

A

a(1) Cl

a, cl. el clítico que inicia una frase /seguida por *la, lavie, le`e, li, o ti/*.

a(2)

a. Véase **ay**.

a(3) E

a, excl. ¡ah! /exclamación de acuerdo o de contemplación/.

a` (1) E

a`, excl. habla aniñada, prevención; ¡no! /usado por los adultos o los hermanos para que un bebé o un niño que está gateando no toque la caca o suciedad/.

a` (2) T

a`, vt. creer o pensar erróneamente, presumir, suponer, tratar sin éxito /ocurre siempre con el sufijo subjuntivo, la tercera persona puede ser *xa`uk* o *ya`uk/*.

Ka`uk me la`ay. Pensé que fuiste.
discurso denunciatorio; Mu xa ya`uk ana`ulan
mi oy ame`. Olvídate que tienes madre.

¡Ji`ava`uk! ¡Tienes razón! /frase que se usa
para mostrar su acuerdo con el narrador/.

¡Yech ka`uktik! ¡Es cierto!

a`el, -s. se parece, se siente.

Mu xisp`is ta vinik ya`el. Parece que no me
respeta.

a` (3)

a`. Véase **vo` (1)**.

a` (4)

a`. Véase **ja` (2)**.

a`a Cl

a`a, cl. ¡claro!, ¡desde luego!, ¡por supuesto!,
¡seguramente! /siempre va pegado a la
palabra anterior/.

¡Chibat a`a! ¡Me voy, desde luego!

¡Ji`a`a! ¡Sí, por supuesto!

a`cham

a`cham. Véase **atz`am**.

a`i T

a`i, vt. comprender, entender, escuchar, hacer caso, oír, parecer, pensar, sentir, tener noticias de, var., a`y.

Ta jti`ka`i bek`et. Tengo ganas de comer
carne.

Mu xa`i albel. No le hace caso.

A`yibil nox k`u x`elan xuch`. Se sabe cómo
toma.

¡A`yava`i! ¡Ponga atención!

Va`ix`elan. Así es /dicho por el narrador
para darle tiempo de pensar como va seguir
en su relato/.

Mu ta jpak`alin jba, va`i mu xajk`anotikotike.
No me meto, ya que no nos quiere.

bal a`i, fv(adj & vt). estar alegre, estar
contento, estar satisfecho.

chopol a`i, fv(adj & vt). desaprobar,
disgustarse, molestarse.

chopol jol a`i, fv(adj/pred/ & -s // vt).
estar enojado.

ch`ay a`i, fv(vi/3sg/ & vt). olvidar.

Ich`ay xka`i. No me acuerdo.

jun o`on a`i, fv(num/pred/ & -s // vt). estar
feliz, sentirse feliz, ser feliz.

lek a`i, fv(adj & vt). aprobar, pensar bien
de.

mu a`ibaj, fadj(pt & adj). desconocido,
imposible de saber, indecible, insólito,
jamás visto.

Mu a`ibaj mi xtal. No se sabe si va a venir.

Mu a`ibaj cha`i skotol k`ak`al. Nunca sabe lo
que hace.

va`i, vt/2sg/<av-a`i>. ¡oiga usted!, ¡usted
sabe!

a`i ba, vr. hacer como, reconocer el alcance o
limite de su fuerza, reconocer sus
capacidades, sentir, ver que va pasar.

¡Te chka`i jba ka`tik! ¡Pues, voy a ver qué
pasa! /la enfermedad, el proceso/.

Iya`i nox sba mu masuk iyakub. Se conocía a
sí mismo, no se emborrachó mucho.

Ya`i sba ti xcham xae, iyak`be xa komel
mantal xch`amaltak. Sabía que estaba
muriéndose, entonces les dió instrucciones a
sus hijos.

Jun yo`on cha`i sba. Se siente feliz.

a`i ba ta ob, fv(vr & prep & °s). tener tos.

a`i kuyel, fv(vt & °sv). tener viruela.

a`i k`ob, fv(vt & -s). sopesar con ambas manos /como para probar el peso de un pollo/.
 Lek xa`i jk`obtik. lit., Se siente bien en nuestras manos; es decir: está gordo.

a`i k`op, fv(vt & °s). escuchar un pleito.
 Tol xk`ot ya`i k`op ta kavilto k`al oy jmeltzanej-baile. Siempre se va al cabildo para oír los pleitos cuando hay litigantes.

a`i lo`il, fv(vt & °s). Véase a`i k`op.

a`i mixa, fv(vt & °s). asistir a misa.

a`i osil, fv(vt & °s). despertarse /en la mañana/.
 Muk` bu ka`i osil, toyol k`ak`al lik`ot. No me desperté, llegué tarde.

a`i rason, fv(vt & °s). escuchar consejo, oír consejo, recibir instrucciones.
 A li krinsupale chk`ot ya`i rason ta kavilto jun rominko. El principal se va al cabildo todos los domingos para oír la verdad.

a`i sitz`il, fv(vt // s). tener antojo del alimento /después de una enfermedad/.

a`i ta ch`ich`, fv(vt & prep & °s). diagnosticar tomando el pulso.

a`ibe ik`, fv(vt & -s). oler, olfatear.

a`ibe melol, fv(vt & -s). escuchar, prestar atención.

a`yej, sv. el cuento.
 j`a`yej-k`op, agn. el que escucha a escondidas /la persona que lo hace para contar chismes luego/.
 j`a`yej-lot, agn. el que escucha a escondidas /la persona quien lo hace para contar chismes luego/, las tres estrellas en la constelación Orion; /"theta", "l" y "d", que escuchan a escondidas las palabras de las estrellas "delta", "epsilon" y "xi"/.

j`a`yej-mantal, agn. el que va al cabildo para oír un anuncio público.

j`a`yel, agn. la fulana, el fulano, la tipa, el tipo.
 ¿Buch`u li j`a`yel le`e? ¿Quién es ése?

j`a`yel, excl. ¡carajo!, ¡caramba!

ka, pt<k- & a`i>. por cierto.
 u`n o ka, fn(s/3sg/<u`un> & pt & pt). es cierto.

u`n o no ka, fn(s/3sg/<u`un> & pt & pt & pt). Véase u`n o ka.

u`n onox ka, fn(s/3sg/<u`un> & pt & pt). Véase u`n o ka.

yech no ka, fpt(adj & pt & pt). ahora veo que.
 Yech no ka liso`lo tal un. Ya ví que me engañó.

yech nox ka, fpt(adj & pt & pt). Véase yech no ka.

yech o ka, fpt(adj & pt & pt). por eso.

a`y
 a`y. Véase **a`i**.

abin
 abin. Véase **k`ab**.

abol **A**
 abol ba, fv(adj/pred/ & -pnr). sufrir.
 Abol jba ta chamel. Estoy mal.
 Abol jba ta vi`nal. Tengo hambre.
 Abol sba yu`un stot. Por él sufre su padre.
 discurso ritual, rezo; Abol jba, utz`utz` jba.
 Sufro, estoy mal.
 discurso denunciatorio; Abol jba uk, utz`utz` jba uk. Yo también sufro, yo también estoy mal.

abolaj, vi. hacer un favor.
 Abolaj isk`el abtel. El hizo el favor de revisar su trabajo.
 Lek x`abolaj ch`amunel. El es bueno y da prestado.

ch`ul-abolaj, vi{adj & vi}. discurso cortés y ritual; hacer un gran favor, hacer un santo favor.

abolta, vt. discurso femenino; estirar el gasto.
 ¿Bu avolta tal? ¿De dónde lo pepenaste?
 /un poquito de leña o verduras/.

aboltabil, adj. bastardo, ilegítimo (el niño).

aboltasel, -sv. discurso ritual; el hijo.
 jmoton, kaboltasel. mi regalo, la causa de mis penas.

aboltayel, -sv. Véase aboltasel.

abulaj, vi. Véase abolaj.

ch`ul-abulaj, vi{adj & vi}. Véase ch`ul-abolaj.

abt **S**
 abtej, vi. trabajar.

abtejeb(al), s~. la herramienta.

K'al oy yabtejebale xi`abtejotik. Cuando hay herramientas trabajamos.

abtel, sv. el cargo religioso, el trabajo. Véase

patan.

Tol yabtelal li balamil. La tierra quiere tanto trabajo.

Mu abteluk ta meltzanel. No quiere mucho trabajo.

discurso denunciatorio; ¿K'usi aves, avabtel? lit., ¿En qué trabajas?, es decir: ¿qué clase de gente eres?

j`abtel, agn. el obrero, el trabajador.

Véase **patan**; jpatan.

discurso ritual; Li yaj`abtele, li yajpatane. Su trabajador, su donador.

jpas-abtel, agn. el oficial religioso /término general para cualquier miembro de la jerarquía religiosa/.

pas abtel, fv(vt & °sv). tener cargo religioso, ser empleado público.

abtelan, vt. hacer trabajo.

Chkabtelan kik. Tal vez voy a hacer el trabajo.

discurso denunciatorio; ¿K'usi chavabtelan? ¿Que clase de trabajo sabes hacer?

abtelil, °s. trabajar.

Mu stak' chpoj abtelil. No se debe robar el trabajo de otro.

abul

abul. Véase **abol**.

ach'(1) A

ach', adj. nuevo, rehecho, renovado, que recientemente fue virgen o todavía virgen /la hembra o el varón/.

ach' jabil. Véase **jabil**.

ach' to, fv(adj/pred/ & pt). recientemente.

ach' vaj, fn(adj & s). la tortilla hecha de maíz fresco.

ach' vo`. Véase **vo`(1)**.

ach`ach'tik to, fv(adj/pred/ & pt). algo nuevo, algo reciente.

ach'ub, vi. crecer (la uña nueva del dedo), ser reconstruido (la casa, el techo), refoliar, reincidir (el crimen, la deuda), volverse como nuevo.

Yos ach'ub ti ch'ul-jabil une. Dios, ya llegó el Año Nuevo.

Ach'ub xa ti balamile. En el mundo ya nada es como antes.

ach'ubtas, vt. aplicar de nuevo /la pintura/, reconstruir, reemplazar /el ganado/, rehacer, renovar /la deuda/.

ach'(2) I

ach', vi. volverse húmedo /adentro de la casa/.

ach' lok'el, fv(vi & dr). escapar, filtrar, rezumar.

ach`on, va. filtrando, goteando (el agua en la cueva), rezumando.

ach'ach', va. lloriqueando /sus ojos/.

ach'ach'et, va. filtrando (la humedad en el piso, el ojo de agua, la olla), lagrimeando mucho (los ojos por chile o por humo, la vagina por flujo).

ach'el, -sv. el bazo.

ach'el mut, fn(sv tipo s). la alzacolita³, la pollita de agua, *Actitis macularia* /Jok' Ch'enom, Muk'ta Jok'/. Véase **me`(2)**; me`ach'el.

ach'el pom. Véase **pom**.

ach'elal, -sv. discurso ritual; el lodo.

¿Mi tal alumal, mi tal avach'elal? lit., ¿Ha llegado tu tierra, ha llegado tu lodo? es decir: ¿has llegado?

ach'eltik, °sv. el lodazal, el pantano.

ach'et, va. filtrando, lagrimeando (el ojo, la vagina), rezumando.

X'ach'et ya`lel balamil. Se humedece la tierra.

X'ach'et ya`lel jsat. Me está llorando el ojo.

ach'lajet, va. filtrando, goteando o rezumando en muchas partes.

ách'luj, va. regándose o rezumando de repente.

ách'te`ách'te, va. filtrando por aquí y por allá.

at'es, vt. rociar /las flores, el pelo al peinarlo, el piso al barrerlo/ (las mujeres).

at'esob, s. la regadera.

at'esvan, vi. rociar el agua sobre una persona.

agosto S(Esp, agosto)

agosto, °s. agosto.

aj(1) S

aj, s. el carrizo, véase más adelante.
 antzil aj, fn(satr & s). *Phragmites australis*.
 vinik aj, fn(s tipo s). la caña brava<, *Gynerium sagittatum*.
 aj kotom, fn(-s de °s). Véase **ik'(3)**; ik'ob chij.
 ajil ama, fn(-s de °s). el carrizo°, *Arundo donax*.

aj(2) O

aj, excl. ¡uf! /exclamación de asco, de desaprobación o rehúso a obedecer/.
 aj`aj`aj, onom. já já /riendo/, aj aj /boqueando/.
 aj`on, va. boqueando, gimiendo (una persona), riendo.
 aj`onaj, vi. reírse.
 ajajet, va. boqueando /por el frío/, gimiendo /con dolor/.
 ájte`ájte, va. caminando por aquí y por allá gimiendo /aguantando la enfermedad/.

aj(3)

aj. Véase **ojov**.

aja

aja. Véase **ojov**.

ajan S

ajan, s. el elote.
 Oy xa ajan ju-juntik. Unas cuantas tienen elotes /la décimasexta etapa del maíz/.
 Chap xa ta ajan. Ya tienen elotes /la décimaséptima etapa del maíz/.
 Ch`abal xa ajan. Ya no hay elotes /la vigésima y última etapa del maíz, también llamada *k'an-pochanik* y *k'onik xa*/.
 ajan chuch, fn(-s de °s). Véase más adelante.
 batz'i ajan chuch, fn(-s de °s). *Conopholis americana*.
 tzajal ajan chuch, fn(-s de °s). la mazorca de culebra, *Helosis mexicana*.
 ajan joj, fn(-s de °s). Véase ajan chuch.
 ajan toj. Véase **toj(2)**.
 ajan tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase batz'i ajan chuch.

ajensya S(Esp, agencia)

ajensya, agn. el (agente del paraje).

ajis S

ajis, s. el agente del paraje.

ajnil S

ajnil(al), s~. la esposa.
 ajnilin, vt. casarse (el hombre), conseguir esposa.
 j`ajnilajel, agn. discurso femenino; el novio, el pretendiente.

ajo` S

ajo`, s. discurso femenino; el novio, el pretendiente.
 ajo`te`, fn(s tipo s). la baba de toro, el moquillo, *Saurauia oreophila*, el besito', *S. scabrida*, var. ajoj, ajoj te`.

ajoj

ajoj. Véase **ajo`**.
 ajoj te`, fn(s tipo s). Véase **ajo`**; ajo` te`.

ajval

ajval. Véase **ojov**.

ak(1) S

ak te`, fn(s tipo s). el bastón del alguacil de Chamula.

ak(2) O

ak, excl. ¡ay!
 ak`on, va. gimiendo, quejándose.
 akaket, va. gimiendo (un camión), quejándose.
 akanaj, vi. gemir, quejarse.
 j`akanajel, agn. el que gime, el que se queja.
 aket, va. gimiendo, quejándose.
 akajetik, va. gimiendo /la gente/.
 ákte`ákte, va. caminando por aquí y por allá gimiendo o quejándose.

akan S

akan, -s. el internódulo /el bambú, la caña, el carrizo/, la parte del tallo de la flor que

todavía está unida a la flor cuando se parte el tallo.
 akan aj, fn(s tipo s). el internódulo /el bambú, la caña, el carrizo/, la parte del tallo de la flor que todavía está unida a la flor cuando se parte el tallo.
 akan jobel, fn(s tipo s). el quicuyo, *Paspalum botterii*, *P. plicatulum*, *Polypogon elongatus*, *P. viridis*.
 akan jolob(il), fn(-s de s). la vara de paso /del telar/.
 akan k'ob, fn(-s de -s). la falange /la mano/.
 akan tz'i`lel, fn(s tipo s). el internódulo /el bambú, la caña, el carrizo/, la parte del tallo de la flor que todavía está unida a la flor cuando se parte el tallo.
 akan(il), s~. la pata delantera, la pierna /el humano/.

akit **S**
 akit, °s. el cuaulote⁵, la guazima⁸, el palo de guasimo¹, *Guazuma ulmifolia*.

akoja **S(Esp, aguja)**
 akoja, s. la aguja, el portillo con escalones.

akov **S(M-Z, akov)**
 akov, s. el avispero, el nido de avispas, incluyendo sus habitantes, *Vespula* sp.
 chanul akov, fn(s de s). la avispa papelera.
 ichil akov, fn(satr & s). la avispa de Tierra Fría con larvas comestibles *Vespula* sp. Véase **muy(2)**; muyan me`el.
 ik'al akov, fn(adj & s). la avispa de Tierra Fría y de Tierra Caliente con larvas comestibles.
 tzajal akov, fn(adj & s). la avispa de Tierra Caliente que pica duro, con larvas comestibles.
 tz'ibal akov, fn(adj & s). la avispa de Tierra Caliente con larvas comestibles.

akta **S(Esp, acta)**
 akta, s. la declaración jurada.
 aktail, s. la declaración jurada.

aktavus **S(Esp, autobús)**
 aktavus, s. el autobús.

akux **S(Esp, Agustina)**
 akux, s. Agustina /anteriormente/.
 akux tz'i`lel, fn(s tipo s). **akuxa, akuxa tz'i`lel; k'ox akuxa tz'i`lel.**

akuxa **S(Esp, aguja)**
 akuxa, s. la aguja, la inyección, véase muk'ta akuxa tz'i`lel.
 ak' akuxa, fv(vt & °s). inyectar.
 ich' akuxa, fv(vt & °s). ser inyectado.
 akuxa chon. Véase **chon**.
 akuxa jabnal, fn(s tipo s). Véase k'ox akuxa tz'i`lel.
 akuxa tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase más adelante.
 jich'il akuxa tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase k'ox akuxa tz'i`lel.
 k'ox akuxa tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). la aguja del pastor⁷, *Erodium cicutarium*, *E. moschatum*.
 muk'ta akuxa tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). *Geranium goldmanii*.
 sakil akuxa tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). la agujona¹, *Geranium seemannii*.

akuxtin **S(Esp, Agustín)**
 akuxtin, s. Agustín.

akwerto **S(Esp, acuerdo)**
 akwerto, °s. estar de acuerdo.

ak'(1) **S**
 ak', s. el bejuco, la enredadera, la hiedra.
 ak' chon. Véase **chon(2)**.
 ak' ch'o, fn(-s de °s). Véase **uch'(1)**; batz'i [y]uch' max.
 ak' jnibak, fn(°s de agn). el talismecate⁹, *Daphnopsis americana*.
 ak' jobel, fn(s tipo s). Véase **akan**; akan jobel.
 ak' max, fn(-s de °s). *Dalechampia scandens*.
 ak' moletik, fn(-s de °s). Véase **ne**; ne saben.
 ak' uch, fn(-s de °s). Véase **uch(2)**; j'ak' uch.

ak' xulem, fn(-s de °s). *Hiraea* aff. *fagifolia*.
ak'il, s. el cordel, la cuerda, el lazo.

yak'il mochebal. el cordón de atar el chal.

yak'il ka'. la brida.

yak'il tz'i'. la correa para el perro.

yak'il vob. la cuerda de la arpa, la guitarra, el violín.

ak'il pulum vo`altik, fn(-s de fn[s de s]). el bejuco, la enredadera, la hiedra.

ak'il pulum vo`tik, fn(-s de fn[s de s]). el bejuco, la enredadera, la hiedra.

ak'il tzib. Véase **tzib**; tzib ak'.

ak'il tzutik, fn5(-s de s). el bejuco, la enredadera, la hiedra.

ak'il vob, fn(-s de °s). *Cologania broussonettii*.

ak'il vob ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). Véase ak' vob.

ak'(2) T

ak', vt. dar, poner, producir /los frijoles, la fruta, el maíz, etc./.

Mu xak' lok'ikon. No me deja salir.

Xkak' to lekuk, xkak' to xu'uk. Pensé que estaba bien, pensé que se podía hacer.

Na'tik k'u cha'al avak'. Quién sabe qué tanto vas a cobrar.

Chak' ta j-mek. El contesta bien o ataca con fuerza.

Pero mi ja'uk j-ch'ix ajan muk' bu iyak' ta yeik ti xchobike. lit., Pero sus milpas ni le dieron un elote para sus bocas, i.e, Pero sus milpas no le dieron nada.

discurso ritual, rezo; Mu xavak'on ta majel, mu xavak'on ta milel. No dejes que me peguen, no dejes que me maten.

ak'o. dejar que (o) hacer que (o) provocar que.

ak'o batuk. que se vaya (o) hazle ir.

Ak'o jch'ay ta j-moj. Mejor lo tiro.

Ak'o mi sob xbat pero mu xk'ot. Aunque salga temprano no va a llegar.

X'ak'atuk. Se pensaba /mal/ que

j`ak'- ____, agn{vt & s}. el brujo /que da lombrices, renacuajos, etc./.

j`ak' chanul itaj, agn. la mariposa de Tierra Fría; de dos variedades, una blanca, una amarilla.

j`ak'-k'exolil, agn. el curandero que pone el pollo en el Calvario.

j`ak'-musika, agn. el que escolta a los músicos regresando a su pueblo.

j`ak'-pulatu, agn. el funcionario religioso /el asistente de los mayordomos reales que protege sus provisiones en Salinas durante la Fiesta de la Virgen de Rosario/.

j`ak'-riox, agn. cada uno de los dos pedidores de la boda. Véase **pach**; jpachol.

j`ak'-tak'in, agn. el funcionario religioso /el hombre que entrega el pago nominal del padrino de la boda para el padre del novio/.

j`ak'-tzeluel, agn. Véase **tzel(5)**, tzelo-pat; batz'i tzelo-pat.

j`ak'-uch, agn. *Castilleja arvensis*.

j`ak'-ve`elil, agn. el funcionario religioso /cada una de las mujeres que entrega el alimento a los invitados a la boda, y a los oficiales religiosos en el banquete durante las fiestas de Carnaval, San Juan y San Sebastián/.

ak' ____, fv(vt & °s). atacar con ____ /el arma, el cuchillo, el machete, el palo, la piedra, la resortera, etc./.

ak' akuxa, fv(vt & °s). inyectar.

ak' alal, fv(vt // s). apisonar, pisotear, prensar.

ak' ba, vr. darse sexualmente, presentarse /ante las autoridades/.

ak' ba entrok'al, fv(vr & °s). entregarse.

K'ajom a yak' sba entrok'al ta chukel batz'i jyakubel. Solito se entregó al bote—estaba bien tomado.

ak' ba iluk, fv(vr & vt). descubrirse, revelarse.

ak' ba ta k'echel, fv(vr & prep & °sv). apoyarse en la persona /el esposo apoyándose en la esposa para ser despiojado/.

ak' ba ta k'ob kajvaltik, fv(vr & prep & fn[-s de °s]). recibir los sacramentos /el bautismo, la comunión, la confesión/.

ak' ba ta k'ob riox, fv(vr & prep & fn[-s de °s]). recibir los sacramentos /el bautismo, la comunión, la confesión/.

ak' baik, vr. darse, darse sexualmente, estacionarse.

ak' bentisyon, fv(vt & °s). bendecir /el sacerdote/, bendecir la comida /el curandero, el consejero ritual/.

ak' bwelta, fv(vt & °s). (dar la vuelta, dar una vuelta.

ak' chamel, fv(vt & °sv). discurso masculino de broma; contagiarse, impregnar.
chak' chamel pero ta xlok'. lit., le da enfermedad pero va a salir, es decir: el hijo va a nacer.

j`ak'-chamel, agn. el brujo.

j`ak'-chamel tz'unun, fn(agn tipo °s). el colibrí embrujado, el chupaflor sobrenatural que es el mensajero malo del Dueño de la Tierra.

ak' elav, fv(vt & °s). divertirse, payasear /el celebrante de la Fiesta de San Sebastián, el payaso/.
Tol xak' elav xyakub, tol slok' sk'u`. Sigue haciendo escándalo, emborrachándose y quitándose la ropa.
Chak' elav yu'un skoj xch'ajil. Lo critican por su haraganería.

j`ak'-elav chon, fn(agn tipo °s). el animal de circo.

ak' entrok'al, fv(vt & °s). entregar, pasar.

ak' ich'-vo`, fv(vt & °sv{vt & s}). bautizar.

ak' ikatz(il), fv(vt & s~). cargar, estar pesado (el niño) /el niño más grande que exige que lo carguen/.

ak' ik'ti`, fv(vt // s). sufrir en vano.

ak' il, fv(vt & vt/2sg). mostrar para usted.

ak' iluk, fv(vt & vt). mostrar /señalando con el dedo, señalando con la palma de la mano hacia abajo para mostrar la altura de un animal, de la milpa, de un objeto, con el dedo índice levantado para mostrar la altura del niño/.
Yak'el nox iluk mi sk'an. Sólo se lo mostró para ver si lo quería.
Yak'el nox iluk ta jch'uleltik ti yo` jtuk'ulan jbatik jutukuke. Sólo es una seña en nuestros sueños para que nos comportemos mejor.

ak' inteksyon, fv(vt & °s). inyectar.

ak' kantela, fv(vt & °s). ofrecer las velas /el curandero en el santuario, el alguacil o el

principal para los mayordomos entrantes como el anuncio de su nombramiento/.
Chak'ik kantela ta ch'ul-vinajel ta jtot, ta jme'tik. lit., Dan velas en el santo cielo para nuestros padres, nuestras madres, es decir: hacen visitas a los santuarios.

j`ak'-kantela, agn. el curandero que enciende las velas en los santuarios de los cerros durante cada una de las tres ceremonias para renovar el año.

ak' kastiko, fv(vt & °s). castigar.
Chak' kastiko li preesente ti mi ta sa` ta yan vinik li antz k'al oy xa smalale. El presidente castiga a la mujer que busca a otro hombre cuando tiene marido.

ak' komel, fv(vt & dr). dejar, depositar.

ak' krasia, fv(vt & -s). bendecir Nuestro Señor.

ak' krasia, fv(vt & °s). bendecir (el consejero ritual) /se comparten bendiciones también entre los alféreces, las autoridades de las tradiciones, las autoridades civiles, los consejeros rituales y los mayordomos después de la ceremonia de la bandera durante el cambio del cargo del alférez/.

ak' kwenta, fv(vt & °s). dar un reporte, protestar o quejarse ante las autoridades civiles.
"Chba kak' kwenta k'al jlumaltik", jxi li parajeletik a'al "Voy a dar parte en la cabecera", jdicen los del paraje!
Chak' kwenta svinik li krinsupaletik ta sk'exolike. Los principales entregan a sus relevos la lista de todos sus hombres.

ak' kwenta, fv(vt // s). cumplir su deber, hacer su papel.

ak' k'ak'al o'on, fv(vt/3sg/ & fn[-s de -s]). causar coraje, causar envidia, causar odio, causar resentimiento.
jChak' sk'ak'al ko'on! jMe da coraje!

j`ak' k'ak'al o'on, agn. el ofensor (el borrego o el caballo que rompe la cerca, el perro que come huevos).

ak' k'ak'alil, fv(vt & -s). marchitar (la helada), quemar (el sol).

ak' k'ob, fv(vt // s). "librar" con el saludo /tocando con el dorso de la mano la coronilla de la cabeza de la persona más

- joven o menos prestigioso al dar un brindis, al despedirse, o durante una ocasión formal/, ayudar, prestar la mano /en el trabajo/.
- ak' -k'ok', °sv{vt & s}. la guerra.
- j`ak'-k'ok', agn. el guerrero, el soldado.
- ak' k'op, fv(vt & °s). causar chismes.
- ak' k'op, fv(vt // s). afirmar con seguridad, dar su palabra, prometer.
- j`ak' k'op lo`il, agn. el que causa chismes /la mujer alocada, el vacilón/.
- ak' majel, fv(vt & °sv). golpear.
- ak' mantal, fv(vt & °s). aconsejar, dar buena crianza.
- ak' manya, fv(vt & -s). subir con ayuda de un lazo /anteriormente la gente subía un palo engrasado en la Fiesta de San Lorenzo/.
- ak' manya, fv(vt & °s). corromper, llevar por mal camino.
- j`ak'-manya, agn. el renegado /la persona que influye a los otros a beber o tener riña/.
- ak' me` k'ob, fv(vt & fn[-s de -s]). poner la huella digital.
- ak' milel, fv(vt & °sv). matar.
- ak' nompra, fv(vt & -s). servir el café (los alféreces en el primer día de la fiesta).
- ak' o'on, fv(vt // s). acostumbrarse con gusto a, abocarse a dedicarse a, entregarse a.
- Lek iyak' yo'on, ixch'unbe sk'op, ixch'unbe smantal smalal. Ella respetaba a su marido y aceptó con gusto sus palabras, y sus consejos.
- Chak' yo'on ta yabtel. El se dedica a su cargo.
- ak' orten, fv(vt & °s). autorizar, dar permiso /las autoridades civiles/.
- Yu'un la tol xak' orten mil-bail ta spreserenteal. Dicen que como presidente ha dado órdenes para matar a mucha gente.
- ak' parte, fv(vt & °s). protestar o quejarse ante las autoridades civiles.
- ak' persa, fv(vt & °s). esforzarse, hacer un esfuerzo /el animal, el carro, el maíz, la persona/, persistir /la enfermedad, el hambre/.
- Iyak' persa i`abtej. Trabajó duro.
- ak' pertonal, fv(vt & °s). perdonar.
- ak' petz', fv(vt & s). colocar una trampa /para el pájaro, el perro, la rata/.
- ak' pirma, fv(vt // s). firmar.
- ak' punto, fv(vt & °s). conducir, dar la pauta /en el trabajo de campo/, mostrar la manera.
- Chak' punto k'u x`elan chbat li abtele. El muestra la manera de trabajar.
- Yak' punto abtel. El dió la pauta para el trabajo.
- ak' p'ok, fv(vt & -s). anudar.
- ak' rason, fv(vt & °s). aconsejar, dar buena crianza.
- ak' raya, fv(vt & °s). dibujar una línea.
- ak' rexponxo, fv(vt & °s). cantar el responsorio para el muerto en el velorio o en Todos Santos. Véase **rexponxo**.
- j`ak'-rexponxo, agn. el cantor del responsorio para el muerto.
- ak' sat, fv(vt // s). echar un ojo, vigilar.
- Yak'oj sat li j`elek' k'al xlok' ech`el yajval nae. El ladrón vigiló para ver cuando salía el dueño.
- Chak' sat bu oy lek tzeb. El espía por dónde andan las muchachas bonitas.
- ak' sin, fv(vt & °s). mostrar la película.
- ak' sitz'il, fv(vt & °s). causar ansiedad por el alimento.
- ak' ta ch'amunel, fv(vt & prep & °sv). dar prestado, emprestar.
- ak' ta ixtalal, fv(vt & prep & °s). usar como un anillo, dejar tocar.
- Mu xak' ta ixtalal k'usuk yu'un. El no deja que alguien toque sus cosas.
- Iyak' ta ixtalal li srostone. Con su tostón el hizo un anillo.
- ak' ta kwenta, fv(vt & prep & °s). escuchar, ofenderse, prestar atención, tomar en serio.
- Mu xak' ta kwenta chamel. No le hace caso a la enfermedad.
- ak' ta k'elel, fv(vt & prep & °sv). demostrar, mostrar.
- ak' ta k'ex, fv(vt & prep & °s). dar prestado.
- ak' ta k'exlal, fv(vt & prep & °s). deshorrar, humillar en público.
- Ak'e ta k'exlal yu'un stzeb ti mi ijatave. Para él es una vergüenza que se huya su hija.

- Γak'e ta k'exlal yu'un skrem ta kavilto ti mi stzak tzebe. Para él es una vergüenza en el cabildo si su hijo se roba a una muchacha. discurso denunciatorio o ritual; Mu xavak'on ta k'exlal, mu xavak'on ta namal. No me humilles, no me mortifiques.
- ak' ta maltisyon, fv(vt & prep & °s). maldecir (el dios).
Ak'e ta maltisyon ich'aye yu'un kajvaltik yu'un mu xa bu stoj tojel ak'el. Fue maldito, rechazado por Nuestro Señor porque ya no pagaba el impuesto comunal. Chak' ta maltisyon xch'ulel ti mi mu xik' sbaik. Sus ánimas son malditas si no se casan /después de su amorio/.
- ak' ta muk', fv(vt & prep & adj). escuchar, prestar atención a, tomar muy en serio. Mu xak' ta muk' svayich. No le hace caso a sus sueños.
- ak' ta namal, fv(vt & prep & °s). deshonorar, humillar en público. Véase ak' ta k'exlal.
- ak' ta o'on, fv(vt & prep & -s). escuchar, ofenderse, oír de corazón, preocuparse por, tomar muy en serio, tomar a pecho. Mu xak' ta yo'on j-p'el utel. El no toma a pecho ninguna crítica. Tol xak' ta yo'on k'usi x'albat. El resiente todo lo que se le dice.
- ak' ta persa, fv(vt & prep & °s). ser obligado a dar, violar. Iyak' ta persa, iyik' smalal li antze. Por fuerza dieron a su hija, la mujer aceptó el marido.
- ak' ta poxtael, fv(vt & prep & °sv). curar /con medicina/.
- ak' tyempo, fv(vt & °s). dar tiempo, dejar tiempo, tener tiempo.
- ak' tzitzel, fv(vt & °sv). castigar.
- ak' vayel, fv(vt & °sv). sentirse soñoliento.
- ak' vo', fv(vt & °s). llover.
- ak' vokol, fv(vt // s). esforzarse, luchar, perder el tiempo, hacer en vano. Yech iyak' svokol ta stz'itesel. Sólo perdieron el tiempo criándolo /al hijo que se porta mal/. discurso cortés; Mu xavak' avokol. No te molestes.
- j'ak'-vokol, agn. la molestia /el caballo que siempre huye/.
- ak' xi'el, fv(vt & sv). ser espantoso o terrible.
- ak'on, va. dando constantemente.
- ak'an ak'an ta naetik, fv(vt & vt & prep & °s). dar en una casa tras otra /la vacunación/.
- ak'an komel, fv(vt & dr). salirse uno tras otro con prisa.
- ak'be, vt. dar a, tener relaciones sexuales con, servir /el cargo religioso/.
- ak'be bwelta, fv(vt & °s). dar la vuelta. Iyak'be bwelta ska'. Le dió vuelta a su caballo. Iyak'be bwelta li sk'ope. Corrigió su argumento.
- ak'be chu', fv(vt // s). amamantar.
- ak'be e, fv(vt & -s). poner áspero /el metate/, darle filo.
- ak'be ich'-vo', fv(vt & °sv {vt & s}). bautizar.
- ak'be il, fv(vt & vt). demostrar, mostrar. Ta xak'be yil k'u x'elan ta meltzanel. Le muestra cómo hacerlo. Yak'be yil abtel xch'amal. Le mostró a su hijo cómo trabajar.
- ak'be kastiko, fv(vt & °s). castigar.
- ak'be krus, fv(vt & °s). persignar.
- ak'be k'el, fv(vt & vt). demostrar, mostrar.
- ak'be k'ok', fv(vt & °s). disparar a, soplar chispas.
- ak'be k'u cha'al yu', fv(vt & pt & pt & vi/3sg). hacer muchos esfuerzos, tratar muy duro. Chak'be k'u cha'al xu' li abtele. Pone todo su esfuerzo en su trabajo.
- ak'be pat machita, fv(vt & fn[s de s]). golpear con lo plano del machete.
- ak'be punto, fv(vt & °s). apuntar a /con arma/.
- ak'be senya, fv(vt & °s). marcar, señalar.
- ak'be ta mas elav, fv(vt & prep & fn[adj & -s]). exponer al ridículo.
- ak'be tzitzel, fv(vt & °sv). castigar. Chak'be tzitzel xch'amal li vinik ti mi naka tajimol chk'ote, ti mi mu xk'ot ta chanvune. El hombre le castiga a su hijo si sólo va a la escuela para jugar y no para aprender a leer y escribir.

Tol jal xak'be tzitzel jchukel k'al jutuk nox smule. A los presos les da un castigo demasiado largo cuando es poco el delito.

ak'be utel, fv(vt & °sv). criticar, regañar, reprender, reprochar.

Tol chak'be utel xch'amal ta j-set' nox k'op. Siempre regaña a sus hijos por cualquier cosita.

ak'be ve`el, fv(vt & -sv). discurso masculino de broma; tener relaciones sexuales con.

ak'ben chamel, fn(s tipo sv). la enfermedad causada por brujería, por el embarazo ilícito.

j`ak'ben-chamel, agn. el niño ilegítimo.

ak'ob kantela, fn(s de s). el hoyo para las velas /al pie del santuario/.

ak'ob k'exolil, fn(s de s). el depósito para el pollo /detrás del santuario; Calvario, Muxul Vitz, Sisil Vitz/.

ak'ob k'ok', fn(-s de °s). el campamento, la fortaleza.

ak'ob rexponxo, fn(s de s). el hisopo.

ak'obil j`ilol, fn(-s de agn). el regalo al curandero para pagarle por sus servicios.

ak'ulan, vt. seguir dando.

ak'ulan ba ta k'exlal, fv(vr & prep & °s). seguir deshonrándose.

ak'ulan vokol, fv(vt & °s). seguir haciendo en vano.

ak'ulan vokol(il), fv(vt & s~). seguir haciendo en vano.

ak'van, vi. dejar a la esposa .../visitar/, dar su hija en matrimonio.

j`ak'vanej, agn. el funcionario religioso /el hombre elegido por la familia de la novia para proveer su ropa/.

j`ak'vanej ta xi`el, agn. el que inspira susto /el epiléptico/.

ak'van ta ch`ail, fv(vi & prep & °s). tratar a una persona, curándola con el baño de vapor, (el curandero, el huesero).

ak'van ta maltisyon, fv(vi & prep & °s). maldecir a la persona /el dios/.

Chak'van ta maltisyon kajvaltik ti mi mu jna`tike. Nuestro Señor nos maldice si no lo recordamos.

ak'al **S**

ak'al, s. el carbón.

av ak'al, fn(-s de s). el incensario.

jk'ux-ak'al, agn. el Come-carbón.

jlik av ak'al, agn{vt & fn(-s de °s)}. el que lleva el incensario.

ak'lel, -s. el carbón.

ak'in **S**

ak'in, s. la roza.

j`ak'in, agn. el limpiador, el rozador /la persona/.

ak'inaj, vi. limpiar, rozar.

ak'inajeb(al), s~. el instrumento para la roza /el azadón, el luco/.

ak'inta, vt. limpiar la milpa, rozar.

ak'intik, °s. la estación de limpiar o rozar.

ak'l

ak'l. Véase **ak'al**.

ak'ol **S**

ak'ol, s. arriba, al este, al oriente, sobre, superior.

ta yak'ol ech`el. ahí arriba.

ta yak'ol tal. por aquí arriba.

Te nakal ta yak'ol jna. Vive calle arriba de mi casa.

j`ak'ol, agn. el que vive en el oriente /la forma plural es la más frecuente/.

ak'oltik, °s. Tenejapa.

j`ak'oltik, agn. el tenejapaneco.

j`ak'oltikajel, agn. el que está en, está yendo a, o viniendo de Tenejapa.

ak'ot **S**

ak'ot, °s. el baile, la danza.

j`ak'ot, agn. el bailador, el danzante.

ak'otaj, vi. agredir, bailar, embestir (el toro o la vaca que pierde los estribos), girar (el trompo).

ak'otajes, vt. hacer bailar /la muñeca/, hacer girar /el trompo/.

ak'otan, vt. hacer un baile.

discurso denunciatorio, dirigiéndose a un borracho o a un niño juguetón; ¿K'usi chavak'otan? ¿Qué estás bailando?

ak'ottas, vt. hacer bailar /la muñeca/, hacer girar /el trompo/.

ak'utaj, vi. Véase ak'otaj.

ak'ubal **S**

ak'ubal, s. la noche.

ta yak'ubalil. esa noche.

Isk'opon sbaik ta rominko ja` xa yak'ubalil
un. Hablaron /o hicieron el amor/ el
domingo, esa noche.

ak'ubal us, fn(-s de °s). *Ageratina
bustamenta, A. petiolaris, A. pringlei,
Fleischmannia pycnocephalum,
Peteravenia phoenicolepis, Stevia
caracasana, S. connata, S. ovata, S.
serrata.*

ak'ubal us(2), fn(s tipo s). Véase ak'ubal
us(1).

ak'ubaltik, °s. la noche, la oscuridad.

ak'ut

ak'ut. Véase **ak'ot**.

al(1) **T**

al, vt. anunciar, contar, decidir, decir,
declarar, hacer, pensar o presumir
incorrectamente /sólo el participio
pasado/, notificar, pedir, significar, sonar,
sonar bien (la música tradicional).

ja` me chkal. se le pido (o) se lo solicito (o)
por favor.

¿Xavale mas lek? (o) Xavale mas lek. ¿No
crees que sería mejor? (o) Creo que sería
mejor.

Mu sna` k'u xal. Por nada (o) él no hace
nada.

Stak'. ¿k'u chal? Sí se puede, ¿por qué no?
Mu k'u chal. Por nada, de nada /al responder
el agradecimiento/.

Mu k'u chkal xibat. No puedo irme.

Mu xal lek. No suena bien.

A ti kaloje. Pensé que...(o) Creí que....

Chkal vo`one chopol ti k'u spasulane. Yo
digo que lo que está haciendo está mal.

Chkal vo`one ta xtal vo` tana. Yo creo que
hoy va llover.

Chakalbe buy. Le digo dónde (o) Le muestro
donde está.

Jamal chakalbe j-moj li` toe mu xata elk'anel.
Te aseguro que aquí no te van a robar.

mu albaj, fadj(pt & adj). imposible de
discutir, indiscutible, no dicho, nunca
dicho.

mu albanaj, fadj(pt & adj). Véase mu
albaj.

al ba, vr. admitir su conexión, anunciar sus
planes, dejar recado.

Ba yal sba a`yuk komel, chbat ta Jobel. Le va
dar el recado que se va a San Cristóbal.

Mu xal sba ti ja` stamoj li tak'ine. No admite
que fue él que tomó el dinero.

al ba a`yuk, fv(vr & vt). anunciar sus planes.

al ba vokol, fv(vr & °s). hacer la ceremonia
de curar para uno mismo.

al krasia, fv(vt & °s). bendecir (el consejero
ritual), /infr./.

al k'op, fv(vt // s). afirmar con seguridad, dar
su palabra, prometer.

Mu xkal k'op ti... No digo que....

Mu xkal jk'op jtuk, ja` ti k'u xi li jtote. No
puedo hablar por mi parte, depende de lo
que diga mi papá.

j`al-k'op, agn. el que está encargado /el
consejero ritual/, el informante, el
mensajero, el que transmite el
mensaje para otro.

j`al-k'op tz'unun, fn(agn tipo °s). el
gorreón del inframundo, el gorreón
sobrenatural.

al mantal, fv(vt & °s). aconsejar, hacer una
declaración, ser encargado, dar
instrucciones, mandar, dar órdenes.

Yu`un lek xal mantal ta kavilto k'alal ta
yalkalteale. Cuando fue alcalde daba
buenos consejos.

j`al-mantal, agn. el que está encargado /el
consejero ritual/.

j`al-mantal tz'unun, fn(agn tipo °s). Véase
j`al-k'op tz'unun.

al mul, fv(vt // s). confesar.

j`al-mulil, agn. el informante.

al o`on, fv(vt // s). desear, inquietarse,
preguntarse, preocuparse, proponerse.

Yalojbe to ox yo`on ti chbate. El pensaba
irse.

Chal yo`on mi u k'u spas ta be. El se
pregunta si algo le sucedió en el camino.

Chal yo`on mi chk'oponbat ta yan li slekome.
Teme que otro le haya hablado (o le hizo el
amor) a su novia.

al pavor, fv(vt & °s). pedir un favor.

al rason, fv(vt & s). aconsejar.

Mu xtojob ta al-rason ta totil me`ilal. Como consejero ritual no da buenos consejos.

j`al-rason, agn. el consejero.

al vokol, fv(vt & °s). dar la ceremonia de curar /para un miembro de la familia/, pedir un favor.

j`al-vokol, agn. el que pide al curandero que dé la ceremonia de curar.

al`on, va. repitiendo sin fin.

alan, adj. flemático, poco expresivo.

alan alan ta naetik, fv(vt & vt & prep & °s). vender de una casa a otra (el ladino).

albe melol, fv(vt & -s). hacer una declaración, dar un discurso, contar toda la historia, contar la verdad.

Yalbe smelol k`u x`elan isa`ik k`op. El contó a su modo cómo peleaban.

albe o`on, fv(vt & -s). ser feliz.

albe pavor, fv(vt & °s). Véase al pavor.

albe rason, fv(vt & °s). Véase al rason.

albel, sv. el dicho, la narración.

Mu jna` mi xu` yalbel. No sé si se puede decirlo.

Mu xa`i albel. No le hace caso /a lo que le dicen/.

alél, sv. el chisme o lo que están diciendo sobre una persona, el nombramiento.

¿Mi ava`yoj avalel? ¿Sabes lo que dicen de tí? ta alél. debía.

Li`ay ta alél. Yo debía haberme ido.

Muk` ta alél. Da lo mismo.

alob-bail vokol, fn(sv {vt & pnr} de °s). los objetos rituales, los rezos o las yerbas que se usan en la ceremonia de curar.

alob xermun, fn(s de s). el púlpito.

alobil xermun, fn(s de s). Véase alob xermun.

álte`álte, va. vendiendo por aquí y por allá (el vendedor).

alulan, vt. seguir repitiendo de un día al otro.

alvan, vi. dar información sobre una persona.

j`alvanej, agn. el que da la información sobre otro.

alvan vokol, o(vi & °s). dar la ceremonia de curar para una persona.

al(2)

al. Véase **ol(2)**.

al(3)

al. Véase **ol(1)**.

alak' S

alak', -s. el pollo.

Ochem yalak`il li ixime. Los pollos han entrado (a comer) el maíz.

alak' balamil, fn5(-s de °s). el perdiz, el tinamu canelo, *Crypturellus cinnamomeus* /Jok' Ch`enom, Muk'ta Jok'/. Véase **pertis**; pertis mut, **uy(1)**; uyjan mut.

alambra

alambra. Véase **alampre**.

alampre S(Esp, alambre)

alampre, s. el alambre, el alambre de púas.

alavanux S(Esp, rábano)

alavanux, s. el rábano, *Raphanus sativus*, véase ch`ix alavanux.

ch`ix alavanux, fn(s tipo s). Véase alavanux.

kaxlan alavanux, fn(adj & s). Véase alavanux.

k`ox kaxlan alavanux, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase kaxlan alavanux.

muk'ta alavanux, fn(adj & s). Véase alavanux.

muk'ta kaxlan alavanux, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase muk'ta alavanux.

natikil alavanux, fn(adj & s). Véase alavanux.

sakil alavanux, fn(adj & s). el rábano blanco, véase alavanux.

alavena S(Esp, hierbabuena)

alavena, s. la yerbabuena, véase más adelante.

batz'i alavena, fn(adj & s). la yerbabuena, *Mentha pulegium*.

ch`ix alavena, fn(s tipo s). Véase batz'i alavena.

ch`ulul alavena, fn(adj & s). el té yerbabuena, *Mentha citrata*.

alavena nich nab. Véase **nich**; nich nab.

alavena tz'i`lel, fn(s tipo s). *Borreria laevis*, *Heliotropium angiospermum*, el epazote bronco¹, la hierba martina¹, la hoja de cabezona¹, *Hyptis verticillata*, *Lantana achyranthifolia*, *Lippia nodiflora*, el epazotillo, la hierba del negro, *L. stoechadifolia*, *Mimulus glabratus*, la hierba de lengua de toro⁶, *Salvia misella*, *Scutellaria dumetorum*, la gallina ciega¹, *Verbena carolina*.

alaxax **S(Esp, naranjas)**
alaxax, s. el naranjillo, *Citrus aurantium*.

aleli **S(Esp, alelí)**
aleli, s. *Matthiola incana*.

alfajo
alfajo. Véase **alpajo**.

alib **S**
alib(al), s~. la nuera /término de referencia/.
alib me`el(il), s~{s tipo s}. la suegra de la mujer /término de referencia/.
alib mol(il), s~{s tipo s}. el suegro de la mujer /término de referencia/.
alibin, vt. volverse el suegro de la mujer.
Ibat ta alibinel. Se fue /a la casa/ de su suegra /arcaico/.

alkalte **S(Esp, alcalde)**
alkalte, agn. el alcalde, el alcalde juez.
bik`it alkalte, fn(adj & agn). el alcalde menor /el oficial de segundo grado en el cuarto nivel de la jerarquía religiosa/.
muk`ta alkalte, fn(adj & agn). el alcalde mayor /el oficial más prestigioso del cuarto nivel de la jerarquía religiosa/.
alkalte-xuves, agn. el alcalde juez /el cargo más bajo de la jerarquía religiosa/.

alkaveta **A(Esp, alcahuete)**
alkaveta, adj. como alcahuete, dominado por la mujer, mandilón.

alku` **S(Esp, arco)**
alku`, s. el arco.

yalku`al ti` eklixya. lit., el arco de la entrada de la iglesia, es decir: el adorno de la entrada de la iglesia.

alku` moch, fn(s tipo s). la canasta con asa.
alku` nichim, fn(s de s). el arco de flores /el arco de flores de oropel que se usa para decorar los altares, también para decorar los santuarios en los cerros en la Fiesta de Santa Cruz/.

alku` p`in, fn(s tipo s). el cubo con asa de metal /que usan los oficiales religiosos para recibir los regalos del alimento/.

almario **S(Esp, armario)**
almario, s. el armario para las vestiduras de los sacerdotes.

almorsal **S(Esp, almuerzo)**
almorsal, s. el almuerzo /que comen los miembros de la ceremonia de curar en varias cruces, especialmente en Calvario, o por los oficiales religiosos afuera de la iglesia/.
chbat ta almorsal ta ora li unene. lit., el niño va a ser almuerzo luego, es decir: el niño se va a morir luego.

almul **S(Esp, almud)**
almul, s. el almud /15 o 20 litros/, la copa grande /arcaico/, la medida de madera para el maíz o los frijoles, la canasta grande para el regalo de pan durante el noviazgo.
bik`it almul, fn(adj & s). la medida de quince litros secos.
muk`ta almul, fn(adj & s). la medida de veinte litros secos.
almul moch, fn(s tipo s). la canasta en que caben quince litros.

alpajo **S(Esp, alfalfa)**
alpajo, s. el alfalfa, *Medicago sativa*.

alperes **S(Esp, alférez)**
alperes, agn. el alférez /el oficial del segundo o tercer nivel de la jerarquía religiosa/.

alperes mut, fn(agn tipo s). la burraca, la urraca, la urraca copetona³, *Calocitta formosa*.

altal **S(Esp, altar)**

altal, s. el altar, el maíz con dos elotes dentro de la cáscara.

altamixa **S(Esp, artemisa)**

altamixa, s. la artemisa, *Ambrosia cumanensis*.

altavo **S(Esp, aldaba)**

altavo, s. la aldaba.
Yaltavoal jna. La aldaba de mi casa.

altik **X**

altik, pt. ni modos, ¡olvídalo!
mu altikuk. de balde, en vano, inútilmente.
Mu me altikuk xibat. No me hagas ir de balde.

alux **S**

alux, s. el metal blando.
Oy yaluxal li ek'ele. El hacha está blanda.

alvanil **S(Esp, albañil)**

alvanil, agn. el albañil.

alvasil **S(Esp, alguacil)**

alvasil, agn. el alguacil /el funcionario más bajo en la jerarquía religiosa/, el asistente sobrenatural de los dioses ancestrales.

am(1) **O**

amam, va. bramando (el toro).
amamet, va. bramando repetidamente (el toro), gimiendo (el camion muy cargado), mugiendo (la vaca), rechinando (el camión muy cargado).
amet, va. bramando, gimiendo (el camión muy cargado), mugiendo (la vaca), rechinando (el camión muy cargado).
ametaj, vi. bramar, mugir.
amlajet, va. bramando (los toros), mugiendo (las vacas).
amlajetik, va. bramando (los toros), mugiendo (las vacas).

ámte`ámte, va. caminando por aquí y por allá bramando (el toro, la vaca que perdió su ternero).

am(2)

am. Véase **om**.

ama **S**

ama, s. la flauta.

j`amarero, agn. el flautista.

ama chauk, fn(-s de °s). el curguaton⁶, *Aralia humilis*, *Arracacia bracteata*, *A. nelsonii*, la lloira sangre⁶, *Bocconia arborea*, la lloira sangre⁶, la mano de león, *B. frutescens*, *Coaxana purpurea*, *Dahlia coccinea*, *Digiticalia chiapensis*, *Equisetum myriochaetum*, el candelillo⁵, el jumete⁵, *Pedilanthus tithymaloides*, *Prionosciadium nelsonii*, *Thalictrum guatemalense*, *Valeriana sorbifolia*.

ama chij, fn(-s de °s). el curguaton⁶, *Aralia humilis*, *Arracacia bracteata*, *A. nelsonii*, la lloira sangre⁶, *Bocconia arborea*, la lloira sangre⁶, la mano de león, *B. frutescens*, *Coaxana purpurea*, *Dahlia coccinea*, *Digiticalia chiapensis*, *Equisetum myriochaetum*, *Pedilanthus tithymaloides*, *Prionosciadium nelsonii*, *Thalictrum guatemalense*, *Valeriana sorbifolia*.

amain, vt. hacer la flauta de.

amak' **S**

amak', s. el sitio /el patio llano en frente de la casa/.

amalyo

amalyo. Véase **amolyo**.

amapola **S(Esp, amapola)**

amápola, s. la amapola, *Papaver somniferume*.

amarin **S(Esp, ?)**

amarin. Véase **asasena**; tzajal asasena.

amat **S(N, amatl)**

amat, °s. el amate, el amate blanco, *Ficus glabrata*, *F. glaucescens*.

amiko **S(Esp, amigo)**

amiko, s. el amigo /término recíproco para saludar entre zinacantecos, ixtapanecos, y la gente de Larráinzar/.

amikoin, vt. volverse amigos.

amoch

amoch. Véase **amuch**.

amolyo **S(N, amolli)**

amolyo, s. el amol, *Ipomoea microsticta*.

amuch **S**

amuch, s. el sapo, *Bufo valliceps*, var., amoch. Véase **rana**.

k'ox yaxal amuch, fn(adj & fn[adj & s]). la rana de árbol, *Hyla walkeri*.

an(1) **Pt**

an, pt. oh /término que pueda iniciar una frase/, var. ana.

¿An mi chabat? ¿Ah, te vas?

¡An ch'an! ¡Ah, cállate!

¡An to me ch'an! ¡Ah, por favor, cállate!

ana. Véase **an**.

an(2) **I**

an, vi. arder (el rescoldo).

Chi'anotik ya`el. Parece que nos quemamos /por el sol fuerte/.

an'on, va. escociendo (el ojo por enfermedad, la oreja cuando la persona distante habla mal de nosotros, la oreja pellizcada y retorcida, la quemadura, la rozadura).

anal, adj. ardiendo /de fiebre/.

ananet, va. escociendo.

anes, vt. reencender /el rescoldo/.

anlajet, va. estremeciendo /la sensación causado por el agotamiento, o por tener las orejas pellizcadas/.

ánte`ánte, va. escociendo por aquí y por allá /la quemadura/, /la irritación/, reluciendo por aquí y por allá.

an(3) **T**

an, vt. labrar /la piedra/, tajar /el palo/.

j'an-cho`, agn. el hacedor de metates /chamula/.

j'an-te`, agn. el carpintero, el ebanista.

anob, s. la herramienta para labrar, tallar o tajar /el cincel, el hacha, el marro, el martillo/.

anulan, vt. seguir labrando, tajando o tallando.

ana(1)

ana. Véase **an(1)**.

ana(2) **A o S**

ana jobel, fn(x tipo s). la paja, el zacate palma, *Muhlenbergia macroura*.

anal **S**

anal, -s. la fronda, la hoja, el sombrero /la superficie del hongo aplanado/.

yanal toj. la juncia /todavía en el árbol/.

unen anal, -s{adj & s}. la hoja tierna.

yanal te`, fn(s de s). el gajo /el poste para la cerca/.

discurso ritual, rezo; Ak'on tapertonal jtot,

ak'on tapertonal kajval, ibat ti sba yo

lap'ise, ibat ti sba yo laxalue, ti yo

latz'ujulale, ti yo lanak'obale ti yo

lanichime, ti yo layanal te'e. Perdóname mi

Padre, perdóname mi Señor, la primera

copita Tuya, el primer jarro Tuyo, Tu rocío,

Tu sombra, Tu flor, Tu rama, se me

subieron a la cabeza.

anal e(al), fn(-s de s). el labio, los labios.

anal lo`bol, fn(-s de s). la hoja del plátano.

anal moy. Véase **moy**.

anal picalal, fn(-s de s). el ala del sombrero.

anal ti`il e(al), fn(-s de fn[-s de s]). el labio, los labios.

anil **S**

anil, °s. rápidamente, rápido.

Anil chibat (o) chibat ta anil. Me voy de prisa.

j'anil, agn. el carrerista, el corredor /en la fiesta/.

anil chamel, fn(s tipo sv). la súbita enfermedad mortal.

anil-ik', vt{s & vt}. convocar al último momento.
 anil ka`, fn(s de s). la carrera de caballos.
 j`anil ka`, agn. el jinete de carreras.
 anil-ta, vt{s & vt}. conseguir o encontrar a último momento.
 anil tok, fn(s tipo s). la nube que se mueve rápido.
 anilaj, vi. correr.
 j`anilajel ka`, fn(agn tipo °s). el caballo de carreras.
 j`anilajel ta ka`, fagn. el jinete de carreras.
 anilajeb, -s. apresurando, corriendo.
 Lista ta kanilajeb. Al correr me agarraron.
 anilta, vt. hacer correr.

anima S(Esp, anima)

anima, s. el alma, el fantasma, la persona muerta, el sueño.
 anima ____, fn(s tipo s~). el finado ____.
 ti anima jtot. mi difunto padre.

animal S(Esp, animal)

animal, adj. muchos, muy.
 animal ach`el. mucho lodo.
 animal ep tak`in. mucho dinero.
 animal, °s. el animal.

anjel S(Esp, ángel)

anjel, agn. el ángel, el Angel /cada uno de los dos hijos de los Vaqueros y de sus mujeres en las festividades de Navidad debajo de la supervisión de los mayordomos de la Virgen de Rosario/.
 ch`ul-anjel, °s{adj & s}. discurso ritual, dirigiéndose al Dueño de la Tierra; ángel divino.
 ch`ul-rey, ch`ul-anjel, ch`ul-chon, ch`ul-chauk. rey divino, ángel divino, serpiente divina, rayo divino.
 anje-riox, agn. discurso ritual, los padrinos refiriéndose al ahijado del bautismo; el ángel de Dios.
 Kik`be xch`ulel, kik`be yanima yaj`anje-riox.
 He tomado el espíritu, he tomado el ánima del ángel de Dios /para el bautizo/.

anke Pt(Esp, aunque)

anke, pt. aunque.

antax S(Esp, andas)

antax, s. las andas /para llevar a los santos en la procesión/.

antel S(Esp, Andrea)

antel, s. Andrea /infr./.

antivo S(Esp, antiguo)

antivo, °s. el antepasado /el personaje de los tiempos pasados/.
 antivo k`op, fn(s tipo s). el habla de los tiempos pasados, la leyenda, el mito.
 antivo tak`in, fn(s tipo s). la moneda antigua.

antun S(Esp, antonio)

antun, s. Antonio.

antunina S(Esp, Antonia)

antunina, s. Antonia /infr./.

antz S

antz, s. la mujer.
 Talem antzetik pero mu jna` bu xva`et. Llegó mi esposa pero no sé por donde anda.
 antz(il), s~. la querida.
 ¿K`usi toj antzil le`e? lit., ¿Por qué es como una amante, es decir: ¿por qué no obedece?
 antzil aj. Véase **aj(1)**.
 antzil bix. Véase **bix**.
 antzil ech`. Véase **ech'(2)**.
 antzil puj. Véase **puj(1)**.
 antzil uma`ech`. Véase **ech'(2)**.
 antzil vo`tus. Véase **vo`tus**.
 antzilal, -s. la esposa.
 antzin, vt. tener una querida.

ap

ap. Véase **av(3)**.

apob S

apob(al), s~. el agua para humedecer el maíz o para humedecer las manos de la persona que está haciendo tortillas y que toma lo que sobra.

apon S

apon, °s. la enfermedad de los niños /la diarrea y la fiebre/ causadas por "el mal

de ojo”, la fiebre de los adultos causada por el empacho o la vergüenza.
sakil apon, fn(adj & s). la caspa.
sal-apon, s{adj & s}. la caspa.
aponaj, vi. discurso denunciatorio; ser avergonzado o humillado.
Mu xak'exav, mu xa'aponaj. No tienes vergüenza, no te apenas.

aporal **A(Esp, apurar)**

aporal, adj. apurado.
Aporal chibat. Tengo que irme ya.

apostal **S(Esp, apostar)**

apostal, °s. la apuesta.
pas apostal, fv(vt & °s). apostar.

apoxtol **S(Esp, apostol)**

apoxtol, °s. el apóstol /el término para los mayordomos en el Jueves Santo/.

apub

apub. Véase **apob**.

apwesto

apwesto. Véase **apostal**.

ap'(1) **O**

ap'ap'et, va. crujiendo /los huesos/.
ap'et, va. chirriando /la puerta/,
trompeteando /el pedo/.
áp'luj, va. pedorreando /pedo repentino/.

ap'(2) **X**

ap'al, adj. estrecha /la cueva, la vagina de la jovencita/, entreabierta /la puerta/, un poco rasgado.
ap'et, va. bizqueando.

ar **E**

ar, excl. ¡ay!, ¡uy! /se remarca la r/.
araret, va. diciendo “¡ay!”, diciendo “¡uy!”
arariy, excl. ¡ay!, ¡uy!
aret, va. diciendo “¡ay!”, diciendo “¡uy!”
árluj, va. diciendo “¡ay!” o diciendo “¡uy!” de repente.

aranya **S(Esp, araña)**

aranya, s. la araña de luces.

araro **S(Esp, arado)**

araro, s. el arado.
araro, °s. el talaje.

ariero **S(Esp, arriero)**

ariero, °s. el arriero.

armusal

armusal. Véase **almorsal**.

arnero **S(Esp, harnero)**

arnero, °s. la criba, el harnero /el cuero perforado sobre el cual se desgrana el maíz/.

aros **S(Esp, arroz)**

aros, s. el arroz, *Oryza sativa*.
¿Mi xak'anbe yarosal? ¿Quieres arroz /con tu comida/?
aros chenek'. Véase **chenek'**.

arova **S(Esp, arroba)**

arova, s. el arroba, medida de aproximadamente veinticinco libras /la harina/.

arpa **S(Esp, harpa)**

arpa, s. el arpa /dieciocho cuerdas/.
ch'abal yarpail. /el grupo/ no tiene arpa.
arpain, vt. tomar la posesión del arpa.

arsyal **S(Esp, jarcia)**

arsyal, s. el azote, el chicote, el látigo, el rebenque.
Ta jtambe yarsyalil. Lo voy a chicotear.
arsyal ____, fn(s tipo s). flaco ____ /el hombre, la muchacha/ /muy peyorativo, se usa únicamente bromeando entre los jóvenes/.
arsyal chon. Véase **chon(2)**.
arsyal te`, fn(s tipo s). el cuquelite¹,
Baccharis trinervis.
arsyalin, vt. usar para azote.

arvajaka **S(Esp, albahaca)**

arvajaka, s. Véase más adelante.

batz'i arvajaka, fn(adj & s). la albahaca,
Ocimum basilicum.
ch'ulul arvajaka, fn(adj & s). *Mentha
citrate*.
k'ox arvajaka, fn(adj & s). *Ocimum
americanum*, la albahaca cimarrona⁶,
Ocimum micranthum.
arvajaka me'on, fn(-s de °s). *Stachytarpheta
cayennensis*.
arvajaka tz'i'lel, fn(s tipo s). la consuelda, la
prunela, *Prunella vulgaris*.
avrajaka. Véase arvajaka.

arveja S(Esp, arveja)

arveja, s. *Ocimum americanum*, la albahaca
cimarrona⁶, *O. micranthum*, arvajaka
tz'i'lel.

arvensa(1) S(Esp, audiencia?)

arvensa, °s. la Ermita /la capilla del Señor de
Esquipulas en el Centro de Zinacantán/.

arvensa(2) S(Esp, garbanzo)

arvensa, s. Véase **karvensa**.

asak'

asak'. Véase **isak'**.

asaluna S(Esp, azadón)

asaluna, s. el azadón, var., asarana.
Pim xa. ¿Pero bu chbat ta k'op ti k'al tombil
ech'el yasalunaile? La maleza ya creció,
¿pero qué pueden alegar si ya se agarró el
azadón?

tanjero asaluna, fn(adj & s). el azadón
importado /anteriormente/.

tranjero asaluna. Véase tanjero asaluna.
asalunain, vt. tomar posesión del azadón.

asarana

asarana. Véase **asaluna**.

asarol S(Esp, asador)

asarol, s. el asador /para la carne/.

asasena S(Esp, azucena)

asasena, s. la azucena. Véase **lavalena**.
Var., asusena.

batz'i asasena, fn(adj & s). la azucena,
Lilium candidum.

k'anal asasena, fn(adj & s). la azucena
amarilla, el lirio amarillo,
Hemerocallis fulva.

sakil asasena, fn(adj & s). la azucena
blanca, *Hippeastrum solandriflorum*.

tzajal asasena, fn(adj & s). la azucena
colorada, *Hippeastrum bifidum*, *H.
vittatum*, *Spreckelia formosissima*.

yaxal asasena, fn(adj & s). el agapando,
Agapanthus africanus.

yaxal nich asasena, fn(fn[adj & s] tipo s).
Véase yaxal asasena.

asasena tz'i'lel, fn(s tipo s). *Hymenocallis
riparia*.

asasena vóla, fn(s & adj). el pino, *Kniphofia
uvaria*.

asusena. Véase asasena.

áse T(Esp, hace cuenta)

áse-kwenta, pt{vt & s}. claramente,
evidentemente, hace cuenta.

aselka S(Esp, acelga)

aselka, s. la acelga, *Beta vulgaris* var. *cicla*.
k'anal aselka, fn(adj & s). Véase aselka.
yaxal aselka, fn(adj & s). la acelga de
tallo blanco, véase aselka.

asentero S(Esp, hacendado)

j'asentero, agn. el hacendado.

asero S(Esp, acero)

asero, s. el acero.

ch'abal yaseroal li luke. lit., el luco no tiene
acero, es decir: es blando el metal.

asete S(Esp, aceite)

asete, °s. el aceite.

asta Pt(Esp, hasta)

asta, pt. hasta.

asta ke, fpt(pt & pt). hasta que.

asujvre S(Esp, azufre)

asujvre, s. el azufre /que se usa para hacer la
pólvora para la cámara/.

asuka S(Esp, azúcar)

asuka, s. la panela.

sakil asuka, fn(adj & s). el azúcar refinado.

tzajal asuka, fn(adj & s). la panela.

asusena S(Esp, azucena)

asusena, s. Véase **asasena**.

asyento S(Esp, hacienda)

asyento, °s. la hacienda.

at(1) S

at, s. el agujón /la abeja, la avispa/, la fibra central /del chile/, el fondo convexo /la botella/, el gatillo, el péndulo, el pene.

¿Kat mi ja` yech? ¿Es así, de veras? /sólo se usa entre hombres/.

chame-at. Véase **cham**.

at(il), s~. el pene /infr./.

at buro chon, fn(fn[-s de °s] tipo s).

Craterellus cornucopoides.

at chitom paxak'. Véase **paxak'**; kinya paxak'.

at chitom po`on. Véase **jovos**; batz'i jovos, **po`on**.

at j`ik'al, fn(-s de agn). el chile seco⁴, el catrín⁴, el hongo, *Helvella lacunosa*.

sakil at j`ik'al, fn(adj & fn[-s de agn]). el chile-seco, el gachupín⁴, *Helvella crispa*.

at ka`, fn(-s de °s). el hongo, véase más adelante.

balajtik at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]). Véase más adelante.

ik'al at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]). la campanita⁴, *Clitocybe clavipes*, la mulita⁴, *Panaeolus* sp.

k'anal at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]). Véase más adelante.

k'ox at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]). *Mycena* sp.

k'ox k'anal at ka`, fn: adj & fn(adj & fn[-s de °s]). *Mycena* sp., la mulita⁴, *Psilocybe* sp.

k'ox sakil at ka`, fn: adj & fn(adj & fn[-s de °s]). *Lepiota* sp., *Mycena* sp.

sakil at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]).

Conocybe sp., *Inocybe* sp.

sakil balajtik at ka`, fn: adj & fn(adj & fn[-s de °s]). *Coprinus comatus*.

tzajal at ka`, fn(adj & fn[-s de °s]).

Mycena sp.

at karnero ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). Véase **vako`**; vako` ak'.

at kotom, fn(-s de °s). *Cyrtopodium punctatum*.

at kotom ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). la mano de león⁹, el mimbres, la piñanona⁶, *Monstera deliciosa*, *Philodendron hederaceum*.

at k'ok', fn(-s de s). la llama.

at nab(1), fn(-s de °s). *Polygonum portoricense*, *P. punctatum*.

at nab(2), fn(-s de °s). la conchuela, *Aplexa* sp., *Physa berendti*.

at tz'i`, fn(-s de °s). la perrilla /en el ojo/.

at tz'i` ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). el yatzí⁶, *Bomarea acutifolia*, el arete de india⁷, *B. hirtella*.

at tz'i` te`, fn(fn5[-s de s] tipo s). Véase **on**; on te` pox; muk'ta on te` pox.

at tz'i` tz'i` lel, fn(fn[-s de °s] tipo s). *Lactuca graminifolia*.

at vakax ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). la canoíta⁹, *Pithecoctenium crucigerum*.

at vex(al), fn(-s de s). la bragueta.

atz'am at. Véase **atz'am**.

at(2) T

at, vt. considerar, sumar.

at jol, fv(vt // s). estar ansioso, preocuparse.

Chat sjol yo`on yu`un yiltak. Está preocupado y atormentado por sus deudas.

at o`on, fv(vt // s). estar ansioso, inquietarse, preguntarse. Véase **k'op**; k'opojos o`on.

Γ och ta at-o`on ti tzake ta smule. Ya tiene miedo de que lo vayan a agarrar por su crimen.

Chat yo`on yu`un yil. Está apenado por su deuda.

At-o`on chak' xi ti mi mu xa xkol yajchamel.

Dicen que uno se preocupa si su paciente no está recuperándose.

atob, s. el mantel o la mesa en que se cuenta el dinero.

atol, s. la cuenta.

ta yatolal u. con fecha fija /la fiesta/.

j`atol, agn. el contador.

atolaj, vi. sumar.

j`atolajel, agn. el contador.

atulan, vt. seguir contando.

atvan, vi. contar gente.

j`atvanej, agn. el que cuenta a los otros.

otol, s. Véase atol.

j`otol, agn. Véase j`atol.

at(3) S

atiltas, vt. bañar /el caballo, el cadáver, el niño, el paciente/.

atiltasob, -s. el agua para lavar el cadáver o el paciente.

atiltasvan, vi. empapar a una persona /la lluvia/, lavar a una persona.

j`atiltasvanej, agn. el curandero que lava el paciente, la lluvia que moja la gente, la persona que lava el cadáver.

atimol, °sv. el lavado /no ceremonial/.

j`atimol, agn. el bañista /no ceremonial/.

atin, vt. ser empapado /por la lluvia/, ser ensuciado o manchado por.

Chkatin tzatzal vo`. Estoy empapado por la lluvia.

Chatin ik`ubal. Se está ensuciando.

atin-kaxa, °sv{vi & s}. el lavado del cofre del mayordomo.

atinajeb(al), s~. el lugar para bañarse, la jícara para “el agua florida”.

discurso ritual, al bañar su paciente el curandero y refiriéndose a cada uno de los pozos de donde se saca “el agua florida”; Ta smaki, ta skevu ti yatinajebe, ti stzebinajebe, ti ch`ul-totile, ti ch`ul-me`ile. El /paciente/ comportará, gozará la bañera, el lugar de champú de los padres sagrados, las madres sagradas.

atinan, vt. ser ensuciado o manchado por /la gente/.

atintas, vt. Véase atiltas.

atintasob, -s. Véase atiltasob.

atintasvan, vi. Véase atiltasvan.

j`atintasvanej, agn. Véase j`atiltasvanej.

ataj

ataj. Véase itaj.

atu`

atu`. Véase katu`.

at`

at`. Véase ach`(2).

atz`am S

atz`am, s. la sal.

av atz`am, fn(-s de s). el salero.

atz`am at, fn(s tipo s). estéril /el varón/.

atz`am te`, fn(s tipo s). el palo salado, *Viburnum hartwegii*.

a`cham, °s. habla aniñada; la sal.

atz`mel, -s. la sal.

atz`meltas, vt. salar.

atz`m

atz`m. Véase atz`am.

av(1) S

av(il), s~. el lugar, el puesto.

Ba jkuchtik tal ta yavil. Vamos a traerlo de donde se hace (o) de donde se cría (o) de donde proviene.

Ja` kav li`e. Este es mi asiento.

av a`al, fn(-s de -s). la fontanela, el jarro para el agua.

av abtel, fn(-s de s). el callo.

av ak`al, fn(-s de s). el incensario.

av atz`am, fn(-s de s). el salero.

av bino, fn(-s de s). el cáliz.

av chob, fn(-s de s). la milpa /sin siembra/.

av e, fn(-s de -s). la mordedura o picadura /de la araña, la culebra, el perro/.

av jtotik sakramentu, fn(-s de fn[agn tipo °s]). el copón.

av kantela, fn(-s de s). el candelabro.

av kas, fn(-s de s). la lámpara de petróleo.

av k`ab(il), fn(-s de s). el orinal, la vesícula.

av k`ob(ol), fn(-s de s). la huella de la mano, el puñetazo.

av lastima, fn(-s de s). la cicatriz.

av limoxna, fn(-s de s). la caja de limosnas.

av me` k`ob, fn(-s de fn[-s de -s]). la huella digital.

av na, fn(-s de s). el lote para la casa, el sitio.
av nab, fn(-s de °s). el yacimiento de un lago seco.

av ok(ol), fn(-s de s). la huella.

av ol, fn(-s de -s). el útero.

av pom, fn(-s de s). el incensario del sacerdote, el morral o la red para llevar el incienso.

av tak'in, fn(-s de s). la billetera, el billetero.

av tz'uiltasbil vo`, fn(-s de fn[adj & s]). el tazón para el agua bendita.

av unen, fn(-s de °s). el útero.

av ve`el, fn(-s de -s). el estómago y los intestinos.

av vo`, fn(-s de °s). la fontanela, el jarro para agua.

av voch', fn(-s de -s). el buche de pollo, discurso masculino; el estómago.

avin, vt. hacer, poseer, o usar como puesto.
Chavin yok, chavin sk'ob. Está apachado su pie, está apachada su mano.

av(2) T

av, cn. la siembra del maíz /infr./.

av, vi. ser sembrada /la milpa/.

av, vt. sembrar el maíz.

Chav xchob. Está sembrando su milpa.

avan, vt. sembrar las milpas.

avel, cn. la siembra del maíz /infr./.

aven, s. el maíz resemebrado, la resiembra del maíz una semana después de la siembra.

j`aven, agn. el resemebrador de maíz.

avenaj, vi. resemebrar el maíz.

aventa, vt. resemebrar el maíz.

Chkaventa jchob. Estoy resemebrando mi milpa.

aventaobil, -s. el maíz para resemebrar.

avol, s. la siembra del maíz.

avolaj, vi. sembrar el maíz.

avolajeb(al), s~. el morral o la red para sembrar los frijoles y el maíz.

avolajebal te`, fn(s tipo s). la barreta /arcaico/.

avulan, vt. seguir sembrando el maíz.

ovol, s. la siembra del maíz, el maíz sembrado nuevamente.

j`ovol, agn. el sembrador de maíz.

ovolaj, vi. Véase avolaj.

ovoltik, °s. la estación de sembrar.

av(3) S

av`on, va. aullando (el coyote), gañendo (el perro), gritando (el borracho).

av`on ta ok`el, fv(va & prep & °sv). chillando (el bebé).

avan, vi. aullar (el coyote), chillar, doler, gañir (el perro), gritar /a una persona/, gritar o ulular (el borracho), rugir (el jaguar).

Ch-avan kok. Me duele la pierna.

aptavan, vi. gritar a la persona, llamar el alma de la persona (el curandero).

j`aptavanej, agn. el que le grita a otro.

j`avanel, agn. el gritador /infr./.

avavet, va. gritando /con susto/.

avavet ta ok`el, fv(va & prep & °sv).

lamentando, plañendo o sollozando sin cesar /en la iglesia/.

avet, va. aullando (el coyote), gritando (el borracho), rugiendo (el jaguar), ululando (la sirena, la mujer).

¡An ch`an avetel! ¡Oh, deja de gritar!

avet ta ok`el, fv(va & prep & °sv).

lamentando o sollozando /en la iglesia; acusando a otros de causar la enfermedad/.

avetaj, vi. aullar (el borracho, el coyote).

avljaj, va. aullando (los coyotes), gritando (los borrachos).

ávluj, va. aullando de repente (el perro), gritando de repente /el dolor, el susto/.

ávte`ávte, va. aullando o gritando por aquí y por allá (la persona), aullando por aquí y por allá (el coyote, el perro perdido).

apta, vt. gritar a, llamar a, llamar el alma /infr./.

apta baik, vr. gritar o llamar a cada quien.

apta vun, fv(vt & s). leer en voz alta /el anuncio, la lista de nombres/.

aptael, °sv. la ceremonia para llamar el alma.

j`aptael, agn. aquel a quien se grita.

aptaluj, vi. llamar /el alma/.

aptaob-bail, °sv{s & pnr}. llamando el alma.

aptaobil, -s. el tecomate para llamar almas.

ov, °s. la gritería.

avariente S(Esp, aguardiente)

avariente, s. el aguardiente.

avarto S(Esp, albarda)

avarto, s. la albarda.

avartoin, vt. ensillar /el caballo/.

avaséna S(Esp, aguacén)

avaséna, s. el aguacena /tomada por los chamulas pobres como sustituto para el aguardiente/.

avena S(Esp, avena)

avéna, s. el avena, *Avena fatua*, *A. sativa*.

aver Pt(Esp, á ver)

aver, pt. a ver.

avrajaka

avrajaka, s. Véase **arvajaka**.

avril S(Esp, abril)

avril, °s. abril.

avyon S(Esp, avión)

avyon, s. el avión.

yavyonal ak' k'ok'. el avión de guerra.

ax I

ax, vi. cubrirse /de la lluvia/.

ax`ax, vi. cubrirse un poco /de la lluvia/.

axib(al), s~. el impermeable, el pedazo de náilon que se usa para cubrirse de la lluvia.

xan axib(al), s~{s tipo s}. el impermeable de palma /usado anteriormente/.

axiltas, vt. quedarse debajo de un abrigo.

Chkaxiltas vo`. Espero que pase el agua.

axinaj, vi. cubrirse de la lluvia.

axinal, -s. el abrigo para la lluvia /el árbol, la proyección/. Véase **kevu**; kevu'al.

axinta, vt. cubrirse de la lluvia.

axux S(Esp, ajo)

axux, s. el ajo, *Allium sativum*.

batz'i axux, fn(adj & s). Véase axux.

axux ak', fn(s tipo s). *Pachyptera hymenaea*.

axux ka`, fn(-s de °s). el ajo macho, *Allium scorodoplasum*.

axux tzis uch. Véase **tzis**; tzis uch.

ay(1) I

ay, vi. ir y volver /limitado al aspecto completo de una acción/.

¿Mi ay nax? ¿Vino esta mañana? /uno que ya no está presente/.

¿Bu la`ay? ¿Dónde fuiste? o ¿Dónde estabas? /preguntándole a alguien que se ha regresado/.

a, vi<ay>. fue /actúa como verbo auxiliar/.

A stam tal. Fue a traerlo.

ay(2) O

ay, excl. ¡ay! /exclamación de asco, de dolor, de molestia o de susto/.

ay`on, va. chillando (el perro con dolor).

ayayet, va. chillando (el perro con dolor).

aylajet, va. chillando (los chuchitos hambrientos).

áyluj, va. chillando de repente (el perro con dolor o con susto).

áyte`áyte, va. gritando por aquí y por allá (el borracho).

ayan

ayan. Véase **oy(1)**.

B

ba(1) S

ba, s. la tuza, *Heterogeomys hispidus*, la tuza, *Orthogeomys grandis*.

ba(2) S

ba(il), s~. lo más alto.

discurso ritual, canción o rezo refiriéndose a los dioses; Anichimal ba, anichimal sat. Su rostro florido, su cara florida (o) bella.

ta ba, fprep(prepare & -s). encima de, sobre.

ta bail, ta satil. al descubierto, a la vista /un pleito llevado al cabildo/.

jba-k'el krixchano, agn. el ladrón.

ba balamil, fn(-s de °s). cuando se está despierto /no soñando/.
 ba be, fn(s de s). al frente /en la vereda/.
 ba ch'amal, fn(s de s). el hijo mayor o primogénito /del hombre/.
 ba ch'en, fn(s de s). la cima de la barranca, la cueva, o la peña.
 ba e(al), fn(s de s~). los dientes delanteros.
 Sba nox ye. Es hipócrita.
 ba ikatzil, fn(s de s). *Fuchsia splendens*.
 ba k'el-k'exel, fn(-s de sv {vt & sv}). el Año Nuevo.
 ba k'el-k'in, fn(-s de sv {vt & s}). el día principal de una fiesta.
 ba k'el-paskwa, fn(-s de sv {vt & s}). la Navidad.
 ba k'el-rey, fn(-s de sv {vt & s}). el Día de los Santos Reyes.
 ba k'el-san-jwan, fn(-s de fv [vt & s {adj & s}]). la Fiesta de San Juan.
 ba k'ok', fn(s de s). el tapasco sobre el fuego para ahumar alimentos.
 ba letanya. Véase **letanya**.
 ba mexa, fn(s de s). la cabecera oriental de la mesa /durante la comida ceremonial/, la cubierta de la mesa.
 ba mixa, fn(s de °s). la Primera Posada /el 16 de diciembre/.
 ba mok, fn(s de s). la cerca /en el lado donde la tierra es más alta/.
 ba maktik, fn(s de s). a lo largo de la cerca /en el lado donde la tierra es más alta/.
 ba nab tz'i'lel, fn(fn[s de s] tipo s). el jacinto de agua⁶, el lirio acuático, *Eichornea crassipes*.
 ba pok', fn(s de s). el hilo rosado /para la borla del pañuelo/.
 ba ol, fn(s de -s). el hijo mayor o primogénito /de la mujer/.
 ba osil, fn(s de s). la cima, la tierra alta.
 ba te', fn(s de s). la copa del árbol /cortado y tirado en el suelo/.
 ba te' chamel, fn(fn[s de s] tipo sv). la enfermedad contagiosa traída desde lejos /los escalofríos y la fiebre/.

ba te' chon, fn(fn[s de s] tipo s). la ronda /la hormiga/, *Eciton* spp. Véase **bak**; bak te' chon.
 ba unen, fn(s de s). el hijo mayor o el primero.
 ba ve'el, fn(s de s). la Comida Primera /el segundo día de la de San Sebastián/.
 ba xik', fn(s de °s). el exterior del ala.
 ba`i. Véase ba`yi.
 ba`yi, adj. adelante, antes, primero.
 ¡Ak'bon ba'yuk! ¡Dámelo primero!
 ba`yi k'on. Véase **ix**, ixim; muk'ta k'on.
 ba`yi tz'unubil. Véase **ix**, ixim; napalu, pacha.
 ba`yij, vi. encabezar, ir adelante.
 ba`yijes, vt. poner adelante /en el orden de caminar/.
 ba`yijesvan, vi. poner a la persona adelante.
 ba`yintas, vt. poner a alguien adelante /en el orden de caminar/.
 ba`yintasvan, vi. poner a la persona adelante.
 ba`yubtas, vt. poner a alguien adelante /en el orden de caminar/.
 ba`yubtasvan, vi. poner a la persona adelante.
 baba, °s. a lo largo de la cima de, sobre /el cerro, la laguna/.
 baba k'op, fn(s tipo s). el comentario despectivo dirigido a una persona cuando el tercero presente es al que le toca.
 bak'o, s. el puente, véase **k'o**.
 bailaj, vi. avanzar.
 bain, vi. percibir, salir a la superficie (la piel del grano del maíz cuando hervido).
 discurso ritual, saliendo del cargo; Litun, libain. Serví, percibí.
 jbainel, agn. "las flores" de la ceremonia de curar, el vidente.
 discurso ritual, juramento; Lekil jtunelikon, lekil jbainelikon. Que sea yo buen servidor, buen vidente.
 jbainom, agn. el vidente sobrenatural, comúnmente en sus sueños /infr./.
 bau, vt. desbrozar la basura /del agua, del alimento, o del maíz/.

bauobil, s. la escoba para desbrozar la basura del maíz, la jícara para desbrozar la basura del alimento.

ba(3) S

bail, pnr. en sí mismo, yo mismo, etc.

ba(4)

ba. Véase **bat**.

ba` O

ba`, onom. ¡bée! /término para llamar a los borregos/.

ba`et, va. llamando a los borregos.

bá`tebá`te, va. caminando por aquí y por allá llamando a los borregos.

ba`ulan, vt. llamar a los borregos.

ba`i

ba`i. Véase **ba(2)**.

ba`yi

ba`yi. Véase **ba(2)**.

bach(1) O

bachbachbach, °s. ¡bée! /término para llamar a los borregos/.

bachulan, vt. llamar a /los borregos/.

bach(2) P o P(2)

bach-ni`, °s {adj & s}. el de nariz alzada /los borregos, la persona enojada/.

bachal, adj. alzada (la nariz) /frec. con coraje/.

bachbach, adj. alzada (la nariz) /frec. con coraje/.

bachbon, va. alzada (la nariz).

bachel, adj. alzada (la nariz) /frec. con coraje/.

bachet, va. alzada (la nariz).

bachi, vi. volver hacia arriba (la nariz) /con coraje/.

bachlej, s. alzada /la nariz/.

báchtebáchte, va. caminando por aquí y por allá alzada (la nariz) /con coraje/.

bach(3)

bach. Véase **boch**.

baj(1) T(2)

baj, cn. el toquido /infr./.

baj, vi. ser cerrado, ser clavado.

baj, vt. abotonar, cerrar, clavar, golpear, sangrar.

baj ba, vr. cortarse con pedazos de vidrio o azotarse con ramas para quitar “el aire” del cuerpo, encerrarse.

baj-bail, °sv {vt & pnr}. la sangría.

jbaj-bail, agn. la persona sangrada.

baj-te` mut, fn(sv {vt & s} tipo s). el cheje³, *Centurus aurifrons*, el picamadero ocotero³, *Melanerpes formicivorus*.

Véase **tunsarek**; tunsarek mut, **tunsakrek**.

bajal, adj. cerrado, encarcelado, encerrado /en el ataúd, el cajón, la casa, o la olla/.

bájanbájan, vt. clavar uno tras otro, encerrar uno tras otro.

bajbajbaj, onom. ¡pum pum pum!

bajbe, vt. tirar hacia /la piedra/.

bajbon, va. golpeando /los clavos/, picoteando (el carpintero), talando /los árboles/.

bajel, cn. el claveteo, el martilleo, el toquido.

bajob-bail, s {sv & pnr}. un pedazo de vidrio o una rama usado para quitar “el aire” del cuerpo.

bajobil, s. el clavo, el martillo, la rama o el vidrio usados para quitar “el aire” del cuerpo.

bajulan, vt. seguir (clavando, seguir golpeando /el bote, la madera para hacer ruido durante un eclipse/.

Isbajulan stanal ye. Tocó una canción con sus dientes /golpeándolos con la uña de su pulgar/.

bajulan ba, vr. azotarse.

bajvan, vi. sangrar a la persona.

jbajvanej, agn. el curandero que le sangra a uno.

baj(2) P o P(2)

baj-ch`ut, °s {adj & s}. el de torso desnudo.

baj-jol, °s {adj & s}. el calvo, el pelón.

bajajet, va. caminando sin sombrero.

Xbajajet sik. Hace mucho frío.

bajbaj, adj. baldía (la tierra), pelón.
 bajel, adj. calvo, pelón.
 bajet, va. caminando sin sombrero,
 caminando con el torso desnudo.
 bajet jol, o(va & -s). caminando sin
 sombrero.
 bajlej, s. sin sombrero, con el torso desnudo.
 bájtebájte, va. corriendo por aquí y por allá
 sin sombrero, corriendo por aquí y por
 allá con el torso desnudo.

bajio **S(Esp, bajío)**
 bajio, °s. el bajío, la ribera.

bak **S**

bak, adj. anémico, delgado (el animal, la
 persona), flaco, huesudo.
 discurso ritual, rezo del huesero; unenal bak,
 unenal cha`-ton. hueso tierno, basalto
 tierno.
 bak, s. el hueso.
 bak ak'. Véase **ch'uxuv**; ch'uxuv ak'.
 bak amuch te`, fn(fn[s de s] tipo s). *Clethra*
mexicana.
 bak ich. Véase **ich**.
 bak-jich'an, adjd. flaca (la persona).
 bak-julan, adjd. flaca (la persona).
 bak-julan te`, fn(adjd & s). flaca (la persona).
 bak mut, fn(adj & s). el clarinero³, el zanate,
Cassidix mexicanus.
 kaxlan bak mut, fn(adj & fn[adj & s]). el
 cunculín, el tordo sargento³, *Agelaius*
phoeniceus, el cunculín, el
 garrapatero, el tordo ojirrojo³,
Tangavius aeneus.
 bak ni` te`, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase bak
 te`.
 bak-ok, °s{adj & s}. el de piernas flacas.
 bak te`, fn(adj & s). el huesito⁶, la jarilla¹,
Dodonaea viscosa, véase **jom(1)**; jom
 akan.
 bak te`chon, fn(fn[adj & s] tipo s). la
 hormiga de Tierra Caliente y Tierra Fría.
 Véase **ba(2)**; ba te`chon.
 bak tzelo-pat. Véase **tzel(5)**; tzelo-pat.
 bak tz'i`lel, fn(adj & s). el de piernas flacas.

bak-xoch'an, adjd. bien asado (los pedazos
 de la carne).
 bak xul, fn(adj & s). Véase bak te`.
 bakal, s. el olote /machacado, quemado; se
 usa esa ceniza para la pólvora/. Véase
 bak.
 bakal tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **pox**; poxil
 obal.
 bakbaktik, adj. algo flaco (el animal).
 bakel(il), s~. el hueso.
 bakel akan, fn(-s de -s). la espinilla.
 bakel amuch te`, fn(fn[s de s] tipo s). el
 ishcotoro⁶, la pimienta, *Calyptanthes*
chiapensis, véase **k'os**; tzajal k'os.
 bakel chak, fn(-s de -s). la cía, el hueso de la
 cadera.
 bakel choy, fn(s de s). el entramado del
 borde de la red, la espina del pescado.
 bakel jol anima, fn(s de fn[s de s]). la
 calavera.
 bakel k'ob, fn(-s de -s). la muñeca de la
 mano.
 bakel nuk'(ul), fn(s de s~). las vértebras del
 pescuezo.
 baklel, -s. el olote. Véase bakal.
 bakub, vi. asarse bien (la carne, la mazorca),
 secarse (la carne), enflaquecerse.
 bakubtas, vt. asar bien /la carne encima del
 carbón, la carne en brocheta, la mazorca/
 secar /el chile/, tostar /las tostadas/, hacer
 trabajar demasiado /el caballo/.
 bakubtasobil, s. la brocheta /para la carne/.
 bakubtasvan, vi. hacer que la persona se
 vuelva flaco.

baka **S(Esp, vaca)**

baka, s. el bovino /sin importar el sexo/.
 me` baka, fn(s tipo s). la vaca.
 discurso denunciatorio, esposa a su marido
 tomado; Chak-levan asat chak me` baka.
 Tienes los ojos colorados como una vaca.

bakete **S(Esp, baqueta)**

bakete, s. la baqueta.

bak' **I**

bak', vi. moverse, hacer ruido, sonar.

Mu xbak'. Está parado, sentado, (o) acostado sin hacer ruido.
 discurso masculino de broma; Tol xbak'.
 Hace demasiado ruido (la cama).
 Chbak' chnakav. Ella se ocupa de todo.
 bak' e, o(vi & -s). hacer ruido (el pollo).
 bak'bak', vi. hacer un poco de ruido.
 bak'bak'tik, vi. hacer un poco de ruido.
 bak'bal, °s. revolcándose /restringido a
bak'bal nakbal/.
 bak'bon, va. moviendo.
 bak'es, vt. mover /el objeto/.
 bak'es ba, vr. moverse.
 bak'esvan, vi. hacer que la persona se mueva.
 bak'lajet, va. moviéndose sin que se distinga bien, revolcándose (la gente).
 bak'lajetik, va. revolcándose (la gente).
 bak'ulan, vi. seguir moviéndose (el objeto distante), seguir haciendo ligeros ruidos.

bak'in S

bak'in, °s. alguna vez /en el futuro/,
 ¿cuándo?, cuando.
 mu bak'in, fn(pt & °s). aún no, no por mucho tiempo, todavía no.
 Mu to bak'in xibat. No me voy por mucho tiempo.
 bak'intik, °s. a veces.

bak'ni S

bak'ni, °s. ¿cuándo? /en el pasado/, cuando /en el pasado/.
 Mu k'u bak'ni spas. No le pasó nada.

bak'o S

bak'o, s. el puente, véase **ba**; bak'o, **k'o**.

bal(1) T(2)

bal, vi. cambiar las decoraciones /infr./, desmandarse (el borracho), trenzar.
 bal, vt. enrollar /la manta/, enroscar /el estambre, el hilo/ /enrollándolo sobre la rodilla con la palma de la mano para hacer trenzas para vestidos orlados/, hacer /el cohete/, redondear /el tronco/, trenzar /el lazo/.
 Ta jbal jte'. Voy a cambiar mis adornos (el mayordomo).
 jbalom, agn. el que enrosca, el que trenza.

bal ba, vr. enroscarse (la serpiente), revolcarse (la gente, los perros peleando), tener flor (la milpa), ponerse seca (la boca).
 jbal-bail tz'i', agn. el perro peleando y revolcándose.
 bal ba tub, fv(vr & -s). ponerse seca la boca.
 bal-te', sv{vt & s}. el cambio de la decoración floral del altar /del alcalde grande, del mayordomo, del mayordomo rey y de las iglesias/.
 bal ti'il pixalal, fn(-s de fn[-s de °s]). la tira negra del ala del sombrero.
 balajtik, adj. cilíndrico (los postes).
 balajtik at ka`. Véase **at(1)**; [at] ka`.
 balajtik pek' me`el. Véase **pek'**; pek' me`el.
 balajtik xanxanil te`. Véase **xan(2)**, xanxan; xanxanil te`.
 balak' vo', fn(s tipo s). el escurrimiento.
 balak'in, vi. causar el escurrimiento.
 balal, adj. enrollado (la cobija, el petate).
 balal, va. rodando.
 balalet, va. bullendo, hirviendo fuerte, revolcándose.
 balalij, vi. revolcarse en juego (el burro, el caballo, el niño).
 balalik, adj. estar con flor (el maíz).
 Balalik xa ju-juntik. Unas cuantas están en flor /la undécima etapa del maíz, también llamada *jpajtzajel* y *chbik'taj sni`ju-juntik* / (plu.).
 balalin, vt. rodar /la piedra/.
 balalin ba, vr. revolcarse /jugando, peleando/.
 balalin ta arsial, fv(vt & prep & °s). azotar, chicotear.
 balan, vt. enrollar /la cobija, el petate/, tornear /el tronco/.
 balanan, vt. tornear /los troncos/.
 bálánbálan, vt. enrollar una después de otra /las cobijas, las mangas/.
 balbal, adj. cilíndrico (el clavo, la viga).
 balbal te` yalel. rodándose por abajo como un tronco.
 balbenal, -s. la parte superior de los pantalones que está enrollada y apretada, la parte trenzada del borde.

balbon, va. hirviendo.
 balbon jol, o(va & -s). rodando la cabeza (el borracho tirado en el suelo).
 balch'uj, vi. caerse hasta muy abajo, morirse.
 balch'un, vt. rodar /el objeto pesado/, causar que rueda muy abajo, trenzar /el lazo/.
 balet, va. revolcándose, dando vueltas /con deseo o dolor/.
 baletaj, vi. estar a punto de revolcarse (la persona).
 ballajet, va. burbujeando /en los recipientes/.
 balomaj, vi. trenzar /el lazo/.
 jbalomajel, agn. el que enrosca, el que trenza.
 báltebálte, va. revolcándose.
 baltzaj, vi. florear (la milpa).

bal(2) T

bal, vt. ensuciar, manchar.
 bal ba, vr. ensuciarse, mancharse.
 bal ba ta utel, fv(vr & prep & °sv). acusarse mutuamente.
 bal ta utel, fv(vt & prep & °sv). regañar, reprender.
 balvan, vi. ensuciar a la persona.
 jbalvanej ta il, fagn. el que endeuda a otro.
 jbalvanej ta mulil, fagn. el que incrimina a otro falsamente.
 jbalvanej ta utel, fagn. el que regaña a otro.
 balvan ta il, fv(vi & prep & °s). quedar endeudado.
 balvan ta mulil, fv(vi & prep & °s). incriminar a la persona, incriminar a la persona falsamente.
 balvan ta utel, fv(vi & prep & °sv). regañar con coraje a una persona.
 Balvan ta utel komel li tzebe. La muchacha le regañó fuertemente.
 Lek ibalvan ta utel li me`el ti chk'oponbat stzebe. La mujer le regañó fuertemente por haberle hablado a su hija.

bal(3) A

bal, adj. adecuado, satisfactorio.
 Bal nan. Tal vez sirve.
 bal a`i, fv(adj & vt). estar complacido, estar contento de, estar satisfecho con.

Mu baluk iya`i chukel. El encarcelamiento no le sirvió para nada.

Bal xa`i ti ista vinikal xch'amale. Le da gusto de que su hijo ya es grande.

Bal xa`i li j-kot ska`e. Está contento con sólo un caballo.

balbal, adj. algo satisfactorio.

balbaltik, adj. algo satisfactorio.

balin, vt. ser efectivo o útil (el arresto, la ceremonia de curar, la medicina), ser suficiente (el regalo).

bal(4)

bal. Véase **bol(1)**.

balamil S

balamil, adj. discurso ritual, refiriéndose a la persona que vende su enemigo a la tierra; terrestre.

balamil jve`el, balamil j`uch'-vo`. el terrenal que come, el terrenal que bebe agua.

jbalamil me`, agn. discurso ritual, rezo; la mujer envidiosa.

jbalamil tot, agn. discurso ritual, rezo; el hombre envidioso.

balamil, s. el lugar, el mundo, la pérdida del alma, la tierra, la vegetación.

Oy sbalamilal k`usuk. También se me (te, le, les, nos) fue el alma.

balon S

sak-balon, s{adj & s}. el hongo comestible, el amarillo⁴, el duraznillo⁴, *Cantharellus* sp., la campanita⁴, *Clitocybe* sp., el.

muk'ta sak-balon, fn(adj & s{adj & s}). la pechuga⁴, *Hygrophorus* sp.

balte S(Esp, balde)

balte, s. el balde, el cubierto.

baltio S(Esp, baldío)

baltio, agn. el colono, el miembro responsable del grupo que alquila el terreno al terrateniente.

balun Num

balun-___, s{num & cn}. nueve ___.

balbalun-___, °s{num & cn}. cada nueve ___.

balun-lajuneb, num{num & num}.
diecinueve.
balun-ok'es, °s{num & s}. el cenizontle, el
cenizontle gris³, el cinizontle, *Mimus*
gilvus. Véase **sempal**.
baluneb, s. nueve.
balbaluneb, °s. cada nueve.

ban P(2)

ban-ch'ut, °s{adj & s}. el panzudo.
ban-jol, °s{adj & s}. el desobediente.
banal, adj. muy hinchado, tirado en el suelo
(el animal, la calabaza, la fruta grande, la
piedra, el tronco).
banan, va. rodando (la piedra, el tronco).
bananet, va. caminando panzuda (la mujer
embarazada).
banban, adj. desproporcionado.
banban xch'ut. panzón.
banban sjol. lit., cabezudo, es decir:
desobediente. lit., big-headed, i.e.,
disobedient.
banbe ta majel, fv(vt & prep & °sv). dar una
nalgada /a una mujer/.
banbon, va. tirado indefenso (el borracho, el
preso amarrado).
banbon ch'ut, o(va & -s). con el estómago
desnudo.
banel, adj. grande (el estómago).
banet, va. estar tirado en el suelo (el
borracho, el caballo, el cochino).
banet ch'ut, o(va & -s). panzudo (el niño).
banet jol, o(va & -s). desobediente.
banetik, va. panzuda (la mujer embarazada),
echándose en el suelo (los cochinos).
bani, vi. acostarse descubijado (el borracho),
echarse en el suelo.
bank'uj, vi. hinchar mucho /el hinchazón/
rodar.
banlaj, va. rodando (la fruta grande, la
piedra) (sing. o plu.).
banlej, s. tirado en el suelo.
banlejkil, -s. el hinchazón /los brazos, las
piernas/.
banlejkil, -s. Véase banlejkil.

bántebánte ch'ut, o(va & -s). caminando por
aquí y por allá con la barriga
sobresaliendo.

bántebánte jol, o(va & -s). caminando por
aquí y por allá desobediente.

bankil S

bankilal, s. el tabaco silvestre, véase **moy**.
bankil(al), s~. el hermano mayor del hombre
/término de referencia y de dirigirse a
aquel/, el mayor /de los hombres/, el
mayor /término que se usa para distinguir
el más prestigioso de un par de los
oficiales religiosos; el alférez, el
consejero ritual del oficial mayor, el
escribano, los celebrantes menores, el
mayordomo, el mayordomo rey, el
mesón, el pasión, el principal, y el más
prestigioso de los dos *jpat-vajetik*,
jpacholetik, los ángeles, los camareros,
los cerros, la cruz, los manantiales, y al
más grande de los dos tambores tocados
juntos, los collares rituales, las imágenes
más chicas de los santos/, la forma
absoluta; término de dirigirse usado por
el oficial religioso para su colega mayor.
jot mexa bankilal, fn(fn[s de s] & adj). el
lado más prestigioso de la mesa, i.e., a
la derecha cuando está hacia al oeste.
bankilal j'ilol, fn(satr & agn). el curandero
mayor /el curandero que ha servido por
más tiempo, quien está encargado de las
tres ceremonias anuales para el
municipio/.
bankilal jnupol, fn(satr & agn). el encargado
del grupo que acompaña al santo
visitante.
bankilal jol olol. Véase **jol(2)**; jol olol.
bankilal k'anal, fn(s tipo s). el Venus.
bankilal pixkal, fn(satr & agn). el sacristán
primero.
bankilin, vt. conseguir a un hermano mayor
(el hermanastro).

banko S(Esp, banco)

banko, °s. el banco.

banta S(Esp, banda)

banta, °s. la banda.

bantera S(Esp, bandera)

bantera, s. la bandera, la bandera del alférez o del mayordomo, el trapo para asustar a los pájaros.

bántera espanyol. Véase **asasena**; asasena vóla.

bántera nichim. Véase **asasena**; asasena vóla.

banterain, vt. hacer para bandera /el trapo/.

barbaskova S(Esp, barbasco)

barbaskóva te` fn(s tipo s). Véase **barsin**; barsin te`.

bareno S(Esp, barrena)

bareno, s. la barrena /conocida únicamente por los trabajadores de los caminos/.

bareta S(Esp, barreta)

bareta, s. la barreta.

baretain, vt. hacer que algo sirva como barreta, robar la barreta.

baril S(Esp, barril)

baril, s. el barril /para aguardiente o chicha/.
baril ch`um. Véase **ch`um**.

barsin A(Esp, barcino)

barsin, adj. barcino, pardo (el perro).

barsin ak`, fn(adj & s). el bejuco de cafeita⁷,
Cydista diversifolia, véase **pek`**; pek`
me`el.

yaxal barsin ak`, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase **kanava**; kánava`ak`.

barsin te`, fn(adj & s). el yoá prieto de cerro⁶,
Guettarda macrosperma, *Piscidia carthagenensis*, véase **ve` (1)**; ve`el
kulajte`.

barsintik, adj. manchado (por el mal del pinto).

baso S(Esp, baso)

baso, s. el vaso.

baston S(Esp, bastón)

baston, s. el bastón /del alcalde civil, del alcalde grande, del alcalde menor, del presidente, del síndico/.

Tombil sbastonal. Tomó el bastón de oficio.

bat I

bat, vi. durar (el tiempo), irse, pasar (el tiempo), resultar, seguir.

cambio de saludos al irse; Chibat. ¡Batan!

Me voy. ¡Vete!

Ep ibat k`ak`al. Duró mucho tiempo.

madre llamando a su hijo que no ha regresado; ¿Bu labat? ¿Dónde fuiste? es decir: ¿dónde estás?

Lek ibat. Salió bien (o) Fue justo (o) Fue correcto.

bat ch`ulel, o(vi & -s). dormir, morirse.

bat ta ich`el, fv(vi & prep & °sv). entrar en la casa del marido para siempre.

bat ta ilolal, fv(vi & prep & °s). salirse para curar (el curandero).

bat ta jak`olal, fv(vi & prep & °s). salir para pedir la novia.

bat ta jol, fv(vi & prep & -s). volverse achispado, ser fatal.

bat ta mas, fv(vi & prep & adj).

desmandarse, excederse, volverse grave (la enfermedad), volverse más grosera (la riña), ir demasiado lejos.

Ibat ta mas ye. Habló demasiado, es decir: se incriminó.

Bat ta mas yu`un pox volje. Ayer tomó demasiado trago.

Ibat ta mas xch`ajil. Estaba muy flojo.

Ibat ta mas smul. Sus crímenes han crecido demasiado.

bat ta max, fv(vi & prep & °s). tener el malparto.

bat ta nab, fv(vi & prep & °s). ser arrastrado /en el río/.

bat ta o`on, fv(vi & prep & -s). ser fatal.

bat ta paxyal, fv(vi & prep & °s). divertirse /en las calles, en el mercado/, ir a cazar, pasear.

batbat, vi. irse una corta distancia, terminar bastante /el tejido, el trabajo/.

batbates, vt. retirar un poco /la mesa, la olla, etc./.

batbatik, vi. irse una corta distancia, terminar bastante /el tejer, el trabajo/.

bateb ot, fn(-s de -s). la comida /el alimento comido con la tortilla/.

bateb trago, fn(-s de °s). la botana, la copita del aguardiente /tomada en la celebración del cofre del mayordomo/.

bateb vaj, fn(s de s). la comida /el alimento comido con la tortilla/.

batel, dr. a intervalos, de vez en cuando.

K'al chilok' batele. Cuando salgo de vez en cuando.

Batel xa chibat. Me voy más lejos.

batel batel, fn(°sv & °sv). yendo frecuentemente (el alguacil).

Batel batel xch'ulel. Perdió el sentido cada rato.

batel osil, fn(sv de °s). para siempre.

bates, vt. botar /al agua/, despedir el alma de otro, lanzar /al aire/, perder el alma inexplicablemente.

Ta jbrates kot ta vo`. Voy a bajar mi tortilla con agua.

Isbates xchi`il ta ti`el. lit., Despidió a su amigo comiéndolo, es decir: rezó al Dueño de la Tierra para que lleve su alma.

batesobil a`al, fn(-s de -s). la botana, el refresco que se toma junto con el aguardiente.

batesobil ot, fn(-s de -s). el café.

batesvan, vi. vender a una persona al Dueño de la Tierra.

batulan, vi. seguir yendo.

ba, vi<bat>. yendo /verbo auxiliar; ocurre únicamente en la tercera persona singular/.

Chba jk'eltikótik. Vamos a ver.

bateria **S(Esp, batería)**

bateria, s. la pila para el foco.

batzal **S**

batzal, °s. el lucero del alba.

batz' **S**

batz', s. el sombrero de piel de mono saraguato usado por los chamulas en el Carnaval.

batz', °s. el mono zaraguato, *Alouatta villosa*.

batz'i **A**

batz'i, adj. muy, verdadero.

ta batz'i skotol. entre todos.

Batz'i ta sk'an ta j-mek. Lo quiere mucho (o) tanto.

batz'i ajan chuch. Véase **ajan**; [y]ajan chuch.

batz'i alavena. Véase **alavena**.

batz'i arvajaka. Véase **arvajaka**.

batz'i asasena. Véase **asasena**.

batz'i axux. Véase **axux**.

batz'i bertulaka. Véase **bertulaka**.

batz'i bi(il), fn(adj & s~) o s~{adj & s}. el primer nombre.

¿K'usi li batz'i abie? ¿Cuál es tu primer nombre?

batz'i boraja. Véase **boraja**.

batz'i bukaro. Véase **bukaro**; tzajal bukaro.

batz'i chi. Véase **chi(1)**; pino chi.

batz'i chichol. Véase **chichol**; batz'i putzul chichol.

batz'i chikaryo. Véase **chikaryo**.

batz'i chikin-ib. Véase **chikin**; chikin-ib.

batz'i chikin ton. Véase **chikin**; chikin ton.

batz'i chil jabnal. Véase **jabnal**; chil jabnal.

batz'i chilkat. Véase **chilkat**.

batz'i chix-te`. Véase **chix-te`**.

batz'i ch'aben. Véase **ch'aben**.

batz'i ch'ib. Véase **ch'ib**.

batz'i ch'oliv. Véase **ch'oliv**.

batz'i ch'ulelal nichim. Véase **ch'u**; ch'ulelal nichim.

batz'i ch'um-te` ch'o. Véase **ch'um**; ch'um-te` ch'o.

batz'i ech`. Véase **ech'(2)**.

batz'i isak`. Véase **isak`**.

batz'i itaj. Véase **itaj**.

batz'i jol koy. Véase **jol(2)**; jol koy.

batz'i jovos. Véase **jovos**.

batz'i ka`, fn(adj & s). el semental.

batz'i kámpana nichim. Véase **kampana**; kámpana nichim.

batz'i kanelo. Véase **kanelo**.

batz'i k'evex. Véase **k'evex**.

batz'i k'ob(ol), s~{adj & s}. la mano derecha.

batz'i k'op, fn(adj & s). el idioma tzotzil.

batz'i k'oxox te`. Véase **k'ox(2)**; k'oxox te`.

batz'i lo`bol. Véase **lo'(1)**; lo`bol.

batz'i makom. Véase **makom**.

batz'i manko. Véase **manko**.

batz'i mantarina. Véase **mantarina**.

batz'i mantzana. Véase **mantzana(2)**.

batz'i manya chenek'. Véase **chenek'**; manya chenek'.

batz'i markariton. Véase **markarita**; markariton.

batz'i melon. Véase **melon**.

batz'i met. Véase **met**; lo`balal met.

batz'i napux. Véase **napux**.

batz'i nap'ap' tz'i`lel. Véase **nap'**; nap'ap' tz'i`lel.

batz'i nichim, fn(adj & s). el idioma tzotzil.

batz'i olnob. Véase **olnob**.

batz'i on. Véase **on**.

batz'i paxak'. Véase **paxak'**; muk'ta paxak'.

batz'i paxamum. Véase **paxamum**.

batz'i pech'e-ok jobel. Véase **pech'e-ok jobel**.

batz'i pelex. Véase **pelex**.

batz'i pem k'ulub. Véase **pem**; pem k'ulub.

batz'i petok. Véase **petok**.

batz'i pimenta. Véase **pimenta**.

batz'i pimil anal. Véase **pim**; pimil anal.

batz'i pitzak'. Véase **pitzak'**.

batz'i po`on. Véase **po`on**.

batz'i pom. Véase **pom(2)**.

batz'i pompom. Véase **pompom**.

batz'i potov. Véase **potov**.

batz'i putzul chichol. Véase **chichol**; putzul chichol.

batz'i sakil turasnu. Véase **turasnu**; batz'i turasnu.

batz'i son, fn(adj & s). la primera canción de la serie de cinco o seis canciones religiosas.

batz'i tak'in, fn(adj & s). el dinero de plata.

batz'i te`, fn(adj & s). el roble negro, *Quercus crassifolia*.

batz'i te` moch. Véase **moch**.

batz'i toj. Véase **toj(2)**.

batz'i tok'oy. Véase **tok'oy**.

batz'i tuix. Véase **tu(1)**; tuix.

batz'i tuk', fn(adj & s). el rifle con percutor de chispa.

batz'i tulan. Véase **tulan**; tzajal tulan, sakil tulan.

batz'i-tun, vi {adj & vi}. ser muy útil /restringido al negativo/.
discurso denunciatorio; ¡Mu xabatz'i-tun! ¡No sirves para nada!

batz'i turasnu. Véase **turasnu**.

batz'i tzajal nichim. Véase **tzoj(1)**; tzajal nichim.

batz'i tzelo-pat. Véase **tsel(5)**; tzelo-pat.

batz'i tzib. Véase **tzib**.

batz'i tzo`, fn(adj & s). la mierda de gente.

batz'i tzukum. Véase **tzuk**; tzukum.

batz'i tz'emeni`. Véase **tz'emeni`**.

batz'i tz'oban. Véase **tz'oban**.

batz'i tz'ol. Véase **tz'ol**.

batz'i tz'ul itaj. Véase **ch'u**; tz'ul itaj.

batz'i uch' max. Véase **uch'(1)**; [y]uch' max.

batz'i valapojov. Véase **val**; vala-pojov.

batz'i vixobtakil. Véase **vix(1)**; vixobtakil.

batz'i xan. Véase **xan(1)**.

batz'i xaxib. Véase **xaxib**.

batz'ij, vi. empeorar (el dolor), volverse duro (el trabajo), volverse más pesado, volverse serio (el crimen, la enfermedad, la situación).
Ibatz'ij li vo`e. Llovió sin parar.

batz'iltasbe k'oplal, fv(vt & -s). buscar las pistas de, investigar.

bax **S**
bax, s. el cristal, el cuarzo.

baxbol **S**
baxbol, s. la diligencia, la rectitud, la satisfacción.
Talem sbaxbolal li vinike. El hombre se puso diligente.

baxbolaj, vi. trabajar duro, ser trabajador.
Ja` to baxbolaj k'al oy xchi`il ta abtele. Al tener un compañero trabajaba duro.

baxbolan, vt. ser diligente o trabajador, trabajar duro.

be**S**

be, s. el camino, la vereda, el viaje. Véase **il(2)**; ileb, **xan(2)**; xaneb.
 Beon. Estoy en camino (o) estoy de viaje.
 yu'n xa ta sa` sbe. porque ya buscaba la manera /de entrar/.
 Chal yo'on mi u k'u spas ta be. Se pregunta si algo le pasó en el camino.
 Isok ta be. Salió mal.
 sok ta be, fv(vi & prep & °s). fracasar, salir mal.
 tuch' ta be k'op, fv(vt & prep & °s & °s). interrumpir la conversación o la discusión.
 be chij, fn(s de s). la apertura en el fondo de la cerca para dejar que pasen los borregos, el camino de los borregos.
 be ch'ich', fn(s de s). discurso masculino de broma; la vagina.
 be ch'ich'el(il), fn(s de s~). la vena.
 be ik', fn(s de s). el ano, la corriente, el tramo ventoso.
 be ik'(il), fn(s de s~). la laringe.
 be ka`, fn(s de s). la entrada del corral para caballos.
 be k'ab(il), fn(s de s~). la uretra.
 be-o`, s{s de s}. la barranca, la zanja.
 be-o`altik, °s{s de s}. muchos barrancos o zanjas.
 be-o`tik, °s{s de s}. el barranco, la zanja.
 be-o`tik a`lel sat, fv(°s{s de s}/pred/ & fn[-s de -s]). con los ojos arrasados en lágrimas.
 be sim, fn(s de s). la ventana de la nariz.
 be taiv, fn(s de s). la via láctea en tiempo de secas.
 be tzo`, fn(s de s). el ano.
 be uk'um, fn(s de s). el pasadizo para el agua en la cerca a través de la corriente.
 be unen, fn(s de s). la vagina.
 be ve`el(il), fn(s de s~). el esófago.
 be vo`, fn(s de s). la barranca, la via láctea en tiempo de lluvias.
 be xinich ak', fn(fn[s de s] tipo s). la ventana de la nariz.

be xinich te`, fn(fn[s de s] tipo s). el hormiguillo, el pajarito⁶, *Cordia alliodora*, véase **k'orok'**; k'orok' te`.
 be yo`, fn(s de s). Véase be-o`.
 beiltas, vt. encaminar /el caballo/, guiar.
 beiltasbe k'oplal, fv(vt & -s). averiguar, tratar de averiguar.
 Isbeiltasbe sk'oplal mi yech ti o yajmul slekome. Trató de averiguar si su novia tenía un amigo.
 Isbeiltasbe sk'oplal mi u k'u ch'ayem yu`une. Trató de averiguar si había perdido algo.
 beiltasvan, vi. guiar a la persona.
 jbeiltasvanej, agn. el guía.
 bein, vi. correr (el líquido), hacer un viaje.
 Véase **xan(2)**; xanav.
 jbeinel, agn. el viajero.
 belel, s. el camino a, la vereda a.
 belel Jobel (o) sbelel Jobel. el camino a San Cristóbal.
 Lek sbelel stamojbe rason. Habló bien.

be`**O**

be`, onom. ¡bée! /los borregos/.
 be`bon ta xenel, fv(va & prep & °sv).
 teniendo bascas.
 be`e`e`, °s. el balido /la cabra/.
 be`e`et, va. balando (la cabra, los borregos).
 be`et, va. balando (los borregos).
 bé`tebé`te, va. balando por aquí y por allá.

bech**T(2)**

bech, vi. apuntar.
 bech, vt. apuntar, entregar.
 bechan, vt. apuntar /el arma, la cabeza de los anfibios o de los reptiles, el orín, el pene/.
 béchanbéchan, vt. entregar una tras otra /las tazas/, gesticular /con las manos y los pies cuando se está enojado/.
 béchanbéchanbe baik, vr. gesticular a uno tras otro, uno después de otro.
 bechbon jol, o(va & -s). escudriñando.
 bechbon k'ob, o(va & -s). apuntando con la mano, gesticulando.
 bechech, va. levantando (la pierna).
 bechel, adj. metido o sacado (los brazos, las piernas).

bechel sjol. asomando su cabeza.
 bechet, va. apuntando /la manguera, el pene/,
 metiendo o sacando.
 bechk'uj, vi. levantar (la pierna), saltar (el
 palo, la tabla floja).
 bechlaj, va. levantando (las piernas).
 bechlajet, va. metiendo o sacando.
 Sbechlajet yok sk'ob. Está meneando los
 brazos y las piernas /con espasmo/ (o)
 insensatamente (el borracho, el monolingüe,
 el sordomudo).
 bechlej, s. protuberando.
 béchtbéchte, va. pasando uno tras otro.

bek'(1) S

bek', -s. el parque de la resortera, la piedra de
 la fruta, la semilla.
 ton bek', fn(s tipo s). el nogal⁸, la nuez,
Juglans regia.
 bek' at, fn(s de s). el testículo.
 discurso masculino; ¿Mi ch'abal sbek' avat?
 lit., ¿No tienes huevos? es decir: ¿tienes
 miedo?
 Ich'ay sbek' yat ta xi`el. Por miedo perdió
 sus huevos.
 ¡Te to xchik'inaj bek' at un bi a! ¡Allá les van
 a sudar los huevos! /se dice a los hombres
 que se van a Tierra Caliente para trabajar./.
 bek' at(il), fn(s de s~). los cojones, los
 testículos.
 bek' k'ok', fn(s de s). la pila del foco, de la
 linterna.
 bek' mail, fn(s de s). la pepita de la
 chilacayota /molida y el polvo salpicado
 en los frijoles, los tomates, etc./.
 ¿Mi ch-och sbek' mailal li chenek'e? ¿Se
 ponen pepitas de chilacayota a los frijoles?
 bek' sat(il), fn(s de s~). el globo ocular.
 bek'in, vt. proveer una buena cosecha (el
 maíz).

bek'(2) T(2)

bek', cn. el montón de basuras, el rebaño
 pequeño (los borregos).
 bek', vi. ser arrastrado /por la enfermedad/.
 bek', vt. alisar con la mano /el pelo/,
 amontonar con la mano /los granos de
 maíz/, barrer /la basura/, cepillar con la
 mano /el agua/.

jbek'vanej ta chukel, fagn. el que
 amontona o apiña a la gente hacia la
 cárcel.

bek'an, vt. barrer y amontonar.
 bék'anbék'an, vt. barrer haciendo un montón
 tras otro.
 bek'bon, va. barriendo, cayéndose (el pelo),
 dispersando con la mano, dispersándose
 (la nube de incienso), gastándose
 rápidamente (el dinero).
 bek'ek', va. siendo llevado por el aire.
 bek'ek'et ta ik', fv(va & prep & °s). siendo
 barrido por el aire (el zacate alto).
 bek'el, adj. arrastrado /por la corriente del río
 o por la inundación/.
 bek'et ta ik', fv(va & prep & °s). siendo
 llevado por el aire (el olor, el polvo).
 bek'lajet, va. soplando (las nubes de humo o
 de incienso), barriendo.
 bek'lej, -s. totalmente arrojado.
 bék'luj, va. siendo gastado totalmente y de
 repente, siendo llevado de repente /por el
 aire/, siendo llevado de repente por el
 aire (el olor de zorrillo), saliendo
 precipitadamente y de repente (los
 borregos desde el corral).
 bek'ob k'a`ep, fn(s de s). el palo bifurcado
 para rastrillar el rastrojo, las ramas que se
 usan para barrer la basura.
 bek'obil k'a`ep, fn(s de s). Véase bek'ob
 k'a`ep.
 bék'tebék'te, va. moviéndose pequeños
 rebaños uno tras otro (los borregos).
 bek'van ta chukel, fv(vi & prep & °sv).
 amontonar o apiñar a todos hacia la
 cárcel.

bek'et S

bek'et, s. la carne /"fría" cuando fresca,
 "caliente" cuando seca/.
 bek'tal, -s. la carne.
 sbek'tal vakax. la carne de res.
 bek'tal kampo, fn(s tipo s). el alcanfor
 /comprado en la farmacia/.
 bek'tal pom, fn(s tipo s). el incienso /el
 copal/.
 bek'tal tak'in, fn(s tipo s). la deuda original.

bek'talin, vt. petrificar (la madera).

bel(1) S

bel, s. el mosquito de Tierra Caliente y Tierra Fría.

bel(2) S

bel, -s. los contenidos.

bel ch'ut, fn(-s de -s). los contenidos del estómago.

Yil nox yil, ja` nox kwenta ti mi oy sbel jch'ute. No importa mientras yo tenga la panza llena.

discurso denunciatorio; O sbel xch'ut, o sbel yo'on. Está llena su panza, está lleno su corazón /el brujo o el curandero/.

bel o'on, fn(-s de -s). Véase bel ch'ut.

belin, vt. caber en.

belakrus

belakrus chenek'. Véase **chenek'**; ik'al xlumil.

bélta

bélta. Véase **bwelta**.

beltoraka

beltoraka. Véase **belturaka**.

beltura

beltura tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **bertulaka**.

belturaka

belturaka, s. Véase **bertulaka**.

tzajal belturaka, fn(adj & s). Véase **bertulaka**; batz'i bertulaka.

ben(1) P

benan, vt. inflar /la pancita/ (el chuchito, el niño).

benan ba, vr. acostarse con la pancita inflada (el chuchito, el niño).

benben, adj. sobresaliendo (la pancita del chuchito o del niño).

benbon, va. trotando con la pancita inflada.

benel, adj. sobresaliendo (la pancita del chuchito o del niño).

benen, va. trotando con la pancita inflada (el chuchito).

benenet, va. trotando con la pancita inflada (el chuchito, el niño).

benet, va. trotando con la pancita inflada (el chuchito, el niño).

beni, vi. estar sobresaliendo (la pancita del chuchito o del niño).

benk'uj, vi. Véase bentzaj.

benlaj, va. trotando con la pancita inflada (los chuchitos).

benlajet, va. trotando con la pancita inflada (los chuchitos).

benlej, s. sobresaliendo /la pancita/.

béntebénte, va. trotando por aquí y por allá con la pancita inflada.

bentzaj, vi. inflarse (la pancita).

ben(2) A(Esp, bien o buen o bueno)

ben, adj. muy.

ben sonso. muy sonso.

ben tz'i`. muy mal (o) desobediente (el caballo, la persona).

ben j`abtel. muy trabajador.

ben jch'unek-mantal. muy obediente.

béno, excl. ¡bien!

bénos, adj. muy /caliente, escarchado, frío, lodoso, lluvioso, ventoso/.

bénosal, adj. Véase bénos.

bénosta, excl. habla añiñada; ¡bien!

benamíta S(Esp, dinamita)

benamíta, s. la dinamita.

beneno S(Esp, veneno)

beneno, s. el veneno.

benino

benino. Véase **beneno**.

béno

béno. Véase **ben(2)**.

bentisyon S(Esp, bendición)

bentisyon, s. la bendición.

bero S(Esp, berro)

bero, s. el berro, *Rorippa nasturtium-aquaticum*, *R. x sterilis*.

bero nich nab. Véase **nich**; nich nab.

bero`
bero`. Véase **bero**.

berol
berol. Véase **bero**.

bertulaka **S(Esp, verdolaga)**
bertulaka, °s. Véase más adelante.
batz'i bertulaka, fn(adj & s). la verdolaga,
Portulaca oleracea.
k'ox bertulaka, fn(adj & s). *Bacopa*
monnieri.
muk'ta bertulaka, fn(adj & s). *Boldoa*
purpurascens.
yaxal bertulaka, fn(adj & s). el sánalo
todo⁶, *Talinum paniculatum*.

berturaka
berturaka. Véase **bertulaka**.

besero **S(Esp, becerro)**
besero, s. el becerro.

bet' **P(2)**
bet', vt. sacar /la lengua/.
bet'bet', adj. con la lengua colgada de fuera
(el conejo muerto, el perro rabioso).
bet'bon, va. lengüeteando, con la lengua de
fuera.
bet'el, adj. con la lengua colgada de fuera (el
perro muerto).
bet'et, va. lengüeteando (la culebra).
bet'et'et', va. lengüeteando (la culebra).
bét'luj, va. lengüeteando de repente (la
culebra).

bi(1) **S**
bi(il), s~. el nombre.
jol bi(il), fn(s de s~). el apellido.
biiltas, vt. mentar los nombres /implicando
falsamente/, nombrar.
biin, vt. mentar, nombrar.

bi(2) **T**
bi, vi. pelarse (la piel quemada por la cal o
rozada por la carga), volverse tierno (el

grano de maíz cuando se hierve en el
agua con cal).

bi, vt. raspar, rozar /el pie/ (el huarache).

bi ba, vr. ser pelada (la fruta).

bibon, va. agitándose nerviosamente /en la
silla/, meneándose (la muchacha
riéndose), siendo rozada (la espalda de la
mula).

bies, vt. pelar /la piel/ (la cal, la carga),
restregar /el pelo y la suciedad desde el
cuero/, suavizar /el grano de maíz
hirviéndolo en el agua con cal/.

biet, va. rozado, suave /el cadáver podrido, la
fruta/.

biet vi`nal, o(va & °s). sintiendo mucha
hambre.

biulan, vt. refregar.

biulan ba, vr. agitarse nerviosamente /en la
silla/, menear las caderas (la muchacha
provocativa).

bivan, vi. refregar la persona, rozar la piel de
la persona.

bi(3) **E**
bi, pt. ¡desde luego!, ¡por supuesto!

bich **P, P(2)**
bich, vt. apuntar.
bich lok'el, fv(vi & dr). sobresalir (el canino,
el pene del muchachito).
bichajtik, adj. escaso (la barba, el bigote),
sobresaliendo (los palitos).
bichan, vt. levantar /la nariz con coraje/.
bíchanbíchan, vt. levantar una y otra vez /la
nariz con coraje/.
bichbich, adj. apuntando, sobresaliendo (la
rama, el tocón).
bichbon, va. apuntando, borbolleando (el ojo
de agua), chorreando (la orina), latiendo
(la sangre en la vena), ondeando (las
puntas de ramas siendo llevadas).
Te xbichbon sk'ab ilaj. Con su orina
chorreando se murió.
Yech xbichbon sni`jelavel. Sólo pasaba con
la nariz respingada /sin saludarle/.
bichel, adj. sobresaliendo (el canino).

bichet, va. apuntando (la manguera, el pene),
borbolleando (el ojo de agua),
chorreando (la orina), levantada (la nariz
con coraje).

bichich, va. saliendo en chorro (el agua, la
pus, la sangre), sobresaliendo /la pierna/.

bichichet, va. brotando en chorro (el agua, la
orina, la sangre).

bichichin, vt. brotar en chorro /el agua con
manguera, la orina/.

bichil, adj. apuntando, escaso (la barba y el
bigote), sobresaliendo (el clavo, las
piernas), levantada (la nariz con coraje).

bichilik, adj. escaso (la barba y el bigote).

bichk'uj, vi. brincar (el palo, la tabla),
sobresalir (la pierna del borracho).

bichlajet, va. blandiendo /los palos/,
chorreando (la orina), revolcando (las
piernas) /el coito, la muerte/.

bichlej, s. sobresaliendo (el pene del
borracho o del muchacho).

bíchluj, va. chorreando de repente (el agua).

bíchtebíchte, va. blandiendo por aquí y por
allá /el palo/.

bíchtebíchte ni`, o(va & -s). caminando por
aquí y por allá con la nariz levantada /con
coraje/.

bichu, vt. levantar /la nariz con coraje/.

bichulan, vi. ser blandido.

bichulan, vt. apuntar muchas veces,
balancear /la pierna/.

bik **T**

bikbik tza`nel, fn(adj & sv). la diarrea
constante.

bikbon, va. meneando (el lazo), padeciendo
diarrea.

biket, va. chorrilleando (la diarrea).

bikiket, va. chorrilleando (la diarrea en un
largo chorro, la vaca defecando mientras
camina).

bikil tza`nel, fn(adj & sv). la diarrea.

biklaj jelavel, fv(va & dr). chorreando (la
esperma).

biklajet yalel, fv(va & dr). goteando (la
diarrea).

bikomaj, vi. menear (la cola, el perro).

bíktebíkte, va. meneando la cola por aquí y
por allá (el perro venteando el animal).

bikulan, vt. apuntar de un lado a otro /el
agua, la orina/, menear /la cola/.

bikil **S**

bikil, s. el intestino, la pulpa incomedible /la
calabaza/, la tripa.
kaxlan bikil, fn(adj & s). el intestino
delgado, la tripa.
bikil tz'i` ak', fn(fn[s de s] tipo s). el puyui⁶,
Ipomoea triloba.

bik' **T**

bik', cn. el trago.

bik', vt. aguantar /el coraje/, tragar, tragar
entero.
jbik'-ixim, agn. el jactancioso /sobre lo
que realmente no tiene uno/.

jbik'lajan, agn. el jactancioso /sobre lo
que realmente no tiene uno/.

bik'bon, va. tragando poco a poco /un
bocado tras otro/.

bik'bon o`on, o(va & -s). anhelando
desesperadamente.
Xbik'bon yo`on xchi`uk jun tzeb. Anhelaba
desesperadamente a la muchacha.
Te xbik'bon yo`on, muk' onox bu man yu`un.
Anhelábalo desesperadamente, nunca iba a
poder comprarlo.

bik'lajan-al, vt{vi? & vt}. hablar
desordenadamente o intemperadamente.

bik'lajet, va. fanfarroneando (sing.).

bik'obil, -s. el agua para pasar /la píldora/.

bik'ulan, vt. seguir tragando.

bik'it **A**

bik'it, adj. chico, pequeño, poco.
bik'it to. pre-adolescente.
¿Mi o bik'it atak'in? ¿Tienes suelto?
bik'it sat. menudo /la arena, el polvo/.

bik'it aj-te`. Véase **ojov**; aj-te`.

bik'it alkalte. Véase **alkalte**.

bik'it almul. Véase **almul**.

bik'it chikin ton. Véase **chikin**; chikin ton.

bik'it choch. Véase **choch**.

bik'it choch te`, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase
choch; bik'it choch.

bik'it ch'a-te`. Véase **ch'a(5)**; ch'a-te`.
 bik'it ch'ich'el, o(adj/pred/ & -s). estar
 expuesto a perder el alma.
 bik'it ch'u -te`. Véase **ch'u**; ch'u-te`.
 bik'it jkaxlan. Véase **kaxlan**; jkaxlan.
 bik'it jtoy-k'in. Véase **toy**; jtoy-k'in.
 bik'it jxinulan. Véase **xinulan**; jxinulan.
 bik'it k'on. Véase **ix**; ixim, k'anal chix te`.
 bik'it k'os, fn(adj & s). Véase **kaj**; kajanab
 te`.
 bik'it met. Véase **met**; lo`balal met.
 bik'it mol, fn(adj & s). el alcalde menor.
 bik'it nap'ap' tz'i`lel. Véase **nap'**; nap'ap'
 tz'i`lel.
 bik'it o`on, o(adj/pred/ & -s). de mal genio,
 sensible.
 bik'it on te` pox, fn: adj & fn(fn[s tipo s] tipo
 s). Véase **on**; on te` pox.
 bik'it ora, o(adj/pred/ & s). de breve vida.
 bik'it pem k'ulub. Véase **pem**, pem k'ulub;
 batz'i pem k'ulub.
 bik'it sak. Véase **ix**; ixim.
 bik'it sun, fn(adj & s). Véase **pilix**.
 bik'it ximo`. Véase **ximo`**.
 bik'taj, vi. disminuir /en numero o tamaño/.
 Xbik'taj sni` ju-juntik. Las puntas de unas
 cuantas /plantas/ se están poniendo más
 chicas /la undécima etapa del maíz, también
 llamada *jpajtzajel* y *balalik xa ju-juntik*/.
 bik'tajes, vt. cortar o romper en pedacitos,
 cambiar /el dinero/, reducir en tamaño.
 bik'tajes ba, vr. desdecirse, fingir la
 juventud, prometer reformarse.
 bik'tal, adj. chico, pequeño.
 bik'tal chonetik. los bichos, los insectos.
 j'ibik'tal-o`on, agn. el tacaño.
 j'ibik'tal-utz', agn. el bebé que nace
 demasiado pronto después del
 hermano mayor.
 bik'tal, -s. la juventud.
 Ta j'ibik'tal. En mi juventud.
 bik'tal, -s. la sobra /restringido a la fruta/.
 bik'tal abtel, fn(adj & s). el cargo religioso
 menor.
 bik'tal aj, fn(adj & s). el cargo religioso
 menor.
 bik'tal anal te`. Véase **ch'i(3)**; tzajal ch'it.

bik'tal antz, fn(adj & s). la mujer joven o
 pequeña.
 bik'tal j`abtel, fn(adj & agn). el peón.
 bik'tal kámpana nichim. Véase **kámpana
 nichim**.
 bik'tal k'ob(ol), fn(s de s~). el dedo.
 bik'tal la. Véase **la(2)**; k'ox la.
 bik'tal-o`on, s{adj & s}. la tacañería.
 bik'tal ok(ol), fn(s de s~). el dedo del pie.
 bik'tal pom tz'unun. Véase **pom(2)**, pom
 tz'unun; yax-ulan pom tz'unun.
 bik'tal tzajal roxa, fn(adj & fn[adj & s]). el
 dedo del pie.
 bik'tal xinal te`, fn(adj & fn[adj & s]). el
 dedo.

bil **P(2) o T(2)**

bil, vt. resbalar.
 bilajtik, adj. resbalosa (las piedras).
 bilbon, va. resbaloso /el lodo, la superficie
 lisa/.
 bilet, va. resbaloso (el atole, el lodo).
 bili-jol, s{adj & s}. el hongo no identificado
 de Tierra Fría.
 bilil, adj. resbaloso.
 bilil itaj, fn(adj & s). *Talinum triangulare*.
 bililik, adj. resbaloso.
 bililub, vi. ponerse resbaloso.
 bililubtas, vt. hacer resbaloso.
 bililux, °s. el hongo, véase más adelante.
 ik'al bililux, fn(adj & s). el borrego⁴,
Russula sp., *Rhodophyllus* sp..
 k'ox bililux, fn(adj & s). el nanacate⁴,
Marasmius sp., el nejo⁴, *Tricholoma*
 sp.
 sakil bililux, fn(adj & s). el hongo
 /comestible/, el huapalillo⁴, el
 paraguaitas⁴, *Collybia* sp.
 bilk'uj, vi. resbalar.
 bílluj, va. resbalando de repente.
 bíltebílte, va. resbaloso en muchas partes.
 bilulan, vt. resbalar repetidamente.

bin **P o P(2)**

bin-ch'ut, °s{adj & s}. el de panzota (el
 niño).
 binbin, adj. sobresaliente (la panza).

binel, adj. sobresaliente (la panza).
binet, va. sobresaliendo (la panza).
binil, adj. sobresaliente (la panza).
binin, va. caminando con (la panza)
sobresaliente, rodando (la pelota).
bininet, va. corriendo con (la panza)
sobresaliente.
binlej, s. sobresaliente (la panza).
bín-tebín-te, va. caminando por aquí y por allá
con (la panza) sobresaliente.

bino S(Esp, vino)

bino, °s. la mistela, el vino.
bino-fruta, °s{s & s}. la mistela.

bioleta S(Esp, violeta)

bioleta, s. la violeta, *Vinca major*, *Viola*
nannei, *V. odorata*.

biolin S(Esp, violín)

biolin, s. el violín /de dos cuerdas/.

bitrola S(Esp, vitrola)

bitrola, s. el tocadisco, la vitrola.

bitz P(2)

bitz, cn. la madeja pequeña /el estambre, el
hilo, la seda/ /puede ser anudada/.
bitzan, vt. dejar tirado (el estambre, el hilo de
seda, la mierda seca).
bitzan ba, vr. acostarse.
bítzanbítzan, vt. dejar tirada una /bola de
mierda/ tras otra (el gato).
bitzbitz, adj. delgada y larga (la cola de
cochino o ratón).
bitzbon, va. meneando (la cola de caballo,
perro o vaca).
Xbitzbon xchak. Está picando su culo /la
lombriz que se piensa está moviéndose en la
vagina/.
bitzbonaj, vi. menear (la cola de perro).
bitzet, va. actuando provocativamente (la
muchacha), escociendo, yaciendo (el
hilo, la lombríz, la mierda seca, la seda).
discurso masculino de broma; Te xbitzet jna.
Mi casa pica /la soltera/.
bitzetik, va. actuando provocativamente (la
muchacha).

bitzil, adj. largo (el borracho dormido, el
hilo, la lombríz, la mierda seca, la seda).
bítzilbítzil, -s. cada una de muchas madejas.
bitzitz, adj. provocativo, sensual.
bitzitzet, va. actuando provocativamente (la
muchacha), escociendo, meneándose (la
lombríz, el pedazo de culebra).
bitzlaj, va. jugueteando (las muchachas).
bitzlajet, va. meneándose (las muchachas
riéndose).
bítzluj, va. meciéndose o meneándose de
repente (la culebra, la lombriz).
bitzomaj, vi. arrojarse jugueteando o
meneándose (el cordero, el perro).
bítztebítzte, va. caminando por aquí y por
allá meneando (la cola).
bitzulan, vt. menear.

bivora S(Esp, víbora)

bivora, °s. la víbora.

bix S

bix, s. la vara del curandero, la vara de paso
del telar, véase más adelante.
antzil bix, fn(s tipo s). *Olmeca reflexa*.
ton bix, fn(s tipo s). la caña real, *Otatea*
fimbriata.
bix-akan, °s{adj & s}. con el tallo largo, el
de pata larga, el zancudo.
bixajtik, adj. alta (las cañas).
bixbon, va. caminando a zancadas.
bixil, adj. larga (las piernas).

biyete S(Esp, billete)

biyete, s. el billete.

bo I

bo, vi. caerse en cantidades grandes (el pelo),
deshacerse (el tejido).
bobo, vi. caerse poco a poco (el pelo),
deshacerse (la tejeduría).
bobon, vt. causar a caer poco a poco /el
pelo/.
boes lok'el, fv(vt & dr). causar que se caiga
/el pelo/.
boet, va. caerse en grandes cantidades (el
pelo).

bótebóte, va. caerse uno tras otro (los pelos).

boch S

boch, cn. la jícara, el tazón.

boch, s. el huacal, la jícara, el jícaro, el morro⁸, *Crescentia cujete*.

boch, s. la jícara, el tazón de peltre, pos. inan.; /sbachal/.

Kanel aboch. Eres pelón.

pisis boch, fn(x tipo s). la jícara ritual para el café.

boch jay te`, fn(fn[s tipo s] tipo s). la jícara.

boch-jol, °s {adj & s}. el pelón.

boch pukuj, fn(-s de °s). Véase boch te`.

boch te`, fn(s tipo s). la crucecita<, *Randia aculeata*, *R. cinerea*.

pisis boch te`, fn(fn[adj & s] tipo s).

Véase boch.

bochet, va. pelón.

bochin, vt. robar la jícara o el tazón de esmalte.

bochol, adj. pelón.

bócholbóchol, -s. cada una de muchas jícaras.

bóchtebóchte, va. caminando por aquí y por allá pelón.

boj T(2)

boj, vi. ser talado (el árbol).

boj, vt. cortar, serrar /el árbol, la sal, uno mismo/, talar.

Ta jboj kosil. Voy a talar los árboles de mi terreno.

boj ba, vr. acuchillarse o cortarse uno mismo.

boj-bail, °sv {vt & pnr}. la pelea con cuchillos o machetes.

boj-osiltik, °sv {vt & s}. el tiempo de talar.

boj yalel, fv(vt & dr). rebanar /la carne/.

bójanbójan, vt. talar uno tras otro /los árboles/.

bojbalal osil, fn(adj & s). el monte rozado.

bojbenal(il), s~. el corte /el árbol/.

bojboj, adj. cortado, socavado (el árbol).

bojel, adj. discurso masculino de broma; rajada.

Bojel ave. Está rajada tu boca.

bojel, cn. el corte.

bojet, va. rajada (la vagina).

bojilan, vt. seguir cortando o serrando.

bojilan ba, vr. seguir cortándose uno mismo.

bojob, s. la herramienta filosa para cortar /el cuchillo, el hacha, el luco, el machete, la sierra/.

bojob-bail, sv {vt & pnr}. el cuchillo o machete para matar.

bojob bek'et, fn(s de s). el cuchillo del carnicero.

bojol, adj. cortado, rajado, socavado, tajado.

bojvan, vi. cortar a la persona (el asesino, el machete afilado).

jbojvanej, agn. el asesino.

boka N(Esp, boca)

boka itaj, fn(s tipo s). el asesino.

bokaro S(Esp, bocado)

bokaro, s. el alimento que da el ladino al comerciante indio si le vende barato, el bocado, la botana.

bok' X

bok', cn. el zontle (400 puñados) /el zacate/.

bok'bok', cn. el puñado /el zacate/ /1/.

bol(1) S

bol(il), s~. el cuñado /el esposo de la hermana del hombre, el hermano de la esposa/.

jboltak (o) jbalabtak. mis cuñados /del hombre/.

bolin, vt. conseguir un cuñado.

bol(2) A

bol, adj. estúpido, necio, tonto.

bolboltik, adj. un poco necio o tonto.

Bolboltik sba. Es un poco tonto.

bolib, vi. volverse necio.

bolibtas, vt. atontar, confundir, narcotizar.

bolibtasobil, -s. la droga /el tabaco/.

bolibtasvan, vi. atontar a la persona /si la mujer pasa sobre la ropa/, aturdir a la persona, confundir a la persona, narcotizar a la persona.

bolil, s. la estupidez, la necedad, la tontería.

Xkal ta jbolile.... Sin saber bien, yo digo que.../con cortesía, dando consejo/.

bolera S(Esp, voladora)

bolera, °s. la boa, la voladora, la mazacuata, *Boa constrictor*.

boleto S(Esp, boleto)

boleto, s. el boleto /el autobus/.

bolita S(Esp, bolita)

bolita, s. el boleto /el autobus/.

bolkan S(Esp, volcán)

bolkan, s. el volcán.

bolom S

bolom, agn. el Tigre /cada uno de los dos celebrantes de la Fiesta de San Sebastián/. Véase bolom chon.

bolom, s. término general para los tigres, el jaguar, *Panthera onca*. Véase bolom chon.

mol bolom, fn(adj & s). el jaguar, el tigre, *Panthera onca*.

tz'ib bolom, fn(adj & s). el tigrillo, *Felis pardalis*.

k'ox bolom, fn(adj & s). *Felis weidii*.

tzajal bolom, fn(adj & s). el leoncillo, *Felis yagouaroundi*.

bolom chon(1), fn(s tipo s). la hormiga terciopelada, *Dasymutilla* sp.

bolom chon(2), fn(s tipo s). una canción religiosa.

bon T

bon, s. la cal, el color, la pintura, el tinte.

bon, vt. blanquear, colocar /los azulejos con cemento blanco/, olear /las sandalias ceremoniales/, pavimentar, pintar, teñir /el hilo, la lana/, untar /con la medicina/.

bon ba, vr. ensuciarse, manchar la ropa con pintura, pintar la cara, los labios, las uñas del dedo.

bónanbónan, vt. blanquear una tras otra /las casas/, colocar uno tras otro /los azulejos con cemento blanco/, teñir uno tras otro

/las madejas de hilo, los recipientes de lana/.

bonel, cn. tiñendo.

bonobil, s. el asfalto, el bolero, el limpiabotas, el tinte.

bonol, s. la cal, el color, la pintura, el tinte.

jbonolajel, agn. el pintor, el tintorero.

bonvan, vi. ensuciar a la persona.

bonvan ta mulil, fv(vi & prep & °s).

incriminar a la persona falsamente.

bonok' S

bonok', -s. la crin /infr./, el pelo /infr./.

boraja S(Esp, borraja)

boraja, s. Véase más adelante.

batz'i boraja, fn(adj & s). la borraja, *Borago officinalis*.

k'ox boraja, fn(adj & s). *Cynoglossum amabile*.

boreja

boreja. Véase **boraja**.

bos(1) P o P(2)

bosajtik, adj. abultada (la bragueta floja), apilada (el tazón), en montones (la mierda).

bosbon e, o(va & -s). desbarrando.

bosbos, adj. abultada hacia abajo (la bragueta floja, la enagua).

bosel, adj. abultada hacia abajo (la bragueta floja, la enagua).

boset, va. abultada (la bragueta), discurso masculino de broma; abultado (el pubis femenino), apilada (el tazón).

bosilan e, fv(vt & -s). desbarrar.

bosk'ij, vi. abultarse hacia abajo (la bragueta floja, la enagua), deslavarse (el lodo de la pared).

bosk'in, vt. causar que se abulte hacia abajo. discurso masculino; ¡Ta jbosk'in abikil, kavron! ¡Te saco tus tripas, cabrón!

boslej, s. abultada hacia abajo (la bragueta floja).

boslejikil, -s. apilado /los tazones/.

bosol, adj. abultado, apilado, en montón (la mierda).

bosolik, adj. en pilas (el alimento).

bosos, va. abultando hacia abajo (la mierda).

bostzaj, vi. deslavarse (el lodo de la pared).

bos(2) O

bos, onom. el sonido de cagar.

bóslj, va. haciendo de repente el ruido de cagar.

bot(1) S

bot, s. el granizo, el hielo, la paleta.

bot(2) S

bot, °s. el corcho⁶, la majagua, *Heliocarpus donnell-smithii*, el aguajpó⁶, *H. mexicanus*.

ch'ich' bot, fn(s tipo s). la sangre de drago, *Croton draco*.

bot ak', fn(s tipo s). Véase bot.

bote S(Esp, bote)

bote, s. el bote de /3-5 litros/, la medida para el maíz.

botija S(Esp, botija)

botija, s. la botija de porcelana /anteriormente usada para almacenar el aguardiente/.

botija chon, fn(s tipo s). el escarabajo (?).

botika S(Esp, botica)

botika, s. la botica, la farmacia.

O sbotikail to bu xchone. Hay boticas donde se lo vende.

botil S

botil, s. *Phaseolus coccineus*. Véase **chenek'**.

botin S(Esp, botín)

botin, s. el botín.

boton S(Esp, botón)

boton, s. el botón, el capullo floral, pos. inan.; *sbotonal* o *sbotonalil*.

bot' P, P(2)

bot'-jol nichim, fn(s {adj & s} tipo s). Véase bot'-jol tz'i`lel.

bot'-jol tz'i`lel, fn(s {adj & s} tipo s). la siempreviva⁷, *Gomphrena decumbens*, véase **ak'(2)**; j`ak'-uch, **arvajaka**; arvajáka tz'i`lel, **ten**; ten-jol pox.

bot'-sat, °s {adj & s}. el que está mirando fijamente a /la persona del otro sexo/.

bot'an ta abtel, fv(vt & prep & °sv). dar a alguien trabajo muy duro.

bot'anvan ta abtel, fv(vi & prep & °sv). darle trabajo muy duro a la persona.

jbot'anvanej ta abtel, fagn. el que da el trabajo muy duro a otro.

bot'bon, va. trabajando muy duro.

bot'el, adj. con los ojos muy abiertos /mirando fijamente/.

bot'et, va. mirando fijamente.

bot'et ta abtel, fv(va & prep & °sv). buscando muy duro el trabajo.

bot'ij, vi. contrayendo y relajando el ano.

bot'ilan, vt. seguir contrayendo y relajando el ano (la vaca).

bot'ilan ba, vr. seguir contrayendo y relajando el ano, seguir dándole cuscus, trabajar sin provecho.

bot'k'ij, vi. descubrir (las nalgas), mirar fijadamente.

bot'lej, s. con los ojos muy abiertos, asombrados.

bot'ol, adj. con los ojos muy abiertos /mirando fijamente/, con las nalgas descubiertas.

bot'olik, adj. con los ojos muy abiertos.

bot'ot', va. contrayendo y relajando el ano, dándole cuscus.

bót'tebót'te, va. caminando por aquí y por allá mirando con atención.

botz' T

botz', cn. el tirón.

botz', vi. ser sacado.

botz', vt. desenchufar, jalar arrastrando /fuera de la casa para matar a la persona/, picar /el ojo del animal muerto/ (el zopilote), sacar /el caballo enlodado, la

esquina, el pene, el poste de la cerca, el tizón/
 botz'ba, vr. zafarse /si uno mismo está atrapado en el árbol/
 bótz'anbótz'an, vt. sacar uno tras otro /los postes/
 botz'bon, va. sacando (el pene, el poste de la cerca).
 botz'el, cn. el saque, sacadas /el pene/
 botz'ilan, vt. seguir sacando /el pene, los postes de la cerca/
 botz'lajet, va. dolorido, sacando /los postes de la cerca/
 bótz'lij, va. estallando de repente.
 botz'ob lavux, fn(s de s). el gancho del martillo.
 botz'otz', va. sacando trabajosamente.
 bótz'tebótz'te, va. sacando uno tras otro /las botellas, los postes de la cerca/
 botz'van, vi. agotar los fondos de la persona, agotar a la persona.
 botz'van ta na, fv(vi & prep & °s). atraer a la persona fuera de la casa para matarlo.

brasil S(Esp, brasil)

brasil, °s. el brasil, *Haemotoxylon brasiletto*.

brin S(Esp, brin)

brin, s. el brin, /el costal chico usado anteriormente para la sal, el costal grande para guardar maíz o frijoles/. Véase lona /más frec./.

brinko S(Esp, gringo)

brinko, °s. el gringo.

brokame S(Esp, ?)

brokame, s. Véase **rokame**.

bu S

bu, °s. donde, ¿donde?, en alguna parte.
 ¿Bu xabat? ¿A dónde vas?
 muk'bu, fn(pt<mu & yu' & -uk> & °s).
 jamás, nunca.
 Muk'bu xik'ot. Nunca he estado allí.

ta bu nox k'alal, fprep(pre & °s & pt & pt). a todo dar, a toda madre /expresión terminal de la frase/.

Tal jun ik' pero ta bu nox k'alal. Vino un viento pero muy fuerte.

bu junukal, fn(°s & num). ¿cuál? /con los clasificadores numerales/, cualquier, que, ¿qué?

bu jotukal. donde, ¿Donde?, a (o) en (o) de aquel lado, ¿A (o) en cual lado?

bu kotukal. cualquier /animal o silla, etc./.

bu onox, fn(°s & pt). ¿por dónde?

¿Pero bu onox chbat? ¿Pero donde puede ir?

bu'nox, fn(°s & pt<onox>). ¿por dónde?

buk, s<bu & -uk>. adondequiera, dondequiera.

buk nox, fn(s<bu & -uk> & pt). adondequiera dondequiera, doquiera, por todos lados.

buy, s<bu & oy>. ¿adonde?, donde, ¿dónde?, en alguna parte.

Jna'tik buy. Quién sabe donde está.

¿Buy ana? ¿Dónde está tu casa (o) ¿Dónde vives?

buy yan o. en otra parte.

buy un. pero fíjate.../lo dice el narrador sugiriendo que ya va decir algo inopinado/.

buyuk, s<bu & oy & -uk>. adondequiera, dondequiera, doquiera.

buch(1) S

buch, s. el buche, la molleja.

buch(2) P o P(2)

buch-e, °s {adj & s}. con los labios fruncidos.

buchajtik, adj. sobresaliendo (los hongos).

buchel, adj. fruncido.

buchet, va. frunciendo /los labios, silbando/, haciendo pucheros.

buchk'ij lok'el, fv(vi & dr). fruncir (los labios), sobresalir (la inflamación en la piel, el lodo de la pared).

buchlajet, va. frunciendo (los labios) /silbando/.

búchlij, va. brotando de repente (la sangre).

búchtebúchte lok'el, fv(va & dr). brotando por aquí y por allá (las manantiales).

buchul, adj. fruncido (los labios), sobresaliendo (la ampolla).

bulet, va. mirando fijamente (el niño maleducado).
 bulk'ij, vi. enceguecer (el ojo).
 Chbulk'ij sat ta ikatzil. Se le saltan los ojos por su carga /al esforzarse por levantar la cabeza para mirar algo/.
 búltebúlte, va. mirando fijamente una cosa tras otra (el niño maleducado).
 bultzaj, vi. enceguecer (el ojo).
 buluk' sat, fn(x & s). el bulúsate, *Papilionidae*.
 buluk' sat tz'i'lel, fn(s[x & s] tipo s). Véase **noch**; nochleb buluk' sat.
 bululik, adj. de ojos saltones (la persona por coraje o hambre, la rana).
 bulvan ta k'elel, fv(vi & prep & °sv). mirar fijamente a la persona.

bul(3) S

bul jux, fn(s de s). la espuma del maíz hirviendo.
 bulan, vi. borbotear, burbujear (el agua herviente).
 bulbul, cn. un borbotello, una sola breve ebullición /1/.
 bulel, cn. la ebullición breve, el hervor (el maíz tierno, el nixtamal).
 bulomaj, vi. hervir.
 bulukil, -s. mucha espuma /la boca del borracho/.
 bulul, adj. saliendo (el moco).

buluch Num

buluch-___, s{num & cn}. once.
 buluchib, s. once.
 bulbuchib, °s. cada once, en o por oncenas.

bur O

bur, onom. borboteo, gorgoteo (el agua, la sangre).
 burbon, va. ampollándose, borboteando, burbujeando, gorgoteando, moqueando.
 buret, va. brotando, gorgoteando.
 burlajet, va. brotando o gorgoteando desde muchos lugares, burbujeando (el ojo de agua), sorbiendo ruidosamente (el cochino).

búrluj, va. gorgoteando de repente (el agua, la sangre).
 búrtebúrte, va. brotando por aquí y por allá.
 burur, va. brotando.
 bururet, va. brotando (el agua, la sangre del toro sacrificado), gorgoteando.
 bururij, vi. borbotear, gorgotear.
 bururin, vt. gorgotear (el niño jugando con el agua de beber).

burne S(Esp, embudo)

burne, s. el embudo /se usa para el aguardiente/.

buro S(Esp, burro)

buro, adj. burro, estúpido.
 buro, s. el burro.

bus P o P(2)

bus, cn. el montón (la madera, el maíz, las piedras, la tierra).
 bus ba, fn(s de s). el montículo de la tuza.
 busajtik, adj. en montones.
 busan, vt. amontonar.
 Skotol isbusanbe. lit., Todo le amontonó, es decir: lo acusó de todo.
 búsanbúsan, vt. formar un montón tras otro.
 busantik, adj. en montones apartados.
 busbon, va. formando montones.
 busbus, cn. un solo montón /1/.
 buset, va. en grupitos (los pollitos), en montones.
 busetik, va. en grupitos (los pollitos).
 busi, vi. estar amontonado.
 Yech chbusi ta balamil li tak'ine. lit., El dinero sólo está amontonado en el piso, es decir: gasta todo su dinero en vano.
 busk'ij, vi. amontonarse (las frutas caídas), ser malgastado (el dinero).
 busk'in, vt. derramarse /los sólidos/.
 buslajet, va. formando montículos (la tuza), en nubes (el humo).
 buslej, -s. en montón.
 búsluj, va. derramándose de repente.
 bústebúste yalel, fv(va & dr). derramándose desde muchos lugares.
 busukil, -s. muchos montículos /de la tuza/, muchos montones.

busul, adj. acumulado (el trabajo), en montón.

búsulbúsul, -s. cada uno de muchos montones.

busus, va. derramándose a montones.

bususet yalel, fv(va & dr). derramándose a montones.

but P

butajtik, adj. con las nalgas sobresaliendo.
k'ak'al butajtik. sobresaliendo (las papas, los tubérculos).

butan, vt. hacer que las nalgas sobresalgan.

butan ba, vr. tirarse con las nalgas sobresaliendo (el borracho).

bútanbútan, vt. mover la grupa de un lado a otro (la mula maldispuesta a aceptar la carga).

butbon, va. contoneando las nalgas de un lado a otro (el hombre muy trabajador), meneando las nalgas.

butbut, adj. abollado, baja (la colina), con montículos o nudos.

butel, adj. con las nalgas sobresaliendo.
discurso denunciatorio, a los que siguen dormidos; ¡Butel achak tana! ¡Sobresalen tus nalgas!

butet, va. caminando doblado /debajo de una carga pesada/, trabajando con las nalgas sobresaliendo.

buti, vi. acostarse con las nalgas sobresaliendo.

butk'ij, vi. caerse (el borracho, la mula, la olla).

butk'in, vt. tirar.

bútk'inbútk'in, vt. tirar uno tras otro.

butlajet, va. tambaleando (sing.).

butlej, s. acostado con las nalgas sobresaliendo (el borracho).

búttebútte ta anil, fv(va & prep & °sv). apresurándose doblado bajo la carga.

butul, adj. acostado de lado, acostado o en cuclillas con las nalgas sobresaliendo.

butul-chakij, vi {adj & vi}. recular, ir de reversa.

butul-chakin, vt {adj & vt}. volver la espalda a /en la cama/.

butut, va. moviéndose lentamente o rodando (la piedra).

bututet, va. sobresaliendo (la carga grande).

but' T(2)

but', vi. estar cercado, estar encerrado, estar envuelto /por la neblina o la nube/.

Chbut' xa tal lumal tok. Ya viene la neblina para envolver todo.

but'i, vt. enterrar /el cadáver, los carbones, la mierda/, llenar /el hoyo/.

but'ij, vi. ser llenado (el hoyo).

but'iobil, -s. la pala.

but'ul, adj. envuelto /en la neblina/.

but'ul osil. la niebla fuerte.

discurso ritual, refiriéndose cortésmente a su regalo; Mu me k'u temel, mu me k'u but'ul. No hay nada amontonado, no hay nada envuelto.

butz S

butz, s. el moño /el pelo de la mujer puesto arriba en un moño para que no se seque antes de peinarlo/.

butz' T

butz', cn. el beso, el soplo /el cigarro/.

Véase **lek'(1)**.

butz', vt. besar, chupar /el dulce/, fumar /el cigarro/.

discurso juvenil, bromeando, o discurso masculino denunciatorio; ¡Butz'an kat!
¡Bésame el pito!

butz'-bail, °sv {vt & pnr}. besándose.

bútz'anbútz'an, vt. besar a uno tras otro (los niños fingiendo que están besando las imágenes de los santos).

butz'bon, va. chupando /el dulce/, mamando (el animal, el niño).

butz'el, cn. el beso.

butz'et, va. fumando.

butz'ilan, vt. chupar /el dulce, la fruta/.

butz'van, vi. besar a alguien.

jbutz'vanej, agn. el que besa a otro.

buy

buy. Véase **bu**.

bwelta S(Esp, vuelta)

bwelta, s. la curva, el viaje rápido, la vuelta.
¡Bwelta! ¡Date vuelta! /a la mula/.

bweno

bweno. Véase **ben(2)**.

byaje **S(Esp, viaje)**

byaje, s. el viaje.

byélta

byélta. Véase **bwelta**.

byernex **S(Esp, viernes)**

byernex, s. el viernes. Var., yernex.

Ja' o och sbyernexal. Fue el viernes de esa semana.

byernex santo, fn(s & adj). el Viernes Santo.

byernextik, °s. los viernes de la cuaresma.

CH

cha` (1) **Num**

cha`-___, s{num & s}. dos.

cha`-___, s~{num & s}. hermanastro,
madrstra, padrastra, etc.

cha`-al, vt{num & vt}. reiterar.

cha`-anal anal toj. Véase **toj(2)**, k'uk' toj;
sakil k'uk' toj.

cha`-ayan, vi{num & vi}. reaparecer.

cha`-chon, vt{num & vt}. actuar como
revendedor, revender.

cha`-ik', vt{num & vt}. volver a casar.

cha`-jam, vt{num & vt}. reabrir.

cha`-javan, vt{num & vt}. poner otra vez
boca arriba.

cha`-javin, vt{num & vt}. cortar o partir en
dos.

cha`-jot, s{num & cn}. discurso ritual, la
mujer rezando, refiriéndose al esposo que
esconde la existencia de su amiga; de dos
caras.

discurso denunciatorio; Cha`-jot ti sbae, cha`-
jot ti sate. Tiene dos rostros, es de dos
caras.

jcha`-jot sat, agn. el diablo sobrenatural de
dos caras. Véase **val**; jvala-pat ok.

cha`-kil ba, vr{num & vt}. arrastrarse otra
vez.

cha`-koj, adj{num & cn}. la hermafrodita, el
homosexual.

cha`-kuch, vt{num & vt}. llevar otra vez /la
carga pesada/ /el que descansa y entonces
lo lleva otra vez, o se lleva la carga
medio camino, lo deja allí y luego lleva
el resto/, tener relaciones homosexuales
/el hombre/.

jcha`-kuch e, agn. el de diente
sobresaliente encima de la fila de los
dientes.

cha`-kuxes k'op, fv(vt{num & vt} & °s).
revivir el pleito.

cha`-lak'ta, vt{num & vt}. enrollar /el
estambre, el hilo/.

cha`-latzan, vt{num & vt}. amontonar uno
encima de otro /los costales de maíz/.

cha`-lok', vi{num & vi}. reaparecer.

cha`-lok'es, vt{num & vt}. sacar otra vez.

cha`-me'in, vi{num & vi}. reincidir (la
enfermedad).

cha`-me'intas, vt{num & vt}. causar que
reincida /la enfermedad/.

cha`-meltzaj, vi{num & vi}. arreglar otra vez
/la disputa/, componer otra vez.

cha`-mes, vt{num & vt}. barrer otra vez.

cha`-och, vi{num & vi}. reentrar.

cha`-olin, vt{num & vt}. conseguir una
hijastra o un hijastro (la mujer).

cha`-paj, vt{num & vt}. reponer /los postes/.

cha`-pákanpákan, vt{num & vt}. guardar uno
dentro de otro /los papeles, la ropa/.

cha`-puxin, vt{num & vt}. doblar /por medio
de golpe/, doblar /el papel, el petate/,
plegar.

cha`-puxin ba, vr{num & vt}. arrodillarse e
inclinarse, ser doblado.

cha`-sut, vi{num & vi}. regresar
nuevamente.

cha`-ta, vt{num & vt}. descubrir de nuevo.

cha`-tik', vt{num & vt}. meter otra vez.

cha`-toy, vt{num & vt}. levantar otra vez.

cha`-tzak, vt{num & vt}. volver a capturar.
¡Cha`-tzako ta vun! ¡Escribelo de nuevo!

cha`-tz'alan, vt{num & vt}. amontonar uno sobre otro /los costales de maíz/.

cha`-utz'(il), s~{num & s}. el segundo de los hermanos más jóvenes después que el primero se ha muerto.

cha`-vil, vi{num & vi}. volar otra vez.

cha`cha`-vinik, num{num & num}. en o por cuarenta, cada cuarenta.

cha`ej, s. el pasado mañana.

ta xcha`ejal. dos días después /del día del que se está hablando/.

chabchab, °num. por dos.

chabchab ju-jun. dos para cada quien.

chabchab cha`-vinik, fnum(num & -num{num & num}). cada veintidós, en o por veintidós.

chabje, s. el anteayer.

ta xchabjeal. dos días antes /del día del que se está hablando/.

chábjechábje, -s. cada dos días.

chabjetik, °s. cada dos días.

cha` (2) P o P(2)

cha`al, adj. ocurre solamente en la frase; *jini* *cha`al*; atestado /con la gente/, desordenado.

cha` (3) X

cha`le, vt. actuar como si, ser capaz de hacer.

Mu manbiluk xcha`le li poxe. Tu haces como que no fue comprada la medicina.
¿K'u ta jcha`le? ¿Cómo puedo hacerlo? (o)
¿Qué puedo hacer?

cha`le ba, vr. actuar como si, fingir ser, jactarse de ser.

Mu xa sna` sa`el smul yilel xcha`le sba.
Actúa como si ya no supiera cómo causar problemas.
vinik xa xcha`le sba. Él se jacta de ser muy macho.

cha`omal, s. el tesoro.

k'u cha`al, fpt(pt & pt). como, ¿cómo?, ¿cómo puede ser?, ¿para qué?, ¿por qué?, porque, ¿qué?, ¿qué pasa?, ¿qué tanto?
¿K'u cha`al chavak'? ¿En cuánto lo das?
¿Pero k'u ma cha`al? ¿Pero qué quieres decir?
¿K'u cha`al li x`elane? ¿Cómo puede ser? (o)
¿Por qué es así?
k'u cha`al moletik (o) chak k'u cha`al moletik. como los ancianos.

K'u cha`al liyule, muk' bu jve`oj junuk vaj.
Desde que llegué no he comido una sola tortilla.

k'u cha`al xu`. a todo dar, todo lo posible, tan duro como se pueda.

Mu xa k'u cha`al xve` jch`amal. Ya no había modo para que comiera mi hijo.

cha` (4)

cha`. Véase **cha` (2)**.

chab(1)

P

chab, s. la cera de campeche.

bromeando; Lek bajal ta chab. lit., Está bien atascado en el panal, es decir: domina bien el español.

chab-lum, fn(adj & s{adj & s}). la arcilla.

chab-ni`, s{adj & s}. el de nariz mugrosa y pegajosa /el Negro de Carnaval y de la Fiesta de San Sebastián/.

chab-sat, s{adj & s}. el de cara mugrosa y pegajosa /el Negro de Carnaval y de la Fiesta de San Sebastián/.

chabab, va. caminando con (la cara, la nariz) mugrosa y pegajosa.

chabal, adj. mugroso y pegajoso.

chabchon, va. arcilloso, caminando con (la cara, la nariz) mugrosa y pegajosa.

chabel, adj. mugroso y pegajoso.

chabet, o(va & -s). caminando con (la cara, la nariz) mugrosa y pegajosa.

chabkuntik sat, o(adj/pred/ & -s). con la cara mugrosa y pegajosa (el niño).

chablej, s. con (la cara, la nariz) mugrosa y pegajosa.

chábtechábte, va. caminando por aquí y por allá con (la cara, la nariz) mugrosa y pegajosa.

chab(2)

chab. Véase **cha` (1)**.

chab(3)

X

chabajom chon. Véase **chon(2)**.

chaban, adj. bien cuidado.

¡Chabanuk i jkumale! ¡Cuida a mi comadre!
¡Chabankoxuk akotolik! ¡Cuídense todos!, es decir: ¡saludos a todos!

chabi, vt. ser aislado /el paciente/, cuidar al enfermo, juntar /las ovejas/, mirar celosamente /asegurándose de que el esposo de uno u otro sexo permanezca fiel/.

Ta jchabi oxibuk k'ak'al. Me someto a cuarentena tres días.

jchabi-____, agn {vt & s}. el cuidador de ____ /las ovejas, etc./.

jchabiel, agn. el que cuida al paciente.

jchabiel-chij, agn. la oveja /distinguiéndola del venado/.

chabiej-____, sv {sv & s}. juntar ____ /las cabras, los cochinos, las ovejas/.

jchabiej-____, agn {vt & s}. el cuidador de ____ /las cabras, los cochinos, las herramientas del trabajo de caminos /menos freq./, las ovejas/.

chabiet, va. en aislamiento (el paciente), juntando /las ovejas/, siendo vigilado (el preso).

chabiob chij, fn(s de s). el lugar donde se juntan las ovejas.

chabivan, vi. cuidar a la persona /el enfermo/, vigilar a la persona /el preso/.

jchabivanej, agn. el que cuida al paciente, la guardia.

chab(4)

chab. Véase **chob**.

chachi` S

chachi`, s. el cuajilote⁶, el chote¹, el guajilote, *Parmentiera aculeata*.

chachi` ak', fn(s tipo s). Véase **ne**; ne inatab.

chaj P(2)

chaj, vi. deshojarse (el bosque en el período seco), volverse raído.

chaj, vt. aventar sacudiendo en la red /los frijoles de mal calidad, el maíz que sobra/.

jchajvanej ta sa`el, fagn. el que busca por dondequiera a otro.

chaj ta sa`el, fv(vt & prep & °sv). buscar cuidadosamente.

chajaj, va. moviéndose sonajeando (la serpiente de cascabel).

chajajet, va. sonajeando (la serpiente de cascabel), resonando, retumbando (el río que está lejos), rociando, rugiendo (la cascada), virtiendo (el agua, la lluvia, el maíz).

chajajtik, adj. sonando flojamente (la cantidad pequeña de maíz al fondo de la olla, etc., las pocas monedas).

chajal, adj. cernido, tejido flojamente.

Chajal yiloj. lit., Lo ha visto cernido, es decir: ve veladas y lejanas las cosas que pasan.

chajan, vt. colocar suelto /el maíz/.

chájanchájan, vt. colocar en una tras otra /canasta, olla/ /el maíz/.

chajbe pus, fv(vt & °s). meter al bote, a la cárcel.

chajchaj, adj. tejido flojamente (el costal, la red, el tejido).

chajchon, va. cascabeleando (la maraca), rechinando (el violín), rociando (la lluvia), susurrando (el maíz al llevarlo, la maleza al cortarlo).

chajel, cn. cirniendo.

chajet, va. cirniendo /por sacudirlo en la red/, susurrando.

chaji, vi. estar suelto (el maíz).

chajlaj, va. haciendo tronar las hojas (sing. o plu.).

chajlajet, va. susurrando (el animal en el bosque), susurrando /las hojas de palma en el temazcal/.

chájluj, va. tronando de repente (la piedra al aterrizar en las hojas a los pies de uno).

chajobil, -s. la red para cernir los frijoles o el maíz.

chájtechájte, va. susurrando por aquí y por allá.

chajuj, onom. el tronido del objeto que cae en las hojas.

chajulan, vt. seguir cirniendo /por sacudir en la red/.

chajvan ta sa`el, fv(vi & prep & °sv). buscar por dondequiera a una persona.

chak(1)**Pt**

chak, pt. desear, querer, tener ganas de.

Chak jti` bek`et. Tengo ganas de comer carne /a veces se evita uno de usar la palabra, chak, por querer decir también, culo/.

chak k`u cha`al, fpt(pt & pt & pt). como.

Yox stzek chak k`u cha`al jtzek. Su enagua es azul como mi enagua.

chak(2)**S**

chak(il), s~. las caderas, la copa /el sombrero/, el culo, la culata /el rifle/, el final cercano /los surcos del trabajo/, el final más bajo /el lote de terreno/, el fondo /la botella, la carga, la guitarra, la olla, el pozo, el río, el violín/, el fundillo /los pantalones/, el lado trasero /la cerca/, las nalgas, la punta de /la arpa, la flauta/, la rabadilla, el talón /el huarache, el pie/, el tocón /desarraigado/, el trasero.

Ta chakil to ijta tal. Hasta el fondo /del montón/ lo encontré.

chak mexa, fn(s de s). el pie de la mesa /restringido al contexto ceremonial/.

chak mis, fn(s & s). el chaquiste. Véase **ch`ikil**.

chak mok, fn(s de s). la cerca /del lado donde el terreno es más bajo/.

chak mokitik, fn(s de s). la longitud de la cerca /del lado donde el terreno es más bajo/.

chak na, fn(s de s). el patio de atrás de la casa.

chak ok(ol), fn(s de s~). el talón.

chak te`, fn(s de °s). el tocón.

chak xonob(il), fn(s tipo s~). el caite de talonera alta.

chakchak mokitik, fn(s de s). a lo largo de la cerca /del lado donde el terreno es más bajo/.

chaki ba, vr. discurso denunciatorio, la mujer regañando al niño tacaño o al esposo tomado; beber o comer todo uno mismo /implica que el se lo meta todo en su culo/.

chak(3)**A**

chak-bechan, adjd. roja (la antorcha afilada).

chak-benan, adjd. roja (la roncha de abeja o avispa).

chak-bet`an, adjd. rojo (el clítoris).

chak-bixan, adjd. rojas (las piernas del que se quita la ropa mojada).

chak-bojan, adjd. rojo (el interior de la sandía, la vagina de una virgen).

chak-bosan, adjd. rojo (el ano irritado).

chak-bot`an, adjd. rojo (el ano, el chacatón /hongo comestible/, los ojos del borracho).

chak-botzan, adjd. morena (la lana).

chak-bulan, adjd. roja (la conjuntivitis).

chak-butan, adjd. rojo (el ano).

chak-butzan, adjd. castaño (el pelo de la muchacha en el chongo).

chak-butz`an, adjd. rojo (la nariz, el pezón).

chak-chenan, adjd. roja (la piel inflamada alrededor de la espina).

chak-chuyan, adjd. rojo (el acné, el barro).

chak-ch`alan, adjd. moreno (el muslo).

chak-ch`aran, adjd. roja (la herida).

chak-ch`etan, adjd. castaño o rojo (el pelo), moreno (la lana, el cabello de maíz).

chak-ch`ijan, adjd. roja (la arenisca).

chak-ch`ilan, adjd. morenos (los huesos del caballo muerto).

chak-ch`ulan, adjd. morena (la tabla lisa).

chak-enan, adjd. rojo (el absceso, el fuego, el furúnculo, los rescoldos brillando).

chak-japan, adjd. roja (la cara sana, la cresta del gallo sano).

chak-jatan, adjd. rojo (el corazón del guajolote o pollo enfermo).

chak-jayan, adjd. rojo (el furúnculo).

chak-jekan, adjd. roja (la pierna del cochino o vaca destasada).

chak-ji`an, adjd. morena (la arena).

chak-jochan, adjd. roja (la cara del gallo en la pelea de gallos, o del pollo enfermo).

chak-ju`an, adjd. roja (la llama del fuego silbando).

chak-juban, adjd. roja (el agua con chile, la sangre).

chak-juch`an, adjd. rojo (el algodón de los hombres de Apas), (la nariz).

chak-julan, adjd. rojo (el alambre candente para perforar el huarache).
 chak-jupan, adjd. roja (la cara con el esfuerzo).
 chak-juxan, adjd. rojo (el cochino escaldado, las guijas del río).
 chak-kavan, adjd. roja (la sandía cortada).
 chak-kilan, adjd. rojo (el borde del algodón).
 chak-kitzan, adjd. roja (la uretra).
 chak-kotan, adjd. rojo (el arco iris).
 chak-kuxan, adjd. rojo (reluciendo el árbol o la rama, el fuego o las piedras en el temazcal).
 chak-k'atan, adjd. rojos (los ojos de la persona enojada).
 chak-k'ian, adjd. roja (la cobija estirada).
 chak-k'olan, adjd. rojas (las mejillas del borracho).
 chak-k'otzan, adjd. morenos (los gorgojos de *kachimpa pom*).
 chak-k'uchan, adjd. rojo (el estambre para marcar los pollitos, el listón atado al pelo de los niños).
 chak-lachan, adjd. rojas (las orejas).
 chak-lajan, adjd. rojo (los granos, el sarampión).
 chak-lakan te`, fn(adjd & s). la avispa albañil, *Polistes* sp.
 chak-lakan te` nichim, fn(fn[adjd & s] tipo s). Véase **bukaro**; k'ox bukaro.
 chak-laman, adjd. rojas (las ronchas del mosquito).
 chak-laxan, adjd. rojo (los granos, el sarampión).
 chak-le`an, adjd. rojo (los ojos del perro loco o de la vaca, el rasguño, la uretra).
 chak-lechan, adjd. rojo (*chakat'ob*).
 chak-lek'an, adjd. rojas (las cabezas de los oficiales religiosos con turbantes, el algodón llevado por los hombres de Apas, los labios pintados de las ladinas, las menstruaciones).
 chak-lep'an, adjd. roja (la cicatriz).
 chak-letan, adjd. rojo (el charco de sangre).
 chak-levan, adjd. rojo (los ojos de la vaca enojada, el rasguño, la vagina).

chak-levan ikom. lit., la dejó colorada, es decir: fue desflorada.
 ¿Mi u k'usi chak-levan ikom ku'un? lit., ¿Dejé algo colorado? es decir: ¿no lastimé a nadie?
 chak-li`an, adjd. rojo (el rasguño).
 chak-lisan, adjd. naranja (las naranjas en racimos), roja (las cerezas o las moras en racimos).
 chak-loman, adjd. roja (muchas flores del frijol botil, de los geranios o de las gladiolas).
 chak-luchan, adjd. roja (la ampolla con sangre).
 chak-lupan, adjd. rojo (el metal candente).
 chak-mek'an, adjd. rubio (el pelo).
 chak-melan, adjd. castaño o rojo (el bigote).
 chak-mesan, adjd. moreno (el piso bien barrido).
 chak-nexan, adjd. moreno o rojo (el pelo), moreno (el cabello de maíz, la lana).
 chak-nikan, adjd. rojo (muchas flores de frijol botil o pataxete, la gladiola o el geranio).
 chak-olan, adjd. roja (la cara) /la quemadura del sol/.
 chak-op'an, adjd. rojos (los barro, las ronchas del mosquito).
 chak-otz'an, adjd. morena (la liendre).
 chak-petzan, adjd. roja (muchas flores en las plantas de gladiola).
 chak-pitan, adjd. rojo (el ano).
 chak-pochan, adjd. roja (la cara o las orejas ruborizadas de vergüenza).
 chak-pok'an, adjd. roja (la fruta de sicario).
 chak-potzan, adjd. roja (las flores en la planta de la flor de difunto).
 chak-pujan, adjd. morena (las plantas de maíz mal desarrolladas), rojo (los cotones llevados por los hombres de Apas), la ropa manchada de sangre o de tinte, el sol bajándose).
 chak-pukan, adjd. rojo (el amanecer, la mancha del tinte de las borlas).
 chak-puk'an, adjd. rojo (el tinte para las borlas).

chak-pulan, adjd. rojo (con los ojos rojos, el cielo o el sol al amanecer, la puesta del sol, la ropa manchada de sangre).
 chak-p'atan, adjd. morena (la manada de caballos).
 chak-p'ejan, adjd. morena o roja (casa).
 chak-p'evan, adjd. morena (la bragueta abierta).
 chak-p'ilan, adjd. roja (la conjuntivitis purulenta).
 chak-p'itanik, adjd. rojos (los ojos del borracho).
 chak-p'oman, adjd. rojizo (el pelo de la persona vieja).
 chak-p'osan, adjd. rojo (el pedazo de la carne cruda).
 chak-p'oxan, adjd. rojiza (la tez).
 chak-p'uyan, adjd. roja (el agua con chile).
 chak-sanán, adjd. rojo (el amanecer, la puesta del sol).
 chak-saran, adjd. rojo (el amanecer, la puesta del sol).
 chak-setan, adjd. rojo (el tobillo raspado).
 chak-set'an, adjd. rojo (el estambre o la lana que no se tiñe adecuadamente).
 chak-silan, adjd. rojo (el ocote hendido).
 chak-soman, adjd. pardo (los ponchos de los hombres de Amatenango, el tejón).
 chak-sulan, adjd. rojo (el cabello de maíz tierno).
 chak-sutan, adjd. castaño o rojo (el pelo).
 chak-sut'an, adjd. roja (la borla sobre el suelo).
 chak-telan, adjd. morenas (las piernas estiradas).
 chak-tik'an, adjd. rojo (el reflejo de la puesta del sol en el agua).
 chak-toj. Véase **ix**, ixim; chix te', **toj(2)**.
 chak-tok'an, adjd. rojas (las cabezas de los alféreces y los mayores envueltas en los turbante).
 chak-tolan, adjd. moreno (el saco).
 chak-toroch, s {adj & s}. la hormiga roja de Tierra Fría que pica fuertemente.
 chak-tukan, adjd. naranja (muchas flores de difunto), rojo (muchos geranios).

chak-t'axan, adjd. morenas (las nalgas de la persona cagando).
 chak-t'ayan, adjd. roja (la piel por la ropa mojada).
 chak-t'elan, adjd. rojo (el borde al fondo del algodón).
 chak-t'ijan, adjd. roja (el agua ensangrentada).
 chak-t'oban, adjd. rojas (las cabezas de los alféreces y las autoridades de las tradiciones envueltas en los turbantes), (las mejillas) /una seña de belleza/.
 chak-t'ojan, adjd. moreno (el café o la coca-cola siendo vertido).
 chak-t'otzan, adjd. moreno (el parche en la ropa).
 chak-t'uban, adjd. roja (el agua ensangrentada).
 chak-tzavan, adjd. rubio (el pelo).
 chak-tzilan, adjd. roja (la cara del pollo picoteado).
 chak-tzo'an, adjd. lodosa (la ropa).
 chak-tzonan, adjd. pardo (el perro).
 chak-tzopan, adjd. rojo (el montón de maíz).
 chak-tzukan, adjd. rojizas (las ovejas enanas).
 chak-tzunán, adjd. rubio (el pelo).
 chak-tz'anan, adjd. fangosa (el agua en la jícara).
 chak-tz'apan, adjd. roja (la punta del lápiz rojo).
 chak-tz'ilan, adjd. rojos (los ojos de la persona mirando con susto).
 chak-tz'isan, adjd. morena o roja (la costura de la ropa).
 chak-tz'otan, adjd. roja (la cuerda trenzada de la faja).
 chak-tz'uyan, adjd. rojas (muchas chucumecas en la planta).
 chak-ulan, adjd. morada (la flor).
 chak-uyan, adjd. roja (la piel inflamada alrededor de la espina).
 chak-vajan, adjd. roja (la cara ruborizada por estar borracho o saludable).
 chak-vak'an, adjd. rojo (la cara ruborizada por estar saludable, el algodón con muchas

rayas rojas llevado por los hombres de Apas, la ropa salpicada con sangre).
 chak-ve`an, adjd. roja (la matadura, la llaga infestada por gusanos).
 chak-velan, adjd. rojo (el chacatón /hongo comestible/).
 chak-vitan, adjd. moreno (el pelo de las ovejas, el cabello de maíz, un solo pelo), rojo (el clítoris, la nariz de la persona por el frío).
 chak-voch`an, adjd. naranja (muchos jocotes o naranjas en el árbol), roja (la cara por la quemadura del sol, los chiles en la planta o en la salsa).
 chak-vojan, adjd. rojo (el plátano en los árboles).
 chak-volan, adjd. moreno (el cántaro, la olla nueva).
 chak-votzan, adjd. morena (la lana).
 chak-vuchan, adjd. roja (la ampolla, la quemadura).
 chak-xet`an, adjd. roja (la sandía cortada).
 chak-xik`an, adjd. morena (la polla).
 chak-xokan, adjd. moreno (el tazón sin lavar).
 chak-xup`an, adjd. moreno (el yuyo, hongo comestible).
 chak-yalan, adjd. morenos (los muslos de la mujer).
 chak-yeman, adjd. rojo (el montón de mazorcas).
 chak-yi`an, adjd. morena (la arena).
 chak-yoman, adjd. roja (la flor de *nochleb vonon*).
 chakal, s. el crecido, el nacido.
 chakan nich, fn(adj & s). con flores rojas /restringido a la flor del frijol pataxete/.
 chakat`ob, s. el chaquetón /hongo comestible/, *Hypomyces lactifluorum*.

chak' **O**

chak`ak`et, va. quebrándose (el tazón), tintineando (el dinero).
 chak`chon, va. tintineando (el dinero).
 chak`chon ni`, fv(vt & -s). comiendo ruidosamente o chasqueando los labios (el cochino, el perro).

chak`et, va. susurrando (las cañas), tintineando (el dinero).
 chak`lajet, va. crujiendo (los palos) /arrastrados entre el bosque/, tintineando (el cristal, el dinero).
 chák`luj, va. tintineando de repente.
 chák`techák`te, va. caminando por aquí y por allá tintineando /el dinero/.
 chák`techák`te ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá chasqueando los labios ruidosamente (el cochino).
 chak`ulan, vt. tintinear /el dinero/.

chak`ak' **S**

chak`ak`, °s. *Spilanthes americana*, véase **ximo`**; bik`it ximo.
 k`ox chak`ak`, fn(adj & s). Véase **chak`ak`**.
 chak`ak` tz`i`lel, fn(s tipo s). Véase **chak`ak`**, **k`on**, k`an-ich; k`ox k`an-ich.

chalon **S**

chalon, s. el cuajinicuil, el chalum, el polvorín, *Inga vera* ssp. *spuria*, *I. xalapensis*.

cham **I**

cham, vi. morir (el animal, la persona), secarse (el árbol, la planta).
 cham-jol, s{vi & s}. la mazorca con el cabello seco.
 cham-joltik, s{vi & s}. la milpa con elotes de cabello seco /la decimocuarta etapa de desarrollo también llamado *me`yitik*/.
 cham ta majel, fv(vi & prep & °sv). desgranar fácilmente (el maíz siendo batido).
 chamamet bamil, o(va & °s). oscurecerse /al anochecer/.
 chamcham ta majel, fv(vi & prep & °sv). desgranar con dificultad (el maíz siendo batido).
 chame-____, s{adj & s}. ____ muerto /el caballo, el perro, etc./.
 chame-at, s{adj & s}. el ciempiés.
 chame-at ch`ix, fn(s{adj & s} tipo s). Véase **lotz`**; lotz`om ch`ij.

chamel, sv. el deterioro (la casa), la enfermedad, la muerte.
 jchamel, agn. el enfermo, el paciente.
 Véase **laj(1)**; jlajel.
 kolo`al chamel, fn(satr & sv). la enfermedad transferida a la persona en el camino.
 ok`itabil chamel, fn(adj & sv). la enfermedad infligida por los dioses sobre el malhechor contestando al lamento de la víctima.
 chamel(il), sv~. la menstruación.
 chamem, adj. bien batido, bien molido, muerto.
 chames, vt. discurso denunciatorio; asesinar.
 ak`o mi xamilon ak`o mi xachameson.
 aunque me mates, aunque me asesines.
 chames ba, vr. matarse.
 discurso ritual, al rehusarse a recibir otro regalo más; Mu me j-mekuk xalubes xachames abaik. No se agoten, no se maten.
 chamet bamil, o(va & °s). oscureciéndose /al anochecer/.
 chamet sat, o(va & -s). incapaz de ver bien /entrando en la casa después de haber estado en el sol fuerte/, tener la visión decaída.
 chamulan, vi. seguir desmayándose o teniendo ataques.

chamaro **S(Esp, chamarra)**

chamaro(il), s~. la chamarra /tejida de lana negra/, la cobija que se compra en la tienda.
 kaxlan chamaroil, fn(adj & s). la cobija de algodón que se compra en la tienda.

chamu` **S**

chamu`, °s. el centro de Chamula.
 jchamu`ajel, agn. la persona en, viniendo de, o yendo al centro de Chamula.
 chamu`tik, °s. el municipio de Chamula.

chan(1) **T**

chan, vi. aprender, memorizar.
 chan, vt. aprender, memorizar.
 Ixchan spwersa li te`e. lit., Aprendió su fuerza, es decir: taló en círculo al árbol

como un reto a muerte para probar su fuerza.

jchanbalajel, agn. el novato.
 chan abtel, fv(vt & °s). aprender cómo trabajar.
 chan jolob, fv(vt & °s). aprender a tejer.
 chan juch`nej, fv(vt & °sv). aprender a moler el maíz.
 chan-k`obol, sv{vt & s}. la justa, el primer día de la Fiesta de San Sebastián.
 chan ok(ol), fv(vt & s~). enseñar la instrucción militar.
 chan-tzelav. Véase **tzet**.
 chan-tzelav ak`, fn(s{num & s} tipo s).
 Véase **barsin**; barsin ak`.
 chan-tzelav kinya. Véase **lo` (1)**, lo`bol; chan-tzelav lo`bol.
 chan-tzelav lo`bol. Véase **lo` (1)**; lo`bol.
 chan-tzelav te`. Véase **tzet(5)**.
 chan vob, fv(vt & °s). aprender a jugar el instrumento de cuerdas.
 chan vun, fv(vt & °s). aprender a escribir y leer.
 jchan-vun, agn. el estudiante.
 chanbe, vt. aprender de, ser capaz de manejar, controlar, dominar, imitar.
 Muk` xchanbe yipal li ka`e ikol yu`un. No pudo dominar al caballo, se soltó.
 Muk` xchanbe yipal li chamele ik`unib. No pudo dominar la enfermedad, se puso más débil.
 Ixchanbe ye li mute. Imitó /la voz del/ pajarito.
 chanbe melol, fv(vt & -s). aprender cómo, aprender a comportarse, aprender la manera correcta.
 Lik xchanbe smelol abtel. Comienza a aprender a trabajar.
 chanchan, vi. aprender o memorizar un poco.
 chanchan, vt. aprender o memorizar un poco /especialmente habla añiñada/.
 chanchantik, vi. aprender o memorizar un poco.
 chanob vun, fn(s de s). la escuela.
 chanubtas, vt. enseñar.
 chanubtasvan, vi. enseñar a la persona.
 jchanubtasvanej, agn. el profesor.
 chanulan, vt. seguir aprendiendo.

chan(2)**Num**

- chan-____, s{num & cn}. cuatro.
 chan-lajuneb, num{num & num}. catorce.
 chan-lak'ta, vt{num & vt}. poner cuatro
 juntos como para hacer uno /el estambre,
 el hilo/.
 chan-pakan, vt{num & vt}. plegar dos veces
 /el papel, la ropa/, plegar en cuatro
 secciones.
 chan-puxin, vt{num & vt}. doblar para hacer
 cuatro /el lazo/.
 chan-te` mok, fn(s{num & s} tipo s). la cerca
 de cuatro barandas para corral de
 caballos.
 chan-tzelav, s{num & s}. cuadrado /el tallo/,
 de cuatro lados.
 chan-tzelav ak', fn(s{num & s} tipo s).
 Véase at(1); [y]at vakax ak', barsin;
 barsin ak'.
 chan-tzelav kinya. Véase **kinya**.
 chan-tzelav lo`bol. Véase **lo`(1)**; lo`bol.
 chan-tzelav sun. Véase **sun**.
 chan-tzelav tzelo-pat. Véase **tzel(5)**; tzelo-
 pat.
 chan-tzelav tz'i`lel, fn(s{num & s} tipo s).
Alonsoa meridionalis, Leucocarpus
perfoliatus.
 chan-vinik, num{num & num}. ochenta.
 chanchan-____, s{num & cn}. cada cuatro, en
 o por cuatro.
 chanchan-vinik, num{num & num}. cada
 ochenta, en o por ochenta.
 chanib, s. cuatro.
 Oy xchanibal sjabilal li kreme. El niño tiene
 cuatro años.
 chanib, °s. *Lasiacis hispida, Rhipidoctadum*
bartlettii, el pituti, *R. pittieri*.
 chanib ok, fn(num & s). la salamanquesa,
Barisia moreleti.
 chantiko, s. el carnero con cuatro cuernos.
 chonej, °s. hasta cuatro días.
 chonje, s. hace cuatro días.

chan(3)**I**

- chan, vi. uso restringido a *an chan*: oh,
 cállate.

chan(4)

- chan. Véase **chon(2)**.

chan(5)**P o P(2)**

- chan-akan, s{adj & s}. el de patas largas, el
 zancudo.
 chanan, va. caminando a zancadas.
 chananet, va. brincando a zancadas (el
 zopilote).
 chanchon, va. brincando a zancadas (el
 zopilote).
 chanet akan, o(va & -s). caminando a
 zancadas (la persona).
 chántechánte akan, o(va & -s). caminando
 por aquí y por allá a zancadas (la garza,
 la persona, el zopilote).

chana

- chana x`ak'il. Véase **chenek'**; x`ak'il
 chenek'.

chankataranka

- chankataranka, s. Véase **chinkataranka**.

chap(1)**T(2)**

- chap, cn. el afinar, el enjaezar, el rollo largo.
 chap, vi. ser listo.
 chap, vt. afinar /el instrumento musical/
 aperar y cargar /la mula/, decir la verdad,
 enrollar /el lazo/, explicar, preparar.
 chap ba, vr. alistar sus cosas, enrollarse (la
 culebra, prepararse).
 chap-bail, s{vt & pnr}. la preparación.
 chap tal, fv(vt & dr). alistar, explicar,
 exponer su causa.
 Ak'o xchap tal ka`tik li jun mi ja`nox yech
 chale. Que hable el otro, a ver si dice lo
 mismo.
 Chba xchap tal k'usuk yu'un ch-och ta yabtel.
 Se va a alistar porque va a entrar en su
 cargo.
 chapa, vt. cargar cuidadosamente /el arma/
 doblar correctamente /la cobija/, enrollar
 correctamente /el lazo/, tener listo /el
 palo/.
 chapa ba, vr. alistar sus cosas.
 chapaj, vi. prepararse.

discurso ritual, refiriéndose a las ofrendas;
 Ichapaj li j-set'e li jutebe. Está listo lo
 poquito, lo menudo.

chapajtik, adj. listas (las cosas).

chapakil, -s. muchos enrollados /las
 lombrices, los lazos/.

chapel, adj. enrollada (la culebra), listo.

chápálchápál, -s. cada una de muchas atadas
 y cargadas /las mulas/, cada uno de
 muchos enrollados /los lazos/.

chapalik, adj. lista (la gente).

chápanchápan, vt. enjaezar uno tras otro,
 preparar uno tras otro.

chapap, va. enrollándose (la culebra).

chapbe melol, fv(vt & -s). contar la propia
 versión de la historia, exponer su causa.
 Mu xa sna` xchapbe smelol ti k`utik x`elan ti
 k`opetik k`u x`elan iya`ie. Ya no sabe cómo
 plantear su caso a causa de tanto que ha
 escuchado.

chapchap, cn. la afinación /1/.

chapchon, va. contando la propia versión de
 la historia, exponiendo su causa.

chapebal, °s. casi listo.

chapel, cn. afinando, enjaezando.

chapet, va. contando la propia versión de la
 historia, exponiendo su causa.
 Xchapet k`otel ta kavitlo. Llegó al cabildo
 para exponerlo.

chuplej, -s. el cambio /la ropa/.

chapob-bail, s{sv & pnr}. la preparación.

chapob vob, fn(s de °s). el aguardiente que
 sirve el alférez a los músicos para que
 afinen sus instrumentos.

chapolaj, vi. alistar o preparar las cosas.

chapulan, vt. seguir afinando, seguir
 cargando, seguir enjaezando, seguir
 enrollando.

chapulan ba, vr. seguir alistándose.

chapulanan baik, vr. seguir alistándose (los
 oficiales religiosos).

chapvan, vi. preparar a la persona /el oficial
 religioso/ (el consejero ritual, el
 escribano, el sacristán).

jchapvanej, agn. el que prepara al oficial
 religioso (el consejero ritual, el
 escribano, el sacristán).

chap(2)

X

chaplaj, va. corriendo enflaquecido (el perro,
 la vaca) /sing./.

chaplajet, va. caminando enflaquecido (el
 perro, la vaca).

cháptechápte, va. caminando por aquí y por
 allá enflaquecido.

char

O

charar, va. moviéndose y sonajeando (la
 serpiente de cascabel).

chararet, va. cascabeleando (el cascabel de la
 serpiente, el violín roto), resonando (la
 olla rota), susurrando fuertemente.

charlaj, va. moviéndose y sonajeando (la
 serpiente de cascabel) /sing./.

chárluj, va. cascabeleando de repente (el
 cascabel de la serpiente, el violín roto),
 resonando de repente (la olla rota).

chauk

S

chauk, s. el rayo, el relámpago, el trueno.

chaukil vo`, fn(satr & s). la tormenta de
 rayos y truenos.

chav

P

chav, cn. en referencia a; el árbol caído con
 las ramas no cortadas, las ramas cortadas,
 el matorral cortado.

chav-akan, s{adj & s}. la de patas largas (la
 polla).

chav-akan chon, fn(s{adj & s} tipo s). la
 araña pata larga, la tzisanpale.

chavajtik, adj. tirados con las ramas no
 cortadas (los árboles).

chaval, adj. asentada irregularmente (la
 tortilla tostada), parado con las piernas
 largas (el arpa, el cangrejo, la tzisanpale),
 tirado con las ramas sin hojas (los
 árboles, la maleza).

kotol chaval, fadj(adj & adj).
 revolviéndose con prisa.

chávalchával, -s. cada uno de muchos
 montones de matorral.

chavalik, adj. parado con las piernas largas
 (el cangrejo, la tsisanpale).

chavan, vt. colocar /la rama sin hojas/.

chávanchávan, vt. colocar uno tras otro /los árboles con las ramas sin hojas/.
 chavavet, va. haciendo cosquillas (el bicho).
 chavchav, adj. con el cuerpo largo (el cordero), patudo, zancudo, (el bicho), tirado (el árbol caído con las ramas no cortadas).
 chavchav chon, fn(adj & s). cualquier bicho patudo no identificado, la araña pata larga, la tzisanpale.
 chavchon, va. gateando por aquí y por allá.
 chavel, adj. patudo, zancudo.
 chavet, va. tentando lentamente.
 chavlajet, va. caminando con las piernas largas (el cargapalo, la tzisanpale), gateando por aquí y por allá (el niño), sintiendo cosquillas /causado por un bicho caminando o saltando en la piel/.
 chavlajetik, va. gateando por aquí y por allá (los niños).
 chavlej, °s. patudo (el adolescente).
 chavubil xanav, fv(adj & vi). caminar cuidadosamente.

chavit S(Esp, chahuiste de N, quiahuitl)

chavit, s. la milpa irrigada.

chavuk

chavuk. Véase **chauk**.

chaya S(Esp, chaya)

chaya itaj, fn(s tipo s). la chaya, *Cnidoscopus aconitifolius*.

chayna S

chayna nichim, fn(s tipo s). Véase **ch'ib**; muk'ta ch'ib.

chchchu E

chchchu, excl. ¡so!

che`e Pt

che`e, pt. entonces.

cheb

cheb. Véase **tzeb(1)**.

chech T(2)

chech, vt. arrastrar.

Ta jchech ta kavilto. Voy a arrastrarlo al cabildo.

chech ba, vr. arrastrarse.

chech-bail, sv{vt & pnr}. jalándose mutuamente (los borrachos, la gente subiendo una peña).

chechanan, vt. jalar hacia afuera /las ramas desde la cerca/.

chéchanchéchan ba, vr. arrastrar a uno tras otro.

chéchanchéchan yalel, fv(vt & dr). arrastrar hacia abajo uno tras otro.

chechbe baik, vr. arrastrar /las ramas/ ayudándose mutuamente, llevarse mutuamente /al cabildo/.

chechchech, adj. largo (los cojones del toro, el mecapal).

chechchon, va. arrastrándose a lo largo de /el borracho, el niño/, caminando con bamboleo (los cojones del toro), rebotando (la carga con el mecapal demasiado largo).

chechech, va. arrastrando.

chechel, adj. largos (los cojones del toro).

chechet, va. arrastrando, oscilando (los cojones del toro).

chechet ta kavilto, fv(va & prep & °s). arrastrando al cabildo /el chisme/.

chechet u`un, o(va & -s). arrastrando /al niño, al perro/, llevando.

chechlaj, va. precipitándose /sing./.

chechlajet, va. arrastrando /el árbol/ (muchas gente).

chechlajetik, va. jalándose mutuamente (los borrachos).

chéchluj, va. sobresaltándose de repente /dormido/.

chéchtechéchte, va. caminando por aquí y por allá con /la carga/ rebotando.

chechulan, vt. jalar a /la persona/ (el borracho).

chechulan baik, vr. jalarsé mutuamente (los gatos, las ratas).

chechvan, vi. arrastrar a otro /a la cantina/.
 jchechvanej, agn. el que arrastra a otro.

chechev**S**

chechev, s. el hongo, véase más adelante.

ik'al chechev, fn(adj & s). *Amanita vaginata*, *Pluteus cervinus*.

checheval batz'i te', fn(satr & fn[adj & s]).

Cortinarius sp. /comestible/, *Mycena* sp., *Russula* sp.

checheval chijil te', fn(satr & fn[adj & s]).

Agrocybe sp. /comestible/.

checheval chikin-ib, fn(satr & s{s de s}).

Naematoloma sp.

checheval k'a'-te', fn(satr & s{adj & s}).

Naematoloma sp. /comestible/.

checheval nukul pat, fn(satr & fn[s tipo s]).

Mycena sp.

tzajal checheval nukul pat, fn: adj & fn(satr & fn[s tipo s]). el nanacate⁴,

Marasmius sp.

checheval pomos, fn(satr & s). *Armillariella mellea*.

checheval san-antrex, fn(satr & s{adj & s}).

el nejo, *Tricholoma* sp. /comestible/.

tzajal checheval san-antrex, fn(adj & fn[satr & s{adj & s}]). *Lactarius volemus*.

checheval satin, fn(satr & s). el huapalillo⁴, el paraguaitas⁴, *Collybia* sp. /comestible/.

checheval taki-te', fn(satr & s{adj & s}).

Pholiota sp.

checheval tulan, fn(satr & s). *Naematoloma* sp.

sakil checheval tulan, fn(adj & fn[satr & s]). *Pluteus cervinus*.

chej**P o P(2)**

chejajtik, adj. tejido flojamente.

chejchon, va. rebotando (la carga con el mecapan demasiado largo).

chejel, adj. flojo, perezoso /La Milpería/.

chejelic, adj. tejido flojamente.

chéjtechéjte, va. caminando por aquí y por allá con /la carga/ rebotando.

chek

chek. Véase **tzek(2)**.

chek'**T(2)**

chek', vt. palmotear la parte superior de la cabeza con agua.

jchek'vanej ta majel, fagn. el que pega a la persona /con un palo/.

chek' ta majel, fv(vt & prep & °sv). batir /el maíz/ (la mujer con un palo), pegar /con el palo/.

chék'anchék'an, vt. palmotear la parte superior de la cabeza con agua, uno tras otro.

chek'el, adj. húmedo.

chek'ulan, vt. seguir palmotear la parte superior de la cabeza con agua.

chek'van ta majel, fv(vi & prep & °sv). pegar a la persona /con un palo/.

chemeni`

chemeni`. Véase **chemenia**.

chemenia**S(Esp, chimenea)**

chemenia, s. el capuchón del percutor de la escopeta.

chen**P o P(2)**

chenel, adj. azulados (los ojos del que está muriéndose).

chenek'**S**

chenek', s. la cáscara de frijol /la enfermedad que aparece en las cabezas de niños/, el frijol.

ak'il chenek', fn(s tipo s). Véase x`ak'il chenek'.

aros chenek', fn(s tipo s). el frijol arroz, *Vigna umbelata*.

batz'i manya chenek', fn(adj & fn[s tipo s]). Véase manya chenek'.

belakrus chenek', fn(s tipo s). el frijol veracruzano, véase ik'al xlumil.

chimpo chenek', fn(x tipo s). Véase xlumil chenek'.

chobtikal chenek', fn(satr & s). Véase x`ak'il chenek'.

ik'al aros chenek', fn(adj & fn[s tipo s]). el frijol arroz negro, véase aros chenek'.

ik'al kántela chenek', fn(adj & fn[s tipo s]). la candela negra, véase kántela chenek'.

kántela chenek', fn(s tipo s). el frijol candela, *Vigna unguiculata*.

k'ajbenal chenek', fn(satr & s). Véase x`ak'il chenek'.

lansa vitzal chenek', fn(fadj[s tipo satr] & s). Véase muk'ta ik'.

manya chenek', fn(s tipo s). el cacahuate, *Arachis hypogaea*.

muk'ta ik' k'ajbenal chenek', fn(fn[adj & s] tipo fn[satr & s]). Véase muk'ta ik'.

paskwa chenek', fn(s tipo s). el frijol de pascua, véase ik'al x`ak'il.

paxku'al chenek', fn(satr & s). el frijol de pascua, véase ik'al x`ak'il.

sakil aros chenek', fn(adj & fn[s tipo s]). el frijol arroz blanco, véase aros chenek'.

sakil kántela chenek', fn(adj & fn[adj & s]). la candela blanca, véase kántela chenek'.

sakil ton tz'unun chenek', fn: adj & fn(fn[s de s] tipo s). Véase x`ak'il chenek'.

soktomal manya chenek', fn(satr & fn[s tipo s]). Véase manya chenek'.

te`tikal kántela chenek', fn(satr & fn[s tipo s]). *Vigna vexillata*.

t'oskin chenek', fn(x tipo s). Véase k'anal x`ak'il.

tzajal aros chenek', fn(adj & fn[s tipo s]). el frijol arroz colorado. Véase aros chenek'.

unen chenek', fn(adj & s). el ejote, el frijol tierno.

ut mokal chenek', fn(fn[-s de satr] tipo s). Véase ik'al x`ak'il.

vara chenek', fn(s tipo s). Véase muk'ta ik'.

vara chenek', fn(s tipo s). Véase muk'ta ik', tzo` bail xlumil.

vayu` chenek', fn(adj & s). Véase sakil ibes.

vega chenek', fn(x tipo s). el frijol vega, véase muk'ta ik'.

verakrusáno chenek', fn(adj & s). el frijol veracruzano, véase ik'al xlumil.

vola chenek', fn(s tipo s). Véase xlumil chenek'.

x`ak'il chenek', fn(s tipo s). el frijol de guia, el frijol de vara, *Phaseolus vulgaris*.

xk'un chenek', fn(s tipo s). Véase x`ak'il chenek'.

xlumil chenek', fn(s tipo s). el frijol de suelo, *Phaseolus vulgaris*.

chenek' aja-chon, fn(s de s{adj & s}). Véase **pox**; poxil aja-chon.

chenek' ak', fn(s tipo s). el frijolillo⁷, *Calopogonium caeruleum*, *Canavalia hirsutissima*, *Centrosema pubescens*, *Cologania broussonettii*, *C. glabrior*, el bejuco de tripa⁶, *Nissolia fruticosa*, *Pachyrrhizus erosus*, *P. strigosus*, *Rhynchosia discolor*, *R. minima*.

chenek' chij, fn(s de s). *Lupinus elegans*.

chenek' chij te`, fn(fn[s de s] tipo s). el hediondillo⁶, *Senna atomaria*.

chenek' chon, fn(s de s). Véase **pox**; poxil aja-chon.

chenek' ch'o, fn(s de s). Véase chenek' chij, chenek' tz'i`lel.

chenek' ch'o ak', fn(fn[s de s] tipo s). Véase **ak'(1)**; [y]ak'[il] vob, chenek' ak'.

chenek' te`, fn(s tipo s). el chupapo⁶, *Clitoria polystachya*, *Gliricidia ehrenbergii*, el cacho de novillo⁶, *Godmania aesculifolia*, *Harpalyce formosa* var. *goldmanii*, *Inga vera* ssp. *spuria*, el achín⁶, *Pistacia mexicana*, *Senna hirsuta* var. *hirta*, *S. pallida*.

chenek' tzajal om, fn(-s de fn[adj & s]). el ojo de zanate⁶, *Rhynchosia pyramidalis*.

chenek' tz'i`lel, fn(s tipo s). *Desmodium palmeri*, *Rhynchosia minima*, *Senna uniflora*.

manya chenek' tz'i`lel, fn(fn[s tipo s] tipo s). Véase **mexa**; mexa tz'i`lel.

chenek'ul vaj, fn(s tipo s). el tamal de boda con frijoles.

botil, s. el frijol botil, *Phaseolus coccineus*.

ik'al botil, fn(adj & s). el botil negro, véase botil.

pinto botil, fn(adj & s). el botil pinto, véase tz'ibal botil.

pirik' botil, fn(adj & s). Véase botil.

sakil tz'ibal botil, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase tz'ibal botil.

tzajal botil, fn(adj & s). el botil colorado, véase botil.

tzajal tz'ibal botil, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase tz'ibal botil.

tz'ibal botil, fn(adj & s). el botil pinto, véase botil.

tz'ibkun botil, fn(adj & s). el botil pinto, véase tz'ibal botil.

chana x`ak'il, fn(x tipo s). Véase x`ak'il chenek'.

cheche`, °s. habla aniñada; los frijoles.

ibes, s. el frijol ibes, *Phaseolus coccineus* ssp. *darwinianus*.

ik'-soman ibes, fn(adj & s). el ibes negro, véase ik'al ibes.

ik'al ibes, fn(adj & s). el ibes negro, véase ibes.

k'anal ibes, fn(adj & s). el ibes amarillo, véase ibes.

sakil ibes, fn(adj & s). el ibes blanco, véase ibes.

tzajal ibes, fn(adj & s). el ibes colorado, véase ibes.

tz'ibaltik ibes, fn(adj & s). el ibes amarillo, véase k'anal ibes.

ik'al pat, fn(adj & s). Véase xlumil chenek'.

ik'al x`ak'il, fn(adj & s). el frijol negro de vara, véase x`ak'il chenek'.

ik'al x`ak'il ta olon osil, fn(fn[adj & s] & prep & fn[adj & s]). el frijol negro de vara de Tierra Caliente, véase x`ak'il chenek'.

ik'al xlumil, fn(adj & s). el frijol negro de suelo, véase xlumil chenek'.

javas, s. la haba, *Vicia faba*.

krem javas, fn(s tipo s). la haba chica, véase sakil javas.

k'anal javas, fn(adj & s). la haba amarilla, véase javas.

muk'tik javas, fn(adj & s). Véase tzeb javas.

sakil javas, fn(adj & s). la haba blanca, véase javas.

tranjero javas, fn(adj & s). Véase tzeb javas.

tzajal javas, fn(adj & s). la haba colorada, véase javas.

tzeb javas, fn(s tipo s). la haba grande, véase sakil javas.

karvensa, s. Véase más adelante.

ik'al karvensa, fn(adj & s). el garbanzo⁷, *Cicer arietinum*.

sakil karvensa, fn(adj & s). el garbanzo, *Pisum sativum*.

koxo mol, fn(adj & s). Véase tzajal xlumil.

kwarentáno, s. el frijol cuarentano, véase xlumil chenek'.

k'anal ton tz'unun, fn(adj & fn[s de s]). Véase x`ak'il chenek'.

k'anal tz'irin x`ak'il, fn(adj & fn[adj & s]). el frijol bayito, véase k'anal x`ak'il, tz'ibal x`ak'il.

muk'ta ik', fn(adj & s). Véase x`ak'il chenek', xlumil chenek'.

muk'ta sakil xlumil, fn(adj & fn[adj & s]). Véase xlumil chenek'.

patax, s. Véase xvet'.

pataxet, s. Véase xvet'.

pinto x`ak'il, fn(adj & s). Véase tz'ibal x`ak'il.

pirik' x`ak'il, fn(adj & s). Véase tz'ibal x`ak'il.

pirik' xvet'', fn(adj & s). Véase tz'ibal xvet'.

sak-vayan xlumil, fn(adj & s). Véase xlumil chenek'.

sakil pat, fn(adj & s). Véase xlumil chenek'.

sakil pat ivriro, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase xlumil chenek'.

sakil x`ak'il, fn(adj & s). el frijol blanco de vara, véase x`ak'il chenek'.

sakil xlumil, fn(adj & s). el frijol blanco de suelo, véase xlumil chenek'.

sakil xvet', fn(adj & s). el pataxete blanco, véase xvet'.

tzajal x`ak'il, fn(adj & s). el frijol colorado de vara, véase x`ak'il chenek'.

tzajal x`ak'il ta olon osil, fn(fn[adj & s] & prep & fn[adj & s]). el frijol colorado de vara de Tierra Caliente, véase x`ak'il chenek'.

tzajal xlumil, fn(adj & s). el frijol colorado de suelo, véase xlumil chenek'.

tz'` bail xlumil, fn([s de s] tipo s). Véase xlumil chenek'.

tz'ibal x`ak'il, fn(adj & s). el frijol pinto de vara, véase x`ak'il chenek'.

tz'ibal xlumil, fn(adj & s). el frijol pinto de suelo, véase xlumil chenek'.

tz'ibaron x`ak'il, fn(adj & s). Véase tz'ibal x`ak'il.

tz'ibaron xlumil, fn(adj & s). Véase tz'ibal xlumil.

tz'ibirin x`ak'il, fn(adj & s). Véase tz'ibal x`ak'il.

tz'ibirin xlumil, fn(adj & s). Véase tz'ibal xlumil.

tz'ibkun x`ak'il, fn(adj & s). Véase tz'ibal x`ak'il.

vayu` xlumil, fn(adj & s). Véase xlumil chenek'.

xte`-pat, fn(adj & s {adj & s}). Véase x`ak'il chenek'.

xut, s. el frijol pataxete, *Phaseolus coccineus*.

xut ak', fn(s tipo s). *Galactia acapulcensis*.

xvet', s. el frijol pataxete, *Phaseolus lunatus*.

ik'al xvet', fn(adj & s). el pataxete negro, véase xvet'.

pinto xvet', fn(adj & s). Véase tz'ibal xvet'.

tzajal xvet', fn(adj & s). el pataxete colorado, véase xvet'.

tz'ibal xvet', fn(adj & s). el pataxete pinto, véase xvet'.

tz'ibirin xvet', fn(adj & s). Véase tz'ibal xvet'.

tz'ibkuron xvet', fn(adj & s). Véase tz'ibal xvet'.

chep(1)

P

chep, cn. la carga /la carga atada de leña, el costal pequeño desatado de maíz/.

chepan, vt. descargar.

chépanchépan, vt. asentar una carga tras otra.

chepantik, adj. las cargas llevadas a intervalos largos.

chepchon chak, o(va & -s). con la carga rebotando para arriba y abajo sobre la rabadilla de la persona, con la rabadilla moviéndose para arriba y abajo cuando está /sobre el lomo del caballo, sobre el techo/.

chepekil, -s. muchas cargas separadas.

chepel, adj. asentado (la madera, los montones de maíz, etc.).
discurso denunciatorio; Yech te chepel snuti`al yat ta na. lit., Ahí está sentado en casa aplastando su escroto, es decir: el nunca sale de su casa para ver lo que pasa.

chépelchépel, -s. cada una de muchas cargas.

chepet, va. asentada (la carga).

chepi, vi. sentarse con la carga /para descansar/.

cheplajet, va. aterrizándose (las cargas arrojadas al suelo).

chepleb(al), s~. el lugar para asentar la carga /el piso elevado, la tabla/.

cheplej, -s. la carga entera, entero /el corazón de la res con los pulmones y la tráquea adjuntos/.

chépluj, va. aterrizando de repente (la carga arrojada al suelo).

chéptechépte, va. asentando la carga por aquí y por allá.

chepulan, vt. sacudiendo varias veces /el costal de maíz para bajarlo/.

chep(2)

S(Esp, Chepe)

chep, s. Chepe, José.

chep(3)

T o T(2)

chep ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear con un palo /el maíz, la persona, el perro/.

chepvan ta majel, fv(vi & prep & °sv).
golpear a otro con un palo.
jchepvanej ta majel, fagn. el que golpea a
otro con un palo.

chepa **S(Esp, Chepa)**

chepa, s. Chepa, Josefina.

chepil

chepil. Véase **chep(2)**.

cher **O**

cherchon, va. cascabeleando (el tocomate
roto).

chereret, va. cascabeleando (el tocomate
roto).

chérluj, va. cascabeleando de repente (el
tecomate roto).

chértchérté, va. cascabeleando por aquí y
por allá (el tocomate o el violín roto).

chev(1) **T**

chev, vt. moler de prisa /el maíz/.

chev(2) **P**

chev, cn. la fronda, la rama frondosa.

chevan, vt. colocar la rama frondosa.

chevan ba, vr. tirarse /cuando se está muy
enfermo/.

chevan komel, fv(vt & dr). dejar tirada a su
víctima (el asesino).

chévanchévan, vt. colocar una tras otra /las
ramas frondosas/.

chevantik, adj. esparcidos (los repollos) sin
cabeza.

chevchon, va. caminando débilmente,
retorciéndose en agonía mortal (el perro).

chevekil, -s. con muchos tallos /los repollos
sin cabeza/.

chevel, adj. tirado (el cadáver, la fronda, el
perro muerto, la rama frondosa).

chevel, -s. parecerse a, ser el retrato de.

chévelchével, -s. cada una de muchas frondas
o tallos.

chevet, va. tirado /el perro muerto, las ramas
frondosas/.

chevi, vi. tirarse /cuando se está muy
enfermo/.

chevlaj, va. agitando los brazos (el borracho,
el enfermo) /sing./, tambaleando.

chevlajet, va. agitando los brazos y
tambaleando (el borracho).

chevlej(1), -s. el retrato de.

chevlej(2), -s. con muchos tallos /el repollo
que no tiene cabeza, las verduras/.

chévluj, va. temblando de repente /dormido/.

chévtechévte, va. arrastrándose por aquí y
por allá /cuando se está muy enfermo/.

chex **P, P(2)**

chex, adj. adolescente, de patas largas.

chex limete. la botella que es un poco más
chica que la de tres cuartos.

chex, cn. la fronda, la hoja /el nabo, el
repollo/, la rama frondosa.

chex, vt. arrastrar /la rama frondosa/.

chexan, vt. colgar o estirar /las piernas/.

Ixchexan yok ta ba mexa. Se sentó en la
cabeza de la mesa con las piernas colgadas
(el consejero ritual de la novia esperando
recibir sus regalos).

chexan ba, vr. estirarse (el borracho).

chéxanchéxan, vt. colocar una tras otra /la
fronda de palma, la rama frondosa/.

chexchex, adj. de patas largas (la polla)
/infr./.

chexchex, cn. una sola fronda /la palma/, un
solo tallo /el repollo/ /1/.

chexchon, va. rebotando (la carga con el
mecapal demasiado largo), siendo
llevado con las piernas colgadas (el
enfermo).

chexekil, -s. con muchos tallos /el repollo
que no forma cabeza/.

chexel(1), adj. colgadas o estiradas al frente
(las piernas), tiradas en el suelo (las
ramas frondosas), tirada (la fronda de
palma).

chexel(2), -s. la imagen y semejanza de.

Xchexel ilok?. Se ve igual que /su padre/.

chéxelchéxel, -s. cada una de muchas
frondas, de hojas o de ramas frondosas.

chexet, va. estiradas al frente o pendiendo (las piernas), tiradas en el suelo (las ramas frondosas).
 chexex, va. arrastrando /las ramas/.
 chexlajet, va. sacudiéndose /en sueños/.
 chexlej, -s. el retrato de.
 chexlej, -s. la totalidad frondosa de la rama, fronda u hoja entera.
 chexlej, °s. con las piernas estiradas o pendiendo.
 chéxluj, va. temblando /dormido/.
 chéxtechéxte, va. arrastrando una rama frondosa tras otra, caminando por aquí y por allá con (la carga) rebotando.

chi(1) S

chi, s. la pita.
 chial, -s. la pita, la fibrosidad (la cueza), véase más adelante.
 batz'i chi, fn(adj & s). Véase pino chi.
 komenal chi, fn(satr & s). la inflorescencia de, el tallo con flor de *chi*. Véase *chi*.
 komenal te'tikal chi, fn(satr & fn[satr & s]). la inflorescencia de, el tallo con flor de *te'tikal chi*. Véase *te'tikal chi*.
 pino chi, fn(adj & s). el maguey de iste, la pita, *Agave sisalana*.
 te'tikal chi, fn(satr & s). el ojoyó⁶, *Furcraea guatemalensis*.
 tok'oy chi, fn(s tipo s). Véase **kaxlan**; **kaxlan tok'oy**.
 tz'unbalal chi, fn(adj & s). Véase pino chi.
 chi ak', fn(s tipo s). Véase **ch'ix**; **ch'ix ak'**.
 chi met. Véase *te'tikal chi*, véase **kaxlan**; **kaxlan tok'oy**, **met**.
 chi uch'ul vo`. Véase **uch'(2)**, **uch'ul vo`**; **kilajtik uch'ul vo`**.
 chi vet, fn(s de s). Véase **kaxlan**; **kaxlan tok'oy**.
 chiulal, -s. la astilla, la fibra /la cáscara de ejote, el tallo de la calabaza o chilacayota/.

chi(2) I

chi, vi. dijo /se usa en diálogo/.
 Xichi. Lo dije (o) Me dije.

Xachi. Te dijiste.
 Xi. El (o) Ella dijo.
 ¡Chianik! ¡Diles!, ¡Dígales!
 Siguiendo los verbos indica acción pasada repentina; Ch'ay xi yo'on. De repente se le olvidó.
 Chot xi. Se sentó de repente.
 Laj xi santo ta j-mek. Ya se terminó Todos Santos.
 Va' xichi. Me levanté de repente.

chi(3) X

chichin, vt. cernir, colar.
 Xchichin xch'akil. Rasca a sus pulgas (el perro).
 chichinab, s. el colador.
 chíchinchíchín, vt. cernir o colar uno tras otro.
 chíchinchíchínan, vt. Véase chíchinchíchín.
 chichinob, s. el colador de chicha.
 chichinob yakil vo`, fn(s de fn[adj & s]). el colador de chicha.
 chichinobil, s. el palo para bajar los duraznos, etc. Véase *chichinob*.

chi'(1) A

chi', adj. dulce, salado.
 chichi', °s. habla aññada; el azúcar, el café.
 chi'-matz'an, adjd. un poco dulce o salado.
 chi'-pik'an, adjd. un poco dulce (el mole), un poco salado (el sudor).
 chi'chi'tik, adj. un poco dulce.
 chi'ub, vi. volverse dulce, volverse salado.
 chi'ubtas, vt. endulzar, agregar la sal a.

chi'(2) S

chi', s. Véase **nantzi'**.

chi'(3) X

chi' okol, fn(x de s). el pie de atleta, hongos entre los dedos de los pies.

chi'(4) S

chi'il(il), s~. el compañero, el conciudadano, la hermana, el hermano, el objeto idéntico o similar, el pariente, el pilón, lo que da de extra el vendedor cuando se compran productos en el mercado.

¡Ak'bon xchi'il! ¡Dáme un poquito más!
 Jchi'il ta peresal. Los dos somos Pérez.
 Jchi'il me jbatik. Somos parientes.
 xchi'il k'u cha'al avak'bone. lo mismo que lo
 que me dió.
 xchi'il ta naklej. el (o) ella que vive en la
 misma casa (o) en en el mismo sitio.
 Xchi'il ta yut na. El (o) ella que vive en la
 misma casa.
 discurso ritual, rezando y refiriéndose a su
 esposa; ti jnupe ti jchi'ile. mi esposa, mi
 compañera.

chi'in, vt. acompañar, estar con, unir.
 Xchi'in ta lajel. Le acompaña hasta la
 muerte.
 discurso ritual; Consejo dado al novio;
 chachi'in chalak'in ta jun xmal ta jun sakub.
 La acompañes, la asocies al anochecer al
 amanecer.

chi'in ba, vr. ir junto a.
chi'in ba ta vayel, fv(vr & prep & °sv).
 dormir junto a.

chi'in ol, fv(vt // s). sentir náusea al estar
 embarazada.

chi'inluj, vi. acompañar.
chi'invan, vi. acompañar. Véase **lak'(1)**;
 lak'invan.

jchi'invanej, agn. el compañero.
chi'uk, -s. con, contra, incluyendo, y.
 Ta jk'opon jchi'uk. Estoy hablando con él
 (etc.).
 Xinupun jchi'uk. Me casaré con ella.
 Iyak'ik pwersa xchi'uk li skrontaike.
 Pelearon con sus enemigos.

chi'uk ech'el, fn(-s & dr). ir con.
 I ja' to jchi'uk ech'el li kajnil ta jnae. Y luego
 mi esposa me acompañó a mi casa.

chi'uk k'usuk, fn(s 3s & s<k'usi & -uk>).
 además, aparte.

chi'ukbe, -s. con.
 Ja' jchi'ukbe skremotik. Estuve con sus hijos.

chi'(5)

chi'. Véase **tz'i'**.

chib Num

chib, s. dos.

chib k'oplal, o(num/pred/ & -s). incierto.
 Chib sk'oplal mi xibat mi mu xibat. No se
 sabe si voy o no.

chib letanya. Véase **letanya**.

chib o'on, o(num/pred/ & -s). ansioso,
 disgustado, triste.

Chib yo'on chbat ta olon ja' li oy yajchamele.
 No quiere ir a Tierra Caliente porque tiene
 un paciente (o) alguien de la familia que
 está enfermo.

Chib yo'on chbat ta olon yu'un yan sba
 svayich. No quiere ir a Tierra Caliente
 porque tuvo una pesadilla.

chib tak'in, fn(num & °s). la moneda de
 veinte centavos.

chibaj o'on, o(vi & -s). volverse deprimido,
 volverse desconsolado, volverse triste.

Ichibaj yo'on muk' xbat. Se puso triste
 porque no iba.

Ichibaj yo'on ti chk'oponbat ta yan li
 slekome. Se puso deprimido porque su
 novia tenía otro.

Ichibaj o yo'on li labal k'opetike. Se puso
 desconsolada porque tenía puros pleitos /la
 nuera/.

chibal k'op, fn(numatr & s). el habla
 autodestructiva.

chibet o'on, o(va & -s). sintiéndose
 deprimido, sintiéndose desconsolado,
 sintiéndose nauseado, estando triste.

Xchibet yo'on chve' ti mi mu sna' x'atin xve'
 li xchi'ile. Siente náusea al comer con
 alguien que no se ha lavado las manos.

Xchibet yo'on yik' smalal. Desconsolada lo
 tomó por marido.

chich(1) A

chich, adj. diciendo todo lo que se ocurre
 /infr./, muy locuaz.

chich(2) X

chich te'. Véase **chix**; **chix te'**.

chicharon S(Esp, chicharrón)

chicharon, s. el chicharrón /se usa para
 sazonar los frijoles/.

chichi'

chichi'. Véase **chi'(1)**.

chichik'u'

chichik'u'. Véase **chichik'uy**.

chichik'ul

chichik'ul. Véase **chichik'uy**.

chichik'uy S
chichik'uy, s. *Piqueria pilosa*, la hierba del perro⁶, *P. trinervia*.

chichilk'uy
chichilk'uy. Véase **chichik'uy**.

chichim
chichim. Véase **chim**.

chichiva S
chichiva, agn. discurso ritual; término para los dioses ancestrales que cuidan a los naguales, la mujer sin hijos.

chichol S
chichol, s. Véase más adelante.
batz'i chichol, fn(adj & s). Véase batz'i putzul chichol.
batz'i putzul chichol, fn(adj & fn[adj & s]). el tomate bolsa, el tomate de cascara, *Physalis philadelphica*.
k'ox chichol, fn(adj & s). Véase k'ox tzajal chichol.
k'ox tzajal chichol, fn(adj & fn[adj & s]). el tomate cereso, el tomate pix, el tomatillo, *Lycopersicum esculentum* var. *cerasiforme*.
muk'ta putzul chichol, fn(adj & fn[adj & s]). el tomate verde, *Physalis ixocarpa*.
muk'tik chichol. Véase muk'tik tzajal chichol.
muk'tik tzajal chichol, fn(adj & fn[adj & s]). el jitomate, el tomate, *Lycopersicum esculentum* var. *commune*.
pajal chichol, fn(adj & s). Véase batz'i putzul chichol.
putzul chichol, fn(adj & s). Véase batz'i putzul chichol.
telajtik tzajal chichol, fn(adj & fn[adj & s]). el tomate guajillo, *Lycopersicum esculentum* var. *commune*.
tzajal chichol, fn(adj & s). Véase más adelante.

chichol ak', fn(s tipo s). *Gaya minutiflora*, *Herissantia crispa*.

putzul chichol ak', fn(fn[adj & s] tipo s). Véase chichol ak'.

chichol ch'o, fn(s de s). el tomate de ratón, *Jaltomata procumbens*.

chichol moletik, fn(s de s). Véase chichol ch'o.

chichol te', fn(s tipo s). *Lycianthes lenta*, *L. quichensis*.

chichol tz'i'lel, fn(s tipo s). Véase chichol ch'o.

chij(1) S
chij, s. el borrego, la cobija tejida, el venado.
ox-jisomal chij, fn(s{num & s} tipo s). la cobija de la boda.

te'tikal chij, fn(satr & s). el venado, *Dama virginiana*.

te'tikal chij. Véase te'tikal chij.

tzajal te'tikal chij, fn(adj & fn[satr & s]).

Véase te'tikal chij.

yaxal chij, fn(adj & s). la cobija gris.

yaxal te'tikal chij, fn(adj & fn[satr & s]).

Véase te'tikal chij.

chijal anal te', fn(satr & fn[-s de °s]). la agalla.

chijal ol, fn(satr & -s). el chal para llevar al niño.

chijal unen, fn(satr & °s). el chal para llevar al niño.

chij(2) P
chij-chon. Véase **chon(2)**.
chij-chon mail. Véase **mail**.
chij-nuk', s{adj & s}. con el pescuezo rayado (el pollo).

chijal bukaro. Véase **bukaro**.

chijaltik, adj. rayado, veteadado.

chijan ba, vr. formar una línea larga.

chijij, va. irrumpiendo (los rayos de sol).

chijil, adj. con mucha fruta, grueso (las liendres), mirando fijamente, con muchas ramas (el árbol), relumbrando (la estrella).

Chijil sba sat krixchano. La gente está mirando /a alguien que se siente avergonzado/.

Chijil k'ak'al. Con los rayos del sol entrando.

chijil te`, fn(adj & s). el saúco, el xauc, véase más adelante.

batz'i chijil te`, fn(adj & fn[adj & s]).

Sambucus mexicana.

ik'al xutax chijil te`, fn: adj & fn(s tipo fn[adj & s]). Véase xutax chijil te`.

sakil xutax chijil te`, fn: adj & fn(s tipo fn[adj & s]). Véase xutax chijil te`.

tuil chijil te`, fn(adj & fn[adj & s]). Véase xutax chijil te`.

xutax chijil te`, fn(s tipo fn[adj & s]).

Sambucus canadensis.

chijilik, adj. mirando fijamente.

chijlej, -s. con mucha fruta.

chij(3) I

chij, vi. sudar (el cántaro o la olla nueva).

chij(4) T o T(2)

chij, vt. colar.

chijchij, °s. habla aniñada; la matraca.

chijchon, va. cascabeleando, tamborileando (la lluvia).

chijet, va. resonando (la lluvia), zumbando (el cascajo o el maíz que cae).

chijetik, va. zumbando (el maíz seco).

chijijet, va. resonando (la lluvia), zumbando (el cascajo o el maíz que cae).

chijlajet, va. susurrando (el árbol frutal al sacudirlo).

chijlajetik, va. sacudiendo /el árbol frutal/.

chijluj, va. destrozándose (la botella, la olla), zumbando (el costal de maíz que se derrama de repente).

chijob, s. el cedazo.

chijulan, vt. rascar /las pulgas/ (el perro), sacudir /el cedazo, la matraca/.

chijavil S

chijavil, s. la avispa solitaria negra de Tierra Caliente que vive en cuevas y pica duro.

chik O

chikchikta, vt. hacer el sonido para llamar a los borregos.

chikchon, va. llamando a los borregos.

chikulan, vt. llamar a los borregos.

chkchkhkchk, excl. el sonido para llamar a los borregos.

chikaro

chikaro. Véase **chikaryo**.

chikaryo S(Esp, achicoria)

chikaryo, s. Véase más adelante.

batz'i chikaryo, fn(adj & s). la chicoria, la lechuguilla¹, *Sonchus oleraceus*.

ch'ix chikaryo, fn(adj & s). *Sonchus asper*.

chikaryo tz'i'lel, fn(s tipo s). *Conyza chilensis*.

chikero S(Esp, chiquero)

chikero, s. el chiquero.

chikeryo

chikeryo. Véase **chikaryo**.

chikil S

chikil, -s. la cosquilla.

chikilta, vt. cosquillar.

chikilta ba, vr. cosquillearse.

chikiltik, adj. con el estremecimiento del orgasmo del hombre.

chikin S

chikinal, -s. uso restringido a *a`ibo xchikinal*; ¡compréndalo bien!

tzajal chikin. Véase **tzoj**.

chikin(il), s~. el asa, el borde /la campana, la tela en el telar/, el costado /la guitarra, el violín/, la esquina /la casa, el filo del hacha/, el oído, la oreja.

¡Lek tz'etanbil ti chikinil un a`a! ¡Tiene las orejas bien paradas!

discurso ritual, rezo, refiriéndose a su enemigo; ja`al sni` ja`al xchikin. lit., con la nariz altiva, con las orejas paradas, es decir: es altivo o rebelde.

chikin ba, fn(s de s). Véase **tzitz(2)**; tzitz pox.

chikin chij, fn(s de s). *Fernaldia pandurata*, véase **ok'(1)**; [y]ok' tz'i'.

chikin chij ak', fn(fn[s de s] tipo s). Véase **chikin**; chikin chij.

chikin ch'o, fn(s de s). la oreja de ratón⁷, *Dichondra argentea*.

chikin ch'o chon, fn(fn[s de s] tipo s). el cuerudo, el hongo, *Panus* sp.

chikin ch'o pox, fn(fn[s de s] tipo s). Véase chikin ch'o.

chikin ch'otik, fn(s de s). con dos hojas sobresaliendo desde el doblador.

chikin-ib, s{s de s}. el chiquinín, el palo blanco, véase más adelante.

batz'i chikin-ib, fn(adj & s{s de s}). el chiquinín, *Quercus castanea*, *Q. crispipilus*, *Q. oleoides*.

ch'ulul anal chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). Véase sakil chikin-ib.

ik'al chikin-ib, fn(adj & s{s de s}). Véase batz'i chikin-ib.

ik'al pat chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). Véase batz'i chikin-ib.

jayal pat chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). *Quercus laurina*.

jich'il anal chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). Véase jayal pat chikin-ib.

muk'ta chikin-ib, fn(adj & s{s de s}). Véase sakil chikin-ib.

pimil anal chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). Véase batz'i chikin-ib.

pimil pat chikin-ib, fn(fn[adj & s] tipo s{s de s}). Véase batz'i chikin-ib.

sakil chikin-ib. *Quercus elliptica*.

chikin j'ik'al, fn(s de agn). el hongo comestible, la oreja de judas⁴, *Auricularia auricularis*, *Auricularia* sp.

chikin na, fn(s de s). la esquina de la casa.

chikin p'in, fn(s tipo s). la olla con asa.

chikin tak'in, fn(s de s). la bocina /arcaico/.

chikin te', fn(s de s). el poste con ramas /se usa para colgar o poner las ollas/.

chikin ton, fn(s de s). Véase más adelante.

batz'i chikin ton, fn(adj & fn[s de s]). la pitahaya, *Epiphyllum crenatum* var. *kinnachii*.

bik'it chikin ton, fn(adj & s). la biznaga, *Mammillaria eriacantha*.

muk'ta chikin ton, fn(adj & s). la pitahaya, *Hylocereus undatus*.

chikin t'ul ak', fn(fn[s de s] tipo s). Véase **pojov**; pojov ak'.

chikin t'ul jobel, fn(fn[s de s] tipo s). *Cyperus spectabilis*, véase **krus**; krus jobel.

chikin t'ultik, fn(s de s). con dos hojas sobresaliendo del doblador.

chikinín, vt. escuchar cuidadosamente.

chikinta, vt. escuchar cuidadosamente.

chikiti E

chikitichikitichikitichi, excl. tarantataralá; apapacho para bailar al bebé sobre la rodilla.

chikle S(Esp, chicle)

chikle, s. el chicle.

chikorya

chikorya. Véase **chikaryo**.

chikoryo

chikoryo. Véase **chikaryo**.

chikote S(Esp, chicote)

chikote, s. el chicote.

chik'(1) T

chik', vi. ser puesto sobre el fuego, quemado.

chik', vt. poner sobre el fuego, quemar.

jchik'-met, agn. el que asa el maguey /Chamula/.

jchik'-pom, agn. la encargada del incienso /una para cada uno de las autoridades de las tradiciones y de los mayordomos/.

jchik'-tan, agn. el que quema la cal /Chamula, Elan Vo', Pas Te'./.

chik' ak'al, fv(vt & °s). hacer carbón.

jchik'-ak'al, agn. el que hace carbón /Chamula, Elan Vo', Pas Te'./.

chik' ba, vr. quemarse.

chik'an, vt. quemar /las tortillas/ (la mujer negligente que come y no mira las tortillas).
 chik'anchik'an, vt. quemar una cosa tras otra (el borracho que arroja sus pertenencias al fuego), quemar /el rastrojo/.
 chik'balal osil, fn(adj & s). el campo quemado.
 chik'ebal, °s. el momento antes de quemar /el bosque/.
 chik'el, cn. prendiendo /el fuego/.
 chik'et bamil, o(va & °s). vaporoso.
 chik'ik'et bamil, o(va & °s). vaporosa (la casa).
 chik'(il), s~. los burbujas a un lado de la olla al hervir el contenido, el sudor /infr./.
 chik'iltas, vt. causar que sude /el paciente/ (el curandero).
 chik'iltas ba, vr. causar que uno mismo sude /al estar enfermo, tapándose con la cobija/.
 chik'iltasvan, vi. causar que otro sude (el curandero).
 chik'inaj, vi. sudar.
 jchik'inajel, agn. el enfermo que está sudando.
 chik'ob ak'al, fn(s de s). la leña o el lugar para hacer carbón.
 chik'ob met, fn(s de s). la leña o el lugar para asar el maguey.
 chik'ob tan, fn(s de s). el horno o la leña para hacer cal.
 chik'ob vilol, fn(s de °s). la corteza del pino para quemar los silbatos de arcilla.

chik'(2)

T

chik', vt. pasar por agua /el huevo/.
 chik've`el, fv(vt & -s). remojar /la tortilla en el caldo/.
 chik'anchik'an, vt. remojar /la tortilla/ en un tazón tras otro (el niño).
 chik'bil, adj. pasado por agua (el huevo).
 chik'el, cn. remojando.

chil(1)

S

chil, °s. el grillo.

ik'al chil, fn(adj & s). el grillo negro de Tierra Fría.

yaxal chil, fn(adj & s). el grillo verde de Tierra Fría.

chil(2) S

chil(il), s~. el huipil de lana negra /llevado por la mujer en las bodas o en cualquier ceremonia/.

chil(3) S

chil, -s. la concha de armadillo /arcaico/.

chil(4) O

chilchil, adj. cascabeleando (las semillas).
 chilchil tz'i`lel, fn(adj & s). *Lepechinia schiedeana*.

chilchon, va. cascabeleando (las semillas), chirriando (los grillos).

chililet, va. cascabeleando (las semillas).

chillajet, va. cascabeleando (las semillas).

chilonal ok, fn(-s de -s). la espuela, las maracas de metal /llevadas por los Españoles y las Señoras en la Fiesta de San Sebastián/.

chilulan, vt. seguir cascabeleando /las semillas/.

chil(5) A o S

chil jabnal. Véase **jabnal**.

chiliancho S(Esp, chile ancho)

chiliancho, s. el chile ancho, el chile de relleno, *Capsicum annuum*.

chilkan S

chilkan, s. Véase **chilkat**; batz'i chilkat.

chilkat S

chilkat, °s. *Baccharis glutinosa* /La Milpería/, véase más adelante.

batz'i chilkat, fn(adj & s). la chilca, la circa⁶, *Senecio salignus*.

k'ox chilkat, fn(adj & s). la chilca⁷, *Baccharis glutinosa*.

te`tikal chilkat, fn(satr & s). *Trixis inula*.

chilkat te`, fn(s tipo s). Véase **jabnal**; tzajal chil jabnal.

chilop **S**

chilopal, s. el vacío /los frijoles o el maíz carcomidos/.

chilopal te`, fn(s de s). la astilla.

chiloptik, adj. astillado.

chim **P**

chiman, vt. inclinar la cabeza.

discurso ritual, los ayudantes del paciente al regresar de los santuarios; A snijan o, a xchiman o, ta chanib syalemal yok ta chanib syalemal sk'ob. El /curandero/ se fue a inclinarse, se fue a inclinar la cabeza en sus cuatro umbrales, en sus cuatro altares /de los dioses ancestrales/.

chichiman, vt(imp). habla aniñada, la madre al niño que lleva sobre la espalda; ¡baja tu cabeza!

chiman ba, vr. inclinar la cabeza, metiéndola entre las manos (el borracho).

chimanej-bail, sv{vt & pnr}. inclinando la cabeza.

chimanobil, -s. discurso ritual, la canción; el lugar de inclinar la cabeza.

discurso ritual; O xchimanobil o snijanobil. lit., Hay el lugar de inclinarse, hay el lugar de inclinar la cabeza, es decir: todo se está haciendo de buena manera.

chimanvan, vi. hacer a otro inclinar la cabeza /en contrición/.

jchimanvanej, agn. el que hace a otro inclinar la cabeza /en la contrición/.

chimchiman tal, fv(vt/imp/ & dr). ¡baja tu cabeza! /la madre al niño en su espalda, para que ella pueda poner el pañuelo sobre su cabeza/.

chimchon, va. caminando con la cabeza inclinada, inclinando la cabeza muchas veces /en el rezo o el saludo/.

chimet, va. inclinando la cabeza /en el saludo/, obediente, respetuoso.

chimi, vi. inclinar la cabeza.

chimil, adj. con la cabeza inclinada.

chimilul, -s. discurso ritual; el lugar de inclinar la cabeza /para el arrepentimiento/.

chimlaj, va. caminando con las cabezas inclinadas.

chimlej, s. con la cabeza inclinada /el borracho, dormido/.

chimomal, -s. discurso ritual; el lugar de inclinar la cabeza /para el arrepentimiento/.

chímtechímte, va. inclinando la cabeza por aquí y por allá /el que se inclina ante un santo tras otro/.

chimpo **A o S(Esp, ?)**

chimpo, s. el frijol negro de suelo de Tierra Caliente, el maíz de Tierra Caliente /que produce los elotes en cuarenta días/.

Véase **ix**, **ixim**; **chenek'**.

chimpo ixim. Véase **ix**; **ixim**.

chimpo kinya. Véase **lo` (1)**, lo`bol; chimpo lo`bol.

chimpo lo`bol. Véase **lo` (1)**; lo`bol.

chimpo paxak'. Véase **paxak'**.

chimpu javas, fn(x tipo s). Véase **chenek'**; krem javas.

chimpu

chimpu. Véase **chimpo**.

chin(1) **P**

chin, s. los granos /enfermedades de la piel/.

chin-jol, s{adj & s}. con la cabeza rebajada (el borrego, la vaca).

chin-jol k'evex. Véase **k'evex**.

chin te`, fn(adj & s). la haba⁶, la jabilla⁶, *Hura polyandra*.

chinajtik, adj. parados con las cabezas agachadas (los borregos, los caballos, las vacas), con los nudos chicos (el tronco con las ramas cortadas), asentadas (las piedras).

chinan ba, vr. sentarse /bajo el sol/.

chinanvan, vi. hacer que otro se siente /bajo el sol/.

chinchin, adj. pelado /el terreno/.

chinchon, va. caminando con la cabeza agachada (el caballo, la vaca).

chinel, adj. sentado /bajo el sol/.

chinet pat, o(va & -s). caminando lentamente con la cabeza agachada (el caballo, la vaca).

chini, vi. sentarse /bajo el sol/.

chinil, adj. asentada /la piedra/, parado con la cabeza agachada (el borrego, el caballo, la vaca), sentado /bajo el sol/.

chinil vatal, fadj(adj & adj). rocoso (el campo).

chinin, s. el chinin, *Persea scheideana*.

chinin, va. caminando con la cabeza agachada (el caballo, la vaca).

chinkan tontik, fn(x tipo s). el campo pedregoso.

chinkul, adj. abollada (la cara de la persona con acné), escamoso, tachonado de puntas (la chincuya).

chinkul k'evex. Véase **k'evex**.

chinlej, s. sentado /bajo el sol/.

chíntechínte, va. caminando por aquí y por allá con la cabeza agachada (el caballo, la vaca).

chin(2) **S**
 chin, °s. término cariñoso hablando a una muchachita.

chinam **S**
 chinam(il), s~. los sesos.
 chinamil pat, fn(-s de -s). la esperma, la médula /las vértebras de la vaca/.

chinchon **S**
 chinchon, °s. el cerquerito³, la chinita, *Zonotrichia capensis*.
 chinchon riox, fn(s de s). Véase chinchon.

chínga **E(Esp, chingar)**
 chínga, excl. chingado /exclamación de sorpresa/.

chingáda
 chingáda. Véase **chínga**.

chingára
 chingára. Véase **chínga**.

chinkataraka
 chinkataraka. Véase **chinkataranka**.

chinkataranka **S**
 chinkataranka, °s. el bullanguero³, el chicotochico, *Campylorhynchus zonatus*.

chinkuya **S(Esp, ?)**
 chinkuya. Véase **k'evex**; chin-jol k'evex.

chintuli` **S**
 chintuli`, s. la codorniz, el cuiche³, la godorniz, *Colinus virginianus*, el cinco real³, la codorniz, la godorniz, *Dactylortyx thoracicus*. Véase **ub**, **vaskis**; vaskis mut.
 chintuli` jobel, fn(s tipo s). *Plantago linearis*.

chip **O**
 chipchon, va. chorreando irregularmente (la orina de los niños), goteando.
 chipet, va. corriendo (el agua), goteando.
 chipipet, va. brotando (el agua), chorreando (la orina del hombre).
 chípluj, va. chorreando de repente (el agua, la sangre).

chir **O**
 chir, onom. el silbido /del cinco real y de la codorniz/, el siseo /la orina/.
 chiret, va. chirriando (el grillo).
 chiriret, va. cantando (el grillo), silbando (la orina de una muchacha virgen), siseando.
 chirlajet, va. chirriando (los grillos).

chitom **S**
 chitom, s. el cerdo, el cochino, la fruta del polotz, el puerco.
 discurso ritual, rezo; yo jtz`i al yo jchitomal.
 mi humilde manera de perro, mi humilde manera de cochino.
 tanjero chitom, fn(adj & s). el cochino importado.
 te`tikal chitom, fn(satr & s). el jabalí, *Tayassu tajacu*.
 te`tikil chitom, fn(satr & s). Véase te`tikal chitom.
 tanjero chitom. Véase tanjero chitom.

chitom chon, fn(s tipo s). la cochinilla, el cochito.
 chitom ch'o. Véase **ch'o**.
 chitom k'ok'. Véase **k'ak'**.
 chitom manko. Véase **manko**.
 chitom po'on. Véase **jovos**; batz'i jovos.
 chitomin, vt. tener el cochino viviendo en su propiedad / cochino del vecino que vaga y se queda en su propiedad/.

chit' X

chit'u, vt. salpicar al pisotear /el agua, el lodo/.
 jchit'uej-vo`, agn. el carro o la persona que salpica el agua.
 chit'u ba, vr. romper su lazo /el preso/.
 chit'ulan ba, vr. arrojar o patear violentamente (el borracho, el epiléptico, el niño, el preso).
 chit'ulan ok, fv(vt & -s). seguir pateando la pierna hacia atrás (el perro después de cagar).
 chit'uvan, vi. causar que /el agua, el lodo/ salpique a otro.

chiv P

chiv-ni`, s {adj & s}. el de nariz arrugada.
 chivajtik, adj. dentado (el rastrillo), desnudos (los árboles, los pies).
 chivan, vt. arrugar /la nariz con disgusto/, meter /los gajos sin hojas en el fuego/, mostrar /los dientes/.
 chivanchivan, vt. colocar uno tras otro /los gajos sin hojas/, colocar uno tras otro /los gajos sin hojas en la cerca/, mostrar los dientes una y otra vez (el perro).
 chivchiv, adj. descalzo, con los dientes pelados (la máscara del Vaquero), sin hojas (la punta del árbol).
 chivchon e, o(va & -s). regañando.
 chivchon ni`, o(va & -s). arrugando la nariz /riéndose/.
 chivchon ok, o(va & -s). caminando descalzo.
 chivet, va. con (la nariz) arrugada /el niño al que no le gusta su comida, la persona riéndose/, con las costillas sobresaliendo

(el caballo muerto), caminando descalzo, mostrando (los dientes).

chivi, vi. asentando (los gajos sin hojas) /sobre el fuego/.

chivil, adj. pelado.

chivil sni`. enseñando los dientes (el perro).

chivil ye. enseñando los dientes (el perro muerto).

chivil yok. descalzo.

chivilik e, fn(adj & -s). con los colmillos pelados (los perros muertos).

chiviv, va. tentando a lo largo de.

chivivet, va. arrastrando /los gajos sin hojas/, pelando (los dientes) /el perro/.

chivlaj, va. meneándose (sing. o plu.).

chivlajet, va. meneando (las piernas de la tortuga o del bicho que yace boca arriba), tentando (el amante, el ciego, el sonámbulo).

chivlajetik, va. meneándose (los niños calenturientos).

chivlej, s. arrugada /la nariz/, desnudos /los pies/, pelados /los dientes/.

chivtechivte, va. arrastrando por aquí y por allá /los gajos/, caminando por aquí y por allá arrugando (la nariz con disgusto o con risa).

chivtechivte ok, o(va & -s). caminando descalzo por aquí y por allá.

chivu jolob, fv(vt & -s). separar /los hilos después de almidonarlos/.

chivo S(Esp, chivo)

chivo, s. el brujo transformado en chivo, el chivo.

chivo lima. Véase **lima**.

chivo pox, fn(s tipo s). *Ageratum echinoides*, véase **yox(1)**; yaxal nich tz'i'lel.

chivo te`, fn(s tipo s). *Aloysia chiapensis*, véase **pom(2)**, pom tz'unun; sakil pom tz'unun.

chix A o S

chix te`(1), fn(x & s). un paraje de Chamula.
 jchix te`, agn. el habitante de Chix Te`.

jchix te`ajel, agn. el que está en, se va a, o viene de Chix Te`.

chix te` (2), fn(x & s). Véase más adelante.
 batz`i chix te`, fn(adj & fn[x tipo s]). el
 cereso, *Prunus serotina*.
 lo`balal chix te`, fn(adj & fn[x tipo s]).
 Véase batz`i chix te`.
 tzajal chix te`, fn(adj & fn[x tipo s]).
 Véase chix te` mut.
 chix te` ak`, fn(fn[x & s] tipo s). Véase **ch`ix**;
 ch`ix ak`, **makulixkuat**, **vax(2)**; **vax te`**.
 chix te` ixim. Véase **ix**; ixim.
 chix te` k`on. Véase **ix**, ixim; k`anal chix te`.
 chix te` mut, fn(fn[x & s] tipo s). *Prunus
 serotina*, véase **makulixkuat**.

cho` (1) T

cho`, vt. descascarar, desollar, engañar, pelar,
 sacar /la ropa/.
 cho` ba, vr. engañarse, precipitarse.
 Ixcho` sba ta abtel. Trabajó apurado.
 cho` -bail, sv {vt & pnr}. precipitarse
 /trabajando/.
 cho` -jol, s {adj & s}. pelón (el guajolote).
 chó` anchó` an, vt. desgranar uno tras otro,
 desollar uno tras otro, pelar uno tras otro.
 cho` benal, -s. la sección pelada /la caña de
 azúcar/.
 cho` chon, va. caminando pelón (el guajolote,
 la persona).
 cho` el, °sv. el engaño, la mentira.
 cho` et, va. precipitando.
 cho` ilan, vt. seguir desgranando, seguir
 desollando, seguir pelando.
 cho` ilan ba, vr. seguir engañándose.
 cho` ilan k`ob, fv(vt // s). masturbar.
 cho` ilanvan, vi. seguir engañando a otro.
 cho` o`, va. precipitando.
 cho` ob, s. el lugar donde se desuella /el
 animal/, el lugar donde se pela /la caña
 de azúcar/.
 cho` obil, s. el cuchillo para desollar, el
 machete.
 cho` omaj, vi. desollar /la vaca/.
 cho` p`ij, vi. ser raspado.
 cho` p`in, vt. raspar.
 chó` techó` te, va. precipitándose por aquí y
 por allá.

cho` van, vi. engañar a otro, empobrecer a
 otro.

Tol xcho` van mu xk`ot xk`opoj. Sigue
 engañando a la gente, lo que dice no va
 pasar.

Tol xcho` van li chamele. La enfermedad
 empobrece a la gente.

jcho` vanej, agn. la persona engañosa.

cho` (2) S

cho`, s. el elote sin granos en una de sus
 hileras, el metate, pos. inan. *xcha`al*, la
 molleja del pollo.

cho` ob(il), s~. el molar, el premolar /forma
 absoluta infr./.

cha` ton, s {s tipo s}. la piedra de basalto /se
 usa para hacer la mano de metate y el
 metate/.

discurso ritual, rezo para el diente si el
 paciente padece *majbenal*; unenal bak
 unenal cha` ton. hueso tierno, basalto
 tierno.

chob S

chob, s. la milpa.

chob, °sv. azadonando.

chob antivo, fn(-s de °s). Véase **ximo`**; batz`i
 ximo`.

chobchobaltik, °s. una milpa tras otra.

chobin, vt. tomar posesión de la milpa.

chobtik, °s. la milpa, La Milpería /la sección
 templada de Zinacantán, que comprende
 los parajes de Aj-Te` tik, Chaynatik,
 Chikinibal Vo`, Jok` Ch`enom, Joyijel,
 K`ak`et Te`, Potovtik, Sek`emtik, y Ya`al
 Tz`i`/.

chabaj, vi. trabajar en la milpa.

jchabajel, agn. el milpero.

jchabajom, agn. el milpero.

jchabajom chon. Véase **chon(2)**.

chaban, vt. trabajar en la milpa.

Laj xchaban ta velel skotol. Limpió toda la
 milpa.

discurso denunciatorio; Chajchaban ta poraso.
 Te voy a magullar.

choch S

choch, s. el coyol de obispo, el convulí⁶,
Thevetia ovata, el convulí⁶, el convulí, *T.
plumeraefolia*.

bik'it choch, fn(adj & s). *Stemmadenia
eubracteata*, el cojón de coche⁷, *S.
obovata*.

pojov choch, fn(adj & s). Véase choch.

choch te`, fn(s tipo s). Véase choch.

bik'it choch te`, fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase bik'it choch.

muk'ta choch te`, fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase choch.

chochob S

chochob, s. la bellota.

chofer S(Esp, chofer)

chofer, °s. el chofer.

choj(1) P, P(2)

choj, cn. el collar, el collar ritual, la madeja
/el hilo/, el racimo /los guineos/, la sarta
/las cuentas/, el yugo /los bueyes/.

choj, s. el yugo de bueyes.

choj, vt. hacer madejas.

chojan, vt. cargarse de fruta (la rama),
enyugar.

chójanchójan, vt. hacer una madeja tras otra.

chojchoj, adj. rebotando /la red por causa del
mecapal demasiado largo/.

chojchoj, cn. una sola madeja, una sola sarta
/las cuentas/ /1/.

chojchon, va. goteando (el agua, o la orina
del bebé, sobre la espalda de su madre, el
agua por el techo), rebotando (la red casi
vacía).

chojet, va. colgando /el escroto del
muchachito jugando/.

chojetik, va. caminando enyugado.

choji, vi. colgar en cuerdas (las mazorcas
/escogidas para sembrar/ de las vigas).

chojlajet, va. goteando /el jugo de la fruta o
la sangre de la carne que se transporta/.

chojlej, -s. el racimo entero, la sarta entera /el
collar/.

chojob, s. el lazo.

chojobil, s. el yugo.

chojoj, va. chorreando de repente (la
hemorragia nasal).

chojojet, va. chorreando continuamente,
lloviendo a chorros (el agua, la lluvia).

chojokil, -s. en muchas madejas, en muchos
racimos /los guineos/, en muchas sertas
/las cuentas/.

chojol, adj. en hileras /las granadas, las
mazorcas para sembrar colgadas de la
viga, los chayotes o las uvas colgados de
la enredadera/, en un racimo.

chójolchójol, -s. cada una de muchas
madejas, cada uno de muchos racimos
(las uvas), cada una de muchas sertas /las
cuentas/.

chójtechójte, va. caminando por aquí y por
allá con /la red casi vacía/ rebotando.

choj(2) S

chojchoj, s. el cornezuelo¹, la espina de
cacho, la espina de cachito, *Acacia
cornigera*.

chojver

chojver. Véase **chofer**.

chok'an S

chok'an, °s. el que habla frenéticamente
/arcaico/, el que es demasiado locuaz.

chol P, P(2)

chol, cn. la fila /las casas, la gente, los granos
de maíz en el elote, las plantas/.

chol, vi. ser en filas.

chol, vt. alinear, hacer cola.

chol ba, vr. alinearse, hacer cola.

chol-bail, sv{vt & pnr}. la alineación.

jchol-bail, agn. el que hace cola, el que
está en fila.

cholajtik, adj. en muchas filas.

cholan, vt. alinear.

chólanchólan, vt. poner en una fila tras otra.

cholanvan, vi. poner a la gente en filas.

cholav, -s. la fila.

cholchol, adj. en filas.

cholchol, °s. el hongo, véase cholchol be.

cholchol ak'ot, fn(adj & s). el baile en rueda de los alféreces.
 cholchol be, fn(s de s). la bola⁴, *Calvatia* sp., la bolita de conejo⁴, la bolita de San Juan⁴, *Lycoperdon* sp.
 cholchol nich, fn(adj & s). Véase **pojov**, pojov tz'i`lel; batz'i pojov tz'i`lel, **yal(2)**; yalem bek'et.
 cholchon, va. caminando en fila uno tras otro.
 cholchonaj, vi. caminar cogiendo un soporte (el niño).
 cholet, va. caminando en filas (la gente, los oficiales religiosos, los perros machos, los soldados).
 choli, vi. alinearse, hacer cola.
 cholilan, vt. meter en filas lentamente /los postes/.
 cholilan ba, vr. seguir haciendo filas.
 chollajet, va. caminando en fila.
 chollej, s. en fila.
 chollej, -s. la fila entera.
 cholobil, -s. el lugar para hacer cola.
 cholol, adj. en fila (los oficiales religiosos, las plantas, los soldados).
 Cholol ta o`lol be ikom. lit., Puesto en fila se quedó a medio camino, es decir: se quedó huérfano sin casa y sin dinero.
 cholol, va. caminando en fila (la gente).
 chololet, va. caminando en fila india, en filas de la misma altura (el maíz joven).
 chololik, adj. en fila (muchas gente, muchas plantas).
 chóltechólte, va. caminando uno detrás de otro por aquí y por allá.
 cholvan, vi. poner a la gente en fila.
 jcholvanej, agn. el que pone a los otros en fila.

cholo S

cholo-nuk', -s{s & s}. el cuello de la blusa o de la camisa.
 cholo-nuk'in, vt{s & s}. caminar adentro de la camisa (el bicho), meter dentro de su blusa /el dinero/ (la mujer).

chompa S(Esp, chompa)

chompa(il), s~. la chompa.
 chompain, vt. robar la chompa.

chon(1) T

chon, vi. ser vendido.
 chon, vt. vender.
 Mu chonbaj. No se vende nada.
 jchon-___, agn{vt & s}. el vendedor de ___ /la alfarería, el alimento, los cacahuates, los huaraches, el licor, la sal/.
 jchonvanej, agn. el brujo /el vendedor de las almas/.
 mukul-chon, vt{adj & vt}. vender en secreto.
 chon ba, vr. contratarse como sirviente (la criada), endeudarse gravemente.
 chon-bail, sv{vt & pnr}. el endeudamiento profundo.
 chon ta balamil, fv(vt & prep & °s). vender el alma al Dueño de la Tierra.
 chonan ta balamil, fv(vt & prep & °s). vender a /la gente/ al Dueño de la Tierra.
 chónanchónan, vt. vender uno tras otro.
 chonbalal osil, fn(adj & s). el terreno en venta.
 chonchon, va. vendiendo en secreto /el maíz/ (la esposa).
 chonilan, vt. seguir vendiendo.
 jchonilanvanej, agn. el brujo.
 chonilan ba, vr. seguirse cayendo en deuda, seguirse contratando como sirviente.
 chonilan ta balamil, fv(vt & prep & °s). seguir vendiendo al Dueño de la Tierra.
 chonilanvan ta balamil, fv(vi & prep & °s). seguir vendiendo a otro al Dueño de la Tierra.
 chonob, s. la medida /el maíz/, el puesto, el sitio para vender.
 chonobil, s. el puesto /para el artículo específico/, el sitio para vender.
 chonolaj, vi. vender habitualmente (el comerciante).
 jchonolajel, agn. el comerciante.
 chonolajeb(al), s~. el puesto, el sitio para vender.

chonvan ta balamil, fv(vi & prep & °s).
vender otro al Dueño de la Tierra.

chon(2) S

chon, s. el animal /término general/, el bicho,
la culebra, el gato, el insecto.

xchanul ke. el hoyo de mi diente.

discurso ritual, refiriéndose al Dueño de la
Tierra; ch'ul-chon. serpiente sagrada.

discurso ritual, curandero refiriéndose al
nagual durante la ceremonia de curar si el
nagual /comadreja *yaxal saben*, coyote, gato
de monte, jaguar, leon, leoncillo, mapache,
zorrillo/ ha sido lastimado; ch'ul-chon
ch'ul-bolom. animal sagrado, jaguar
sagrado.

aja-chon, s{s tipo s}. el cascabel tropical,
la víbora de cascabel, *Crotalus*
durissus.

akuxa chon, fn(s tipo s). *Thamnophis*
cyrtopsis, la culebra palustre, .
proximus.

ak' chon, fn(s tipo s). la falsa nauyaca,
Trimorphodon biscutatus. Véase
arsial chon.

arsial chon, fn(s tipo s). Véase ak' chon.

chij-chon, s{adj & s}. el cincuate,
Pituophis lineaticollis.

ik'-nab chon, fn(s{adj & s} tipo s). la
culebra acuática de Tierra Caliente.

ik'al aja-chon, fn(adj & s{s tipo s}).
Crotalus sp.

ik'al jchabajom chon, fn(adj & fn[agn tipo
s]). *Ninia diadenata*.

itaj chon, fn(s tipo s). la bejuquilla,
Oxybelis aeneus.

jchabajom chon, agn. Véase más adelante.

jkiletel chon, agn. la culebra /término
general/.

kántela chon, fn(s tipo s). la anillada,
Tropidodipsis fischeri.

k'anal aja-chon, fn(adj & s{s tipo s}).
Crotalus durissus.

k'anal jchabajom chon, fn(adj & fn[agn
tipo s]). la dormilona, *Ninia sebae*.

k'uk'ul chon, agn. el Pájaro /cada uno de
los dos celebrantes menores de la
Fiesta de San Sebastián quienes

fueron los mayordomos reyes del año
pasado/.

me`el chon, fn(s tipo s). la arroyera,
Drymarchon corais.

t'ub-chon, s{adj & s}. la culebra acuática
de Tierra Caliente. Véase ik'-nab
chon.

chon la. Véase **la(2)**.

chon riox, fn(-s de °s). el animal
domesticado.

chanul, °s. animal.

ti k'usi mas muk' chanule. los animales más
grandes.

chanul(il), s~. el nagual /término general/.

chanul akov, fn(s de s). la avispa, *Vespula* sp.

chanul anal chenek', fn(s de fn[-s de °s]). el
escarabajo del frijol, el lorito, *Epilachna*
sp.

chanul bakal, fn(s de s). el gusano del olote.
Véase **tusino**.

chanul chenek', fn(s de s). el gorgojo,
Acanthoscelides sp.

chanul chojchoj, fn(s de s). la hormiga de la
espina de cacho, *Pseudomyrmex*
ferruginea.

chanul itaj, fn(s de s). el gusano del repollo.

chanul ixim, fn(s de s). el gorgojo de maíz,
Sitophilus ordinarius, el gorgojo de
maíz, *S. zeamais*.

chanul k'a`-te`, fn(s de s{adj & s}). el
adonde vas, el escarabajo comestible de
árboles podridos, el tocino, *Popilius* sp.

chanul k'a`il, fn(s de s). la oruga comestible.

chanul mum, fn(s de s). la avispa / *akov* o el
adulto del chiapaneco/.

chanul pom, fn(s de s). la abeja de miel, *Apis*
melliflora.

chanul te`tik, fn(s de s). el animal silvestre,
el hongo /término general/.

chanul vale`, fn(s de s). el barrenador de la
caña de azúcar, *Diatraea saccharalis*.

chanul yaxal te`, fn(s de fn[adj & s]). el
arlequín /escarabajo de cuernos largos/,
Acrocinus sp.

chon(3)

chon. Véase **chan(2)**.

chon(4) **P o P(2)**
chon-e, s {adj & s}. el que le falta muchos
dientes (el niño).

chonet, va. faltándole muchos dientes (al
niño).

chonol, adj. con muchas cavidades,
faltándole muchos dientes.

chóntechónte, va. caminando por aquí y por
allá faltando /los dientes/ (al niño).

chop(1) **P, P(2)**
chop, cn. el ciclo /repertorio de canciones/, la
familia, el par /los huaraches/, el traje /la
ropa/, el trío o grupo de gente
acompañado por el trío.

chop o, fn(cn & pt). distinto.

chopantik, adj. las familias o grupos
ampliamente esparcidos o a intervalos
largos.

chopchop, cn. sólo una pareja, sólo un traje
/1/.

choplej, -s. la totalidad /la familia, el grupo,
la pareja, el traje/.

chopokil, -s. muchas parejas, muchos trajes.

chópolchópol, -s. cada uno distinto.

chop(2) **P, P(2)**
chopajtik, adj. flojos y con la parte superior
fruncida (el fundillo de los pantalones).

chopchon, va. goteando.

chopchop, adj. flojos y con la parte superior
fruncida (el fundillo de los pantalones).

chopel, adj. flojos y con la parte superior
fruncida (el fundillo de los pantalones).

chopet, va. caminando con (el fundillo de los
pantalones) flojos y con la parte superior
fruncida.

choplajet, va. flojos y con la parte superior
fruncida (el fundillo de los pantalones),
goteando en muchas partes.

choplej, °s. flojos y con la parte superior
fruncida (el fundillo de los pantalones).

chóplij, va. chorreando de repente (el agua, la
sangre).

chopopet, va. chorreando.

chóptechópte, va. caminando por aquí y por
allá con (el fundillo de los pantalones)
flojos.

chop(3) **O**
chopchon, va. caminando con (los caites de
taconera alta) golpeando con ruido sordo,
ronzando (los caites de taconera alta).
choplajet, va. golpeando con ruido sordo (los
caites ceremoniales).

chop(4) **T**
chop, vi. aflojar, cesar, disminuir (el gentío),
menguar (el dolor).

Mu xchop yulo` li preserentee. No disminuye
la cola que visita al presidente.

Mu xchop vo`. No disminuye la lluvia.

Mu xchop chamel. No se alivia la
enfermedad.

chop ba, vr. abandonar, disminuir (los
visitantes).

chopaj, vi. aflojar, cesar, disminuir (el
gentío), menguar (el dolor).

chopbe, vt. dejar un poco /bebiendo el
aguardiente/.

chopchop, vi. aflojar un poco (el gentío, la
lluvia).

chopvan, vi. debilitar a la persona (el brujo,
la enfermedad).

Chchopvan ta jch`uleltik li j`ak`-chamele.

Los brujos debilitan nuestros espíritus (o)

Los brujos nos debilitan en nuestros sueños.

chop(5) **O**
chopchopchop, onom. la llamada para el
guajolote.

chopchopta, vt. llamar a los guajolotes.

chopilán, vt. llamar a los guajolotes.

choplajet, va. gritando (las guajolotas).

chopol **A**
chopol, adj. feo, imposible, inútil, malo.
chopol a`i, fv(adj & vt). sentirse achispado,
disgustar, ser herido por, estar o ser
horrorizado, ser ofendido por, pensar mal
de, resentir.

Chopol cha`i abtel ti mi xmal ta xkoltaate mi
ch`ak`e abtejuk ta rominkoe. No le gusta

trabajar si lo sueltan tarde o si tiene que trabajar los domingos.
 Chopol cha`i ti mu jchabitik li jchamele. El resiente que no cuidamos al paciente.
 Chopol xa`i ti mi u k`u yatinoj sk`u`e. Se horroriza cuando algo ha manchado su ropa.
 chopol jol, o(adj/pred/ & -s). ser criminal, ser irresponsable, estar o ser loco, ser malo.
 Chopol sjol xmal chkolta yaj`abtel ta xak` abtejuk ta rominko. Es malo, no suelta a sus trabajadores hasta muy tarde y los hace trabajar los domingos.
 Chopol sjol yu`un tol x`elk`aj. Es malo porque roba mucho.
 Chopol sjol yu`un tol sa` k`op xyakub. Es malo porque siempre hace pleitos cuando se emborracha.
 Chopol sjol tol xlo`lovan ta abtel. Es malo porque engaña a la gente en el trabajo.
 chopol jol a`i, fv(adj/pred/ & -s // vt). estar achispado.
 chopol o`on, o(adj/pred/ & -s). afligido, ansioso, de mal genio, mala (la persona), preocupado.
 Chopol yo`on mu xak` ta ch`om stak`in. Es tacaño, no da prestado su dinero.
 Chopol yo`on ta j-mek ja` cham xch`amale. Está angustiado porque murió su hijo.
 Chopol yo`on ta chi`nel xkapet no ox. No da gusto tenerlo como compañero, sólo es malhumorado.
 chopolal, -s. la cosa inútil, la inutilidad.
 pas chopolal, fv(vt & °s). chapucear, desbaratar.
 chopolib, vi. fallar (el carro) /infr./.
 chopoltik, adj. un poco feo, un poco inútil, un poco malo.

chor **O**

chorchon, va. chorreando (el agua, la orina).
 choret, va. chorreando (el agua, la orina).
 chorlajet, va. chorreando en muchas partes (el agua).
 choror, va. virtiendo (la cantidad grande de agua estancada que se derrama).
 chororet, va. chorreando (el agua, la lluvia, el riachuelo), goteando.

choris **S(Esp, chorizo)**

choris, s. la oruga comestible del árbol podrido.

choriso, adj. estúpido, ineficaz.
 chorisyo ch`ix, fn(s tipo s). *Opuntia pubescens*.

chorisyo

chorisyo. Véase **choris**.

chot **P**

chotan, vt. colocar /la bolsa, el niño/, instalar, montar /el cañón/.
 discurso ritual, padres de la novia al entrar en la casa del novio el día del casamiento;
 Chba jchotan chba jvutz`an ti kalabe ti jnich`nabe. Voy a asentar a mis hijos, voy a establecer a mis hijos.
 jchotanej-tzeb, agn. el funcionario religioso /la mujer elegida por los padres de la novia para sentarla en la casa del novio/.
 jchotanvanej, agn. Véase jchotanej-tzeb.
 chotan ba, vr. ser restringido /en casa, incapaz de salir/.
 chotانبil, adj. asentado, forzado a sentarse (el preso).
 chótanchótان, vt. colocar uno tras otro /las botellas, los mojonos/.
 chotanob, s. el aguardiente que se sirve cuando la novia es sentada en la casa del novio, los cohetes que se disparan cuando se pone el Niño Jesús en el pesebre.
 chotchon, va. sentado incapaz de pararse.
 chotet, va. sentado.
 choti, vi. ser asentado, sentado. Véase **vutz`**; **vutz`i**.
 Mu xichoti lek. lit., No me asiento bien, es decir: no estoy mucho en casa.
 chotilan, vt. seguir colocando.
 chotilan ba, vr. seguir levantándose de su asiento /con coraje/.
 chotilanan baik, vr. seguir levantándose de sus asientos (las mujeres borrachas).
 chotk`ij, vi. sentarse inesperadamente.
 chotk`in, vt. empujar hasta que se siente.
 chotk`invan, vi. empujar a otro hasta que se siente.
 jchotk`invanej, agn. el que empuja a otro de culo.

chotlajet, va. sentado incapaz de pararse (el borracho).

chotleb(al), s~. el asiento.

discurso ritual, llevando la disputa al presidente; Ay jtabe ti xchotlebe ti svutz'lebe. Me fui a su asiento, me fui a su puesto.

chotlebal chon, fn(s tipo s). discurso masculino de broma; la vagina.

chotlej, s. sentado.

Nax ti jchotlejtik. Tiene tiempo que estamos sentados.

jchotlej, agn. la persona hogareña.

chotleta, vt. sentarse y esperar.

chotletavan, vi. sentarse y esperar a otro.

chótljij, va. caerse de repente de culo.

chotol, adj. sentado. Véase **vutz'**; vutz'ul.

chotot, va. cayéndose de culo.

chotp'ij, vi. Véase chotk'ij.

chotp'in, vt. Véase chotk'in.

chotp'invan, vi. Véase chotk'invan.

chotp'invanej, agn. Véase jchotk'invanej.

chóttechótte, va. sentándose cada rato /en el camino/.

chox P

choxan, vt. colgar /las piernas/.

choxan ba, vr. sentarse con las piernas colgando.

choxchon, va. siendo llevado con (las piernas) colgando.

choxlej, s. sentado con (las piernas) colgando.

choxol, adj. colgando (las piernas).

choxox, va. siendo llevado con /las piernas/ colgando (la persona durante una inundación, el perro muerto).

chóxtechóxte, va. siendo llevado por aquí y por allá con (las piernas) colgando.

choy S

choy, s. el pescado, el pez /término general, incluyendo al camarón/.

k'anal choy, fn(adj & s). el pez comestible /no identificado/.

sakil choy, fn(adj & s). el pez comestible /no identificado/.

tzajal choy, fn(adj & s). el camarón /no identificado/.

tz'i' choy, fn(s tipo s). el pez comestible y muy espinado /no identificado/.

yaxal choy, fn(adj & s). el pescado fresco.

cht E

cht, excl. ¡psst! /exclamación para callar al perro ladrando/.

chu` (1) S

chu`, -s. la savia lechosa de las plantas.

chuchu`, s. la chichihua⁹, el pechito /se usa la fruta para decorar el ciprés alrededor del pesebre, que traen los mayordomos/, *Solanum mammosum*.

jchu`nom, agn. el mamón.

chu`ixim, fn(s de s). el huitlacoche.

chu`jch'ul-me`tik, fn(-s de s {adj & s}). Véase chuchu`.

chu`ninyo, fn(s de s). Véase chuchu`.

chu`ryox, fn(s de s). Véase chuchu`.

chu`chon, va. mamando todavía (el niño que tiene hermano más joven o que tiene tres años o más).

chu`(il), s~. el pecho, el seno, la ubre.

Ch'abal xchu`ilal. Ella no tiene leche.

chu`il pok', fn(satr & s). la bolsa para llevar las tortillas o las velas.

chu`lajet, va. mamando (los cachorros, los chuchitos, los lechoncillos).

chu`lajetik, va. Véase chu`lajet.

chu`un, vi. mamar (el bebé).

jchu`unel, agn. el mamón.

jchu`unob, agn. el mamón.

chu`un k'ob, fv(vt // s). chupar el pulgar.

chu`unbe chu`, fv(vt & -s). ser la nodriza.

chu`untas, vt. dar de mamar (la madre).

chu`untasvan, vi. dar de mamar (la madre).

jchu`untasvanej, agn. la que da de mamar.

chu` (2)

chu`. Véase **chi`**.

chu`iv S

chu`iv, s. la bolsa de cuero.

chu`ival at, fn(-s de -s). el escroto.

chuch(1)**S**

chuch, s. la ardilla /término general/.
 pepen chuch, fn(s tipo s). la ardilla
 voladora, *Glaucomys volans*.
 tzajal chuch, fn(adj & s). la ardilla roja, la
 ardilla de vientre rojo, *Sciurus deppei*.
 tzo`op chuch. Véase **tzo`op**.
 yaxal chuch, fn(adj & s). la ardilla gris,
Sciurus aureogaster.
 chuch ch'o. Véase **ch'o**.

chuch(2)**T**

chuch, vi. ser atizada, metida más adentro /la
 leña en el fuego/.
 chuch, vt. meter más adentro /la leña en el
 fuego/.
 chuch mulil, fv(vt & °s). incriminar.
 jchuch-mulil, agn. el que incrimina a otro.
 chúchanchúchan k'ok', fv(vt & °s). meter /la
 leña/ más adentro en el fuego una tras
 otra.
 chuchbe k'ak'al, fv(vt & -s). incriminar.
 chuchbe mul, fv(vt & -s). incriminar.
 chuchchon, va. atizando, metiendo más
 adentro /la leña en el fuego/.
 chuchilan, vt. seguir atizando, seguir
 metiendo más adentro /la leña en el
 fuego/.

chuj(1)**S**

chuj(il), s~. el poncho de lana con mangas
 /más largo en el frente que en la espalda
 y con los lados cosidos, que llevan los
 Chamulas y unos cuantos zinacantecos
 viejos/.

chuj(2)**O**

chujchon, va. llamando a los borregos.
 chujchujchuj, onom. término para llamar a
 los borregos.
 chujilan, vt. llamar a /los borregos/.
 chújtechújte, va. caminando por aquí y por
 allá llamando a los borregos.

chuj(3)**A**

chujal, -s. el enano (el animal, el durazno, la
 manzana, la mazorca, la pera).

chujil, adj. chiquito (el animal, el durazno, la
 manzana, la mazorca, la pera), imbécil,
 necio.

chujilal, -s. el enano (el animal, el durazno,
 la manzana, la mazorca, la pera).

chuj(4)**X**

chujchon, va. apresurándose con /la red
 rebotando, Pas Te`/.

chuk**P(2)**

chuk, cn. el manojito atado /el ajo, las flores,
 la paja, el rastrojo, el tasajo/.

chuk, s. la culata /cuatro para el techo de
 paja, ocho para el techo de tejas/.

chuk, vt. abrochar /el cinturón, la faja/
 amarrar en manojos /las flores, la paja,
 las ramas de pino, etc./, atar /el caballo,
 el cochino, el palo del techo, el perro/
 encarcelar.

chuk ba, vr. enredarse, incriminarse.

chuk ba nuk', fv(vr & -s). tener la garganta
 cerrada.

chuk ba ok, fv(vr & -s). tropezar.

chuk-bail, sv{vt & pnr}. encarcelando.

chuk ch'ut, fv(vt // s). ayunar /durante la
 enfermedad, practicado raramente/.

chuk ch'ut(il), fn(s de s~). la cintura, la faja.

chuk jalal, fn(s de s). el tocado de estambre
 /llevado por el Lacandón de la Fiesta de
 San Sebastián, la madrina de la boda, la
 novia, y llevado alrededor de la cintura
 por el Pájaro en la Fiesta de San
 Sebastián/.

chuk jol, fn(s de s). la cima del techo.

chuk-nichim, sv{vt & s}. el primer día de la
 fiesta /cuando los altares y las entradas
 de la iglesia se decoran/.

chuk te`, fv(vt & °s). cerrar la casa /atando el
 palo por la parte de afuera de la puerta/.

chuk vitz, fn(s de °s). la culebra sobrenatural.

chukal na, fn(satr & s). la casa con techo de
 caballete.

chukan baik, vr. encarcelarse mutuamente.

chúkanchúkan, vt. amarrar en manojos uno
 tras otro precipitadamente /las flores/.

atar a uno tras otro precipitadamente /los animales/.

chukanej-bail, sv {vt & pnr}. el encarcelamiento mutuo.

chukbenal, s. la cintura.
jchukbenaltik ech'el. hasta la cintura /la sexta etapa del maíz/.

chukchon, va. atando con dificultad.

chukchuk bikil, fn(adj & s). el tapacamino collarejo³, *Caprimulgus ridgwayi*. Véase **kurkuvich'**.

chukebal, °s. el momento antes de ser encarcelado.

chukel, cn. encarcelando.
jchukel, agn. el preso.

chuket, va. atado (el animal).

chukilan, vt. seguir amarrando /las flores/, seguir atando, seguir encarcelando.

chukilan baik, vr. seguir encarcelándose mutuamente.

chukinebal, °s. el bote, la cárcel, la prisión.

chukleb(al), s~. el bote, la cárcel, la prisión.

chukob, s. el árbol o el poste para atar al animal.

chukolaj, vi. amarrar en manojos /las flores/.

chúktechúkte, va. caminando por aquí y por allá atando.

chukuket, va. con calambre (la persona), chapoteando, con dolor de estómago.

chukukil, -s. muchos manojos.

chukul, adj. apretada (la ropa), atado en manojos, atados (los palos del techo), encarcelado, estrecho (el camino, la casa, la tabla).

chukulib, vi. volverse más estrecho (el camino, la palma, el trabajo).

chukulibtas, vt. hacer más estrecho /el camino/.

chukvan, vi. encarcelar.
jchukvanej, agn. el carcelero.

chukul'at **S(Esp, chocolate de N, chokolaatl)**

chukul'at, s. el chocolate que se toma.

chuk' **T**

chuk', vi. ser lavado.

chuk', vt. lavar /la ropa batiéndola sobre las piedras/.

chuk' ba, vr. mantener su ropa limpia (la mujer).

chúk'anchúk'an, vt. lavar una tras otra.

chuk'chon, va. fregando sin efecto.

chuk'ilan, vt. seguir lavando /la lana, la ropa/.

chuk'ilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir majando (el niño majando una manzana sobre la piedra).

chúk'lij, va. recibiendo un golpe en las partes fofas del cuerpo.

chuk'omaj, vi. lavar /la ropa/.

jchuk'omajel, agn. el que lava la ropa.

chuk'om(il), s~. la ropa lavada o para lavar.

chuk'um(il), s~. Véase chuk'omil.

chuk'van, vi. lavar ajeno.

jchuk'vanej, agn. la lavandera.

chuman **S**

chumanil, -s. la colilla, el tocón.

chuman sik'alal, fn(s de s). la colilla del cigarro.

chuman te', fn(s de s). el tocón.

Ak'o mi chuman te'uk ti mi lek slapoj sk'u'leklek xa sba yilel un. Aunque ella sea tronco, si lleva ropa buena parece bonita /refiriéndose a una muchacha morena/.

chuman te' jol, o(fn[s de s]/pred/ & -s). estúpido, torpe.

chun **P o P(2)**

chun-ok, s {adj & s}. el descalzo.

chunchon, va. descalzo.

chunet chak, o(va & -s). caminando con nalgas grandes /señal de belleza/.

chunet jol, o(va & -s). estúpido.

chunet ok, o(va & -s). caminando descalzo.

chuni ol, o(vi & -s). estar por dar a luz.

chunlajet, va. tropezando descalzo (la mujer, el niño).

chunlej, s. descalzo.

chúnlij, va. tropezando descalzo de repente (la mujer, el niño).

chúntechúnte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con nalgas grandes.

chúntechúnte hol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá estúpidamente.

chúntechúnte ok, o(va & -s). caminando por aquí y por allá descalzo.

chunul, adj. acostado inmóvil y mudo (el enfermo), tirado (el tronco).

Chunul xa smuk'ul. Ya está gordo.

chunul chak, o(adj/pred/ & -s). con las nalgas grandes.

chunul jol, o(adj/pred/ & -s). estúpido.

chunul ok, o(adj/pred/ & -s). descalzo.

chup P(2) o T(2)

chup, cn. el objeto llevado en la ropa junto al cuerpo /1 o 2/.

chup, vt. llevar en el delantal, llevar junto al cuerpo /los frijoles, los collares rituales/.

chup e(al), fn(s de s~). el fuego en la boca.

chupajtik, adj. ampollada (la persona, la vesícula enferma de la vaca), llevado en el delantal.

chúpanchúpan, vt. llevar una cosa tras otra en el delantal, etc.

chupchon, va. caminando y escondiendo algo en la ropa (el ladrón).

chupchup, adj. flojos y con la parte superior fruncida (el fundillo de los pantalones).

chupet u`un, o(va & -s). caminando y llevando en la ropa.

chupilan, vt. llevar lentamente en el delantal, etc.

chúptechúpte u`un, o(va & -s). caminando por aquí y por allá llevando algo en la ropa junto al cuerpo.

chupul, adj. llevado en la ropa junto al cuerpo, flojos y con la parte superior fruncida (el fundillo de sus pantalones).

Te chupul ta chak vexal le` a`a. lit., Está escondido en los fondillos de los pantalones, es decir: está ocultando un crimen.

chus S(Esp, Jesús)

chus, s. Jesús /infr., recientemente adoptado/.

chutchut

chutchut. Véase **ch'ut**.

chuvaj A

chuvaj, adj. tonto.

chuvaj, agn. el loco.

chuvaj, s. la locura.

O xchuvajil sjol. Está loco.

chuvajib, vi. enloquecerse.

chuvajtik, adj. un poco tonto.

chux O

chux, onom. silbar /la orina de la mujer/.

chuxuxet, va. silbando (la orina de la mujer).

chuy P(2)

chuy ba, vr. ampollarse.

chuyajtik a`lel, o(adj/pred/ & -s). muy mal ampollada (la quemadura).

chuyajtik situbel, o(adj/pred/ & -s). muy mal hinchado.

chuyan ba, vr. ampollarse.

chuychon, va. caminando flojamente.

chuyet, va. caminando flojamente.

chuyi, vi. ampollarse.

chuylajet, va. caminando flojamente.

chuylej, s. ampollado, agradablemente gordita.

chuylejikil, -s. agradablemente gorditas (las nalgas de la mujer).

chúytechúyte, va. caminando por aquí y por allá flojamente.

chuytzaj a`lel, o(vi & -s). ampollarse.

chuyul a`lel, o(adj/pred/ & -s). ampollada (la quemadura).

chuyul chak, o(adj/pred/ & -s). nalgona (la mujer que ya no es una virgen).

chuyul situbel, o(adj/pred/ & -s). hinchado.

chuyulik a`lel, o(adj/pred/ & -s). muy ampollado.

chuyulik situbel, o(adj/pred/ & -s). muy hinchado.

CH'

ch'a(1) A

ch'a, adj. ácido, amargo.

ch'a chi`, fadj(adj & adj). muy salado.

ch'ach'atik, adj. un poco ácido, un poco amargo.
 ch'ail, adj. ácido, amargo.
 ch'ail, s. el humo.
 discurso ritual, rezo; J-p'ej me yo spom j-p'ej me yo xch'ail. Un trozo de su humilde incienso, una nube de su humilde humo.
 ch'ail jobel, fn(s tipo s). Véase **pox**; poxil sep'.
 ch'ail kajve, fn(adj & s). el café no endulzado.
 ch'ail makom. Véase **makom**.
 ch'ail on. Véase **on**.
 ch'ail pox, fn(adj & s). la hierba del perro⁶, la hoja amarga⁷, *Calea urticifolia*, véase **pox**; poxil obal, poxil pat ka`.
 ch'ail tz'i`lel, fn(adj & s). Véase **pox**; poxil obal.
 ch'ailtas, vt. ahumar /la casa desocupada para que no se enmohezca/.
 ch'ailtasvan, vi. darle incienso a /la mujer en parto dificultoso/.
 jch'ailtasvanej, agn. la que le da incienso a otra /la partera/.
 ch'ata, vt. ahumar a /las abejas, la casa nueva, al paciente/, secar /la madera verde puesta junto al fuego/.
 ch'ataj, vi. secar (la madera verde) /junto al fuego/, volverse tiznado.
 ch'atavan, vi. darle incienso (el huesero), causar que el humo entre en los ojos de la persona (la madera verde, la persona llevando la antorcha).
 ch'aub, vi. volverse agrio o amargo (el alimento).
 ch'aubtas, vt. hacer agrio o amargo /el alimento/.
 ch'aubtasvan, vi. hacer amargo para la persona.

ch'a(2) S

ch'a, -s. discurso cortés; luego.
 ¡Batik jch'atik un! ¡Vámonos luego!

ch'a(3) X

ch'ach'on, va. hormigueando (los asistentes, los clientes, las hormigas, los mosquitos, los zopilotes).
 ch'aet, va. hormigueando (los asistentes, los clientes, las hormigas, los mosquitos, los zopilotes).
 ch'alajetik, va. hormigueando (la gente).

ch'a(4) O

ch'au`, onom. el ladrido /el gato de monte/.
 ch'aulan ta utel, fv(vt & prep & °sv). regañar furiosamente (la mujer).

ch'a(5) A o S

ch'a-te`, s{x & s}. Véase más adelante.
 bik'it ch'a-te`, fn(adj & s{x & s}).
 Ageratina bustamenta, A. ligustrina, A. maireriana, A. pringlei, Chromolaena collina, Pachyramnus crassirameus, el pericón¹, *Stevia ovata, S. polycephala, S. serrata*.
 muk'ta ch'a-te`, fn(adj & s{x & s}). la sacatinta, *Ageratina ligustrina*.
 pom ch'a-te`, fn(s tipo s{x & s}). Véase muk'ta ch'a-te`.
 ch'a-te` ka`, fn(s{x & s} de s). Véase bik'it ch'a-te`, véase **ak'ubal**; [y]ak'ubal us.
 ch'a-te` pox, fn(s{x & s} tipo s). *Stevia lucida*.
 ch'a-te` te`, fn(s{x & s} tipo s). Véase **ch'a(1)**; ch'ail pox.
 ch'a-te` tz'i`lel, fn(s{x & s} tipo s). Véase **ch'a(1)**.

ch'a` O

ch'a`tech`áte, va. parlotando por aquí y por allá (los pericos).

ch'ab I, P

ch'ab, vi. terminarse (el argumento, el caso legal, el dolor, la guerra).
 ch'abaj, vi. ayunar, ser dejado vacío /el mercado cuando la gente se ha ido/.
 ch'abal, adj. nada, no, no hay.
 ¿Mi ata tal, ch'abal? ¿Lo trajiste? No.
 Ch'abal k'op. No hay problema (o) Ya se acabó /el pleito/.
 ch'abal ta j-moj. nada (o) nunca.

ch'abal e, o(adj/pred/ & -s). sin filo (el cuchillo, el hacha, el machete).
 ch'abch'ab, vi. calmarse un poco (el dolor), disminuir (los clientes).
 ch'abch'abtik, vi. calmarse un poco (el dolor), disminuir (los clientes).
 ch'abes, vt. apagar /el radio, el tocadisco/, finalizar /tocando el violín, etc./, poner fin a un argumento.
 ch'abesob, s. el calmante de dolor.
 ch'abet, va. concluyendo (el argumento, el caso jurídico, el dolor).
 ch'abi, vi. calmarse, dejar de hacer ruido.
 ch'abulan, vi. terminarse (el dolor).
 ch'ob, °s. el ayuno.
 Ta ch'ob x'abtej. Está trabajando sin comer.

ch'aben

S

ch'aben, s. Véase más adelante.
 batz'i ch'aben, fn(adj & s). el chipilín, *Crotalaria mucronata*.
 bik'it ch'aben, fn(adj & s). Véase tontikil ch'aben.
 tontikil ch'aben, fn(satr & s). el frijolillo sonador¹, *Crotalaria incana*, *C. pumila*, *C. quercetorum*.
 tz'unbalal ch'aben, fn(adj & s). Véase batz'i ch'aben.
 ch'aben antivo, fn(s de s). Véase tontikil ch'aben, **chenek'**; chenek' chij.
 ch'aben chij, fn(s de s). Véase ch'aben ka`, véase **chenek'**; chenek' chij.
 ch'aben ch'o, fn(s de s). Véase tontikil ch'aben.
 ch'aben ka`, fn(s de s). *Crotalaria acapulcensis*, véase **chenek'**; chenek' chij.
 ch'aben te`, fn(s tipo s). el añil, el índigo, el jiquelite⁶, *Indigofera suffruticosa*, *I. thibaudiana*.
 ch'aben tz'i'lel, fn(s tipo s). *Indigofera miniata*, *I. mucronata*, *Melilotus alba*, *M. indica*, véase **chenek'**; chenek' chij.
 ch'aben vet, fn(s de s). Véase **pitzak'**; muk'ta pitzak'.

ch'achak

S

ch'achak, s. la paloma torcaza, la torcaza ocotera³, *Columba fasciata*.

ch'ach'ak

ch'ach'ak. Véase **ch'achak**.

ch'aj(1)

A

ch'aj, adj. flojo, haragán, improductivo (la persona, el terreno), perezoso.
 ch'ajch'ajtik, adj. un poco flojo, un poco haragán.
 ch'ajet, va. flojeando, haraganeando.
 ch'ajil, -s. la flojera, la haraganería, la inutilidad, la pereza.
 xch'ajilal balamil. lo infructuoso de la tierra. discurso denunciatorio, refiriéndose a alguien flojo o infructuoso; xch'ajilal osil xchajilal balamil. lo infructuoso de la tierra, lo infructuoso del mundo.

ch'ajil-at, s {adj & s}. desobediente (el niño), flojo.

ch'ajil balamil, fn(adj & s). el terreno inútil.

ch'ájtech'ájte, va. caminando por aquí y por allá con haraganería.

ch'ajub, vi. volverse flojo, volverse haragán, volverse improductivo.

ch'ajubel, °sv. la flojera, la haraganería.

Ch'ajubel chak'. Todo le da flojera.

ch'ajubtas, vt. dar flojera.

ch'ajubtas ba, vr. volverse flojo, volverse haragán.

ch'ajubtasvan, vi. hacer a la persona improductiva (la enfermedad).

jch'ajubtasvanej, agn. la enfermedad que hace a la persona improductiva.

ch'aj(2)

ch'aj. Véase **ch'ojon**.

ch'ak(1)

S

ch'ak, °s. la pulga.

ch'akil, -s. la pulga.

ochem ch'ak, fn(adj & s). la nigua.

Ochem xch'akil kok. Tengo una nigua en mi pie.

p'ilom ch'ak, fn(s tipo s). la pulga. Véase p'itom ch'ak.

p'itom ch'ak, fn(s tipo s). la pulga. Véase
p'ilom ch'ak.
sak-ch'akil, s{adj & s}. el piojo.
ch'akil tz'i lel, fn(satr s). Véase **chil(4)**;
chilchil tz'i lel.

ch'ak(2) **T(2)**
ch'ak, cn. la división /el maíz, etc./, el lote /el
terreno/.
ch'ak, vi. ser dividido, divorciar, separar.
ch'ak, vt. dividir, separar.
Ixch'ak komel sk'ak'alil. Se apartó (o)
reservó el tiempo.
ch'ak ba, vr. bifurcar (el camino), separarse
/de la esposa o de la familia paternal/.
ch'ak-bail, sv{vt & pnr}. el divorcio, la
separación.
ch'akakil, -s. muchas divisiones.
ch'akal, adj. dividido, viviendo aparte.
ch'ákanch'ákan, vt. dividir uno tras otro.
ch'ákanch'ákan ba, vr. separar uno tras otro
/después de la reunión/.
ch'ákanch'ákanan baik, vr. separarse uno tras
otro (los niños saliendo de la casa
paternal).
ch'akbe, vt. dar su ración a, dividir.
ch'akch'on, va. dividiendo inefectiva y
lentamente, separándose constantemente
(el hombre y la esposa).
ch'akch'on chak, o(va & -s). abriéndose y
cerrándose el fundillo /de los pantalones
rotos/.
ch'akebal, °s. el momento antes de dividir.
ch'aki ba, vr. acicalarse, arreglarse.
ch'akob, s. la taza /la medida/.
ch'akob-bail, sv{sv & pnr}. el cabildo /el
lugar para efectuar el divorcio/.
ch'akolaj, vi. repartir las porciones /el
alimento/.
jch'akolajel, agn. el que reparte las
porciones /el alimento/.
ch'akovaj, vi. acicalarse, arreglarse.
ch'áktech'ákte, va. divorciándose uno tras
otro.
ch'akulan, vt. dividir.
ch'akulan ba, vr. seguir separándose.

ch'ak(3) **O**
ch'ákluj, va. destrozándose.

ch'ako` **S**
ch'ako`, s. la calabaza de caballo, *Cucurbita
galeottii*.
ch'ako` ak', fn(s tipo s). Véase **ch'um**;
ch'um-te` pox.

ch'al(1) **T**
ch'al, vt. atar todo el cuerpo de /la persona/,
envolver /el alambre de púas alrededor
del árbol /en forma de ocho/, el lazo
alrededor la parte superior del costal, la
venda alrededor del brazo o de la pierna/,
torcer /el hilo alrededor de la lanzadera/.
ch'al ba vayuk, fv(vr & vi). atar las piernas
al acostarse /para que el esposo no pueda
tener relaciones sexuales/.
ch'alam buk', fn(s de s). la lanzadera.
ch'álanch'álan, vt. envolver uno tras otro /el
alambre de púas alrededor del árbol/.
ch'alch'on, va. torciendo /el hilo alrededor
de la lanzadera/.
ch'alel, cn. torciendo /el hilo alrededor de la
lanzadera/.
ch'alob buk', fn(s de s). la lanzadera.
ch'alulan, vt. seguir envolviendo con el hilo
o el lazo. Véase ch'al.
ch'alulan ba, vr. seguir atando las piernas
(los niños).

ch'al(2) **X**
ch'alalet o, o(va & -s). enseñando los muslos
(la mujer).
ch'alalet ok, o(va & -s). susurrando (las
cañas o las cañas de azúcar por el
viento).
ch'alet ok, o(va & -s). enseñando los muslos
(la mujer).
ch'áltech'álte ok, o(va & -s). caminando por
aquí y por allá enseñando los muslos (la
mujer).

ch'am(1) **T**
ch'am, vi. ser aceptado, ser recibido (el
objeto, la persona).

ch'am, vt. aceptar, coger /el agua que está cayéndose, la pelota/, recibir /la carta/.
 jch'am-k'op, agn. el chismoso.
 jch'am-te`mol, agn. el funcionario religioso /el hombre que retiene la lanza que usan los celebrantes mayores para golpear el colgadizo en la Fiesta de San Sebastián/.
 jch'am xojob k'ak'al, agn. el metiche.
 p'is ta ch'amal, fv(vt & prep & -s). adoptar (el hombre).
 ch'am ta be k'op, fv(vt & prep & °s & °s). meterse tontamente en la disputa.
 ch'am tatal vo`, fn(s de fn[adj & s]). el tazón para coger el agua que cae de la tabla del metate.
 ch'am-tek'ij, vi. cojear (el que comienza a caminar despues de haberse roto la pierna).
 ch'amal tul, fn(s de s). el bastardo, el niño ilegítimo.
 ch'amal(il), s~. la hija o el hijo del hombre /si los hijos de la mujer son crecidos ella puede usar este término para ellos/.
 ¿Mi oy ach'amal? ¿Tienes hijos? /que se pregunta al hombre/.
 ch'amalin, vt. adoptar (el hombre) a /la hijastra, el hijastro, el huérfano/.
 ch'ámanch'áman, vt. aceptar uno tras otro, recibir uno tras otro.
 ch'ambalal chamel, fn(adj & sv). la enfermedad contagiosa /con escalofríos y fiebre/ traída desde lejos.
 ch'amch'on, va. goteando.
 ch'amem vo`, fn(adj & s). el aguardiente que uno ha recibido como regalo y que se lleva en una botella para tomarlo después.
 ch'amlaj, va. brincando rápidamente /en las ramas/ (sing. o plu.).
 ch'amlajet, va. goteando en muchos lugares (el agua, las lágrimas).
 ch'amlajetik, va. brincando /de una rama a otra/.
 ch'amob k'ab(il), fn(s de s~). el orinal.

ch'amob tatal vo`, fn(s de fn[satr & s]). el tazón para coger el agua que cae del tablón del metate.
 ch'amob tzo`, fn(s de s). la bacinica.
 ch'ámtech'ámte, va. brincando por aquí y por allá /de una rama a otra/.
 ch'amuj, vi. brincar de una rama a otra, extenderse (la enfermedad).
 ch'amujel, sv. el chisme, la enfermedad contagiosa.
 ch'amulan, vt. seguir aceptando /el aguardiente/, seguir cogiendo /el agua que cae/.
 ch'amvan, vi. recibir a la persona /que tiene un pleito, al pretendiente/.

ch'am(2)

ch'am. Véase **ch'om**.

ch'an P o P(2)

ch'an, adj. restringido a; *an ch'an* : ¡oh, cállate!
 discurso denunciatorio; ¡Batz'i ch'an xa nox!
 ¡Cállate pues!
 ch'anch'an, adj. ¡cállate!
 ch'ani, vi. calmarse, dejar de llorar, dejar de hacer ruido, dejar de tocar la campana).
 ch'anubtas, vt. aquietar /al niño/, dejar de tocar /la campana/.
 jch'anubtasvanej, agn. el que calma al niño.

ch'av T

ch'av baik, vr. gritar con coraje mutuamente.
 ch'avch'on, va. gritando con coraje a distancia (la persona), piando (el pollito hambriento).
 ch'avch'onaj, vi. gritar con coraje, piar.
 ch'ávluj, va. contestar gritando con coraje.
 ch'ávtech'ávte, va. caminando por aquí y por allá gritando con coraje (el borracho), caminando por aquí y por allá piando (el pollito perdido).
 ch'avvan ta utel, fv(vi & prep & °sv). gritar con coraje a otro.
 jch'avvanej ta utel, fagn. el que grita con coraje a otro.

ch'ay(1)**T**

ch'ay, vi. perder, perderse.

ch'ay, vt. deshacerse de, desperdiciar, echar a perder, perder, rechazar, tachar /la culpa/.

discurso ritual, presentando formalmente el regalo de aguardiente; Stalel slikel un jk'opon o jbatik ya`ele mu xu` jch'aytik mu xu` jtentik. Parece que es la forma de costumbre de hablar entre nosotros, no podemos perderlo, no podemos dejarlo.

ch'ay a`i, fv(vi/3sg/ & vt). olvidarse.

Ch'ay xa`i ti k'usi albil tzmane. Se olvidó lo que le dijeron que comprara.

ch'ay ba, vr. cagar, desesperar, evadirse, fracasar /la milpa/.

ch'ay-bail, sv{vt & pnr}. la defecación.

jch'ay-bail, agn. el que caga.

ch'ay jch'ul-me`tik, o(vi & agn). desaparecer (la luna).

ch'ay jch'ul-totik, o(vi & agn). ponerse (el sol).

ch'ay jol, o(vi & -s). estar confundido /por estar borracho/, ser olvidadizo.

ch'ay-jolij, vi{vi & s}. estar confundido, olvidarse.

ch'ay k'ak'al, o(vi & °s). ponerse (el sol).

ch'ay k'ak'al, fv(vt & °s). gastar el tiempo.

ch'ay k'ob, o(vi & -s). perder la habilidad (el músico que no ha practicado).

ch'ay-k'obj, vi. perder la habilidad.

Ich'ay-k'obj li jvabajome. El músico perdió la gracia de su mano.

Ich'ay-k'obj li j`ovole ep ibat yu`un sat ixim. El que sembraba perdió la gracia de su mano, dejó caer inertos muchos granos.

ch'ay k'op, fv(vt & °s). evitar el tema.

ch'ay o`on, o(vi & -s). estar distraído /al enredarse en otra actividad, por meditación profunda, por pesadumbre, por somnolencia/, estar inconsciente, estar indeciso.

ch'ay-o`onij, vi. estar confundido, olvidarse.

ch'ay ok, fv(vt & -s). evadirse.

ch'ay sat, o(vi & -s). ser desatento.

ch'ay-satij, vi{vi & s}. ser distraído, leer mal, no notar, no poder escoger.

Ich'ay-satij ta sk`elel vun. Perdió la capacidad de leer.

Ich'ay-satij muk' xtojob ta st`ujel li k'usi tzmane. Perdió el poder de discriminar; no escogió bien lo que iba comprar.

Ich'ay-satij ibat ta ch`en li chojvere. Se distrajo el chofer, se fue al barranco.

ch'ay ta be, fv(vt & prep & °s). matar a /alguien en el camino/.

ch'ay ta be k'op, fv(vt & prep & °s & °s). abortar la investigación, terminar de modo prematuro la disputa (el presidente).

ch'ay ta ch`en sat, fv(vt & prep & °s & -s). ignorar /las aventuras amorosas de su esposa/.

ch'ay ta jol, fv(vi & prep & -s). ser olvidadizo.

ch'ay ta jol, fv(vt & prep & -s). olvidar para siempre.

ch'ay ta k'ob, fv(vi & prep & -s). dejar caer, perder.

ch'ay ta o`on, fv(vt & prep & -s). olvidar, echar al olvido.

Ich'ay ta yo`on ti stak'in yak'oj ta ch'om jayibe ja` li mu xa x'ak'bate ta xa xich' ta ak'-chamel. Echó al olvido el dinero que había prestado, ya que no se le iba devolver y sólo le traería embrujos.

Ich'ay ta yo`on xchob. Se olvidó de su milpa.

Ich'ay ta yo`on ta j-moj ti yajnil une. Se olvidó para siempre a su esposa.

ch'ay ta pat jol, fv(vt & prep & fn[-s de s]). olvidar completamente.

ch'ayan ta be k'op, fv(vt & prep & °s & °s). abortar las investigaciones, terminar de modo prematuro la disputa (el presidente).

ch'áyanch'áyan, vt. echar a perder una cosa tras otra, perder una cosa tras otra.

ch'ayay o`on, o(va & -s). desmayándose.

ch'ayayet, va. desapareciendo en la distancia (el objeto o el sonido).

ch'aybe abtel, fv(vt & -s). no permitir que otro tome el cargo religioso.

ch'aybe jol, fv(vt & -s). hacer que otro olvide.

ch'aybe k'ob, fv(vt & -s). interrumpir el trabajo de otro.

Ta xch'aybe sk'ob xchi'il ta abtel.
 Interrumpe a su amigo en el trabajo.
 ch'aybe o'on, fv(vt & -s). confundir, distraer.
 Tol xch'aybe yo'on xchi'il ta lo'il. Distrae demasiado a su compañero con su charla.
 Ixch'aybe yo'on ta tajimol li unene. Le distraió al niño jugando con ello.
 ch'aybe sat, fv(vt & -s). distraer /agitando los brazos/.
 Ixch'aybe sat ta tajimol. Le distraió en el juego.
 ch'aych'ay mul, o(vi & -s). disminuir la culpa parcialmente.
 ch'aych'aytik jol, o(vi & -s). no recordar bien.
 ch'aych'on jol, o(va & -s). siendo muy olvidadizo.
 ch'aych'on o'on, o(va & -s). siendo muy olvidadizo.
 ch'ayeb o'onil, fn(s de s). el regalo de cuatro botellas de aguardiente que el novio presenta a la familia de la novia en la ceremonia de entrar en su casa, para distraerlos mientras que el grupo del novio hace su visita al padrino.
 ch'ayebal, °s. discurso ritual, hablando al sol en la tarde; la puesta del sol. Véase **mal(1)**; malebal.
 ch'ayel, cn. perdiendo.
 ch'ayel, sv. asombrado.
 Ch'ayel ik'ot yo'on. Estaba asombrado.
 jch'ayel, agn. el animal perdido, la persona perdida.
 ch'ayem, adj. confundido /por estar borracho/, perdido.
 ch'ayes, vt. borrar /la huella/.
 ch'ayes il, fv(vt // s). no pagar o rehusar pagar sus deudas.
 ch'ayes mul, fv(vt // s). confesar.
 ch'ayesbe k'oplal, fv(vt & -s). abandonar los planes, no cumplir su deber, pagar /las deudas/.
 Lek xch'ayesbe sk'oplal yil ta j-moj ta stoj skotol. Ajusta todas sus cuentas, paga todas sus deudas.
 Ixch'ayesbe sk'oplal ti yile mu xa sk'an stoj. Olvidó la cuestión de sus deudas, ya no las quiere pagar.
 ch'ayesbe mul, fv(vt & -s). quitarle la culpa.

ch'ayesob mul(il), fn(s de s~). la confesión.
 ch'ayet, va. desapareciendo en la distancia (el objeto o el sonido).
 Yech nox xch'ayet. Es olvidadizo.
 ch'ayet a'i, fv(va & vt). estar confundido (el borracho), olvidar (el viejo), ser olvidadizo.
 Xch'ayet xa cha'i toj vo'ne. No se acuerda, fue hace mucho.
 ch'ayet jol, o(va & -s). siendo olvidadizo, estando confuso, estando confundido.
 Yech nox xch'ayet sjol mu sna` k'usi tzipas. Sólo está confundido, no sabe qué hacer.
 ch'ayet k'ak'al, o(va & °s). poniéndose (el sol).
 ch'ayet k'ob, o(va & -s). perdiendo el producto del trabajo.
 ch'ayet o'on, o(va & -s). estando confundido, estando confuso, estando distraído, estando indeciso.
 Xch'ayet xa yo'on k'alal ik'ot smayolale. Estaba distraído cuando llegaron los alguaciles por él.
 Xch'ayet yo'on ta k'in. Estaba distraído en la fiesta.
 Xch'ayet xa yo'on k'al tey xa ox ak'bil skantela ta sna skwenta pas-abtele sna`oj ti muk' bu sk'anoje. Se confundió al ver que las velas para el cargo (religioso) fueron dejadas en su casa, ya que sabía que nunca lo había pedido.
 ch'ayet sat, o(va & -s). no reconociendo.
 ch'áyluj, va. desapareciendo de repente (la persona cayéndose en el río).
 ch'ayob-bail, sv{sv & pnr}. el excusado, el lugar donde la gente caga.
 ch'ayob k'a`ep, fn(s de -s). el basurero, el pedazo de petate que se usa como pala para recoger la basura.
 ch'ayomaj, vi. perder sus posesiones (el borracho), poner el huevo /en las matas/.
 jch'ayomajel, agn. el que pierde sus posesiones (el borracho).
 ch'áytech'áyte, va. desapareciendo uno tras otro (la gente después de la reunión).
 ch'aytzaj, vi. estar asombrado, estar confundido, estar confuso, estar desanimado, estar distraído.

Te ch'aytzajj ta labal k'opetik ja` toj ep buch'u chk'opoj tale. Estaba confundido por tantos problemas porque demasiado gente llegó a hablarle.

Yech te ich'aytzajj mu xa sna` k'u chal. Sólo se confundió, no sabía que decir.

Chch'aytzajj ta chamel mu xa sna` k'usi tzpas. Está deprimido por la enfermedad, ya no sabe qué hacer.

Ich'aytzajj ta xi`el. Por miedo estaba aturdido.

ch'aytzaj, vi. desaparecer en la distancia.

ch'ayulan, vt. engañar para que se vaya, evitar el tema.

Te nox ixch'ayulan ta lo`il. Nada más evitó el tema.

Ch'ayulanbat sjol. Lo engañaron para que se fuera.

ch'ayulan ba, vr. seguir escondiéndose, seguir fracasando /la milpa/.

ch'ayulan jol, fv(vt & -s). seguir olvidando.

ch'ayulan k'ob, fv(vt & -s). seguir gastando el tiempo de otro, seguir interrumpiendo el trabajo de otro.

ch'ayulan k'op, fv(vt & °s). seguir evitando el tema.

ch'ayulan o`on, fv(vt & -s). seguir siendo confundido, seguir siendo distraído.

ch'ayulan sat, fv(vt & -s). seguir escondiéndose.

ch'ayulan ta be k'op, fv(vt & prep & °s & °s). seguir abortando la investigación, seguir terminando de modo prematuro la disputa.

ch'ayvan, vi. abandonar a otro, vender a otro algo defectuoso /la fruta que se pudre/.

ch'ay(2)

ch'ay. Véase **ch'a(1)**.

ch'e'(1)

O

ch'e`, onom. el cloqueo /la gallina clueca/.

ch'e`ch'on, va. graznando (la urraca, el zanate, etc.).

ch'e`e`et, va. cloqueando (la gallina clueca).

ch'e`luj, va. cloqueando de repente (la gallina clueca al asustarse, el pajarito aplastado por el pie).

ch'e'(2)

P(2)

ch'e`-jol, s{adj & s}. el despeinado.

ch'e`ch'on jol, o(va & -s). caminando despeinado.

ch'e`el, adj. despeinado (el pelo).

ch'e`elik, adj. despeinado (el pelo) /sing./.

ch'e`et jol, o(va & -s). con el pelo despeinado (la mujer, el paciente).

ch'e`luj jol, o(va & -s). despeinarse el pelo de repente.

ch'e`tech`é`te jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el pelo despeinado.

ch'e`ulan, vt. despeinarse (la mujer).

ch'eb

P o P(2)

ch'eb-sat, s{adj & s}. el de cara pequeña.

ch'ebch'eb, adj. Véase ch'ebel.

ch'ebel, adj. con la cabeza ladeada (el chuchito, la muchacha mirando al muchacho), con la cara chica.

ch'ebet, va. con la cabeza ladeada (el chuchito).

ch'ebtech`é`bte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la cara pequeña.

ch'ej

T

ch'ej ta majel, fv(vt & prep & °sv). batir /el maíz/ (la mujer con un palo), pegar /con un palo/ /al niño, al perro, al pollo/.

ch'ejan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar con un palo a /los niños, los perros, los pollos/.

ch'ejanan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar con un palo a /los niños, los perros, los pollos/.

ch'éjan ch'éjan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar uno tras otro con un palo a /los niños, los perros, los pollos/.

ch'éjan ch'éjanan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar uno tras otro con un palo a /los niños, los perros, los pollos/.

ch'ejch'on, va. pegando (el machete pegándole al árbol o a la madera), haciendo tictac (el reloj), tintineando (el azadón pegándoles a las piedras).

ch'ejlajet, va. dando chasquidos (los palos) /arrastrados por el bosque/, chirriando (el

violín mal tocado), pegando (los machetes pegándoles a los árboles), tintineando (los azadones pegándoles a las piedras, el martillo del herrero, el metal), traqueteando (la máquina de escribir, el tren).

ch'éjluj, va. pegando de repente (el machete).

ch'ejulan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir pegando al /árbol/.

ch'ek A

ch'ek, adj. clueca.

ch'ekch'ektik, adj. un poco clueca.

ch'ekub, vi. volverse clueca (la gallina).

ch'el S

ch'el, s. la cotorra, la cotorra común³, el cotorro, *Aratinga canicularis*.

ch'elop S

ch'elop(il), s~. la costilla, el costillar.

ch'elop vet, fn(s de s). Véase **ch'il(2)**; ch'il vet.

ch'em A o S

ch'em. Véase **xok(2)**.

ch'en S

ch'en, s. la barranca, la cueva, la guarida, el hoyo, la madriguera, la peña.

naíl ch'en, fn(satr & °s). la cueva.

ch'en xok, fn(s tipo s). el arador.

ch'enal, s. la sepultura.

ch'enal anima, fn(satr & s). la sepultura.

ch'enal vo`, fn(satr & s). Chenalhó, el pozo.

jch'enal vo`, agn. el habitante de Chenalhó.

jch'enal vo`ajel, agn. el que está en, va a o viene de Chenalhó.

ch'ench'en, adj. ahuecado, excavado (la tierra), honda (la taza), rebajado.

ch'enel, adj. Véase ch'ench'en.

ch'entik, °s. las peñas.

ch'erem A

ch'erem, adj. con garraspera /la voz/.

ch'eremtik nuk', o(adj/pred/ & -s). tener la voz con garraspera.

ch'et P

ch'et, cn. el montón desordenado (la juncia, la lana, la paja, el rastrojo, los ramitos, el repollo).

ch'et-jol, s{adj & s}. con el pelo enredado (la mujer).

ch'etan, vt. construir una casita con techo de paja, llevar o poner en un montón (la juncia, la lana, la paja, el rastrojo, los ramitos, el repollo).

ch'etan ba, vr. sentarse.

ch'étanch'étan, vt. dejar en un montón desordenado tras otro.

ch'etbe ech'el ta ok, fv(vt & dr & prep & -s). caminar rápidamente.

ch'etch'et, adj. enredado (el pelo de la mujer), en montones desordenados.

ch'etch'on, va. bailando, levantando y bajando los pies, llevando /la leña, la paja, el rastrojo/ (la mujer), con el pelo enredado (la muchachita).

ch'etekil, -s. en muchos montones grandes /la lana/.

ch'etel, adj. desordenado (la paja, el pelo de la mujer), en montones desordenados.

ch'etel chak, o(adj/pred/ & -s). con la cola esponjada.

ch'etet, va. baja (la neblina), llevando /las cobijas/ (la mujer dejando al esposo), llevando /la paja, las ramas, el rastrojo/.

ch'etet chak, o(va & -s). caminando con la cola esponjada (el mapache, el zorrillo).

ch'etet jol, o(va & -s). caminando con el pelo desordenado (la mujer).

ch'etetet, va. llevando /la paja, las ramas, el rastrojo/.

ch'eti, vi. sentarse con el pelo desordenado (el enfermo).

ch'etk'uj, vi. caer desde un montón, desanimarse (el caballo), volverse desordenada (la ropa), ponerse de punta (el pelo).

ch'etlajet, va. tambaleándose y llevando /la paja, las ramas, el rastrojo/ (la gente).

ch'etlej(1), -s. el montón entero /la lana, la paja, el rastrojo, etc./.
 ch'etlej(2), s. con /el pelo/ desordenado, en un montón (la lana, las ramitas, el rastrojo, etc.).
 ch'étluj, va. cayéndose con la carga /el rastrojo, etc./.
 ch'etp'uj, vi. Véase ch'etk'uj.
 ch'étech'éte, va. llevando una carga tras otra /el rastrojo, etc./.
 ch'étech'éte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la cola esponjada.
 ch'étech'éte jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el pelo enredado (la mujer).

ch'ev O

ch'evch'on, va. ladrando (el chuchito, el perrito).
 ch'evet, va. ladrando.
 ch'évtech'évte, va. ladrando por aquí y por allá.

ch'i I

ch'i, vi. crecer (el animal, la persona, la planta).
 discurso denunciatorio; Jk'u`ultasojot jpak'altasojot ti lach'ie ti lak'opoje. Te vestí te atavié para que hagas hombre, para que hables.
 ch'ich'i, vi. crecer un poco (el animal, la persona, la vegetación / *balamil* /).
 ch'ich'itik, vi. crecer un poco (el animal, la persona, la vegetación / *balamil* /).
 ch'iel, -s. la edad.
 ch'ilajel, -s. la niñez.
 ch'iom ____, fn(adj & s). el joven ____ /caballo o el potro, la joven ____ /vaca o la ternera.
 tz'ites, vt. hacer crecer /el pelo, el pene/, criar /al niño/.
 tz'itesan, vt. hacer crecer /el pelo/ (las mujeres), criar /los niños/.
 tz'itesob at, fn(-s de °s). Véase **p'uk**.
 tz'itesob jolol, fn(s de s). *Ampelopsis mexicana*, véase **pox**; poxil jolol.

tz'itesob jolol ak', fn(fn[s de s] tipo s).
Sarcostemma bilobum.
 tz'itesobil, -s. el dinero o maíz para criar al niño.
 tz'itesvan, vi. criar al niño.
 jtz'itesvanej, agn. el que cría a otro.

ch'i` T(2)

ch'i`, vt. encender /el cerillo/.
 Ijch'i` ta jatel. Lo rasgué.
 ch'i`an ta jatel, fv(vt & prep & °sv). rasgar /la ropa/ (el borracho).
 ch'i`anch'i`an ta jatel, fv(vt & prep & °sv). rasgar uno tras otro /los papeles, la ropa/.
 ch'i`ch'on, va. con la rabadilla descubierta.
 ch'i`el, cn. rasgar.
 ch'i`et, va. sonando (la harmónica), trompeteando (la trompeta).
 ch'i`et chak, o(va & -s). pitando (el pedo), con la rabadilla descubierta.
 ch'i`i`et, va. rasgando (la tela), trompeteando (el pedo, la trompeta).
 ch'i`il chak, o(adj/pred/ & -s). con la rabadilla descubierta.
 ch'i`laj, va. corriendo y corcoveando /la mula/.
 ch'i`luj chak, o(va & -s). dando un silbido de repente /el pedo/.
 ch'i`ob k'ok', fn(s de s). el lado de la caja de cerillos donde se raspa.
 ch'i`ob serio, fn(s de s). el lado de la caja de cerillos donde se raspa.
 ch'i`ttech'i`tte, va. rasgando uno tras otro /los trapos/.
 ch'i`ulan, vt. corcovear /la grupa/ (la mula), seguir rasgando.

ch'ib S

ch'ib, s. la palmita, véase más adelante.
 batz'i ch'ib, fn(adj & s). la palma real, *Chamaedorea elatior*.
 jetav ch'ib, fn(s tipo s). Véase palma ch'ib.
 muk'ta ch'ib, fn(adj & s). la cola de pescado⁶, *Chamaedorea ernesti-augustii*, *C. nubium*.

palma ch'ib, fn(s tipo s). *Chamaedorea concolor*, véase muk'ta ch'ib.
ch'ib tzib. Véase **tzib**.

ch'ich' S

ch'ich', s. la sangre.
pik ch'ich', fv(vt & °s). pulsar.
ch'ich' bot. Véase **bot(2)**.
ch'ich' ni`, fn(s de s). el quinonopín⁶,
Calliandra confusa, *C. grandiflora*, la
flor de sangre⁷, el quinopín⁶, *C.*
houstoniana.
ch'ich' ni` te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase
ch'ich' ni`.
ch'ich' sim-nak'al. Véase **sim**; sim-nak'al.
ch'ich'el, °s. discurso ritual, rezo; la sangre.
Ma'uk to me jmal o ch'ich'el, ma'uk to me
jmal o sankre. No he derramado sangre
todavía, no lo he ensangrentado todavía.
ch'ich'el(il), s~. la sangre.
ch'ich'el jch'ul-totik. Véase **ix**; ixim.

ch'ij(1) T

ch'ij, vt. encender /el cerillo/, golpear /las
piedras/, picotear hacia fuera (el pollito),
romper /el huevo/.
ch'ij ba, vr. golpearse mutuamente (los
huevos), tintinear (las botellas, los
tazones).
ch'ijan ba, vr. tintinear juntos.
ch'ijanch'ijan, vt. picotear hacia fuera uno
tras otro (las pollitos).
ch'ijch'on, va. tintineando (el azadón en la
piedra o en el suelo duro, las botellas).
ch'ijel, cn. encendiendo /el cerillo/.
ch'ijjet, va. tintineando (el azadón
golpeando a las piedras).
ch'ijil ton, fn(adj & s). el roquedal.
ch'ijlaj, va. apresurándose con (las botellas)
tintineando.
ch'ijlajet, va. tintineando (los azadones, las
botellas, las monedas).
ch'ijluj, va. tintineando de repente (el
azadón).
ch'ijtech'ijte, va. caminando por aquí y por
allá con /las botellas/ tintineando.

ch'ijulan, vt. seguir encendiendo /el cerillo/,
seguir golpeando /las piedras/.
ch'ijulan ba, vr. seguir tintineando (las
botellas).

ch'ij(2) X

ch'ij-yan, adj {x & adj}. deshabitado.
xch'ij-yan be. el camino vacío.
ch'ijet balamil, o(va & °s). el terreno
deshabitado.

ch'ik(1) T

ch'ik, vi. ser reparado (el techo de paja).
ch'ik, vt. entremeter.
Ixch'ik na. Reparó el techo de paja de la
casa.
ch'ik ba, vr. entremeterse dentro, debajo o a
través.
ch'ikan, vt. reparar /la cerca/.
ch'ikanch'ikan, vt. reparar un hueco tras otro
/en la cerca/, entremeter un objeto tras
otro dentro, debajo o a través.
ch'ikbe, vt. apuñalar /al cochino, a la
persona, al toro/, reparar la cerca rota o la
paja rota.
mukul-ch'ikbe, vt {adj & vt}. entremeter
algo a alguien en secreto.
ch'ikch'ik, adj. apretado (el interior de la
casa, el terreno), confinado (el lote corto
entre las peñas y el río, etc.).
ch'iket, va. entremetido (el cuchillo a la
cintura).
ch'iketik, va. visitando constantemente.
ch'ikil, adj. apretado (el interior de la casa),
confinado (el lote corto entre las peñas y
el río, etc.), entremetida (la aguja en el
sombbrero).
ch'iklej, s. entremetiendo.
ch'ikluj, va. apuñalando de repente (el
cuchillo).
ch'iktech'ikte, va. entremetiendo uno tras
otro dentro, debajo o a través.
ch'ikulan, vt. seguir entremetiendo dentro,
debajo o a través, seguir reparando /la
cerca, la paja/.
ch'ikvan, vi. apuñalar a la persona.

ch'ik(2)**O**

ch'ikch'ik, °s. el amarillito, el antifacito³, *Geothlypis trichas*, el amarillito, la pelucilla³, *Wilsonia pusilla*, el amarillito, el piñonero corona negra³, *Spinus notatus*, var., ch'ikch'ik mut /Pat Osil, Jok' Ch'enom, Muk'ta Jok'/. Véase **ch'iv(2)**; k'anal ch'ivil mut, **tz'ir**; k'anal tz'irin mut.

ch'ikch'ik mut, fn(s tipo s). Véase ch'ikch'ik.

ch'ikch'on, va. gorjeando (el amarillito).
ch'ikiket, va. gorjeando.

ch'ikil**S**

ch'ikil, s. el chaquiste de Tierra Templada y Tierra Caliente.

ch'il(1)**T**

ch'il, vi. ser asado, ser frito, ser tostado.
ch'il, vt. asar en el comal, freír, tostar.
ch'ilanch'ilan, vt. asar uno tras otro, freír uno tras otro.
ch'ilbil, adj. asado, frito, tostado.
ch'ilch'on, va. friéndose lentamente.
ch'ilel, cn. amigo.
ch'ili, vt. asar o tostar en el comal.
ch'ililet, va. siseando.
ch'ilim, s. el pinole.
ch'ilim apon, fn(s tipo s). la enfermedad de la piel del bebé /causada por el empacho de la madre/.
ch'ilob, s. el comal, el sartén.
ch'ilulan, vt. seguir asando o tostando inefectivamente, seguir friendo inefectivamente.

ch'il(2)**P o P(2)**

ch'il-te`, s{adj & s}. el armazón de madera /la casa/.
ch'il-te`(il), s~{adj & s}. la costilla.
ch'il-te` vet, fn(s{adj & s} de s). Véase ch'il vet.
ch'il-tontik, s{adj & s}. el lugar guijarroso.
ch'il vet, fn(s de s). Véase más adelante.

ch'ix ch'il vet, fn(adj & fn[s de s]). el cinco negritos, la riñonilla, *Lantana camara*.

muk'ta ch'il vet, fn(adj & fn[s de s]). Véase ch'ix ch'il vet.

sakil ch'il vet, fn(adj & fn[s de s]). el cinco negritos, el duraznillo⁹, la riñonilla, *Lantana hispida*.

ch'ilch'il, adj. acanalado.

ch'ilet bakel, o(va & s). con las costillas sobresalientes.

ch'ilet e, o(va & -s). sonriéndose todo el tiempo.

ch'ilet ni`, o(va & -s). Véase ch'ilet e.

ch'ili vet, fn(s de s). Véase ch'il vet.

tzajal ch'ili vet, fn(adj & fn[s de s]). Véase ch'ix ch'il vet.

ch'ilil, adj. acanalado, con el armazón de madera de la casa visible /la casa en construcción/, mostrados (los dientes del animal muerto).

ch'ililet bakel, o(va & s). con las costillas sobresalientes.

ch'ilim te`, fn(s tipo s). el chilimté<, el guapinol⁶, el palo de pinol, *Hymenea courbaril*.

ch'ilim vet, fn(s de s). Véase ch'il vet.

k'ox ch'ilim vet, fn(adj & fn[s de s]). Véase sakil ch'il vet.

ch'in**A o S**

ch'in te`, fn(x & s). Véase **kachimpa**; kachimpa te`.

ch'inin**A**

ch'inin, adj. picante.

jch'inin-at, agn. el coqueto, Don Juan, la mujer loca, la mujer que menea mucho las caderas, la mujer que ríe mucho, la ninfomaniaca.

jch'inin-chak, agn. la mujer loca, la mujer que menea mucho las caderas, la mujer que ríe mucho, la ninfomaniaca.

jch'inin-mis, agn. la mujer loca, la mujer que menea mucho las caderas, la ninfomaniaca, la mujer que ríe mucho.

ch'inintik, adj. un poco licencioso, un poco picante.

ch'ininub, vi. volverse picante.

ch'ininul, s. el comezón, la travesura.

xch'ininul smis. lit., el comezón de su vagina, es decir: su locura.

ch'ip T

ch'ip av ak'al, fv(vt & fn[-s de °s]). llevar el incensario de casa en casa (los mayordomos reyes en la mañana del jueves de la Fiesta de la Virgen de Rosario en Salinas).

ch'ip ba, vr. pasearse despistado /sin comprar o vender cualquier cosa/.

ch'ip-bail, sv{vt & pnr}. la diversión mutua.

ch'ip kajvaltik, fv(vt & °s). bailar con los collares ceremoniales (el mayordomo, el mayordomo rey).

ch'ip mayol, fv(vt & °s). acompañar al mesonero entrante a las casas de los mayordomos reyes (el mesonero saliente y los mayordomos de la Virgen del Rosario en la mañana temprano el jueves de la Fiesta de la Virgen del Rosario en Salinas).

ch'ip ol, fv(vt & -s). levantar y divertir al bebé (la madre).

ch'ip ual, fv(vt & °s). bailar con los collares ceremoniales (el mayordomo, el mayordomo rey).

ch'ip unen, fv(vt & °s). levantar y divertir al bebé.

ch'ipel, cn. divirtiéndolo (al niño).

ch'ipet, va. divirtiéndolo /al bebé/, llevando /el incensario/.

ch'ipob, s. el juguete.

ch'ipom, agn. el que levanta y divierte al bebé.

jch'ipomajel, agn. el que levanta y divierte al bebé.

ch'ipomaj, vi. levantar y divertir al bebé.

ch'iptech'ipte, va. caminando por aquí y por allá divirtiéndolo /al bebé/.

ch'ipulan, vt. seguir divirtiéndolo.

ch'ipulan ba, vt. seguir divirtiéndose despistado.

ch'ipvan, vi. divertir al niño.

jch'ipvanej, agn. el que divierte al niño.

ch'ir O

ch'iriret, va. siseando (el alimento).

ch'it(1) I

ch'it, vi. dar un chasquido (la chispa, el fuego, asando el maíz), chorrear, fallar (la vista) /cuando *k'anal* o *jch'ul-me'tik* crece en los ojos, dando una mancha amarilla en el blanco del ojo/, salpicar (el agua, el lodo).

ch'it-sat, s{adj & s}. bizco, tuerto.

ch'itch'it, adj. bizco, tuerto.

ch'itebal, °s. el momento antes de brotar, el momento antes de chispear, el momento antes de salpicar.

ch'itel, adj. bizco, tuerto.

ch'ites, vt. salpicar.

ch'itet, va. salpicando (la diarrea).

ch'itil, adj. bizco, tuerto.

ch'ititet, va. salpicando (la diarrea), siseando (el alimento).

ch'itlaj, va. apresurándose y salpicando (sing. o plu.).

ch'itlajet, va. chispeando, estallando (el maíz), salpicando (la grasa).

ch'itluj, va. chispeando de repente, chorreando de repente, rompiéndose de repente (el huevo), salpicando de repente.

ch'ittech'itte sat, o(va & -s). caminando bizco por aquí y por allá, caminando tuerto por aquí y por allá.

ch'itulan, vi. seguir chispeando, seguir salpicando.

ch'it(2) P o P(2)

ch'itch'it, adj. con la paja sobresaliente.

ch'itch'it sjobelal. destacando su paja (el espántapajaros).

ch'itch'on isim, o(va & -s). con el bigote apuntando hacia arriba.

Xch'itch'on tal yisim i mole. Vino el viejo con sus bigotes erizados hacia arriba, es decir: vino con coraje.

ch'itil, adj. sobresaliente (la paja).

ch'itil isim, o(adj/pred/ & -s). con el bigote apuntando hacia arriba, con el pelo sobresaliente del sombrero /cuando la copa está rota/.

Te ch'itil yisim ta ti` k'ok'. El (o el gato) está cerca del fuego con sus bigotes erizados hacia arriba.

ch'itlej, s. erizada la barba.

ch'ittech'itte, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el bigote apuntando hacia arriba.

ch'it(3) S

ch'it, s. Véase más adelante.

jich'il anal ch'it, fn(fn[adj & s] tipo s).

Diospyros nicaraguensis.

muk'ta tzajal ch'it, fn(adj & fn[adj & s]).

el caimito⁶, *Chrysophyllum caimito*, el ⁶caimito cimarrón, el chumí⁶, *C. mexicanum*.

sakil ch'it, fn(adj & s). el chasá⁶, el patán⁷, *Eugenia acapulcensis*, *E. amatenangensis*, *E. carranzae*, *E. laughlinii*.

tzajal ch'it, fn(adj & s). el huitumbillo⁶, *Ardisia escallonioides*, *Schoepfia vacciniiflora*.

tzotzin ch'it, fn(adj & s). *Eugenia yunkeri*.

yaxal ch'it, fn(adj & s). *Xylosma intermedium*.

ch'it te`, fn(s tipo s). Véase sakil ch'it.

ch'ituri` S

ch'ituri`, °s. el copetón, el mosquero picón³, *Megarhyncus pitangua*, el copetón, la chatilla³, *Myiozetes similis*, el copetón, el luis³, *Pitangus sulphuratus*, el copetón, el chituri tropical³, *Tyrannus melancholicus*, el copetón, el chituri colinegro³, *T. verticalis*. Véase **poj(1)**; pajal pi.

ch'iv(1) P o P(2)

ch'ivan e, fv(vt & -s). arrugar la nariz y mostrar los dientes.

ch'ivan ni`, fv(vt & -s). arrugar la nariz y mostrar los dientes.

ch'ivch'iv, adj. con la nariz arrugada y los dientes mostrados /riéndose/.

ch'ivet k'ob, o(va & -s). con los dedos extendidos.

ch'ivet ni`, o(va & -s). con la nariz arrugada y los dientes mostrados /con coraje, riéndose/.

ch'ivil, adj. frío y seco (el nixtamal).

ch'ivil e, o(adj/pred/ & -s). con los dientes mostrados (el perro muerto), con la nariz arrugada y los dientes mostrados /con coraje, riéndose/.

ch'ivil ni`, o(adj/pred/ & -s). con la nariz arrugada y los dientes mostrados /con coraje, riéndose/, con los dientes mostrados /el perro muerto/.

ch'ivivet, va. arrugando la nariz y mostrando los dientes de repente.

ch'ivlej, s. frío y seco (el nixtamal), arrugando la nariz y mostrando los dientes.

ch'ivluj, va. arrugando la nariz y mostrando los dientes de repente.

ch'ivtech'ivte, va. caminando por aquí y por allá arrugando la nariz y mostrando los dientes.

ch'iv(2) O

ch'ivch'on, va. gorjeando, piando (el pollito).

ch'ivch'onaj, vi. piar.

ch'ivtech'ivte, va. caminando por aquí y por allá piando.

k'anal ch'ivil mut, fn(adj & fn[adj & s]). el amarillito, el piñonero encapuchado³, *Spinus notatus*. Véase **ch'ik(3)**; ch'ikch'ik, **tz'ir**; k'anal tz'irin mut.

ch'ivit S

ch'ivit, °s. el mercado.

jch'ivitajel, agn. el que está en, se va a, o viene del mercado.

ch'ivital vo`, fn(satr & s). el aguardiente o la chicha que da el novio a la familia de la novia preferiblemente en el segundo día de la fiesta grande.

ch'ix **P o P(2)**

ch'ix, cn. la caña de azúcar, el elote, la mazorca, la palmada.

chan-ch'ix. la vara.

vaxak-ch'ix. la brazada.

ch'ix, s. la espina, la pluma.

chorisyo ch'ix, fn(s tipo s). *Opuntia pubescens*.

koryon ch'ix, fn(s tipo s). Véase chorisyo ch'ix.

lo`balal ch'ix, fn(adj & s). el cardo, el cardo santo, *Cirsium horridulum*.

lo`bol ch'ix, fn(s tipo s). Véase lo`balal ch'ix.

tomal ch'ix, fn(satr & s). el cardo santo cimarrón⁶, *Cirsium mexicanum*, *C. nigriceps*, *C. subcoriaceum*.

tzajal ch'ix, fn(adj & s). Véase lo`balal ch'ix.

tzukum ch'ix, fn(s tipo s). Véase chorisyo ch'ix.

ch'ix(1), °s. Véase **k'at'ix**.

sakil ch'ix(1), fn(adj & s). Véase lo`balal ch'ix, tomal ch'ix.

ch'ix(2), s. Véase más adelante.

sakil ch'ix(2), fn(adj & s). la flor de niño⁶, el huizache⁹, *Acacia farnesiana*, véase **krus**; krus ch'ix.

ch'ix ak', fn(s tipo s). el nanchibejuco⁶, el pichiguete, *Celtis iguanea*, véase **at(1)**; [y]at vakax ak', **karos**; karos ak'.

ch'ix alavanux. Véase **alavanux**.

ch'ix alavena. Véase **alavena**; batz'i alavena.

ch'ix bolom, fn(s de s). Véase **isim**; [y]isim bolom.

ch'ix chikaryo. Véase **chikaryo**.

ch'ix chikin, fn(s tipo s). el dragoncito verde, *Abronia ochoterenai*.

ch'ix chikin chon, fn(s{s tipo s} tipo s). Véase ch'ix chikin.

ch'ix ch'um-te` ch'o. Véase **ch'um**; ch'um-te` ch'o.

ch'ix ech'. Véase **ech'(2)**.

ch'ix ixim. Véase **ix**, ixim; [y]e tz'i', sakramental ixim.

ch'ix jobel, fn(s tipo s). *Festuca amplissima*, *Muhlenbergia breviluga*, *M. emersleyi*, *M. robusta*, *M. stricta*.

ch'ix-jol, s{adj & s}. el de pelo erizado.

ch'ix-majan, adjd. no maduro (el maíz) /la decimoquinta etapa de desarrollo un poco antes de que haya elotes maduros, también llamado *jayel ajan'*.

ch'ix mana ok. Véase **mana**; mana [y]ok.

ch'ix napux. Véase **napux**; batz'i napux.

ch'ix-ni` te`, fn(s{adj & s} tipo s). *Gliricidia ehrenbergii*.

ch'ix nich nab. Véase **nich**; nich nab.

ch'ix nichim, fn(s tipo s). Véase más adelante.

tzajal ch'ix nichim, fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase **nich**; [s]nichim san-lukax.

ch'ix pat(il), s~{s de s}. la columna vertebral, la espina.

ch'ix pom tz'unun. Véase **pom(2)**; pom tz'unun.

ch'ix pox, fn(s tipo s). Véase **pox**; poxil tza`nel.

ch'ix saju`. Véase **saju`**.

ch'ix te`, fn(s tipo s). *Randia aculeata*, véase **boch**; boch te`, ch'ix; ch'ix ak', **kevrajacha**.

sakil ch'ix te`, fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase **kevrajacha**.

ch'ix-tot, s{adj & s}. el mirlillo³, *Hylocichla mustelina*, el ceresero, el mirlo collarajo³, *Turdus rufitorques*.

ik'al ch'ix-tot, fn(adj & s{adj & s}). el mirlo negro³, *Turdus infuscatus*.

kaxlan ch'ix-tot, fn(adj & s{adj & s}). el manguero, el mirlo huertero³, *Turdus grayi*.

ch'ix tzib, fn(s tipo s). Véase **ch'u**, ch'ulelal nichim; tzajal ch'ulelal nichim.

ch'ix tzotz, fn(s tipo s). la lana corta y de mala calidad, pos. inan., *xch'ix tzatzal*.

ch'ix tz'i` lel, fn(s tipo s). Véase **pitzak'**; tzajal pitzak'.

ch'ix uch. Véase **uch(1)**.

ch'ix-vo. Véase **vo(2)**.

ch'ix xan. Véase **xan**; batz'i xan.

ch'ixa, vt. medir por palmadas /la carne, el pastel de la boda, la ropa/.

ch'ixal amuch, fn(adj & s). el cardón, *Acanthocereus horridus*.

ch'ixal toj, fn(satr & s). el xixaltojo /la oruga venenosa/ /una de Tierra Fría, una de Tierra Caliente/.

ch'ixal toj tz'i`lel, fn(fn[satr & s] tipo s). Véase **tzuk**; tzukum tz'i`lel.

ch'ixal tz'ul itaj. Véase **ch'u**; tz'ul itaj.

ch'ixaltik, adj. rugosa (la piedra, la tierra).

ch'ixan, vt. erizar el pelo /por coraje o susto/.

ch'ixch'ix, adj. erizado (el pelo), penachudo.

ch'ixel, adj. erizado (el pelo).

ch'ixet, va. caminando con el pelo erizado.

ch'ixi, vi. erizarse (el pelo).

ch'ixikil, -s. muchos elotes, muchas mazorcas.

ch'ixil, adj. erizado (la barba, el pelo) /naturalmente o con susto/.

ch'ixil ixim, fn(adj & s). el elote, la mazorca.

ch'ixix, va. apresurándose con el pelo erizado.

ch'ixlej(1), -s. la caña entera /la caña de azúcar/, el elote entero, la mazorca entera.

ch'ixlej(2), s. erizado /el pelo/.

ch'ixluj, va. erizándose de repente (el pelo de los cochinos o de los perros).

ch'ixp'uj, vi. erizarse (el pelo).

ch'ixp'un, vt. erizar /el pelo/ (el perro).

ch'ixta, vt. medir por palmadas.
jch'ixtavanej, agn. la oruga /una de Tierra Caliente, una de Tierra Fría/.

ch'ixta ba, vr. medirse por palmadas.

ch'ixta-bail, sv{vt & pnr}. medirse mutuamente a palmadas.

ch'ixtaob, s. la mano /para medir/.

ch'ixtech'ixte, va. caminando por aquí y por allá con el pelo erizado.

ch'ixtzaj, vi. erizarse (el pelo).

ch'o S

ch'o, s. la rata, el ratón.
chitom ch'o, fn(s tipo s). la rata de campo, *Sigmodon hispidus saturatus*.

chuch ch'o, fn(s tipo s). la rata de campo, *Tylomys bullaris*.

jlut'iej-be ch'o, fn(agn tipo s). la musaraña, *Sorex* sp.

jp'ituej-be ch'o, fn(agn tipo s). Véase jlut'iej-be ch'o.

karánsa ch'o, fn(s tipo s). la rata carranza, la rata casera, *Rattus rattus*. Véase merikáno ch'o.

lumtikil ch'o, fn(satr & s). el ratón, *Mus musculus*.

merikáno ch'o, fn(adj & s). Véase karánsa ch'o.

pepen ch'o, fn(s tipo s). el murciélago vampiro, *Desmodus rotundus*.

tontikil ch'o, fn(satr & s). Véase chitom ch'o, chuch ch'o, véase **sak**; sak-eoval.

tzajal ch'o, fn(adj & s). Véase jp'ituej-be ch'o.

ch'o ixim, fn(s tipo s). el elote o la mazorca envuelto por el cabello.

ch'o` O

ch'o`ch'on, va. gruñendo o rugiendo (el estómago).

ch'o`et, va. gruñendo o rugiendo (el estómago).

ch'o`lajet, va. gruñendo o rugiendo (el estómago).

ch'ó`lij, va. gruñendo o rugiendo de repente (el estómago).

ch'o`o`et, va. gruñendo o rugiendo (el estómago).

ch'ó`tech'ó`te ch'ut, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el estómago gruñendo o rugiendo.

ch'ob(1) P o P(2)

ch'ob, cn. la antorcha, la estrella fugaz, el fuego de San Telmo.

ch'obantik, adj. con las antorchas distantes una de otra.

ch'obch'ob, cn. una sola antorcha /1/.

ch'obet toj, o(va & -s). moviéndose con la antorcha.

ch'óblj, va. apareciendo de repente con la antorcha.
ch'obob, va. apresurándose con la antorcha.
ch'obobet, va. corriéndose con la antorcha, moviéndose con la antorcha grande.
ch'obokil, -s. muchas antorchas.
ch'óbtech'óbte, va. buscando por aquí y por allá con la antorcha.

ch'ob(2) P

ch'oban ba, vr. tendido de espalda o de lado.
ch'obch'ob, adj. con la boca angosta (el garrafón), estrecha (la entrada), fruncidos hacia adentro (los labios).
ch'obch'on, va. moviendo el culo de aquí para allá (el borracho tratando de levantarse).
ch'obel e, o(adj/pred/ & -s). con los labios fruncidos hacia adentro.
ch'obet chak, o(va & -s). moviendo el culo de aquí para allá (el borracho tratando de levantarse).
ch'oblej, s. tendido de espalda o de lado.
ch'obol, adj. con la boca angosta (el garrafón), estrecha (la entrada), fruncidos hacia adentro (los labios).
Lek ch'obol xvinaj. Se ve bien (la vagina de la mujer que está sentada impúdicamente).
Ch'obol xchak. Está arrugado su culo (el borracho tendido en el suelo).

ch'ob(3)

ch'ob. Véase **ch'ab**.

ch'och'om A

ch'och'omta, vt. acribillar, perforar muchas veces (el cheje).
ch'och'omtaobil, -s. el alambre candente que se usa para hacer los hoyos en la jícara para el cedazo.
ch'och'omtik, adj. acribillado (el árbol, el cedazo, la jícara, la madera, la ropa).

ch'oj T(2)

ch'oj, cn. en referencia a: la herida, el hoyo, la puerta, el rasgón, la ventana.
ch'oj, vi. ser perforado.

ch'oj, vt. cavar el hoyo, perforar /el cedazo de cuero, la madera, la moneda para el collar ritual, las piedras, la ropa/.
ch'ojan ba, vr. abrir el culo /echando pedos/, ofrecerse (la mujer).
ch'ójanch'ójan, vt. cavar un hoyo tras otro, perforar uno tras otro.
ch'ojantik, adj. con los hoyos apartados uno de otro.
ch'ojbe sat, fv(vt & -s). perforar.
ch'ojbenal, s. el hoyo, la perforación.
ch'ojch'oj, adj. alto (el edificio, la peña), perforado.
ch'ojch'oj jelavel k'al jot. perforado hasta el otro lado.
ch'ojch'oj vo`. el pozo poco profundo.
ch'ojch'oj, °s. la ventana chica.
ch'ójch'ójte chak, o(va & -s). corriendo por aquí y por allá mostrando el ano (el perro buscando al conejo).
ch'ojch'on chak, o(va & -s). mostrando el ano (el perro).
ch'ojel, cn. perforando.
ch'ojet chak, o(va & -s). mostrando el ano (el niño jugando, el borracho).
ch'ojilan, vt. seguir perforando.
ch'ojilanbe sat, fv(vt & -s). seguir perforando.
ch'ojlaj, va. apresurándose mostrando el ano (muy cargadas las mulas).
ch'ojobil te`, fn(s de s). el taladro.
ch'ojobil ton, fn(s de s). la palanca de hierro, el taladro neumático.
ch'ojokil, -s. muchos agujeros /la ropa/.
ch'ojol, adj. abierta (la herida, la puerta, la sepultura, la ventana), perforado, tendido de espalda o de lado.
Oxib k'ak'al ch'ojol xch'enal. Su tumba está abierta por tres días /refiriéndose a los primeros tres días de un bebé que se consideran los más peligrosos/.

ch'ojon S

ch'ojon, s. el lazo /arcaico/.
ch'ojon tak'in, fn(s & adj). el alambre telefónico, el teléfono.
ch'ajnu, vt. hilar, hacer el lazo.

ch'ajnul, -s. el lazo /para atar la leña, el preso/, la trailla para el perro.

ch'ok S

ch'ok, s. la verruga.

ch'okil, -s. la verruga.

ch'ol T(2)

ch'ol, vi. ser sembrado (los frijoles), ser vertido en los costales, en la olla de almacenaje /los frijoles, el maíz/, ser vertido en la botella /el líquido/, ser vertido en la troje /el maíz/.

ch'ol, vt. plantar /los frijoles/, vertir en la arca, en los costales, en la olla de almacenaje /los frijoles, el maíz/, vertir en la botella /el líquido/.

jch'ol-vo`, agn. el escanciador /la mujer que vierte el aguardiente desde los garrafones hasta las botellas para las autoridades de las tradiciones, los alféreces San Antonio, San Lorenzo, Santo Domingo, Trinidad/, los mayordomos al entrar y salir de su cargo, y para venerar su caja; los mayordomos reyes, los mesoneros, para el novio en la petición, al entrar en la casa de la novia y en la boda.

ch'ólanch'ólan, vt. vertir en uno tras otro.

ch'olch'on, va. chorreando (la diarrea o la orina de la persona muy enferma).

ch'olebal, °s. el momento antes de sembrar /los frijoles/, el momento antes de vertir /el aguardiente/.

ch'olet, va. virtiendo.

ch'olilan, vt. seguir virtiendo.

ch'ollajet, va. virtiendo en muchos lugares (los riachuelos).

ch'óllij, va. corriendo hacia adentro de repente (el gato, el prófugo).

ch'olob, s. la jícara o vasija para vertir.

ch'olol, adj. vertido.

ch'olol yalel, va. virtiendo (el agua).

ch'ololet, va. virtiendo en grandes cantidades.

ch'olomaj, vi. sembrar /los frijoles/, vertir en la botella /el aguardiente/.

ch'óltech'ólte, va. virtiendo por aquí y por allá (los riachuelos).

ch'oliv S

ch'oliv, s. Véase más adelante.

batz'i ch'oliv, fn(adj & s). la dalia de monte, la santa catarina, *Dahlia imperialis*.

k'anal ch'oliv, fn(adj & s). Véase tzajal ch'oliv.

k'ox ch'oliv, fn(adj & s). *Dahlia australis* var. *chiapensis*.

te'tikal ch'oliv, fn(satr & s). Véase tzajal ch'oliv.

tzajal ch'oliv, fn(adj & s). *Dahlia coccinea*.

ch'oliv chij, fn(s de s). Véase tzajal ch'oliv.

ch'oliv nichim, fn(s tipo s). Véase **matas**; k'anal matas, *Bidens ostruthioides*.

ch'om S

ch'omil, °s. la ayuda ritual.

Chibat ta ch'omil. Me voy a la ayuda ritual /infr/.

jch'omil, agn. el asistente ritual /de la familia del enfermo antes de la llegada del curandero, de los oficiales religiosos/.

jch'om-na, agn. el que alquila o pide prestada la casa de otro.

och ta ch'om, fv(vi & prep & °s). endeudarse.

ch'amun, vt. emprestar, pedir prestado.

Véase **mak**; maki.

discurso cortés; Jch'amun ak'ob. Préstame la mano.

discurso cortés; ¡Jch'amun avob! lit., ¡Préstame tu violín!, es decir: ¡tócame una pieza!

discurso cortés; Jch'amun ave, jch'amun ati`. lit., Presto tu boca, presto tus labios, es decir: haz favor de dar un recado.

ch'amun na, fv(vt & s). quedarse en la casa de otro /de noche o para varios días/.

ch'amun olon chob, fv(vt & fn[-s de -s]).

sembrar sus frijoles en la milpa de otro.

ch'ámunch'ámunan, vt. pedir prestado uno tras otro.

ch'amunel, °sv. la ayuda ritual.
Chibat ta ch'amunel. Voy a la asistencia ritual.

ch'op T

ch'op, vt. meter los dedos en /el alimento, la vagina/.
ch'op ba, vr. meter los dedos en la vagina (la mujer), sentarse ociosamente con las manos en el regazo.
ch'ópanch'ópan, vt. meter los dedos en los recipientes de /agua, atole, etc./ uno tras otro (el niño).
ch'opch'on, va. metiendo los dedos en.
ch'opet, va. con las manos en los bolsillos.
ch'opilan, vt. seguir metiendo las manos en /el coito/.
ch'óplij, va. metiendo de repente los dedos en /buscando en los bolsillos o la red/.
ch'óptech'ópte, va. metiendo los dedos en uno tras otro.

ch'or O

ch'orch'on, va. chorritear (el agua).
ch'oror, va. chorriteando.
ch'ororet, va. chorriteando.
ch'órttech'órte, va. chorreando por aquí y por allá.

ch'ot P o P(2)

ch'otch'ot, adj. Véase ch'otol.
ch'otet, va. astillando, azadonando al azar, pelando.
ch'otet sat, o(va & -s). escudriñando, examinando.
ch'oti, vt. sacar astillas, desgranar /el maíz fresco con los dedos/, picotear hacia afuera un pedazo de /la calabaza, el elote/ (el pollo).
ch'otilan, vt. seguir astillando /la madera/, seguir azadonando /arcaico/, seguir desgranando /el maíz fresco/, seguir picoteando a /la calabaza/.
ch'otol sat, o(adj/pred/ & -s). escudriñando hacia afuera (el preso detrás de los barrotes), examinando.

ch'óttech'ótte sat, o(va & -s). escudriñando por aquí y por allá, examinando por aquí y por allá.

ch'u A

ch'u-te`, s{adj & s}. el cedro, véase más adelante.
bik'it ch'u-te`, fn(adj & s{adj & s}).
Cedrela oaxacensis.
sakil ch'u-te`, fn(adj & s{adj & s}).
Cedrela odorata, el cedro macho⁷, *C. salvadorensis*.
ch'ul-___, adj{adj & s} o adj{adj & vt}. divino, sagrado, santo.
ch'ul-abolaj, vi{adj & vi}. hacer un gran favor.
ch'ul-abulaj, vi{adj & vi}. Véase ch'ul-abolaj.
ch'ul-anjel, s{adj & s}. discurso ritual, curandero en el rezo para la casa nueva, para la milpa, para Santa Cruz; término para hablar con el Dueño de la Tierra; el ángel santo.
ch'ul-chauk, s{adj & s}. discurso ritual, término para hablarle al Dueño de la Tierra; el santo rayo. Véase ch'ul-anjel.
ch'ul-chi`il(il), s~{adj & s}. el compadre.
ch'ul-chon, s{adj & s}. discurso ritual, término para hablarle al Dueño de la Tierra; la culebra santa. Véase ch'ul-anjel.
ch'ul-ch'amal(il), s~{adj & s}. el ahijado del hombre.
ch'ul-ch'ojon, s{adj & s}. la faja del sacerdote.
ch'ul-kantela, s{adj & s}. la ceremonia para estrenar la casa nueva.
ch'ul-k'an, vt{adj & vt}. pedir un gran favor.
ch'ul-k'opon, vt{adj & vt}. hablar formalmente, hablar suavemente /al caballo para calmarlo/, pedir un favor.
ch'ul-me`, s{adj & s}. la madrina /término para hablarle a ella/.
jch'ul-me`tik, agn. la luna, el mayordomo de la Virgen de Rosario, la Virgen /la santa/.

- jch'ul-me`tik Antzansyon, agn. la Virgen de Asunción /en Ixtapa/.
- jch'ul-me`tik Fatima, agn. la Virgen de Fátima en /Naben Chauk/.
- jch'ul-me`tik Kantelaria, agn. la Virgen de la Candelaria /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Karmen, agn. la Virgen del Carmen /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Katal, agn. Santa Catarina /en la Iglesia de San Sebastián/.
- jch'ul-me`tik Lolor, agn. Véase jch'ul-me`tik Lolores.
- jch'ul-me`tik Lolores, agn. la Virgen de los Dolores /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Malalena, agn. Santa Magdalena /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Nativirat, agn. la Virgen de la Natividad /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Paxku`, agn. la Virgen de Pascua /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Purisima, agn. la Virgen Purísima /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik Purisma, agn. Véase jch'ul-me`tik Purisima.
- jch'ul-me`tik Santa-Roxa., agn. Santa Rosa /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo, en Salinas/.
- jch'ul-me`tik Teresa, agn. Santa Teresa /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-me`tik {Valalupa, agn. la Virgen de Guadalupe /pintura en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- ch'ul-me`(il), s~{adj & s}. la madrina.
- ch'ul-me`in, vt{adj & vt}. volverse madrina.
- ch'ul-me`tik Rosario, agn. la Virgen de Rosario /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- ch'ul-me`tik ta sat, fn(s{adj & s} & prep & °s). la mancha amarilla o blanca en la visión.
- ch'ul-mol, s{adj & s}. el anciano sagrado /cada uno de los seis hombres que ponen al Santo Entierro en la cruz el Viernes Santo/.
- ch'ul-no, s{adj & s}. el hilo de algodón sumergido en el agua florida que se usa para limpiar al Santo Entierro el Miércoles Santo.
- ch'ul-ol(il), s~{adj & s}. el ahijado de la mujer.
- ch'ul-rey, s{adj & s}. discurso ritual, término para hablarle al Dueño de la Tierra; rey santo. Véase ch'ul-anjel.
- ch'ul-tot, s{adj & s}. el padrino /término para hablarle a él/.
- jch'ul-totik, agn. el santo masculino, el sol.
- jch'ul-totik Avanjelio, agn. la Cruz del Evangelio /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Bankilal Korason, agn. el Sagrado Corazón /el santo grande en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Iskipula, agn. Nuestro Señor de Esquipulas /en la capilla de Nuestro Señor de Esquipulas, la pintura y dos santos en Apas/.
- jch'ul-totik Itz'inal Korason, agn. el Sagrado Corazón /el santo pequeño en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Itz'inal Martil, agn. San Sebastián /el santo pequeño en la Iglesia de San Sebastián/.
- jch'ul-totik Itz'inal San-Torenso, agn. San Lorenzo /el santo pequeño en la capilla del lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Itz'inal Santo Rominko, agn. Santo Domingo /el santo pequeño en la capilla del lado de la Iglesia de San Lorenzo/.

- jch'ul-totik Jasinto, agn. San Jacinto /en el nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Jmanvanej, agn. Cristo en el Santo Sepulcro /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Korason, agn. el Sagrado Corazón /pintura en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Kristo, agn. Cristo /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Krus Avanjelio, agn. Véase jch'ul-totik Avanjelio.
- jch'ul-totik Martil, agn. San Sebastián /imagen mayor en la Iglesia de San Sebastián/. Véase jch'ul-totik kartil.
- jch'ul-totik Nasareno, agn. Nuestro Señor Nazareno /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Ninyo, agn. el Niño Jesús /dos imágenes en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik O'lol San-Torenso, agn. San Lorenzo /el santo mediano en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Papyan, agn. San Fabián /en la Iglesia de San Sebastián/.
- jch'ul-totik Rejirol, agn. Jesús Regidor /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Sakramentu, agn. el Santo Sacramento /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Sam-Poro Martil, agn. San Pedro Mártir /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik San-Antonyo, agn. San Antonio /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo, en Salinas/.
- jch'ul-totik San-Jose, agn. San José /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik San-Jwan, agn. San Juan /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik San-Martin, agn. San Martín de Porras /en las iglesias de Apas y Naben Chauk/.
- jch'ul-totik San-Matyo, agn. San Mateo /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik San-Pegro, agn. San Pedro /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik San-Torenso, agn. San Lorenzo /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo, pintura e imagen en la Iglesia de San Sebastián, pintura en la Capilla de Nuestro Señor de Esquipulas/.
- jch'ul-totik Santo Rominko, agn. Santo Domingo /en la nave de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik Santoario, agn. Nuestro Señor del Santuario /pintura en la iglesia de Apas/.
- jch'ul-totik Sepetura, agn. Cristo del Santo Sepulcro /en la Iglesia de San Sebastián/.
- jch'ul-totik Trinirat, agn. la Santa Trinidad /en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- jch'ul-totik T'ent'en, agn. el Santo Teponaxtle /en Elan Vo`/.
- jch'ul-totik ta Pila, agn. San Juan Bautista /pintura en la capilla al lado de la Iglesia de San Lorenzo/.
- ch'ul-totik Kartil, agn. San Sebastián /pintura en la casa del alcalde primero/.
- ch'ul-tot(il), s~{adj & s}. el padrino.
- ch'ul-totin, vt{adj & vt}. volverse padrino.
- ch'ul-uch'ebal, s{adj & s}. discurso ritual, rezo; en el santo hogar.
- ch'ul-ve`ebal, s{adj & s}. discurso ritual, rezo; en el santo hogar.
- ch'ul-vinajel, s{adj & s}. el santuario.
chibat ta oxib ch'ul-vinajel. lit, Me voy a tres cielos sagrados, es decir: me voy a tres santuarios /en una ceremonia de curar/.
- ch'ulel, -s. el alma /de todo lo naturalmente creado, y de los objetos fabricados que han sido usados y así reciben el alma del propietario/, el sueño.

Chbat xch'ulel ta vinajel. Su espíritu se va al cielo /el espíritu del curandero o del espiritista al soñar/.

¿Mí muk' ach'ulel? lit., ¿No tienes alma?, es decir: ¿no tienes juicio?

discurso denunciatorio, refiriéndose al curandero o a la partera que no se ha portado bien; Oy xch'ulel. lit., Tiene su espíritu, es decir: es malo.

discurso ritual, rezo refiriéndose al brujo, o discurso denunciatorio refiriéndose al padre que rehúsa la pedida del novio; Oy xch'ulel oy yo'on. lit., Tiene su espíritu, tiene su corazón, es decir: es malo, con el corazón duro.

ch'ulelaj, vi. soñar.

ch'ulelal(1), °s. el fantasma /de la persona muerta/.

ch'ulelal(2), s. Véase batzi ch'ulelal nichim.

ch'ulelal nichim, fn(s tipo s). Véase más adelante.

batz'i ch'ulelal nichim, fn(adj & fn[s tipo s]). *Salvia mexicana*.

tzajal ch'ulelal nichim, fn(adj & fn[s tipo s]). *Fuchsia microphylla* ssp. *quercetorum*.

ch'ulelal pox, fn(s tipo s). Véase batzi ch'ulelal nichim.

ch'ulelta, vt. soñar acerca de.

ch'uleltaan, vt. soñar muchas veces de /mujeres/.

tz'uil itaj, fn(x tipo s). Véase tz'ul itaj.

tz'uiltas, vt. asperjar (el sacerdote).

tz'uiltasbil vo', fn(adj & s). el agua santa.

tz'uiltasvan, vi. asperjar a la persona con el agua santa (el sacerdote).

tz'ul itaj, fn(x tipo s). Véase más adelante.

batz'i tz'ul itaj, fn(adj & fn[x tipo s]). el bleo, *Amaranthus hybridus*.

ch'ixal tz'ul itaj, fn(adj & fn[adj & s]). el bleo cimarrón⁶, *Amaranthus spinosus*.

sakil tz'ul itaj, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase batz'i tz'ul itaj.

tan tz'ul itaj, fn(adj & fn[x tipo s]).

Chenopodium murale, *C. nuttalliae*.

tzajal tz'ul itaj, fn(adj & fn[x tipo s]).

Véase batz'i tz'ul itaj.

ch'ub S

ch'ub, °s. el atrio.

ch'uba, vt. asear /la casa, el jardín/, vaciar /la casa/.

ch'uba ba, vr. sacar todas sus posesiones de la casa.

ch'ubaej-bail, sv {vt & pnr}. la mudanza de todas las posesiones de la casa.

ch'ubaj, vi. asear /la casa, el jardín/, vaciar /la casa/.

ch'ubajel, sv. agarrado y ahorrado.

Toj ch'ubajel ta ora ti k'usuk yu'unike.

Agarraron y guardaron aprisa sus cosas.

ch'uch'(1) S

ch'uch', s. Véase más adelante.

k'ox ch'uch', fn(adj & s). *Calathea soconuscum*, el yuguillo, *Maranta arundinacea*.

sakil ch'uch', fn(adj & s). Véase k'ox ch'uch'.

tzajal ch'uch', fn(adj & s). la bandera, el chancle⁶, *Canna edulis*.

ch'uch'(2) S

ch'uch', s. el renacuajo.

ch'uch'ul A

ch'uch'ul, adj. en astillas (la madera, la piedra), en dinero menudo, en pedacitos (el papel, la tortilla, el vaso), en tepalcates, en trozos.

ch'uch'ul j'ik'al, fn(adj & agn). los muchachitos que se visten de Negros durante el Carnaval.

ch'uch'ulibtas, vt. desmenuzar, destrozar.

ch'uch'ulil, -s. la astilla /la madera, la piedra/, el confeti, los granos /el azúcar, la sal/, el pedazo /la madera, la piedra/, el tepalcate.

ch'uch'ulta, vt. cortar en pedazos, desmenuzar, destrozar.

ch'uch'ultaan, vt. destrozar muchas /ollas/ (el borracho).

ch'uch'ultas, vt. desmenuzar, destrozar.

ch'uch'ultasobil, -s. la piedra que se usa para destrozar algo.

ch'uch'ultik, adj. en astillitas, en dinero menudo, en pedacitos, en tepalcates chicos.

ch'uj S

ch'uj, s. el tinte rojo empolvado que anteriormente se usaba para las fajas.

ch'ul T(2)

ch'ul, vi. ser cepillada /la madera/, ser podado /el árbol caído/, ser pulido.

ch'ul, vt. acepillar, alisar /la madera/, podar /el árbol/, pulir.

ch'ul ba, vr. volverse liso, volverse hermosa /la muchacha/, volverse pulido.

ch'úlanch'úlan k'ob, fv(vt & -s). podar una rama tras otra.

ch'ulbe k'ob, fv(vt & -s). podar las ramas.

ch'ulch'on, va. podando las ramas ineficazmente.

ch'ulch'on be, o(va & -s). dejando huellas en el camino (el animal, el ladrón), dejando bien marcado el camino.

ch'ulel, cn. cepillando.

ch'ulet, va. brillante y gordo (el caballo).

ch'ulet be, o(va & -s). dejando huellas en el camino (el animal, el ladrón), dejando bien marcado el camino.

ch'ulilan, vt. seguir alisando, seguir cepillando.

ch'ulilanbe k'ob, fv(vt & -s). seguir podando las ramas.

ch'ulk'ij, vi. resbalarse.

ch'úllij, va. resbalando de repente.

ch'ulob te`, fn(s de s). la garlopa, el hacha o el machete para alisar o cepillar.

ch'ulobil te`, fn(s de s). Véase ch'ulob te`.

ch'ulp'ij, vi. Véase ch'ulk'ij.

ch'últech'últe, va. dejando bien marcado el camino por aquí y por allá.

ch'ultzaj, vi. volverse hermosa /la muchacha/, volverse liso, volverse pulido.

ch'ultzan, vt. cepillar.

ch'ulul, adj. liso, resbaloso.

ch'ulul, va. deslizándose o resbalándose una gran distancia.

ch'ulul aj-te`. Véase **ojov**; aj-te`.

ch'ulul ak', fn(adj & s). Véase **t'ut'**, t'ut' ak'; batz'i t'ut' ak'.

ch'ulul alavena. Véase **alavena**.

ch'ulul anal chikin-ib. Véase **chikin**, chikin-ib; sakil chikin-ib.

ch'ulul anal k'oxox te`. Véase **k'oxox**; k'oxox te`.

ch'ulul lima. Véase **lima**.

ch'ulul mustisya. Véase **mustisya**; k'ox mustisya.

ch'ulul napux. Véase **napux**; kaxlan napux.

ch'ulul on. Véase **on**; yax-on.

ch'ulul pat chikin-ib. Véase **chikin**, chikin-ib; sakil chikin-ib.

ch'ulul pat chon, fn(fn[adj & s] tipo s). el escarabajo basurero del agua, *Coleoptera: Hydrophilidae*, el escribano del agua, *C. Gyrinidae*.

ch'ulul pat mantarina. Véase **mantarina**; jayal pat mantarina.

ch'ulul pat naranja. Véase **naranja**.

ch'ulul te`, fn(adj & s). Véase **atz'am**; atz'am te`.

ch'ululet, va. cepillando continuamente.

ch'ululib, vi. volverse resbaloso.

ch'ululibtas, vt. cepillar, pulir, hacer resbaloso.

ch'ululibtasvan, vi. hacer resbaloso para la persona /el camino/ (la lluvia).

jch'ululibtasvanej, agn. lo que hace a la persona brillar /la brillantina, la lluvia/.

ch'um S

ch'um, s. la calabaza, la calabaza amarilla, *Cucurbita moschata*.

baril ch'um, fn(s tipo s). Véase ch'um.

kornéta ch'um, fn(s tipo s). Véase ch'um.

mail ch'um, fn(s tipo s). Véase ch'um.

setajtik ch'um, fn(s tipo s). Véase ch'um.

te`-pat ch'um, fn(s {adj & s} tipo s).

Véase ch'um.

telajtik ch'um, fn(adj & s). Véase mail ch'um.

volajtik ch'um, fn(adj & s). Véase baril ch'um.

xk'un ch'um, fn(s tipo s). Véase ch'um.
 xk'un-pat ch'um, fn(s{s & s} tipo s).
 Véase ch'um.
 xotajtik ch'um, fn(adj & s). Véase kornéta
 ch'um.
 ch'um-te`, s{s & s}. el chayote, *Sechium
 edule*.
 k'ox sakil ch'um-te`, fn(adj & fn[adj & s{s
 & s}]). Véase sakil ch'um-te`.
 k'ox yaxal ch'um-te`, fn(adj & adj & s{s
 & s}). Véase yaxal ch'um-te`.
 muk'ta sakil ch'um-te`, fn(adj & fn[adj &
 s{s & s}]). Véase sakil ch'um-te`.
 muk'ta yaxal ch'um-te`, fn(adj & adj &
 s{s & s}). Véase yaxal ch'um-te`.
 sakil ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). el
 chayote blanco, véase ch'um-te`.
 sakil t'arax ch'um-te`, fn(adj & fn[adj &
 s{s & s}]). el chayote blanco pelón,
 véase t'arax ch'um-te`.
 sakil tzop ch'um-te`, fn(adj & s[adj & s{s
 & s}]). Véase tzop ch'um-te`.
 t'an ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase
 t'arax ch'um-te`.
 t'arax ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). el
 chayote desnudo, el chayote pelón,
 véase ch'um-te`.
 t'ax ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase
 t'arax ch'um-te`.
 tzav ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase
 tzop ch'um-te`.
 tzop ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). el
 chayote peludo, véase ch'um-te`.
 tzopin ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}).
 Véase tzop ch'um-te`.
 tzotziron ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}).
 Véase tzop ch'um-te`.
 yaxal ch'um-te`, fn(adj & s{s & s}). el
 chayote verde, véase ch'um-te`.
 yaxal t'arax ch'um-te`, fn(adj & fn[adj &
 s{s & s}]). el chayote verde pelón,
 véase t'arax ch'um-te`.
 yaxal tzop ch'um-te`, fn(adj & s[adj & s{s
 & s}]). Véase tzop ch'um-te`.
 ch'um-te` ak', fn(s{s & s} tipo s). Véase
lo`1); lo`bol kotom, **xe**; xenebal pox.

ch'um-te` ch'o, fn(s{s & s} de s). Véase más
 adelante.
 batz'i ch'um-te` ch'o, fn(adj & fn[s{s & s}
 de s]). el chayote de ratón,
Cyclanthera bourgeana.
 ch'ix ch'um-te` ch'o, fn(adj & fn[s{s & s}
 de s]). *Cucumis anguria*, *Cyclanthera
 langaei*, el pepino del diablo,
Echinopepon horridus, *Sicyos
 microphyllus*.
 tzop-ch'um-te` ch'o, fn(adj & fn[s{s & s}
 de s]). Véase ch'ix ch'um-te` ch'o.
 ch'um-te` pox, fn(s{s & s} tipo s). el
 pepinillo, *Cucumis anguria*.

ch'un T

ch'un, vt. confiar, consentir el servicio, creer.
 jch'unej-mantal, agn. el niño obediente.
 ch'un mantal, fv(vt & °s). obedecer.
 xch'unel nox mantal. contra su voluntad.
 Stak' ch'unbel smantal li vinik le'e. Se puede
 confiar la palabra de ese hombre.
 ch'unanch'unan, vt. ser crédulo.
 ch'unbe mantal, fv(vt & -s). obedecer las
 órdenes de alguien.
 ch'unilan mantal, fv(vt & °s). seguir
 obedeciendo.
 ch'unilanbe mantal, fv(vt & -s). seguir
 obedeciendo el consejo o la orden de
 alguien.
 ch'unobil, -s. el regalo que se da para
 avanzar su petición.

ch'upak' S

ch'upak', s. *Agave brachystachys*, véase
polotz'.
 muk'ta ch'upak' te`, fn(adj & fn[s tipo s]).
 Véase ch'upak' te`.
 sakil ch'upak' te`, fn(adj & fn[s tipo s]).
 Véase ch'upak' te`.
 tzajal ch'upak' te`, fn(adj & fn[s tipo s]).
 Véase ch'upak' te`.
 ch'upak' ak', fn(s tipo s). Véase **jux**; juxob-
 bail ak'.
 ch'upak' ch'o, fn(s de s). Véase **xavon ak'**.
 ch'upak' joj, fn(s de s). *Anthericum
 eleutherandum*, *A. vestitum*, *Echeandia*

macrocarpa, E. macrophylla var.

longifolia, E. parviflora.

ch'upak' mut, fn(s de s). Véase **chak'ak'**.

ch'upak' te', fn(s tipo s). la higuera,

Ricinus communis.

ch'upak' tz'i'lel, fn(s tipo s). Véase **k'ojom**.

ch'ut(1) S

ch'ut(il), s~. la barriga, la cintura /el animal, la botella, la persona/, el cuerpo /el arpa, la guitarra, el tambor, el violín/, el estómago, la pancita, la panza, el pecho /el pájaro/, la preñez, el regazo.

Oy xa xch'ut. Ya está embarazada.

ta ch'ut _____. de por medio ____ /cerro, pared, peña/.

ch'utul, s. la diarrea.

chut, °s. habla aniñada; el estómago.

ch'ut(2)

ch'ut. Véase **ch'u**.

ch'utub S

ch'utub, cn. la medida desde el pulgar al dedo índice.

ch'utubta, vt. medir por el pulgar y el dedo índice.

ch'utubtaobil, -s. el palo medidor cuya longitud iguala la medida entre el pulgar y el dedo índice.

ch'uxuv S

ch'uxuv(il), s~. el cartílago, la cuerda /el instrumento de cuerdas/, el músculo, el tendón.

ch'uxuv ak', fn(s tipo s). *Mandevilla subsagittata, M. tubiflora.*

D

dalya S(Esp, dalia)

dalya, s. la dalia, *Dalea pinnata*.

ik'-lo'an pino dalya, fn(adjd & s). Véase dalya.

ik'-lo'an pinto pino dalya, fn(adjd & adj & s). Véase dalya.

ik'-lo'an potz pino dalya, fn(adjd & adj & s). Véase dalya.

k'an-set'an pino dalya, fn(adjd & s).

Véase dalya.

k'an-set'an potz pino dalya, fn(adjd & adj & s). Véase dalya.

k'anal pino dalya, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase dalya.

k'anal potz pino dalya, fn(adj & adj & adj & s). Véase dalya.

k'ox sakil pino dalya, fn(adj & adj & adj & s). Véase dalya.

moraro dalya, fn(adj & s). Véase dalya.

rosaro pino dalya, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase dalya.

sak-vayan pino dalya, fn(adjd & s). Véase dalya.

sakil pino dalya, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase dalya.

sakil potz pino dalya, fn(adj & adj & adj & s). Véase dalya.

tzajal pino dalya, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase dalya.

diáblo E(Esp, diablo)

diáblo, excl. ¡diáblo!

diávlo

diávlo. Véase **diáblo**.

disyempre S(Esp, diciembre)

disyempre, °s. diciembre.

disyempretik, °s. alguna vez en diciembre.

duranko S(Esp, Durango)

duranko. Véase **turasnu**; luranko turasnu.

dyox

dyox. Véase **riox**.

E

e(1) Pt

e, pt. oh /término al principio de una frase, permitiendo una pausa para pensar, o

expresar una duda/. Var., e /el vocablo alargado/, je.

E mu jna` k`u xi. Ah, no sé como.

e(2) S

e(al), s~. la boca /el animal, la flauta, la persona/, el diente /el animal, el peine, la persona/, el discurso, el filo /el azadón, el cuchillo, el hacha/, la inflamación /en la boca/, la mortaja, la muesca /el plegador de urdimbre/, la superficie para moler /el metate/, la voz.

Ye nox. Puras habladas.

discurso ritual; Lok`an tal ye tz`i`, lok`an tal ye inatab, lok`an tal ye ka`, lok`an tal ye vakax. Sal ya diente de perro, sal ya diente de iguana, sálgate diente de caballo, sálgate diente de vaca /dicho por la mamá para que crezca un diente nuevo fuerte al tirar el diente de su niño al techo/.

e aja-chon, fn(s de s{adj & s}). *Solanum angustifolium*.

ein chak, fv(vt // s). discurso denunciatorio, generalmente entre las mujeres; acusando a una persona de rehusarse a decir la verdad.

¿Mi ja` avein lachake? ¿Fue tu culo el que hablaba?

einbe e, fv(vt & -s). citar mal.

Iyeinbe ye li buch`u ta xlo`ilaje. Copió mal a quien estaba hablando.

e(3) S

eaj, vi. llevar una carga a corta distancia /infr./.

ean, vt. llevar una carga a corta distancia /encima de una mula o sobre la espalda/.

j`eanej, agn. la persona llevando una carga a corta distancia.

eanluj, vi. llevar una carga a corta distancia.

ejan, vt. Véase ean /infr./.

eovaj, vi. llevar una carga por la mula.

eoval, s. el viaje con mulas.

j`eoval, agn. el arriero /acompañando a las mulas cargadas/, la (reata).

e(4)

e, pt. también /restringido a *yech e uk*, eso también/ /Salinas/.

e(5) Cl

e, cl. el clítico que termina una frase nominal o preposicional, o una cláusula. Véase **li(1)**, **ti(2)**.

e` O

e`, onom. el gruñido /la mula/.

é`luj, va. boqueando de repente (cayéndose el niño).

e`on, va. diciendo “oh, oh” cuando es sacudido (el bebé siendo llevado), exclamando (el bebé).

ech P

ech`on, va. acostado de espaldas y moviéndose tratando de levantarse (el bebé, el borracho).

echan, vt. acostar de espaldas /la mujer/.

echan ba, vr. acostarse de espaldas.

echech yalel, fv(va & dr). cayéndose para atrás /en cuclillas o sentado/.

echel, adj. acostado de espaldas (el borracho).

echet, va. acostado de espaldas y moviéndose (el bebé, el borracho, la mujer).

echlej, s. acostado de espaldas.

échluj, va. cayéndose de repente hacia atrás.

ech'(1) I

ech`, vi. escampar (la lluvia), gotear (la casa, la olla), pasar (el camino, el dolor, la enfermedad, el susto, el tiempo).

ech`-jel ta be, fv(vt{vi & vt} & prep & °s). dejar atrás a una persona, pasar a una persona.

ech`-jélanjélan ta be, fv(vt{vi & vt} & prep & °s). dejar atrás a todos.

ech` o`on, o(vi & -s). hacer todo lo posible, hacer lo mejor que se pueda.

I`ech` ko`on ta j-mek pero muk` onox kol un.

Hice todo lo posible pero no se recuperó.

Ech` yo`on isk`opon li tzebe pero muk` xk`ane. Hizo todo lo que pudo al hablarle a la muchacha pero ella lo rechazó.

ech` ta abtel, fv(vi & prep & °sv). pasar un cargo religioso.

ech` ta komon, fv(vi & prep & adj). compartir igualmente.

ech' ta lek, fv(vi & prep & adj). pasar sin riesgo (la enfermedad), resultar bien.

“Ech' ta lek li balamil un a`a to”, xi ti mi lek li balamil tzmane. “Valió mucho la tierra, “ se dice si la tierra que compra uno resulta bien.

Ech' nox ta mas lek li tzebe. La muchacha resultó muy buena.

ech' ta mas, fv(vi & prep & adj). exagerar, ir demasiado lejos, perder el control, ser excesivo o extremoso.

Ech' ta mas ti ye. lit., Su boca fue demasiado lejos, es decir: habló con exceso.

ech' ta pale, fv(vi & prep & °s). casarse por la iglesia.

ech' u`un, o(vi & -s). aguantar, ganar /la lucha/, perseverar, recuperarse /de la enfermedad/.

Ech' yu`un ti utele. Aguantó el regaño.

ech'`ech', vi. disminuir un poco (la enfermedad, la lluvia), gotear.

ech'`ech'tik, vi. (disminuir un poco (la enfermedad, la lluvia), gotear.

ech'el, dr. verbo auxiliar expresando movimiento fuera.

j`ech'el be, agn. el pasajero, el transeúnte.

ech'el ech'el, fn(sv & sv). pasando muchas veces (el que ofrece la copita, el alguacil que convoca a la persona repetidamente, la lluvia).

ech'om ____, fn(adj & s). del año pasado ____ /la chilacayota, los frijoles, el maíz/.

ech'om e, fn(adj & -s). parlachín.

ech'om-ta`aj, vi {adj & vi}. hervir demasiado (los frijoles, el repollo, volverse duro (los huevos).

ech'om tok'on, fadj(adj & adj). duro (el huevo), demasiado madura (la fruta).

ech'omaj, vi. echarse a perder (los frijoles o el maíz almacenados demasiado tiempo), llegar a ser una solterona.

ech'omtaj, vi. echarse a perder (los frijoles o el maíz que son almacenados demasiado tiempo). Véase ech'omaj.

et'es, vt. esquivar, evitar /la piedra, el porrazo/.

Et'esbon tal abolajan. Favor de pasármelo.

et'es k'op, fv(vt & °s). interpretar, traducir.

et'es o'on, fv(vt // s). hartar, satisfacer su deseo.

Iyet'es yo'on ta uch'-pox. Se hartó de tomar trago.

Iyet'es yo'on ta avanel. Gritó todo lo que quiso.

et'es ta abtel, fv(vt & prep & °sv). avanzar en el cargo /adelantar fondos para que el miembro de la familia pueda mantener su cargo religioso/.

et'esob, s. el alimento y el trago que se da a los músicos para que toquen, el instrumento para burlar, esquivar o evitar /la capa del torero, la proyección como cueva que provee abrigo para la lluvia/.

et'esvan ta abtel, fv(vi & prep & °sv).

avanzar a la persona en su cargo /adelantar dinero al miembro de la familia para que pueda tomar su cargo/.

j`et'esvanej ta abtel, fagn. el que avanza dinero al miembro de la familia para que pueda tomar su cargo religioso.

ech'(2) S

ech', s. el tecolúmate, véase más adelante.

antzil ech', fn(satr & s). *Pitcairnia breedlovei*, *Vriesea werckleana*.

batz'i ech', fn(adj & s). Véase krus ech'.

ch'ix ech', fn(s tipo s). *Pitcairnia breedlovei*, *P. calderonii*, *P. heterophylla*, *Tillandsia rodrigueziana*.

kiletel ech', fn(adj & s). Véase kilon ech'.

kilkil ech', fn(adj & s). Véase kilon ech'.

kilon ech', fn(x tipo s). el tecolúmate cadena, *Tillandsia violacea*, véase más adelante.

kilon uma`ech', fn(adj & fn[adj & s]).

Tillandsia butzii, *T. caput-medusae*.

krus ech', fn(s tipo s). el tecolúmate crucecita, *Tillandsia guatemalensis*.

krus uma`ech', fn(s tipo fn[adj & s]).

Tillandsia dasyliriifolia.

k'ox ech', fn(adj & s). Véase krus ech'.

sakil ech', fn(adj & s). Véase antzil ech'.

sakil kilon ech', fn(adj & fn[x tipo s]).

Véase kilon ech'.

sonso ech', fn(adj & s). Véase uma` ech'.
sot' ech', fn(s tipo s). Véase vojton ech'.
tontikil ech', fn(satr & s). Véase antzil
ech'.

tzajal ech', fn(adj & s). Véase vojton ech'.
tzajal kilon ech', fn(adj & fn[x tipo s]).
Véase kilon ech'.

tzajal uma` ech', fn(adj & fn[adj & s]).
Tillandsia fasciculata, *T. plumosa*, *T.*
vicentina.

uma` ech', fn(adj & s). *Tillandsia butzii*,
T. capitata, *T. caput-medusae*, *T.*
dasyliiriiifolia, *T. fasciculata*, *T.*
flabellata, *T. plumosa*, *T. vicentina*,
véase más adelante.

vojton ech', fn(s tipo s). el tecolúmate
mazorca, *Tillandsia eizii*.

xulub chivo ech', fn(fn[s de s] tipo s).
Billbergia pallidiflora.

ech' antivo, fn(-s de °s). Véase uma` ech',
Tillandsia fasciculata.

ech' j`ik'al, fn(-s de agn). Véase antzil ech',
Vriesea breedlovei.

ech' joj, fn(-s de °s). *Tillandsia seleriana*.

ech'el

ech'el. Véase ech'(1).

ej

ej. Véase e(3).

ek O

ek, onom. el graznido /del pollo/.

ek'on, va. graznando con susto (el pollo).

ekek, va. graznando con susto.

ekeket, va. graznando con susto.

ékluj, va. dando de repente un graznido (el
pollo).

ékte`ékte, va. caminando por aquí y por allá
graznando.

ekel S

ekel, s. la mercadería para la reventa, las
mercancías.

j`ekel ____, agn{s & s}. el comerciante /las
flores, la fruta, el maíz/, el
intermediario.

ekelta, vt. comerciar /las flores, la fruta, el
maíz/ (el intermediario, el comerciante),
revender.

eklexa

eklexa. Véase eklixya.

eklixa

eklixa. Véase eklixya.

eklixya S(Esp, iglesia)

eklixya, °s. la iglesia.

ek'el S

ek'el, s. el hacha, la hachuela.

ek'lal ka', fn(-s de °s). el hierro de marcar, la
marca.

ek'en S

ek'en, s. el tablón grueso en que se asienta
/el metate/.

ek'l

ek'l. Véase ek'el.

el X

el'on, va. grasoso /el caldo, la cara (la cara
pintada de una ladina), el pelo/, sudorosa
/la cara/.

elelet, va. moviéndose la grasa encima del
líquido.

elet, va. grasoso /el caldo, la cara (la cara
pintada de una ladina), el pelo/, sudorosa
/la cara/.

élte`élte, va. caminando por aquí y por allá
con algo grasoso o sudoroso /la cara, el
pelo/.

elamonix S(Esp, limones)

elamonix, s. el limón, *Citrus aurantifolia*.

elomonix. Véase elamonix.

elan I

elan, vi. parecer.

¿K'u xa`elan? ¿Cómo estás?

K'u yu`un xana` x`elan tol chak' vo`e. Por
qué piensas que llueve tanto?

Meltzano ti k'u x'elan chale. Hazlo como él dice.

Li x'elan li be li'i mu stak' xixanavotik lek.

Como está el camino ahora, no podemos caminar bien.

yan elan, fv(adj & vi/3sg/). asqueroso, horrible.

yan elan a`i, fv(adj & vi/3sg/ & vt). estar disgustado con.

yan elan o`on, o(adj & vi/3sg/ & -s). estar ansioso o preocupado.

elav S

elav, °s. la diversión.

j`elav, agn. el espectador.

elavaj, vi. desviarse sin objeto, divertirse o tener gusto por /el malestar de otro/.

elavajebal, s. el lugar donde uno puede tener una vista buena del espectáculo, etc.

elavta, vt. mirar a /el espectáculo, la lucha, etc./.

elavtaobil, -s. el lugar donde uno puede tener una buena vista de un espectáculo, etc.

elavtavan, vi. mirar a la persona que está poniéndose en ridículo.

j`elavtavanej, agn. el que mira a otro que está poniéndose en ridículo.

eleksyon S(Esp, elección)

eleksyon, °s. la elección.

elek' S

elek'(il), s~. la cosa robada.

j`elek', agn. el ladrón.

elk'aj, vi. robar.

elk'an, vt. robar.

mukul-elk'an, vt{adj & vt}. coger en secreto.

elk'

elk'. Véase **elek'**.

elom S

elom, -s. una cosa buena que ha sido notada y que se va a buscar nuevamente /una muchacha, un objeto/.

elomta, vt. notar una cosa buena que se va volver a ver.

elomtavan, vi. mirar a la amiga o al amigo.

elomonix

elomonix. Véase **elamonix**.

em P o P(2)

em-sat, °s{adj & s}. el de cara gorda.

em`em, adj. Véase **emel**.

em`on sat, o(va & -s). caminando con la cara gorda.

emel, adj. gorda (la cara).

emet sat, o(va & -s). siendo haragán y con la cara gorda.

emlej, s. la gordura /la cara/.

émte`émte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la cara gorda.

empach S(Esp, empache)

empach, s. el empacho /con manchas negras en la piel/.

en(1) P o P(2)

en-ch`ut, °s{adj & s}. el rechoncho.

en-sat, °s{adj & s}. el de cara gorda.

en`en ch`ut, o(adj/pred/ & -s). rechoncho (el chuchito, el niño, la olla).

en`on ch`ut, o(va & -s). haciendo pininos con la barriga rechoncha (el chuchito, el niño).

enel ch`ut, o(adj/pred/ & -s). rechoncho (el chuchito, el niño, la olla).

enlaj, va. haciendo pininos (con las barrigas rechonchas) /puppies/.

enlajetik, va. haciendo pininos (los niños).

énte`énte ch`ut, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la barriga rechoncha.

en(2) P o P(2)

en`on, va. escociendo, reluciendo.

enel, adj. reluciendo.

enlajet, va. reluciendo.

enano S(Esp, enano)

enáno. Véase **ix**; **ixim**.

enero S(Esp, enero)

enero, °s. el enero.

enerotik, °s. durante enero.

enjenyero

enjenyero. Véase **ijinyero**.

enkaje **S(Esp, encaje)**

enkaje, °s. el encaje, *Ammi majus*, *Conium maculatum*, *Daucus carota*.

eno

eno. Véase **ben(2)**.

entero **A(Esp, entero)**

entero, adj. completamente, entero, exactamente, muy, realmente, verdadero.
entero mol. un hombre muy viejo.
entero k'op. un pleito serio.
entero yech x'elan. exactamente igual.
entero chamel. la enfermedad que no fue causado por brujería.

enterotik, adj. casi exactamente.

entre **Pt(Esp, entre)**

entre, pt. entre /infr./.
ta entre skotol. para (o) por todos.

entrokala **S(Esp, entregar)**

entrokala, °s. la presentación.
discurso denunciatorio; Entrokala ti k'u yepal stojole. Déle lo que vale.
ak' ba entrokala, fv(vr & °s). entregarse, presentarse.
ak' entrokala, fv(vt & °s). entregar a.

entrukala

entrukala. Véase **entrokala**.

ep **A**

ep, adj. gran cantidad, muchos.
ep ta ech'el (o) ep ta bwelta. muchas veces.
ep`ep, adj. bastante.
ep`eptik, adj. bastante.
epaj, vi. aumentar, crecer (la hendidura, la herida).
Ch-epaj krixchano. Hay más gente /en la fiesta, etc./.
epajes, vt. acumularse /los pecados, el trabajo/, engrandecerse /la hendidura/.
epal, adj. gran cantidad, muchos.

¿K'u yepal? ¿Cuánto?, ¿Cuántos?, ¿Qué tanto?

epal ka`. muchos caballos.

epal nab. muchas lagunas, una laguna grande.

j`epal-e, agn. el chismoso.

Tol j`epal-e slo`ilta ech`el ta yan krixchano.

Es muy chismoso—se lo va a contar a otro.

j`epal-jol, agn. el mentiroso.

Batz`i j`epal-jol le`e tol xyul ta sjol k`u snopilan. Es muy mentiroso—se le ocurre toda clase de mentiras.

epal nich, fn(adj & s). el bejuco de tripa⁶, *Nissolia fruticosa*.

epal ok chon, fn(fn[adj & s] tipo s). el miriápodo.

epub, vi. aumentar, crecer.

epubtas, vt. acumular /los pecados, el trabajo/, engrandecer /la hendidura/.

ep' **O**

ep', onom. el rechino (la puerta).

ep`on, va. chillando o rechinando frecuentemente (la cama), raspándose (las bolsas de tostadas cargadas en el lomo de una mula).

ep`ep', va. chillando o rechinando (la puerta).

ep`ep`et, va. chillando o rechinando constantemente (el árbol, la cama, la carreta, la puerta).

ep`et, va. rechinando lentamente (el árbol, la puerta).

ep`laj, va. chillando o rechinando (la carreta), raspándose (las tostadas en una bolsa).

ep`lajet, va. chillando o rechinando (los árboles, la carreta).

ép`luj, va. chillando o rechinando de repente (la puerta).

ep`om te`, fn(adj & s). el árbol que chilla y rechina.

era **S(Esp, era)**

era, s. la era.

ermano **S(Esp, hermano)**

ermano(il), s~. el primo.
nam-tal ermanoil. primo lejano.

es(1) S

es, -s. la manera de vivir.

discurso denunciatorio; ¿K'usi aves k'usi avabtel? ¿Cómo es su manera de vivir? ¿Cómo es su trabajo?, es decir: ¿qué clase de gente eres?

esin, vt. hacer.

se restringe a; Ma`uk chkesin, ma`uk chkabtelan. No es lo que hago, no es mi trabajo /alguien rehusando a regresar al cabildo para terminar una disputa/.

es(2) X

es'on, va. arrastrando los pies.

esel k'obol, fn(adj & s). la infección que causa que los dedos y las palmas de las manos de las mujeres se hieran /cuando hacen mucha lavandería/.

eseltik, adj. hendida (la mano), partida, rota (la tierra).

eset, va. sentado indiferentemente, trabajando sin ganas.

eset yalel, fv(va & dr). deslavándose (el lodo de la pared de bajareque).

esomaj, vi. endurecerse y desescamarse (la enfermedad de la piel).

espanyol S(Esp, español)

espanyol, °s. el español /de los tiempos míticos/.

espara S(Esp, espada)

espara, s. la espada.

espayder S(Ingl, spider)

espayder, s. el espaider, *Dendranthema morifolium*.

k'anal espayder, fn(adj & s). Véase espayder.

moraro espayder, fn(adj & s). Véase espayder.

sakil espayder, fn(adj & s). Véase espayder.

espináka S(Esp, espinaca)

espináka, s. la espinaca, *Tetragonia expansa*.

éste Pt(Esp, este)

éste, pt. este /término de indecisión que se usa cuando se busca la palabra correcta/ ta éste éste jna. a este..., este..., mi casa.

etel(1) S

etel(il), s~. discurso femenino; la vagina. discurso femenil denunciatorio; yetel nox li antze. lit., la mujer sólo tiene vagina, es decir: no sabe trabajar.

etel(2) S

etel, -s. la marca de hilos para identificar los pollos.

etelin, vt. conseguir la marca de hilos para pollos.

et'

et'. Véase **ech'(1)**.

etz' S

etz'al, -s. el eco.

etz'an, vi. resonar.

Ch-etz'an ke. Mi voz hace eco.

etz'an`étz'an, vi. resonar dos veces.

X`étz'an`étz'an ye ti prove une. La voz del pobre está haciendo ecos muchas veces.

ex I

ex, vi. partirse y volverse polvoriento (la cal), partirse (el maíz cuando se hierve dos veces para posol).

ex'on, va. ardiendo sin llama (la yesca seca que se vuelve ceniza).

exet yalel, fv(va & dr). deslavándose (el lodo de la pared que no se pega).

exex yalel, fv(va & dr). deslavándose (el lodo de la pared).

exexet, va. ardiendo sin llama (la yesca seca que se vuelve ceniza).

exk'uj, vi. desmenuzarse y caerse.

exlaj yalel, fv(va & dr). deslavándose y cayéndose de muchos lugares (el lodo de la pared).

exlajet, va. ardiendo sin llama (los palos secos).

exlajet yalel, va. deslavándose (el lodo de la pared).

éxluj yalel, va. deslavándose de repente (el lodo de la pared).

exp'uj, vi. Véase exk'uj.

éxte`éxte yalel, fv(va & dr). deslavándose por aquí y por allá.

extzaj, vi. desmenuzarse y caerse.

exkanya **S(Esp, escaño)**

exkanya, s. el escaño /de las autoridades civiles y de los oficiales mayores/.

exkenya

exkenya. Véase **exkanya**.

expulal **S(Esp, espuela)**

expulal ok, fn(s de -s). la espuela.

ey

E

ey, excl. ¡perfecto! /exclamación de acuerdo cuando se le pide a alguien hacer algo, reconocimiento cuando se entrega algo a una persona, respuesta cuando alguien grita saludando/.

faynero **S(Esp, faenero)**

faynero te`, fn(s tipo s). el faenero /conocido sólo por los que trabajan en los caminos/.

florejwana **S(Esp, flor de Juana)**

florejwána, s. Véase **krisantema**.

foko

foko. Véase **joko**.

foro

foro. Véase **poro**.

frasil

frasil. Véase **brasil**.

fresno **S(Esp, fresno)**

fresno, s. Véase **presa**.

fulminánte **S(Esp, fulminante)**

fulminánte, s. el fulminante /conocido sólo por los que trabajan en los caminos/.

G

garafon

garafon. Véase **karapon**.

gas

gas. Véase **kas**.

gasolina

gasolina. Véase **kasolina**.

gato

gato. Véase **katu`**.

gayeta **S(Esp, galleta)**

gayeta. Véase **kayeta**.

govyerno

govyerno. Véase **kovyerno**.

granadiya **S(Esp, granadilla)**

granadiya. Véase **kranata**; **kránata lo`bol**.

grupo **S(Esp, grupo)**

grupo, s. el grupo, los socios.

grwesa **S(Esp, gruesa)**

grwesa, °s. la gruesa /los cohetes/.

I

i(1) **Pt(Esp, y)**

i, pt. y.

i(2) **E**

i kajval, fn(excl & °s). discurso femenino, exclamación de consternación o de sorpresa; ¡oh, dios mio!

iy, excl. principalmente discurso femenino; exclamación de consternación; ¡oh!

i(3)

i. Véase **li**.

i`

O

i`on, va. charlando, chismeando,
parloteando.

x`i`on x`a`on. lit., sólo está diciendo “ji,
ji”, es decir: está musitando consigo
mismo.

i`et, va. gimiendo (el carro), gruñendo (el
estómago).

i`i`et, va. gimiendo (el camión muy
cargado, el mosquito, el tren),
zumbando (la abeja, la cicada, la
sierra).

i`luj, va. gruñendo de repente (el estómago),
pedorreando de repente.

i`te`i`te, va. gruñendo muchas veces (el
estómago).

i`i **Pt**

i`i, pt. no /nasalización de vocal/.

i`itik, pt. casi no.

ib(1) **S**

ib, s. el armadillo /arcaico/, *Dasyus
novemcinctus*.

ib(2) **X**

ib`on o`on, o(va & -s). teniendo asco.

ibaj o`on, o(vi & -s). tener asco, estar
horrorizado.

Ch-ibaj yo`on ti mi u k`u yatinoj sk`u`e. Se
horroriza cuando algo ha manchado su ropa.

ibalil o`on, fn(-s de -s). el asco.

j`ibal-o`on, agn. la persona melindrosa
/sobre los alimentos/.

ibet o`on, o(va & -s). teniendo asco.

ibib o`on, o(va & -s). teniendo asco de
repente.

ibibet o`on, o(va & -s). teniendo asco.

ibil, adj. delicado.

íbluj o`on, o(va & -s). teniendo asco de
repente.

íbte`íbte o`on, o(va & -s). sintiendo asco.

ibel **S**

ibel, -s. la ladera, el muro, el pie de la pared
/la casa, la cueva/, el pie de /la montaña,
la piedra/, la raíz /el árbol, el diente, la
enredadera, la planta/.

yibel osil. el banco.

yibel vinajel. el horizonte.

discurso denunciatorio; ¡Tz`un avisim, tz`un
avibel kere! lit., ¡Siembra tus raíces,
siembra tus raíces, hijo!, es decir: ¡vuélvate
fuerte como un árbol! /insulto implicando,
“Vamos a ver si me puedes embrujar”./.

ibes **S**

ibes. Véase **chenek`**.

ich **S**

ich(1), s. la bilis.

ich(2), s. el chile, véase más adelante.

bak ich, fn(adj & s). el chile miraparrriba,
el chile parado, *Capsicum annuum*.

jlok`ol-chak ich, fn(agn tipo s). el chile de
Simojovel, *Capsicum annuum*.

k`anal ich, fn(adj & s). el chile jalapeño,
Capsicum pubescens.

k`ux pevul ich, fn(fn[s tipo s] tipo s).
Véase volajtik ich.

morte ich, fn(s tipo s). el chile gordo,
Capsicum annuum.

naránja ich, fn(s tipo s). Véase k`anal ich.

natikil ich, fn(adj & s). el chioe,
Capsicum annuum.

o`lol tzo` mut ich, fn(s tipo fn[s de s] tipo
s). Véase jlok`ol-chak ich.

po`on ich, fn(s tipo s). Véase k`anal ich.

puj-ut ich, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase
pujkan ich.

pujan tzajal ich, fn(x tipo fn[adj & s]).
Véase pujkan ich.

pujkan ich, fn(x tipo s). el chilchote,
Capsicum pubescens.

sak-mórte ich, fn(s{adj & s} tipo s).
Véase morte ich.

sakil ich, fn(adj & s). el chile blanco, el
chile de siete caldos, *Capsicum
annuum*.

tempich ich, fn(s tipo s). Véase tzo` mut
ich.

tempran ich, fn(adj & s). Véase tzo` mut
ich.

tenpich ich, fn(s tipo s). Véase tzo` mut
ich.

tinpich ich, fn(s tipo s). Véase tzo` mut
ich.

tzo` mut ich, fn(fn[s de s] tipo s). el tinpin chile, *Capsicum annuum* var. *aviculare*.
 volajtik ich, fn(adj & s). el chile, *Capsicum annuum*.
 volvol ich, fn(adj & s). Véase volajtik ich.
 yax-ich, s{adj & s}. el chile verde.
 ich ak', fn(s tipo s). la cabeza de viejo, *Clematis dioica*, la cabeza de viejo, *C. grossa*.
 ich joj, fn(-s de °s). *Lycianthes ciliolata*.
 ich koyote, fn(-s de °s). Véase **ve`(1)**; ve`el kulajte`.
 ich kulajtik, fn(-s de °s). Véase [y]ich kurik.
 ich kurik, fn(-s de °s). el chile, *Capsicum annuum*.
 ich k`ank`uk', fn(-s de °s). Véase [y]ich kurik.
 ich mut, fn(-s de °s). Véase tzo` mut ich.
 ich te`, fn(s tipo s). la sal de venado⁵, *Toxicodendron striatum*.
 ich ulo`, fn(-s de °s). Véase [y]ich kurik.
 ich xulem, fn(-s de °s). Véase **ve`(1)**; ve`el kulajte`.
 ichi ak', fn(x tipo s). Véase ich ak'.
 ichil akov. Véase **akov**.
 ichil ak', fn(satr & s). Véase ich ak'.
 ichil mail, fn(satr & s). la semilla de la calabaza sazónada con chile.
 ichil tz`ol, fn(satr & s). la calabacita tierna sazónada con chile.

ichi **A o S**

ichi, s. Véase **ich**.

ichin **S**

ichin, °s. el buho, el gran duque³, *Bubo virginianus*.

ichon **S**

ichon(il), s~. delante de, la parte delantera, enfrente de. Véase **tz`el**.
 ta kichon. en frente de mi.

ich' **T**

ich', cn. el descanso, la pausa, el trago.
 ich', vt. llevar, recibir, tomar.

brindis; ¡Kich`ban! ich`o! ¡Primero lo tomo!
 ¡Tómalo!
 ¿Bu xavich` chobtik? ¿Donde se ve milpa?
 /en un lugar donde no había milpas por mucho tiempo/.

j`ich`-pus, agn. el que está tomando baño de vapor.

j`ich`-k`op, agn. el que dice las confidencias de otro a su enemigo, el traidor.

ich`-bail ta kwenta, fn(sv{vt & pnr} & prep & °s). la rectitud, la responsabilidad.

ich`-bail ta muk', fn(sv{vt & pnr} & prep & adj). la rectitud, la responsabilidad.

ich` ____, fv(vt & °sv). ser ____.
 chich` chonel. ser vendido.
 chich` jok`anel. ser colgado.

ich` abtel, fv(vt & °sv). aprender a buscar trabajo.

ich` akuxa, fv(vt & °s). ser inyectado.

ich` ba ta kwenta, fv(vr & prep & °s). actuar conscientemente o virtuosamente, ser responsable, tomar en serio.

Iyich` sba ta kwenta mu xa masuk xyakub.
 Se hizo responsable; ya no se emborracha mucho.

Mu xich` sba ta kwenta ti k`u paltae. No toma en serio sus faltas.

Iyich` sba ta kwenta ixchan rason. El se hizo responsable, aprendió cómo comportarse.

ich` ba ta muk', fv(vr & prep & adj). actuar conscientemente o virtuosamente, ser responsable, tomar en serio.

Mu xich` sba ta muk` tol xyakub. No es responsable, se emborracha mucho.

Lek iyich` sba ta muk` isk`opon kajvaltik. Se hizo responsable, rezó a Nuestro Señor.

Mu xich` sba ta muk` ta yabtel. No actuó conscientemente en su cargo.

ich` bajel, fv(vt & °sv). ser sangrado.

ich` bentsiyon, fv(vt & °s). ser bendito.

ich` ech`el, fv(vt & dr). tomar.

ich` ich', fv(vt & vt). enfermarse un poco.

ich` ik', fv(vt & °s). respirar.

ich` ilel, fv(vt & °sv). recibir ceremonia de curar.

ich` jolob, fv(vt & °s). aprender a tejer.

ich` juch`nej, fv(vt & °sv). aprender a moler /el maíz/.

- ich' kejanel, fv(vt & °sv). ser forzado a arrodillarse.
- ich' kwenta, fv(vt & °s). calcular.
Iyich' kwenta lek stojol yaj`abtel. Calculó bien los sueldos de sus trabajadores.
- ich' k'ixnael, fv(vt & °sv). calentarse por medicina, calentarse por medio del vapor /la mujer encinta/.
- ich' lok'el, fv(vt & dr). prolongarse (la enfermedad).
- ich' me`anal, fv(vt & -s). ser pobre.
- ich' melol, fv(vt & -s). componerse (el tejido).
Mu xich' smelol. No distingue el bien del mal.
- ich' nijanel, fv(vt & °sv). ser tirado boca abajo por el pelo (el niño rebelde).
- ich' nopel, fv(vt & °sv). ser decidido /en común/, ser elegido /el presidente/.
Iyich' nopel ti xu` xich' chonel li osile. Se decidió que se podría vender el terreno.
Yich' nopel ti ch-och skantelae. lit., Se decidió que las velas podrían entrar, es decir: se decidió que podrían tener una ceremonia de curar.
- ich' o'on, fv(vt & -s). darse cuenta, tomar en serio, tomar muy en serio.
Iyich' o yo'on li jal ichuke. Lo tomó en serio al ser encarcelado por mucho tiempo.
- ich' pas -vaj, fv(vt & °sv{vt & s}). aprender a hacer tortillas.
- ich' pek', fv(vt & °s). ser chicoteado.
- ich' riox, fv(vt & °s). recibir la hostia.
- ich' ta ak' chamel, fv(vt & prep & fn[vt & sv]). causar brujería /por las demandas persistentes para que se paguen las deudas pendientes hace mucho tiempo/.
- ich' ta kwenta, fv(vt & prep & °s). estar consciente de, prestar atención, tomar en serio.
Muk' xich' ta kwenta k'u ch-albat. Nunca tomaba en serio lo que le decían.
Yich'oj ta kwenta skotol ti k'utik paltae. Estaba consciente de todas sus faltas.
- ich' ta k'ak'al, fv(vt & prep & °s). confiar en.
- ich' ta k'ux, fv(vt & prep & adj). atender a, ayudar, cuidar, tratar bien.
- Yich'oj ta k'ux xch'amaltak. Les trató bien a sus hijos.
- Lek xich' ta k'ux jpas-abteletik xak'be ta ch'om stak'in. Ayuda a los oficiales religiosos, les empresta su dinero.
- Mu xich' ta k'ux yixim naka xchonel. No cuida su maíz, sólo lo vende.
- ich' ta majvanej, fv(vt & prep & °sv). ser provocado con deseos de golpear a alguien.
- ich' ta milvanej, fv(vt & prep & °sv). ser provocado con deseos de matar a alguien.
- ich' ta muk', fv(vt & prep & adj). darse cuenta de, estar preocupado por, hacer caso, tomar en serio.
Mu xich' ta muk' yajchamel. No atiende a su paciente.
Mu xich' ta muk' svayich. No toma en serio sus sueños.
- ich' ta pletu, fv(vt & prep & °s). ser provocado con deseos de pelear.
- ich' tak'in, fv(vt & °s). costar, recibir la paga.
- ich' tal, fv(vt & dr). traer.
- ich' tojel, fv(vt & °sv). ganar dinero.
- ich' tzatzal, fv(vt & -s). volverse duro (el lodo de la pared), volverse esponjosa (la ropa de lana), volverse fuerte (la olla).
- ich' vo`, fv(vt & °s). ser bautizado.
- ich'an abtel, fv(vt & °s). esforzarse.
Mu xavich'an abtel. No le hace.
- ich'an'ich'an, vt. llevar, recibir o tomar uno tras otro.
- ich'be, vt. recibir de.
- ich'be ipal, fv(vt & -s). tomar descanso.
- ich'be jap, fv(vt & -s). calcular el tiempo libre de una persona.
- ich'be k'op, fv(vt & -s). averiguar, pedir permiso.
Chich'be sk'op jmilvanej. lit., Pide permiso de ser asesino, es decir: pide permiso de matar a alguien.
- ich'be melol, fv(vt & -s). aprender a comportarse, aprender el modo correcto.
Mu xich'be smelol rason k'u x'elan xk'opoj. Nunca ha aprendido como hablar con razón.
- ich'be tuk'il, fv(vt & -s). apuntar, divisar /disparando, midiendo terreno/.

ich'el, cn. la pausa, las veces /de llevar una disputa al corte/.

bat ta ich'el, fv(vi & prep & °sv). entrar en la casa del marido para siempre.

ich'et ta kompixyon, fv(va & prep & °s). siendo interrogado.

ich'et u'un, o(va & -s). llevando /un arma para seguridad, la llave/.

ich'obal, -s. la dirección.

ta yich'obal. en la dirección de, hacia.

ich'ob ipal, fn(s de s). el lugar para descansar /donde los participantes en marchas fúnebres o el grupo acompañando al santo que hace visita se estaciona tradicionalmente por un momento para descansar/.

ich'ob rason, fn(s de s). la persona confiable o sabia.

ich'ob vo', fn(-s de °s). el banquete bautismal.

skastoal yich'ob vo'. dinero para el banquete bautismal.

svunal yich'ob vo'. recibo del bautismo.

ich'olaj, vi. acabarse los fondos.

ich'omal, s. la posesión /el pene, los testículos, la vagina/, la riqueza, el tesoro.

ich'te'ich'te u'un, o(va & -s). llevar consigo /la arma, la llave/.

ich'ulan, vt. seguir recibiendo, seguir tomando, seguir trayendo.

ich'van, vi. consumir sus fondos (el cargo religioso).

j'ich'vanej ta kompixyon, fagn. el interrogador /la autoridad civil/.

ich'ak S

ich'ak(il), s~. la garra, la uña del dedo del pie.

oy xa sjol yich'aktak ti k'ope. lit., el pleito ya tiene más garras, es decir: el pleito ya se ha puesto muy grave.

ni' ich'ak(il), fn(s de s~). el pámpano, la uña del dedo, la uña del dedo del pie.

ich'ak' ch'o, fn(-s de °s). la balletilla¹, el coralillo, la hoja de coyolillo¹, *Hamelia patens*.

ich'ak katu', fn(-s de °s). entrar en la casa del marido para siempre.

ich'ak maxu', fn(-s de °s). entrar en la casa del marido para siempre.

ich'ak mis, fn(-s de °s). *Zanthoxylum culantrillo*, el yichasmis⁶, *Z. foliosum*.

ich'ak mut, fn(-s de °s). *Fuschia paniculata*. sakil ich'ak mut, fn(adj & fn[s de s]).

Véase ich'ak mut.

ich'ak mut ak', fn(fn[-s de °s] tipo s). Véase **jabnal**; jabnal te', **puyu'**; k'anal puyu'.

ich'ak xincha(il), fn(-s de s). la orla trenzada del cinto que conecta el cuerpo de la faja al cordón.

ij O

ij, excl. ¡oh! /boqueando con dolor/.

ij'on, va. gimoteando (el chuchito, la perra llamando al chuchito, a una persona o a un perro dormido), riéndose.

ijet, va. boqueando /el dolor/.

ijijet, va. relinchando suavemente (el caballo semental), relinchando.

ijte'ijte, va. caminando por aquí y por allá boqueando /aguantando un dolor en la pierna o en el pie/.

ijinyero S(Esp, ingeniero)

ijinyero, agn. el ingeniero para caminos, el topógrafo.

ijo-lachin

ijo-lachin. Véase **jijo**.

ik T

ik, vt. apoyar, asir /de un poste/, sostener /al borracho, al paciente, al árbol/.

yikoj xchukbenal. con las manos puestas en las caderas.

yikoj sjol. con la mano apoyando la cabeza.

yikoj sat. con la barbilla sobre la mano.

yikoj spat sjol. con las manos trenzadas detrás de la cabeza /parado o sentado/.

j'ik nichim, agn. el pedidor que sostiene los ramilletes en la boda.

ik baik, vr. apoyarse.

ikan, vt. sostener (el alimento, la ceremonia de curar).

ikan ba, vr. recuperarse un poco.

ikbe, vt. apoyar, sostener.

discurso ritual, padres de los novios hablando entre sí; Chikbe xch`ulel chikbe yanima ti chib alabe ti chib nich`nabe. Los (dioses ancestrales) sostendrán los espíritus, las almas de los dos niños nacidos de mujer, nacidos de varón.

ikob, s. el asidero.

ikobal, s. el asidero.

ikobil, s. el lugar donde apoyarse.

ikta, vt. abandonar, dejar, renunciar.

A li preserentee iyikta ta j-moj xchotleb. El presidente renunció a su cargo para siempre.

ikta ba, vr. abandonar, dejar de hacer /algo mal/.

Iyikta sba ta ov. Dejó de gritar.

Iyikta sba ta xanbal. lit., Dejó de viajar, es decir: dejó de comerciar.

iktaej bail, fn(sv & pnr). el abandono, el divorcio.

iktaob bail, fn(sv & pnr). el fin de la disputa.

iktavan, vi. abandonar o dejar a una persona.

j`iktavanej, agn. el hombre que abandona a su esposa.

ikulan, vt. seguir apoyando /el árbol/.

ikulan baik, vr. seguir apoyándose mutuamente.

ikvan, vi. apoyar a una persona /ebria/, proteger a una persona (los dioses ancestrales) /mantenerlo en buena salud/.

j`ikvanej, agn. discurso ritual, curandero refiriéndose a los dioses ancestrales; el protector.

j`ikvanej japivanej. el que apoya, el que protege.

ikatz S

ikatz(il), s~. la carga.

Ch`abal yikatz chobtik. lit., Las milpas no tienen carga, es decir: no dió el maíz.

ikatz toj, fn(-s de °s). *Arceuthobium globosum*.

ikatzin, vt. llevar una carga.

j`ikatznom, agn. el cargador, el mozo.

ikta Pt

ikta nan, fpt(pt & pt). término de fuerte énfasis; ¡entonces!

A ti avalbekon onox vo`one ikta nan un bi a ijnop k`u jnop. Si me lo hubieras dicho, entonces seguramente lo hubiera considerado.

iktan

iktan. Véase **ikta**.

ik'(1) S

ik', s. el "aire" /en el cuerpo/, el aire, el olor, la respiración, el viento.

Vo` xchi`uk yik'al. La lluvia con viento. yan yik'. apestoso, de mal olor /frecuentemente se refiere a la vagina/.

ik'al, -s. "aire".

ik'al vo`, fn(satr & s). el huracán.

ik'(2) A

ik', adj. negro, sucio.

ik'-bajan, adjd. negro (tostado por el sol).

ik'-bamil, °s{adj & s}. discurso ritual; la noche, la oscuridad. Véase ik'-osil.

ik'-balan, adjd. negro (el poste del teléfono).

ik'-bechan, adjd. negra (la entrada del nido del *mermejo*).

ik'-bek'an, adjd. negro (el pelo de una muchacha).

ik'-benan, adjd. negra (la olla, la panza sucia).

ik'-bet'an, adjd. oscuro (el clítoris).

ik'-bichan, adjd. negro (el gajo, el tocón).

ik'-bitzan, adjd. negra (la mierda del gato).

ik'-bixan, adjd. oscura (las piernas).

ik'-bonan, adjd. negra (la ropa sucia), oscura (la enagua nueva azul).

ik'-bosan, adjd. negra (la mierda del caballo).

ik'-bot'an, adjd. negro (el ano).

ik'-botzan, adjd. negro (la lana, el pelo público).

ik'-bujan, adjd. negro (el cerro quemado).

ik'-bukan, adjd. negro (el humo).

ik'-busan, adjd. negro (el carbón, los frijoles amontonados, la mierda de la oveja).

ik'-butan, adjd. negro (el borracho tirado envuelto en su chamarro, el cerro quemado).

ik'-butzan, adjd. negra (la barba).

- ik²-butz'an, adjd. negro (el zanate macho).
 ik²-cha'an, adjd. negro (las orugas, los zopilotes).
 ik²-chaban, adjd. negra /la cara sucia, la nube, la oveja, la tez oscura/.
 ik²-chajan, adjd. negro (los frijoles en la canasta o la red).
 ik²-chapan, adjd. negra (la culebra acuática enrollada / ik²-nab /).
 ik²-chavan, adjd. negro (el cordero, el perro).
 ik²-chechan, adjd. negro (el morral, la red ennegrecida por el humo).
 ik²-chenan, adjd. morado (el ojo).
 ik²-chepan, adjd. negra (la mancha grande en la piel de la cara).
 ik²-chevan, adjd. negra (la cara del niño asustado).
 ik²-chevan, adjd. negra (la palma mal teñida).
 ik²-chexan, adjd. negro (el borracho lodoso y tirado, la palma negra para el sombrero).
 ik²-chijan, adjd. negro (el pelo, el pelo púbico).
 ik²-chinan, adjd. negra (la vaca).
 ik²-cho'an, adjd. negro (el pelo), oscura (la tez).
 ik²-chojan, adjd. negro (los racimos de la fruta).
 ik²-cholan, adjd. negra (la fila de postes de teléfono).
 ik²-chunan, adjd. negro (los cabellos de elote).
 ik²-chuyan, adjd. negra (la ampolla llena de sangre).
 ik²-ch'eban, adjd. oscura (la cara encogida de la persona moribunda).
 ik²-ch'etan, adjd. negro (la lana, el perro apenas visible en la noche, la ropa sucia).
 ik²-ch'ilan, adjd. negro (los huesos del caballo muerto, el pie quemado).
 ik²-ch'ulan, adjd. negro (el camino asfaltado o liso).
 ik²-jalan, adjd. muy negro (la cueva, el hoyo umbrío).
 ik²-jaran, adjd. muy negro (la cueva, el hoyo profundo).
 ik²-jatan, adjd. negro (el corazón del jex (o) del azulejo cocotero y de la chachara pinera, del zanate).
 ik²-jeman, adjd. negro (el maíz en montones grandes).
 ik²-jet'an, adjd. oscura (la carne del pollo).
 ik²-jochan, adjd. negra (la cara de la mujer que tuvo un niño ilegítimo, la cara del pollo muy picoteado).
 ik²-joman, adjd. negro (el paso, el valle profundo).
 ik²-joyan, adjd. morado (el ojo).
 ik²-julán, adjd. negra (las vigas del techo ennegrecidas por el humo).
 ik²-jupan, adjd. oscura (la cara del borracho tirado en el sol, la persona que se ahoga, la persona estrangulada).
 ik²-juxan, adjd. negro (el campo bien quemado).
 ik²-kaman, adjd. negra (la barba espesa).
 ik²-kepan, adjd. negro (el pelo del niño).
 ik²-kilan, adjd. negro (el nubarrón).
 ik²-kolan, adjd. negro (las ojeras).
 ik²-kotán, adjd. negro (el interior de la casa, la mula parada apenas visible en la noche).
 ik²-koyan, adjd. negra (las piernas cubiertas con el chamarro).
 ik²-kujan, adjd. negro (el cuero cabelludo ennegrecido por psoriasis infantil, el pelo de la niña).
 ik²-kujan, adjd. muy negra (la casa o la cueva estrecha).
 ik²-kunan, adjd. negro (el pelo del niño).
 ik²-kutzan, adjd. negra (la barba crecida).
 ik²-kuxan, adjd. negro (el árbol quemado).
 ik²-k'atan, adjd. negro (el animal visto de perfil a distancia, la culebra, la raya horizontal).
 ik²-k'ian, adjd. negra (la ropa negra tendida).
 ik²-k'o'an, adjd. morado (la cara, el ojo).
 ik²-k'olan, adjd. negro (el jabón, el objeto redondo).
 ik²-k'otzan, adjd. negro (los fundillos lodosos, los gusanos de la abeja y de la avispa, las orugas comestibles).

- ik'-k'uchan, adjd. negra (la espina en la piel).
- ik'-lajan, adjd. negro (los pelos de la oruga).
- ik'-laman, adjd. negro (las mulas, el rebaño de ovejas).
- ik'-latzan, adjd. negro (los troncos amontonados).
- ik'-lechan, adjd. negro (los labios hinchados, las orejas por el frío).
- ik'-lek'an, adjd. negra (la quemadura del sol).
- ik'-lep'an, adjd. negra (la marca de nacimiento en el coxis).
- ik'-letan, adjd. negra (la mancha de los granos).
- ik'-let'an, adjd. negro (unos cuantos frijoles al fondo de la canasta o el tazón).
- ik'-levan, adjd. negro (el borracho tirado, la vagina).
- ik'-lichan, adjd. negra (la ropa negra tendida para secarse).
- ik'-lisan, adjd. negro (el hilo colgado).
- ik'-lo'an, adjd. morado.
- ik'-lo'an petok. Véase **petok**.
- ik'-lo'an pinto pino dalya. Véase **dalya**.
- ik'-lo'an potz pino dalya. Véase **dalya**.
- ik'-lo'an puyu'. Véase **puyu'**; tzajal puyu'.
- ik'-lojan, adjd. negro (los racimos de la fruta).
- ik'-loman, adjd. negro (muchas cerezas maduras, orugas o zopilotes).
- ik'-lopan, adjd. negro (el ojo).
- ik'-lukan, adjd. negro (la culebra enrollada, el rollo de alambre de púas).
- ik'-luman, °s{adj & s}. al amanecer.
- ik'-lumantik, s{adj & s}. al amanecer.
- ik'-lusan, adjd. negro (las plantas heladas y marchitas, el sombrero sucio y viejo).
- ik'-machan, adjd. oscuro (el anochecer).
- ik'-mach'an, adjd. negra (la cara del mono).
- ik'-majan, adjd. negro (el elote colgado, las orugas).
- ik'-matz'an, adjd. negra (la leña vieja).
- ik'-maxan, adjd. negra (la cara sucia).
- ik'-mekan, adjd. negro (el pelo del niño).
- ik'-mek'an, adjd. negro brillante (el pelo).
- ik'-melan, adjd. negro (el bigote).
- ik'-metzan, adjd. negro (el árbol quemado tirado en el suelo).
- ik'-mit'an, adjd. negra (la jícara).
- ik'-mochan, adjd. negra (la culebra enrollada).
- ik'-moch'an, adjd. negro (el perro muy flaco).
- ik'-mokan, adjd. negra (la cabeza pelada).
- ik'-mok'an, adjd. negro (los árboles quemados, la cara del cimarrón, la enagua nueva).
- ik'-mukan, adjd. negra (la nube).
- ik'-musan, adjd. negra (la barba crecida, la mujer peluda).
- ik'-mut, °s{adj & s}. la pava³, *Penelope purpurescens*, la pea³, *Psilorhinus mexicanus*.
- ik'-muxan, adjd. negro (la barba, el pelo crespo).
- ik'-nab chon. Véase **chon(2)**.
- ik'-nelan, adjd. negro (los ojos echando miradas feroces).
- ik'-nexan, adjd. negro (el pelo brotando en la cabeza).
- ik'-niban, adjd. negra (la raya del carbón).
- ik'-nikan, adjd. negra (la fruta en el árbol).
- ik'-nujan, adjd. negro (el sombrero flojucho, guango y viejo).
- ik'-nuxan, adjd. negro (muchos piojos).
- ik'-osil, °s{adj & s}. la noche, la oscuridad. discurso ritual, la partera rezando; Mu xavak' ta ik'-osil mu xavak' ta ik'-balamil. No lo des a la oscuridad, no lo des a la noche, es decir: que el recién nacido no se vuelva huérfano.
- ik'-ot'an, adjd. negro (*t'ot'*).
- ik'-otz'an, adjd. negra (las lombrices, las orugas).
- ik'-pakan, adjd. negra (la ropa negra plegada).
- ik'-paran, adjd. negro (el árbol grande, las peñas).
- ik'-pechan, adjd. negro (los labios).
- ik'-petan, adjd. negro (los granos).
- ik'-petzan, adjd. negro (el tocón bifurcado).
- ik'-pich'an, adjd. negra (las orugas).

ik'-pich'an, adjd. negro (el montón de ropa sucia).
 ik'-pitan, adjd. negro brillante (la jícara, la olla, las piedras).
 ik'-pitz'an, adjd. negra (la ropa empapada y lodosa), mugrosa (la ropa de la gente de Salinas).
 ik'-pochan, adjd. negra (las hojas viejas en el árbol).
 ik'-pok'an, adjd. negra (las cerezas, las moras).
 ik'-pok'an, adjd. negro (el golpe, la marca del nacimiento en el coxis, el ojo morado).
 ik'-polan, adjd. negra (las franjas del campo no quemadas uniformemente).
 ik'-poman, adjd. negra (la ropa lodosa).
 ik'-pujan, adjd. negra (la cueva).
 ik'-pukan, adjd. negro (el lago o río lodoso).
 ik'-pulan, adjd. negra (la casa, la tierra).
 ik'-p'atan, adjd. negro (los frijoles en las vainas).
 ik'-p'ejan, adjd. negra (la casa hecha con lámina de cartón).
 ik'-p'evan, adjd. negra (la bragueta abierta mostrando el pelo púbico, la grieta de luz en la oscuridad vista por la puerta entreabierta).
 ik'-p'ilan, adjd. negro (los labios partidos).
 ik'-p'oman, adjd. negro (el pelo).
 ik'-p'osan, adjd. negro (el tronco quemado).
 ik'-p'oxan, adjd. negra (la carne asada, la tostada).
 ik'-p'uayan, adjd. negra (muchas cerezas en el árbol).
 ik'-saran, adjd. negra (la cabeza o las patas del zopilote negro, la mancha en la persona con mal del pinto).
 ik'-sepan, adjd. negro (el antifaz alrededor del ojo de la mula, la mancha redonda del mal del pinto).
 ik'-setan, adjd. negro (el ano).
 ik'-set'an, adjd. oscura (la borla teñida con demasiado tinte).
 ik'-sijan, adjd. negra (la espina en el pie, la picadura en el diente).

ik'-soman, adjd. gris oscuro (los animales).
 ik'-soman ibes, fn(adjd & s). Véase **chenek'**; ik'al ibes.
 ik'-sot'an, adjd. negra (la ropa mugrosa).
 ik'-sutan, adjd. negro brillante (el pelo del niño).
 ik'-sut'an, adjd. negro (el objeto envuelto, la servilleta para las tortillas).
 ik'-tanan, adjd. negra (la tierra quemada uniformemente).
 ik'-te'an, adjd. negro (el árbol grande erguido y algo quemado por el fuego, el pene erecto).
 ik'-telan, adjd. negro (los árboles quemados tirados, oscura o sucia (las piernas)).
 ik'-tik'an, adjd. negro (el nubarrón).
 ik'-timan, adjd. oscuro (la cara ojerosa por enfermedad, los muslos, la vagina).
 ik'-tinan, adjd. negro (el pelo de las mujeres cuando están gordas y hermosas).
 ik'-tol an, adjd. negra (la cola del perro).
 ik'-toman, adjd. negra (la madeja de hilo sucio).
 ik'-tukan, adjd. negro (los cabellos de elote).
 ik'-tuman, adjd. oscuro (los muslos), sucio (el pescuezo).
 ik'-tutz'an, adjd. negro (el árbol quemado tirado).
 ik'-t'aban, adjd. negro (la pelambre larga de los borregos, el pelo reluciente de la mujer).
 ik'-t'axan, adjd. negra (la roña).
 ik'-t'elan, adjd. negra (la costura con hilo negro sobre manta blanca).
 ik'-t'ijan, adjd. negro (el jarro).
 ik'-t'oban, adjd. negro (*t'ot'*).
 ik'-t'ojan, adjd. negro (el café o la coca-cola al vertirla, el charco de agua sucia).
 ik'-t'otzan, adjd. negro (el parche en la ropa, la roña).
 ik'-t'uban, adjd. lodoso (el agua).
 ik'-tzavan, adjd. negro (el zorrillo).
 ik'-tzepan, adjd. oscura /la piel/.
 ik'-tzilan, adjd. morada o negra (la cara por frío o estrangulación, la carne podrida).
 ik'-tzitzan, adjd. negra (la red).

ik'-tzo`an, adjd. negra (la ropa cubierta con lodo).
 ik'-tzonan, adjd. negro (la araña pata larga, el pelo púbico, el pelo de los sobacos).
 ik'-tzopan, adjd. negro (el cordero, el chuchito).
 ik'-tzu`an, adjd. negra (la ropa arrugada y sucia).
 ik'-tzukan, adjd. negro (el ano, el cerro quemado).
 ik'-tz'aban, adjd. negro brillante (el caballo).
 ik'-tz'apan, adjd. negra (la espina en el pie).
 ik'-tz'ayan, adjd. negra brillante (la mula).
 ik'-tz'ikan, adjd. negro (el pelo).
 ik'-tz'ilan, adjd. negro (el ojo de la persona mirando a otro).
 ik'-tz'isan, adjd. muy negro (la cueva, el hoyo).
 ik'-tz'otan, adjd. negro (el cabestro de la mula, la lana trenzada).
 ik'-tz'uban, adjd. negra (la nariz del armadillo, hormiguero o zorrillo).
 ik'-tz'uyan, adjd. negro brillante (las cerezas en racimo, la palma teñida, el pelo de la niña).
 ik'-uyan, adjd. negra (la ampolla).
 ik'-va`an, adjd. negro (el tocón).
 ik'-vajan, adjd. negro (los hoyuelos).
 ik'-vak`an, adjd. negra (la hoja de la palma teñida).
 ik'-valan, adjd. negro (el sombrero viejo con su ala vuelta hacia arriba).
 ik'-vatzan, adjd. negro (el bigote grueso, las cejas gruesas), el pelo desordenado).
 ik'-velan, adjd. negro (los labios).
 ik'-vitan, adjd. negro (los testículos).
 ik'-voch`an, adjd. negra (mucha fruta en el árbol; las cerezas, las bayas de isbón, de secario).
 ik'-vojan, adjd. negro (las cerezas, el escroto, las uvas).
 ik'-volan, adjd. negro (el diablo, el objeto o la persona visto oscuramente en la noche, la persona).
 ik'-voman, adjd. muy negro (el ano, la cueva).

ik'-votzan, adjd. negro (la araña pata larga, la lana, el pelo púbico).
 ik'-vuchan, adjd. negra (las ampollas, la olla).
 ik'-xet`an, adjd. negro (el zapote negro cortado).
 ik'-xokan, adjd. negro (la cara con mal del pinto, la jícara vieja, la olla sucia, el suelo).
 ik'-xotan, adjd. negro (el pene erecto del caballo), oscura (la pierna).
 ik'-xovan, adjd. negra (la ropa inmunda).
 ik'-xuch`an, adjd. negro (el cimarrón, el tronco quemado).
 ik'-xup`an, adjd. negra (la piel tostada por el sol).
 ik'-xup`an, adjd. negro (el sombrero del alférez, el sombrero viejo).
 ik'-yalan, adjd. oscura (la pierna).
 ik'-yaman, adjd. oscura (la piel).
 ik'-yeman, adjd. negro (el montón de maíz).
 ik'-yi`an, adjd. negro (el montón de carbón).
 ik'-yo`an, adjd. negra (la cabeza levantada de la boa o de la iguana).
 ik'-yoman, adjd. oscura (la tez de la persona moribunda).
 ik''ik'-lo`an sirvela. Véase **sirvela**.
 ik''ik'tik, adj. algo lodoso, algo negro, algo oscuro, algo sucio.
 ik'akil puy. Véase **puy**.
 ik'al, -s. oscura (la piel oscura), la suciedad de la ropa.
 j'ik'al, agn. el cimarrón sobrenatural, el negro sobrenatural, el Negro /el celebrante menor de la Fiesta de San Sebastián/.
 Ibat ta ik'alil. Salió de Negro /en Carnaval/.
 j'ik'al-k'u`, agn. el chamula, el zopilote.
 ik'al aja-chon. Véase **chon(2)**.
 ik'al akov. Véase **akov**.
 ik'al aros chenek'. Véase **chenek'**; aros chenek'.
 ik'al chikin-ib. Véase **chikin**, chikin-ib; batz'i chikin-ib.
 ik'al chil. Véase **chil(1)**.
 ik'al ch'ix tot. Véase **ch'ix**; ch'ix tot.
 ik'al ibes. Véase **chenek'**; ibes.

ik'al ik'ux. Véase **ik'ux**.
 ik'al inatab. Véase **inatab**.
 ik'al ixim. Véase **ix**; ixim.
 ik'al jchabajom chon. Véase **chon(2)**.
 ik'al jobel, fn(adj & s). *Juncus dichotomus*,
J. ebracteatus, *J. effusus*. *J. marginatus*
 var. *setosus*, *J. microcephalus*.
 ik'al jol xulem. Véase **xulem**.
 ik'al kántela chenek'. Véase **chenek'**;
 kántela chenek'.
 ik'al karvensa. Véase **chenek'**; karvensa.
 ik'al kuyel. Véase **kuyel**.
 ik'al k'ovix. Véase **k'ovix**.
 ik'al k'oxox te`. Véase **k'oxox**; k'oxox te`,
yoX(1); yaxal mol.
 ik'al k'u` pale. Véase **k'u`**.
 ik'al k'u`ul. Véase **k'u`**; k'u`ul.
 ik'al lo`bol. Véase **lo`(1)**, lo`bol; batz'i
 lo`bol.
 ik'al lum. Véase **lum**.
 ik'al makom. Véase **makom**; tzajal makom,
 tuxum makom.
 ik'al mustisya. Véase **mustisya**; muk'ta
 mustisya.
 ik'al mut, fn(adj & s). el guardario³, *Sayornis*
nigricans.
 ik'al na. Véase **na**.
 ik'al nap'ap' tz'i`lel. Véase **nap'**, nap'ap'
 tz'i`lel; yaxal nap'ap' tz'i`lel.
 ik'al nich puyu` ak'. Véase **puyu`**; yaxal
 puyu`.
 ik'al nok. Véase **nok**.
 ik'al ok tzib. Véase **tzib**.
 ik'al osil. Véase **osil**.
 ik'al pat. Véase **chenek'**; xlumil chenek'.
 ik'al pat chikin-ib. Véase **chikin**, chikin-ib;
 batz'i chikin-ib.
 ik'al pepen. Véase **pepen**.
 ik'al pixalal. Véase **pix**; pixalal.
 ik'al pojov tz'i`lel, fn(adj & fn[adj & s]).
Sayornis nigricans.
 ik'al pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
 Véase **noch**; nochleb buluk' sat.
 ik'al pomos. Véase **pomos**.

ik'al sat tz'i`lel, fn(fn[adj & s] tipo s).
Sayornis nigricans, véase **ve`(1)**; ve`el
 inatab.
 ik'al suk. Véase **suk**.
 ik'al taiv. Véase **taiv**.
 ik'al talel, fn(adj & sv). la persistencia de las
 malas costumbres.
 ik'al te`, fn(adj & s). el jazmín del Istmo⁶, el
 jazmín de palo⁷, *Bourreria huanita*,
Ehretia latifolia, *Garrya laurifolia*, véase
 ik'al vinik, **treno**, **tu(1)**; tuil te`.
 k'ox ik'al te`, fn(adj & fn[adj & s]).
 Véase ik'al vinik.
 muk'ta ik'al te`, fn(adj & fn[adj & s]).
 Véase ik'al te`.
 sakil ik'al te`, fn(adj & fn[adj & s]).
Symplocos limoncillo, *S. vernicosa*.
 ik'al toj. Véase **toj**.
 ik'al tulan. Véase **tulan**; k'an-tulan.
 ik'al tzelo-pat. Véase **tzel(5)**; tzelo-pat.
 ik'al tzukum. Véase **tzuk**; tzukum.
 ik'al tzusub. Véase **t'ut'**; batz'i t'ut' ak'.
 ik'al tz'i`lel, fn(adj & s). Véase **pom(2)**; yax-
 ulan pom tz'unun.
 ik'al vinik, fn(adj & s). el palo negro⁶, el
 zapotillo, *Garrya laurifolia*.
 ik'al vonon. Véase **vonon**.
 ik'al x`ak'il. Véase **chenek'**; x`ak'il chenek'.
 ik'al x`ak'il ta olon osil. Véase **chenek'**;
 x`ak'il chenek'.
 ik'al xan. Véase **xan(1)**.
 ik'al xinich. Véase **xinich**.
 ik'al xlumil. Véase **chenek'**; xlumil chenek'.
 ik'al xulem. Véase **xulem**.
 ik'al xvet'. Véase **chenek'**; xvet'.
 ik'-lo`an pino dalya. Véase **dalya**.
 ik'ub, vi. volverse oscuro (la cara de la mujer
 temporalmente después de dar luz, el
 cielo), volverse sucio.
 j'ik'ubtasvanej, agn. la persona que
 ennegrece o ensucia a otro (el niño).
 ik'ubal, s. el lodo, la mala partida, el polvo,
 la suciedad.
 discurso denunciatorio; Mu xabal aba ta
 ik'ubal kere. lit., No te manches con
 suciedad, hijo, es decir: no andes con una
 mujer disoluta.

ik'ubel, sv. el eclipse.
yik'ubel osil. la tarde.
nax yik'ubel. de las ocho a las nueve de la noche.

ik'(3) T

ik', vt. casar, llamar, tomar.
tak ta ik'el, fv(vt & prep & °sv). llamar.
ik' ba, vr. venir.
ik' baik, vr. casarse, llamarse, tener relaciones sexuales /expresión cortés/.
ik' ech'el, fv(vt & dr). llevar.
ik' ta chukel, fv(vt & prep & °sv). arrestar.
ik' tal, fv(vt & dr). traer /al animal, a la gente/.
ik''on, va. llamando repetidamente /los borregos, los pollos/, tratando de devolver /la esposa que regresó a la casa de sus padres, la hija que se huyó/, tratando de llevar a casa /al esposo borracho/.
ik'be ch'ich'el, fv(vt & -s). chupar las venas (el curandero).
ik'be ch'ulel, fv(vt & -s). llamar el alma.
ik'ob-bail, s{sv & pnr}. el tocomate para traer el alma.
ik'ob chij, fn(s de s). el pituti⁹, *Lasiacis divaricata*.
ik'ob jchan-vun, fn(-s de agn{vt & s}). la campana de las nueve para llamar a los niños para la escuela.
ik'obil jchan-vun, fn(-s de agn{vt & s}). Véase ik'ob jchan-vun.
ik'te`ik'te u`un, fv(va & -s). llevando por todas partes /al niño, al perro/.
ik'ulan, vt. seguir convocando o tomando, seguir llamando.
ik'ulan baik, vr. seguir llevando intercambios /de caza, etc./.
ik'van, vi. casar, llevar a la persona, recoger a la persona (el carro), tomar la persona.
j`ik'vanej, agn. el emplazador.

ik'ti` S

ik'ti`(il), s~. discurso ritual; el sufrimiento.
ti vokolile, ti ik'ti`ile. la desdicha, el sufrimiento.

ik'ux S(Esp, higo)

ik'ux, s. el higo, *Ficus carica*.
ik'al ik'ux, fn(adj & s). Véase ik'ux.
yaxal ik'ux, fn(adj & s). Véase ik'ux.

il(1) S

il(il), s~. la deuda.
¿K'u yepal kil? ¿Qué tanto debo?
j`ilavil supul. Véase **supul**.
och ta il, fv(vi & prep & °s). endeudarse con.

il(2) T

il, vt. observar, ver.
¡Ilo! lit., ¡Véalo!, es decir: ¡tómalo!
¡Il avil (o) ilo mavil! ¡Ahí lo ves! /implica el desacuerdo de él que habla/.
bat ta ilolal, fv(vi & prep & °s). irse para curar (el curandero).
j`il-k`inajel, agn. el espectador que está en, se va a, o que viene de la fiesta.
j`ilol, agn. el curandero.
lek il, fv(adj & vt). tener suerte.
mu ilbaj, fadj(pt & adj). imposible de ver, no visto, nunca visto.
mu ilbanaj, fadj(pt & adj). Véase mu ilbaj.
yavil, pt. intencionalmente, a propósito, ya que.
Yavil ti la`aye. Te fuiste a propósito.
yiluk yil, excl(excl & excl). ¿de qué sirve?, ni modos, ¡olvidalo!
yiyil, excl. ¿de qué sirve?, ni modos, olvidalo.
il ba, vr. verse ilícitamente.
il be, fv(vt // s). mirar por dónde se va.
il-na, °sv{vt & s}. la visita a la casa /la visita por los celebrantes a las casas de los alféreces y de las autoridades de las tradiciones durante la Fiesta de San Sebastián, y por el alcalde juez, los pasioneros y el Viejo Negro a las casas de los alféreces, las autoridades de las tradiciones y los mayordomos donde reciben el aguardiente a cambio de chicha/.
il o`on, fv(vt & -s). conocer a la persona íntimamente, conocer el carácter de la persona.

j`il-o`on, agn. la enfermedad que sabe el límite de los recursos del enfermo.
 il u, fv(vt & °s). tener la menstruación.
 ilbe o`on, fv(vt & -s). aprovecharse de, conocer el carácter de la persona.
 Tol xilbe yo`on yaj`abtel mu sna` mas skux ti mi kajtaj yabtele. Se aprovecha de sus trabajadores, no se descansa al terminar el trabajo /cuando en la siembra, etc., se llega al fin del surco o de la tarea/.
 Kilojbe yo`on le`e, mu sutes yil. Yo sé cómo es: él no va a pagar su deuda.
 ilbe sat, fv(vt & -s). ver.
 Mu xa bu ikilbe sat. Jamás lo ví (o) Nunca lo ví.
 ¡Li poxe ja` oy xkilbetik sat yilel a`a! ¡Seguro que va a haber trago!
 ileb, °s. el camino.
 discurso ritual; ta jun be, ta jun ileb. en un camino, en una vereda.
 ilebal, °s. el examen, la inspección.
 ilel, -cn. la inspección de los objetos rituales.
 ilel, -sv. asimila, parece.
 Lek yilel. Parece bien.
 ilel, °sv. la ceremonia de curar, el poder de curar.
 Mu sna`ik k`usi ilel. No saben qué es una ceremonia de curar.
 muk`ta ilel, fn(adj & sv). la ceremonia mayor de curar.
 ilel to, fn(sv/3sg/ & pt). no por mucho tiempo.
 Yilel to kom kabtel. Todavía tengo mucho trabajo.
 ilob, -s. el nidal /la piedra que se pone en el nido de la gallina para que comience a poner huevos/, el testículo.
 ilob-bail, °sv{s & pnr}. el examen, la inspección.
 ilob vokol, fn(s de s). la tarea muy difícil.
 ilobil, -s. el aguardiente que dan los alguaciles, las autoridades de las tradiciones, los mayordomos reales y los mesóns salientes a sus sucesores el día antes de que entren a su cargo; el aguardiente que dan los celebrantes al guardián de los objetos rituales.
 iluk o`on, fv(vt // s). desear.
 Kiluk ko`on batikon. Quisiera irme.
 ilulan, vt. seguir viendo.

loj riox, excl(vt<yiløj> & °s). ¡por Dios!
 vi, vt/2sg/<av-il>. ¡vea!

¡Vi x`elan! lit., ¡Vea como es!, es decir: ¿es cierto? /observación afirmativa de él que escucha al narrador/.

il(3) S

il, °s. discurso denunciatorio o ritual, iniciando la discusión formal; el regaño.
 Mu jna` mi il van mi pletu van xava`i. No sé si piensas que estoy regañándote o echando pleito.
 j`il-o`on, agn. la persona que es despreciativa de algo.
 ila`aj, vi. estar asqueada (la mujer o la partera que no quiere limpiar al bebé cuando se ensucia).
 ila`al, -s. discurso femenino; el alocamiento, lo asqueroso.
 ilan, vt. rechazar, renegar (el conejo o el pájaro que abandona su nido después de que ha sido molestado, el padre o la partera que siente asco hacia el bebé recién nacido).
 ilanvan, vi. rechazar o renegar a la persona /el alma o el nagual de la persona que ofende a los dioses ancestrales, el bebé recién nacido que puede darle asco a la partera/.
 j`ilanvanej, agn. la persona que siente asco por otra.
 ilbaj, °s. la chinga, la lata, la molestia.
 discurso ritual, refiriéndose a otro del que se piensa es la causa de su pena; Ilbaj xiyil tavalabe, tanich`nabe. Tu hijo de mujer, tu hijo de varón piensa que soy una molestia.
 ilbajin, vt. amolar, atormentar /por brujería/, burlar, chingar, molestar a /las mujeres/, perseguir.
 Tol xilbajin k`oxetik ta chanob vun ti mi mas muk` xa li stuke. Amuela a los alumnos chicos si él es más grande.
 Iyilbajin jun tzeb ta yech mu sk`an xik`. Molestó a la muchacha por nada, ya que no se quiere casar con ella /no implica necesariamente relaciones sexuales/.
 ilbajinvan, vi. amolar, burlar, chingar, molestar o perseguir a la persona, atormentar a la persona /por brujería/.

j`ilbajinvanej, agn. el atormentador /del alma/, el engañador, el molestatador, el violador.
 ilet, va. estar malhumorado.
 ilin, vi. regañar, reprobado.
 j`ilinel, agn. el que regaña o reprueba a los otros.
 ilta, vt. exigir el retorno /el objeto prestado, el préstamo/.
 discurso cortés al dar algo prestado; Mu k`usi xkilta o, mu`nuk chljaj o. lit., No tengo que pedir su renovación, ya que no se pierde, es decir: no puedo pedir que se repare porque no es frágil.

ilas S(Esp, hilaza)
 ilas, s. la hilaza /que se usa para las borlas y para el borde del algodón/.

ilera S(Esp, hilado)
 ilera, s. el hilado /hecho en la fábrica/.

impyerno S(Esp, infierno)
 impyerno, °s. el infierno.
 discurso denunciatorio, madre a su hijo;
 ¿Impyerno bu onox xapochet mal k`ak`al u?
 ¿Dónde estabas haraganeando al poner el sol? ¿en el infierno?

inajo
 inajo. Véase **inojo**.

inatab S
 inatab, s. la iguana /término general/.
 ik`al inatab, fn(adj & s). la iguana de roca,
Ctenasaua pectinata.
 tzajal inatab, fn(adj & s). la iguana rayada,
Ctenosaurus similis.
 yaxal inatab, fn(adj & s). la iguana de ribera, *Iguana iguana*.

inejo
 inejo. Véase **inojo**.

inojo S(Esp, hinojo)
 inojo, s. el hinojo, *Foeniculum vulgare*.
 inejo te`, fn(s tipo s). *Sesbania emerus*.

inop S

inop, s. la ceiba, el pochote, *Ceiba pentandra*.

inteksyon S(Esp, inyección)
 inteksyon, s. la inyección.

intio S(Esp, indio)
 intio, °s. el indio.

ip(1) A
 ip, adj. enfermo.
 j`ipel, agn. el enfermo /infr./.
 ip`iptik, adj. algo enfermo.
 ipaj, vi. enfermarse.
 ipajeb(al), s~. provocar enfermedad /entrando en la casa del paciente, pisando una herida, topeteando al pastor, trastornando la ceremonia de curar (el curandero ineficaz), violando/.
 ipajesvan, vi. hacer estéril a la esposa o el esposo.
 j`ipajesvanej, agn. el violador.

ip(2) S
 ip, -s. duro /el trabajo/, seria /la enfermedad/.
 Ch`abal yipal ku`un. lit., No tengo fuerza, es decir: no tengo maíz.
 Sk`an yipal j-tz`ujuk. lit., Necesita un poco de fuerza, es decir: debe tener una ceremonia de curar.
 Mu stabe yipal yajnil. lit., No es igual en fuerza que su esposa, es decir: no puede satisfacer sexualmente a su esposa.
 yip nox lo`il (o) yip nox k`op. pura guasa (o) pura mentira.
 yip o jun. sólo uno.
 ipal, pt. siquiera.
 Ipal ti muk` xbat ta mas chamel. Siquiera no se puso más grave la enfermedad.
 ipal to k`op. rara vez.
 ipal ...ipuk, fpt. si.
 Ipal mi lek lak`ot uke, mu ipuk x`ilin. Si llegas a tiempo no te va a regañar.
 ipan, vt. sustentarse con.
 ipuk, pt. aun cuando, aunque.
 ipuk nox ilinan. aunque /me/ regañes.

ir E
 ir, excl. ¡ay! /la r es gorjeada/.
 iriret, va. exclamando “¡ay”!

iriri, excl. ¡ay!, var. iririy.
írľuj, va. exclamando “¡ay!” de repente.
írte` írte, va. caminando por aquí y por allá
exclamando “¡ay”!

is(1) O

is`on, va. crepitando (la carne cruda en el
fuego), silbando (la madera verde en el
fuego), silbando por los dientes.
is`onaj, vi. silbar por los dientes.
iset, va. silbando (la madera verde en el
fuego).
isis vaj, fn(x tipo s). la tortilla hecha de maíz
tierno.
isiset, va. crepitando (la carne cruda en el
fuego), silbando (la madera verde).

is(2) T

is kik, fv(vt & pt). ¡démelo!, var. ¡ix kik!
istik, vt. ¡démelo!, var. ¡ixtik! /más frec./.
istik kik, fv(vt & pt). ¡démelo!, var. ¡ixtik
kik!

isak' S

isak', s. Véase más adelante.
batz'i isak', fn(adj & s). la papa rinconera,
Solanum tuberosum.
sakil batz'i isak', fn(adj & fn[adj & s]).
Véase batz'i is-ak'.
sakil tranjero isak', fn(adj & fn[adj & s]).
Véase tranjero isak'.
tanjero isak'. Véase tranjero isak'.
tranjero isak', fn(adj & s). la papa
importada, *Solanum tuberosum*.
tzajal batz'i isak', fn(adj & fn[adj & s]).
Véase batz'i is-ak'.
tzajal isak', fn(adj & s). el camote
morado, *Ipomoea batata*.
tzajal tranjero isak', fn(adj & fn[adj & s]).
Véase tranjero isak'.
isak' tz'i`lel, fn(s tipo s). *Solanum
morelliforme*.
asak', °s. habla aniñada; la papa.

isbon S

isbon, s. el isbón, *Cornus excelsa*.

isim S

isim(il), s~. la barba, el bigote, las patillas, la
raíz (el árbol, el diente, la enredadera, la
planta), el vello.
isim be, fn(-s de °s). *Cyperus
hermaphroditicus*, *C. virens*, *Oplismenus
burmanni*, *Setaria gracilis*, *Sporobolus
indicus*.
isim be jobel, fn(fn[-s de °s] tipo s). Véase
isim be.
isim bolom, fn(-s de °s). el brujo⁶, el
yisimbolom⁶, *Xylosma flexuosum*, *X.
intermedium*, *X. quichense*.
isim chij, fn(-s de °s). la barbita, el hongo
comestible, *Clavaria* sp., *Xylaria* sp.
isim mut bolom, fn(s de fn[s tipo s]).
Bumelia obtusifolia var. *buxifolia*.
isim uch, fn(-s de °s). Véase **chil(2)**; chilchil
tz'i`lel.

istampre S(Esp, estambre)

istampre, s. el estambre.

istola S(Esp, estola)

istola, s. la estola.

itaj S

itaj, °s. habla aniñada; el repollo, la verdura.
itaj, s. el repollo, la verdura.
batz'i itaj, fn(adj & s). el col, *Brassica
oleracea* var. *acephala*.
jol itaj, fn(s tipo s). el repollo, *Brassica
oleracea* var. *capitata*.
O sjol yitaj. Tiene repollos.
muk'ta jol itaj, fn(adj & fn[s tipo s]). el
repollo quintaleño, véase jol itaj.
o`on vakax itaj, fn(fn[-s de °s] tipo s). el
repollo corazón de buey, véase jol itaj.
sak-itaj, s{adj & s}. el cuerudo⁴
/comestible/, la orejita, *Panus* sp., el
hongo de palo⁴ /comestible/, la oreja
blanca⁴, la orejita, *Pleurotus* sp.
sakil tzukum jol itaj, fn(adj & fn[s tipo
fn(s tipo s)]). el murux blanco, véase
tzukum jol itaj.

tzajal tzukum jol itaj, fn(adj & fn[s tipo fn(s tipo s)]). el murux morado, véase tzukum jol itaj.

tzukum jol itaj, fn(s tipo fn[s tipo s]). el murux, *Brassica oleracea* var. *acephala*.

itaj chon. Véase **chon(2)**.

itaj jsoktom, fn(-s de agn). Véase **bertulaka**; muk'ta bertulaka.

itaj pale, fn(-s de °s). Véase **bertulaka**; muk'ta bertulaka.

it'ix S

it'ix, -s. parecido sin ser /ocurre en los nombres de los animales y de las plantas/.

j`it'ix o'on, agn. el o la que está envidioso/envidiosa de la riqueza.

j`it'ixal ____, agn{s & s}. ²²celoso /el hombre, la mujer/, /celoso respecto a la atracción sexual de su esposa o esposo o de su amante/.

it'ixaj, vi. ser celoso.

j`it'ixajel, agn. la persona celosa.

it'ixan, vt. estar celoso de.

it'ixanvan, vi. estar celoso de una persona.

j`it'ixanvanej, agn. la persona celosa /infr./.

itzni`altzil S

itzni`altzil, s. la cuñada /término arcaico entre los que son casados con dos hermanos o hermanas/, el cuñado.

itzni`altzin

itzni`altzin. Véase **itzni`altzil**.

itzompi S

itzompi, s. el cumpintzintle, el sonzapote⁶, el tzinzapote, *Licania platypus*.

itz'in S

itz'in(al), s~. el hermano menor de un varón; forma referencial y forma de dirigirse al más joven /de los hombres/, el secundario, término que se usa para distinguir al menos prestigioso de un par

de funcionarios o oficiales; el alférez, el ángel, el artillero, el escribano, el mayordomo, el mayordomo rey, el mesonero, el pasionero, el principal, el menor de los celebrantes, el consejero ritual del funcionario menor, el cuarto sacristán, y el menos prestigioso de los dos *jpat-vajetik* y pedidores, determinadas cruces, manantiales, montañas, y el menor /de los dos tambores que se tocan juntos, las imágenes chicas de los santos, y los collares rituales/.

itz'inal jnupol, fn(satr & agn). el participante /pero no líder/ del grupo que acompaña a un santo que hace visita.

itz'inin, vt. conseguir un hermano menor (el muchacho).

ivriro A(Esp, híbrido)

ivriro, adj. el híbrido, véase **ix**; ixim.

ix S

ixij, vi. caerse (los granos de la mazorca).

ixim, s. el maíz, *Zea mays*, véase más adelante.

chak-tojal ixim, fn(fadj {adj & satr} & s). Véase **chix te`**.

ch'ich'el jch'ul-totik ixim, fn(fn[-s de agn {adj & s}] tipo s). el maíz, cualquier clase de maíz colorado o de maíz blanco con rayas coloradas.

ch'ix ixim, fn(s tipo s). Véase [y]e tz'i', sacramental ixim.

ik'al ixim(1), fn(adj & s). el maíz de Tierra Fría, variedad Negro de Chimaltenango.

ik'al ixim(2), fn(adj & s). el maíz de Tierra Caliente, variedad Negro de Tierra Caliente.

k'anal ixim, fn(adj & s). el maíz, amarillo Quicheño sin mezcla.

pinto ixim(1), fn(adj & s). el maíz de Tierra Fría, variedad Nal-Tel Blanco, Serrano mezclado con Negro de Chimaltenango.

pinto ixim(2), fn(adj & s). el maíz de Tierra Caliente, variedad Dzit-Bakal mezclado con Negro de Tierra Caliente.

sakramental ixim, fn(satr & s). el maíz de Tierra Fría, variedad Imbricado y Imbricado mezclado.

tzajal ixim, fn(adj & s). Véase chix te`.

ut mokal ixim, fn(fn[-s de satr] tipo s). Véase muk'ta k'on.

iximaj, vi. producir mazorcas grandes de maíz.

iximtik, adj. insípida (la manzana gamuza, *mantzana kinya*).

ixin, vt. desgranar a mano /el maíz/.

ixinaj, vi. desgranar a mano /el maíz/.

j`ixinajel, agn. el que desgrana el maíz a mano.

ba`yi tz'unubil, fn(adj & s). Véase napalu, pacha.

brokame, x. Véase rokame.

chak -toj, s{adj & s}. Véase k'anal chix te`.

chimpo, x. Véase kwarantáno.

chimpu, x. Véase kwarantáno.

chix te`, fn(x tipo s). el maíz de Tierra Fría, variedad Imbricado mezclado, Nal-Tel Rojo y Quicheño Rojo.

k'anal chix te`, fn(adj & fn[x tipo s]). el maíz de Tierra Fría, variedad Imbricado mezclado, Quicheño, Quicheño mezclado con Nal-Tel.

e tz'i`, fn(-s de °s). el maíz de Tierra Fría, variedad Imbricado muy semejante a Palomero Toluqueño.

enáno, adj. el maíz híbrido enano de Tierra Caliente.

ivriro, adj. el maíz, variedad Vandefío.

jarócho, adj. el maíz de Tierra Caliente, variedad no iconocida.

krema, s. el maíz de Tierra Caliente, variedad Vandefío.

kwarantáno, s. el maíz cuarenteño variedad Zapalote Grande.

kwarantányo. Véase kwarantáno.

k'anal chak-toj, fn(adj & s{adj & s}). Véase k'anal chix te`.

k'ob-tz'i`, s{s & s}. Véase pinto ixim.

k'on. Véase **más adelante**.

ba`yi k'on, fadj(adj & adj). Véase muk'ta k'on.

bik'it k'on, fadj(adj & adj). Véase k'anal chix te`.

chix te` k'on, fn(fn[x tipo s] & adj). Véase k'anal chix te`.

muk'ta k'on, fn(adj & s). el maíz de Tierra Fría, variedad Oloton, Oloton mezclado, Quicheño, Quicheño mezclado.

tz'akal k'on, fadj(adj & adj). Véase k'anal chix te`.

tz'akal k'on, fn(adj & s). el maíz, variedad Imbricado mezclado, Quicheño, Quicheño mezclado con Nal-Tel.

vitzikal bik'it k'on, fadj(satr & fadj[adj & adj]). el maíz de Tierra Templada, variedad Olotillo y San Marceño mezclado.

vitzikal muk'ta k'on, fadj(satr & fadj[adj & adj]). el maíz de Tierra Templada, variedad Comiteco, Quicheño mezclado con Teocinte, y San Marceño mezclado.

latz, adj. Véase pacha.

napalu, x. el maíz de Tierra Fría, variedad Dzit-Bakal, Olotillo, Olotillo mezclado con Nal-Tel.

napalu`, x. Véase napalu.

olotíyo, s. Véase pacha.

pacha, adj. el maíz de Tierra Caliente, variedad Olotillo.

povláno, adj. el maíz de Tierra Caliente, variedad no conocida.

rokame, x. el maíz de Tierra Caliente, variedad Olotillo.

sak. Véase más adelante.

bik'it sak(1), fadj(adj & adj). el maíz de Tierra Fría, variedad Imbricado mezclado, Nal-Tel Blanco, Nal-Tel Blanco mezclado con Oloton, Tierra Alta Quicheño.

bik'it sak(2), fadj(adj & adj). el maíz de Tierra Caliente, variedad Olotillo mezclado con Nal-Tel.
 muk'ta sak, fn(adj & s). el maíz de Tierra Fría, variedad Oloton, Serrano, Nal-Tel mezclado con Oloton.
 vitzikal bik'it sak, fadj(satr & fadj[adj & adj]). el maíz de Tierra Templada, variedad Nal-Tel Blanco mezclado con Dzit-Bakal, Olotillo, Quichenno, y Quicheño modificado por Teocinte.
 vitzikal muk'ta sak, fadj(satr & fadj[adj & adj]). el maíz de Tierra Templada, variedad Nal-Tel Blanco mezclado con Dzit-Bakal, Olotillo, y Olotillo mezclado con Sal-Por.
 suspéno, adj. Véase tuspéno.
 teraleno, adj. el maíz de Tierra Caliente, variedad Vandeño mezclado.
 tuspéno, adj. el maíz de Tierra Caliente, variedad Vandeño.
 vajolepéna, x. el maíz de Tierra Caliente, variedad no conocida.

ixkirvano **S(Esp, escribano)**
 ixkirvano, agn. el escribano /2/.

ixlavon **S(Esp, eslabón)**
 ixlavon, s. el fierro para sacar fuego del pedernal /usado anteriormente para encender el fuego de Sábado Santo/.

ixlel **S**
 ixlel(il), s~. la hermana menor del hombre, término usado anteriormente por el novio dirigiéndose a su novia].
 ixlelin, vt. conseguir a una hermana menor.

ixperex **S(Esp, vísperas)**
 ixperex, °s. las vísperas /el segundo día de la fiesta/.

ixpuxal **S(Esp, esponsales)**
 ixpuxal, °s. los esponsales /forma arcaica de la boda/.

ixtol **S**

ixtol, -s. el anillo, el juguete.
 oy kunen ixtol. lit, Tengo mi juguetito, es decir: tengo mi pistola.
 ixtol a`i, fv(°s & vt). arruinar, desperdiciar, destrozar, tratar sin cuidado.
 Ixtol iya`i sk`u`, bik`itik isjatulan. Echó a perder su ropa; la hizo pedazos.
 Tol ixtol xa`i ixim li chitome. El cochino echa a perder el maíz.
 ixtol ch`o, fn(-s de °s). *Acalypha arvensis*, *A. botteriana*, *A. setosa*, *Barleria micans*, *Dalea foliolosa*, *D. leporina*, *D. lutea* var. *gigantea*, *D. sericea*, *D. tomentosa* var. *psoraleoides*, *D. versicolor*, *Hyptis suaveolens*, véase **tzuk**; *tzukum tz`i`lel*.
 ixtol k`op, fn(s tipo s). la broma, la burla, la guasa, la mofa /broma impersonal y ritual/.
 ixtol-k`opoj, vi{s & vi}. burlar, fastidiar, mofar.
 ixtol lo`il, fn(s tipo s). la burla, la guasa, la mofa /broma impersonal y ritual/.
 ixtol-lo`ilaj, vi{s & vi}. bromear, burlar, fastidiar, mofar.
 ixtalaj, vi. arruinar, desperdiciar, destrozar.
 Yech ch-ixtalaj j-set` juteb. Sólo arruina todo.
 A sjak` yajnil, muk` xtak`bat, yech iyixtalaj stak`in. Se fue a pedir su esposa, pero no le contestaron, sólo perdió su dinero.
 I`ixtalaj ta vakax li xchobe. El ganado le echó a perder su milpa.
 Yech i`ixtalaj ti stak`ine, muk` x`ech` li chamele. Sólo echó a perder su dinero, no pasó la enfermedad.
 Yech i`ixtalaj yu`un stak`in, k`alal iyich`e mu k`usi sman o. Sólo echó perder su dinero al recibirlo, no compró nada bien.
 ixtalal, °s. el anillo, el juguete.
 ixtalan, vt. arruinar, chapucear, desperdiciar, destrozar, estafar, estropear /cuando se está aprendiendo/.
 Iyixtalan stak`in ta pox. Echó a perder su dinero en trago.
 Iyixtalan ik` li jchobe. El viento echó a perder mi milpa.
 Chixtalan xa jolob li jtzebe. Mi hija arruinó el tejido.
 ixtalan ba, vr. arruinar la reputación.

Yech nox iyixtalan sba li antze. La mujer se arruinó, es decir: tenía un bastardo y nunca se casó.

ixtalanvan, vi. engañar a la persona muchas veces, engatusar.

Bik'itik ch-ixtalanvan. Siempre engaña a la gente.

iy

iy. Véase **i(2)**.